Interactivité et interactions sur un site d'apprentissage et de réseautage en langues : analyse systémique de l'activité de trois apprenants

Laure Chotel

▶ **To cite this version:**

Laure Chotel. Interactivité et interactions sur un site d'apprentissage et de réseautage en langues : analyse systémique de l'activité de trois apprenants. Sciences de l'Homme et Société. 2012. dumas-00743341

HAL Id: dumas-00743341

https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00743341

Submitted on 18 Oct 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Université Stendhal-Grenoble 3
U.F.R. LLASIC
Section « Didactique du Français langue étrangère »

INTERACTIVITE ET INTERACTIONS SUR UN SITE D'APPRENTISSAGE ET DE RESEAUTAGE EN LANGUES :

ANALYSE SYSTEMIQUE DE L'ACTIVITE DE TROIS APPRENANTS

Mémoire présenté par

Laure CHOTEL

en vue de l'obtention du Master 2 Recherche en Sciences du langage
Spécialité Français langue étrangère

Sous la direction de M. François MANGENOT

Année universitaire 2011-2012

Remerciements

Je tiens à remercier tout particulièrement François Mangenot pour son accompagnement tout au long de ce travail, ses conseils, ses réflexions, sa relecture extrêmement attentive ainsi que sa grande disponibilité.

Merci à Charlotte Dejean-Thircuir et à Christian Degache d'avoir accepté de lire ce travail et de participer à notre jury de soutenance.

Merci à Stéphane Allaire pour ses réflexions autour de la théorie de l'activité et pour nos échanges.

Merci à Lin, Yang et Huilong de s'être investis dans cette expérience nouvelle sur un site d'apprentissage et de réseautage en langues.

Merci à mes collègues pour leurs encouragements réguliers.

Merci à mes proches de m'avoir soutenue durant ces semaines difficiles.

Un merci spécial à Guillaume.

Résumé

Dans la mouvance du « web social », les réseaux socionumériques pour l'apprentissage des langues se développent et font l'objet de recherches en apprentissage des langues assisté par ordinateur. Ce mémoire porte sur la description et l'analyse de l'activité de trois étudiants chinois sur un « site d'apprentissage et de réseautage en langues » (*Busuu*) dans un contexte d'apprentissage non formel. Afin d'appréhender la complexité de cette activité, nous nous appuyons sur la théorie de l'activité, la communication médiatisée par ordinateur et la perspective interactionniste. A partir d'enregistrements de captures d'écran dynamiques, de questionnaires, de journaux d'apprentissage et d'entretiens d'explicitation, nous montrons que les trois apprenants élaborent des actions d'apprentissage assez différentes. Ces actions oscillent entre l'interactivité homme-machine et l'interaction humaine médiatisée. Si l'interactivité telle qu'elle est proposée sur *Busuu* semble peu pertinente en termes d'apprentissage des langues, l'analyse des interactions en ligne fait ressortir des potentialités acquisitionnelles via des apprentissages mutuels. Toutefois, des liens entre apprentissage non formel et formel devraient être pensés pour soutenir les apprenants dans leur autonomisation.

Mots-clés : interactions en ligne, interactivité, site d'apprentissage et de réseautage en langues (SARL), apprentissage des langues assisté par ordinateur, activité, communication médiatisée par ordinateur, acquisition.

Abstract

With Web 2.0, social networking sites for language learning are expanding and are the focus of research in computer assisted language learning. This master's thesis describes and analyses three Chinese students' activity on an SNS for languages (*Busuu*) in a non formal learning context. In order to comprehend the complexity of this activity, we refer to activity theory, computer mediated communication and second language acquisition. From dynamic screen capture recordings, questionnaires, learning diaries and explicitation interviews, we show that the three learners use quite different learning actions. These actions fluctuate between human-computer interaction and mediated interaction. While HCI as designed in *Busuu* seems to be rather inappropriate for language learning, in contrast online interaction analysis demonstrates potential for acquisition through mutual learning. Nevertheless, links between formal and non formal learning have to be established to sustain the development of learner autonomy.

Keywords : online interactions, human-computer interaction, social networking sites (SNSs) for language learning, computer-assisted language learning, activity, computer mediated communication, second language acquisition.

Sommaire

Chapitre 1 : Introduction 9
1.1 Contexte de l'étude 9
1.2 Motivations pour le sujet de l'étude 9
1.3 Cadre théorique, problématique et questions de recherche 10
1.4 Revue de la littérature et intérêt de l'étude 12
1.5 Contexte d'apprentissage et démarche méthodologique 14
1.6 Plan du mémoire 15

Chapitre 2 : Théorie de l'activité, approche instrumentale et analyse des interactions en ligne : une approche systémique de l'activité d'apprentissage des langues sur un SARL 17
2.1 La théorie de l'activité : un cadre systémique et dynamique 18
2.2 Analyse de la relation sujet-instruments-(objet) sous l'angle de l'approche instrumentale 22
2.3 La théorie de l'activité adaptée à l'apprentissage des langues sur un SARL 25
2.4 Les interactions sujet-communauté médiatisées par chat écrit 33

Chapitre 3 : Méthodologie 49
3.1 Démarche descriptive et qualitative en situation écologique 49
3.2 Contexte de l'expérimentation 50
3.3 Techniques de recueil des données 55
3.4 Corpus recueilli pour l'analyse 59
3.5 Instruments d'observation construits en vue de l'analyse 62
3.6 Brève présentation des sujets sélectionnés 63

Chapitre 4 : Analyse et interprétation de l'activité d'apprentissage des apprenants sur *Busuu* 65
4.1 Caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du site d'apprentissage et de réseautage en langues *Busuu* 65
4.2 Relations dynamiques entre les apprenants et les fonctionnalités interactives et interactionnelles de *Busuu* 73
4.3 Analyse des interactions médiatisées par chat écrit 103

Chapitre 5 : Conclusion 133

6 Bibliographie 138

7 Sitographie 146

8 Table des matières 147

9 Annexes 151
Annexe 1 : Consignes pour l'expérimentation 153
Annexe 2 : Grilles d'observation des actions des apprenants 155
Annexe 3 : Questionnaires de début et de fin d'expérimentation 249
Annexe 4 : Journaux d'apprentissage 263
Annexe 5 : Transcription de l'entretien d'explicitation de mi-parcours 284
Annexe 6 : Analyse thématique des interactions 304
Annexe 7 : Exemple d'enregistrement de capture d'écran dynamique (sur CD) 334

Chapitre 1 : Introduction

1.1 Contexte de l'étude

Avec la participation de plus en plus active des internautes à la création de contenus et au partage de ceux-ci sur le réseau Internet, l'exploitation du « web social » en didactique des langues fait l'objet de travaux de recherche depuis plusieurs années. Parmi les différentes applications du web social sont apparus des réseaux socionumériques dédiés à l'apprentissage des langues que nous avons nommés « sites d'apprentissage et de réseautage en langues »[1] (Chotel & Mangenot, 2011), désormais SARL. Ces sites reposent sur des contenus pédagogiques et des fonctionnalités techniques permettant aux utilisateurs/apprenants d'entrer en contact et d'échanger entre eux dans leurs langues cibles et/ou maternelle. D'un point de vue pédagogique, cette idée trouve ses racines dans l'apprentissage mutuel, notamment diffusé via l'apprentissage en tandem, qui postule une entraide entre deux locuteurs, chacun expert de la langue cible de son partenaire. Etant déconnecté de tout établissement d'enseignement, l'apprentissage des langues sur les SARL relève de l'autoformation dans un contexte d'apprentissage non formel.

Ces environnements d'apprentissage potentiel des langues, adossés à des outils du web social, nous interrogent quant à l'utilisation qu'en font les participants afin de développer leurs compétences en langues. Voici, brossé à grands traits, le contexte de notre étude.

1.2 Motivations pour le sujet de l'étude

Notre intérêt pour ce sujet s'ancre à la fois dans des motivations personnelles et professionnelles en lien avec la recherche et la didactique des langues/cultures.

Concernant la recherche, ce mémoire constitue une suite logique à notre communication avec F. Mangenot au colloque EPAL 2011, elle-même dans la lignée des travaux de van Dixhoorn & al. (2010) et de Loiseau & al. (2011). Chotel & Mangenot (2011) s'intéressaient à la question de l'autoformation dans deux SARL, *Busuu* et *Babbel*, et tendaient à montrer que ces sites présupposaient l'autonomie des utilisateurs plutôt qu'ils ne l'accompagnaient. L'aide matérielle et logicielle fournie pour l'autodirection de l'apprentissage et

[1] A titre d'exemples, nous pouvons citer *Busuu*, *Livemocha*, *Babbel*.

l'autoformation sociale semblait insuffisante pour mener les apprenants vers des apprentissages réciproques. En conclusion, nous ouvrions notamment les pistes suivantes :

> *Il serait intéressant d'examiner si les membres les plus actifs de Busuu ou Babbel se «spécialisent » plutôt dans tel type d'outil ou bien font un usage large de tout ce qui est mis à leur disposition. […] Il nous semble en tout cas […] que les caractéristiques sémiopragmatiques des divers outils de mise en contact et de communication proposés par les sites, à l'instar de ceux du web 2.0, tendent à induire un comportement de type « zapping » assez opposé aux principes de Tandem, notamment en ce qui concerne l'établissement d'une relation interpersonnelle de confiance comme moteur fondamental de l'apprentissage […]. Il conviendrait de mener des travaux afin de savoir si ce type d'échanges très ponctuels engendre des interactions fructueuses en termes d'apprentissage d'une langue étrangère. (Chotel & Mangenot, op. cit., n.p.)*

Dans notre étude, nous souhaitons apporter des éléments de réponse à ces questions en élaborant un cadre théorique et une méthodologie de travail susceptibles d'embrasser l'activité d'apprentissage sur un SARL dans toute sa complexité. En cela, ce mémoire correspond davantage à une autoformation épistémologique qu'à une analyse de l'apprentissage sur un SARL. Il s'inscrit ainsi dans une propédeutique à une thèse de doctorat.

Pour ce qui est de la dimension didactique, nous désirons que notre travail contribue à la définition de circonstances dans lesquelles le recours à un SARL pourrait éventuellement s'avérer bénéfique pour l'apprentissage des langues. L'intérêt de cet aspect didactique réside également dans une réflexion autour des contextes d'apprentissage formel/non formel. Lors de la description des contextes d'apprentissage formel/non formel/informel[2], nous verrons qu'il existe un continuum entre ces dimensions. Les liens entre formel/non formel pourraient être exploités pour l'apprentissage des langues dans les SARL.

1.3 Cadre théorique, problématique et questions de recherche

Ce mémoire a pour visée la description et la compréhension de l'activité d'apprentissage de quelques sujets dans le SARL *Busuu*[3]. Pour ce faire, nous faisons le choix de nous fonder sur les actions d'apprenants voulant développer leurs compétences en français via *Busuu*, ceci dans une approche résolument anthropocentrée.

[2] Cf. 1.5 et 3.2.
[3] Cf. 3.2.3 pour la justification du choix de ce SARL.

Partant du constat que les relations à autrui et le rapport aux artefacts sont au cœur de la cognition humaine, il nous paraît judicieux de nous doter d'un cadre conceptuel qui prenne en considération l'ensemble des éléments sociaux, techniques, pédagogiques, sémiotiques de la situation d'apprentissage des langues sur un SARL ainsi que les relations entre ces différentes dimensions et leur évolution dans le temps. Seule une perspective systémique peut permettre de saisir les interactions entre ces composantes. La théorie de l'activité a été élaborée pour appréhender l'activité humaine et, de ce fait, peut également servir pour l'activité d'apprentissage des langues. Elle propose un cadre holistique et dynamique, composé de sous-systèmes eux-mêmes en évolution. Parmi ceux-ci, nous nous intéresserons notamment aux axes reliant les pôles sujet de l'activité, instruments, finalité de l'activité et communauté participant à l'activité. Nous convoquerons également l'approche instrumentale de Rabardel pour mieux cerner les situations d'activité instrumentées, qu'il s'agisse d'interactivité sujet-instruments ou d'interactions sujet-communauté médiatisées par des instruments. La théorie de l'activité sera par ailleurs associée à d'autres domaines de recherche, liés à l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO), à savoir la communication médiatisée par ordinateur (CMO) et les recherches en acquisition des langues (RAL) au sein des sciences du langage. Leurs apports s'avèreront précieux pour analyser les interactions et l'influence des instruments sur les échanges.

Ayant présenté le contexte de notre étude, son objectif général et nos fondements théoriques, nous pouvons à présent formuler la problématique suivante :

Quelles sont les relations dynamiques qui s'instaurent entre des apprenants de FLE et les fonctionnalités interactives et interactionnelles d'un site d'apprentissage et de réseautage en langues ?

Cette problématique sera traitée à travers trois axes de réflexion principaux qui s'articulent autour des sous-systèmes du modèle de l'activité :

- Quels sont les instruments utilisés par les apprenants en vue de la réalisation de leurs objectifs d'apprentissage et comment les sujets se les approprient-ils? (Triade sujet-instruments-objectif)
- Comment l'apprenant et les autres membres de *Busuu* interagissent-ils ? (Triade sujet-instruments-communauté)
- Quelles interactions ont lieu entre l'apprenant et les membres de la communauté et quel est l'impact des instruments sur celles-ci ? (Triade sujet-communauté-instruments)

Ces trois questions reposent sur plusieurs hypothèses :

- Les apprenants privilégient les interactions à l'interactivité en raison des contenus pédagogiques behavioristes de *Busuu*.
- Les outils disponibles pour les interactions facilitent les échanges synchrones textuels, audio et vidéo et les échanges asynchrones par forum.
- Les possibilités démultipliées d'interactions au sein d'un réseau social composé de nombreux membres engendrent un « papillonnage » d'un interlocuteur à l'autre.
- Le manque d'accompagnement à l'autoformation sur *Busuu* entrave l'émergence d'interactions profitables pour l'apprentissage des langues.

1.4 Revue de la littérature et intérêt de l'étude

Plusieurs travaux concernant l'analyse de SARL ont déjà été réalisés, notamment dans le monde anglo-saxon. Parmi ces études, trois catégories se distinguent de par la méthodologie adoptée : les analyses effectuées par des chercheurs à partir des outils proposés et des discours véhiculés par les sites (Loiseau & al., 2011 ; Potolia & al., 2011) ; les analyses effectuées par des chercheurs s'étant immergés dans un ou plusieurs SARL dans le cadre d'une approche ethnographique (Clark & Gruba, 2010 ; Chotel & Mangenot, 2011) ; les analyses de chercheurs ayant observé, à l'aide de différentes techniques, des apprenants utilisant un ou plusieurs SARL (Harrison & Thomas, 2009 ; Stevenson & Liu, 2010 ; Brick, 2011 ; Lloyd, 2012).

Les angles d'étude divergent également parmi ces travaux. La première catégorie s'intéresse principalement au rôle des utilisateurs, à la modélisation pédagogique et à l'horizontalité, critères pouvant révéler l'appartenance de ces SARL au « paradigme « web 2.0 » » (Loiseau & al., op.cit., n.p.).

Au sein de la deuxième catégorie, Clark & Gruba (op. cit.) ont choisi d'examiner le SARL *Livemocha* du point de vue de l'apprentissage des langues en se positionnant eux-mêmes comme apprenants de langue étrangère. Ils articulent leur discussion autour de trois thématiques ayant émergé de leur analyse : la motivation, la frustration et la démotivation ; ils suggèrent des pistes d'amélioration pédagogique pour encourager la motivation et remédier aux deux autres aspects. Pour leur part, Chotel & Mangenot (op. cit.) abordent *Busuu* et *Babbel* via la question de l'autoformation cognitive et sociale et montrent que ces deux SARL

n'accompagnent pas réellement l'autonomie des participants mais la considèrent plutôt comme un pré-requis.

Dans la troisième catégorie, Harrison & Thomas (op. cit.) appréhendent le SARL *Livemocha* sous l'angle de l'identité en prenant comme cadre de référence la définition des « social networking sites » (*SNSs*) conçue par Boyd & Ellison (2007). Leur approche concerne moins l'apprentissage des langues en lui-même que la construction des relations et la médiation dans ce réseau social spécifique qu'est *Livemocha.* Ils concluent leur travail sur les potentialités pour la prise en main de l'apprentissage des langues par les apprenants et l'occasion de repenser les théories de l'apprentissage à l'aune des outils « web 2.0 ».

Stevenson & Liu (op. cit.) se penchent sur l'utilisabilité technique et pédagogique de *Palabea, Babbel* et *Livemocha.* Leurs résultats et discussion abordent sept thématiques très variées allant du site le plus apprécié, à la critique des contenus en passant par les fonctionnalités interactionnelles et la comparaison avec des réseaux socionumériques généralistes. Si ces thèmes peuvent susciter des pistes de réflexion pour de futurs travaux, ils ne nous semblent pas avoir été réellement guidés par des questions de recherche précises auxquelles des réponses seraient apportées.

L'orientation de Brick (op. cit.) ressemble par certains aspects à celle de Stevenson & Liu. Bien que le terme « utilisabilité » ne figure pas comme ligne directrice de son étude de *Livemocha,* les questions de recherche affichées s'en rapprochent. La discussion ouvre sur un bilan mitigé avec, d'une part, des critiques des contenus gratuits d'apprentissage et de la qualité des feedbacks fournis par les pairs, l'existence de « cyber flirting », le temps conséquent nécessaire à la construction d'un réseau de pairs approprié et, d'autre part, des avantages en termes d'interactions avec des natifs et la possibilité de corrections nombreuses et quasi-immédiates de la part des pairs. Situant son étude dans le contexte de coupes budgétaires dans l'éducation supérieure, Brick estime que les « social networking sites for language learning »[4] pourraient jouer un rôle dans l'enseignement/apprentissage formel[5].

Lloyd (op. cit.), le dernier auteur retenu dans cette catégorie, adopte un angle différent des autres travaux présentés. Il montre qu'il existe une corrélation entre d'un côté, le type et la fréquence des interactions auxquelles les sujets observés ont participé, et de l'autre, la personnalité des sujets, leur « désir de communiquer » (op. cit., n.p.) et leur degré de familiarité avec les applications de médias sociaux. Si, comme Brick, Lloyd considère que les

[4] Ou SARL selon notre dénomination.
[5] Cf. partie suivante pour la définition des contextes d'apprentissage formel, non formel et informel.

SARL peuvent être intégrés dans un contexte d'apprentissage formel, il précise qu'il l'envisage sous la forme de projets de télécollaboration de groupe via les SARL.

Dans cette brève revue de littérature, nous avons tenté de mettre en lumière les apports de différents travaux s'intéressant à l'apprentissage des langues sur les SARL. Toutes les analyses convergent vers l'identification des mêmes forces et faiblesses ergonomiques et/ou pédagogiques de ces environnements et certaines adoptent des orientations plus précises telles que les caractéristiques web 2.0, l'identité dans les SARL, l'autoformation ou la personnalité des apprenants. Toutefois, aucune étude n'a jusqu'à présent –à notre connaissance- appréhendé l'apprentissage des langues sur un SARL de façon holistique et systémique et ce, du point de vue des apprenants. De par notre problématique, notre cadrage théorique et la démarche méthodologique choisie[6], nous estimons que ce mémoire peut contribuer à une meilleure compréhension de l'activité d'apprentissage sur les SARL et à l'avancée de la réflexion sur les potentialités de ces environnements pour l'apprentissage des langues.

1.5 Contexte d'apprentissage et démarche méthodologique

Pour répondre à notre problématique et à nos questions de recherche, nous avons élaboré une expérimentation avec trois étudiants chinois de Télécom SudParis, école d'ingénieur dans laquelle nous travaillons. Précisons que nous utilisons le terme « expérimentation » au sens d'« étude » et afin d'éviter la confusion avec le terme « expérience », au sens du « vécu ». Le vocable « expérimentation » n'a ici aucun lien avec la démarche expérimentale. Cette expérimentation a consisté en quatre heures de connexion individuelle sur le SARL *Busuu*, réparties sur une durée de six semaines environ, sans consignes pédagogiques particulières concernant l'utilisation des contenus et des fonctionnalités du site.

L'expérimentation a été mise en place dans un contexte d'apprentissage non formel dans la mesure où elle n'a pas eu lieu dans le cadre d'un cours, n'a débouché sur aucune qualification et relève de l'auto-apprentissage (Mangenot, 2011). Nous distinguons les contextes d'apprentissage formel, non formel et informel en nous basant sur les définitions données par la Commission Européenne, que nous détaillerons dans la partie 3.2. Pour résumer, l'apprentissage formel émane d'une institution d'enseignement, se déroule dans un cadre structuré et donne lieu à une qualification. L'apprentissage non formel peut être planifié et organisé mais relève d'organismes différents de ceux de l'enseignement institutionnel et ne

[6] Cf. partie suivante.

débouche pas nécessairement sur une qualification. Enfin, l'apprentissage informel dépend des activités quotidiennes, n'est pas organisé et peut ne pas être intentionnel.

Nous inscrivant dans le domaine de l'ALAO, nous pouvons spécifier davantage ce contexte d'apprentissage non formel en nous référant à Dooly & O'Dowd (2012). Ces auteurs identifient trois formes d'interactions en ligne et d'échanges en enseignement/apprentissage des langues : les échanges en classe, les échanges de type télécollaboration entre classes et les échanges entre la classe et le monde extérieur. Ces derniers « impliquent des apprenants de langues qui utilisent leur langue cible pour entrer en contact avec des individus ou des groupes dans le « monde réel » sans que ce contact ait été organisé au préalable par l'enseignant » (op. cit. : 19, notre traduction). Notre expérimentation se situe précisément dans ce cas.

Pour observer et comprendre l'activité d'apprentissage des apprenants dans le contexte écologique que nous venons de présenter, nous faisons le choix d'une méthodologie descriptive et qualitative basée sur plusieurs techniques de prélèvement des données que nous détaillerons dans la partie ad hoc.

1.6 Plan du mémoire

Dans un premier temps, nous exposerons notre cadre théorique en détaillant les apports de la théorie de l'activité et de l'approche instrumentale pour une analyse de l'activité d'apprentissage des langues sur un SARL. Nous expliciterons les trois sous-systèmes d'étude sélectionnés, qui s'articulent autour des pôles sujet, instruments, objectifs et communauté. Nous nous focaliserons ensuite sur les interactions en ligne en convoquant la CMO et la perspective interactionniste en sciences du langage. Grâce à ces deux approches, nous identifierons les caractéristiques techno-sémio-pragmatiques de la communication écrite quasi-synchrone par chat et nous nous appuierons sur des travaux existants pour en déduire des implications pédagogiques.

Dans un deuxième temps, nous développerons la méthodologie de recherche. Nous fournirons des éléments de contexte et présenterons les techniques de recueil de données, le corpus recueilli et les instruments d'observation construits en vue de l'analyse.

La troisième partie, divisée en trois sections, sera consacrée à l'analyse des données. Nous commencerons par l'analyse des caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du SARL *Busuu*. Puis nous étudierons les actions des apprenants en termes d'interactivité et d'interaction. Enfin, nous nous intéresserons plus particulièrement aux interactions ayant eu

lieu entre les apprenants et d'autres membres du SARL. Ces interactions seront appréhendées d'un point de vue thématique ainsi que sous l'angle de leur structuration, du positionnement des interactants et des stratégies de résolution des problèmes de communication par les interlocuteurs.

Nous conclurons notre travail en résumant les résultats obtenus et en les mettant en perspective.

Chapitre 2 : Théorie de l'activité, approche instrumentale et analyse des interactions en ligne : une approche systémique de l'activité d'apprentissage des langues sur un SARL

L'élaboration de notre cadre théorique s'est faite progressivement, au fur et à mesure de nos lectures et de la prise de connaissance de notre corpus. A la recherche d'un modèle susceptible de prendre en compte les relations personne-personne, personne-machine et personne-activité pédagogique, nous nous sommes tout d'abord intéressée au modèle de la médiation en CMO pour l'apprentissage des langues, présenté par Lamy & Hampel (2007 : 33). Ce modèle fait se croiser les interactions entre participants, les tâches et les outils technologiques. Afin de conférer à celui-ci une dimension dynamique, la notion d'affordance nous a paru pertinente. Toutefois, à la lecture des travaux d'Engeström sur la théorie de l'activité et de Rabardel sur l'approche instrumentale, ces modèles théoriques nous ont semblé plus à même de faire cohabiter davantage d'éléments du contexte tout en plaçant le sujet au cœur de l'activité humaine instrumentée. Nous avons également intégré la CMO et l'approche interactionnelle au modèle général de la théorie de l'activité pour appréhender les interactions médiatisées. Ces artefacts conceptuels se sont ainsi révélés adéquats pour tenter de comprendre l'activité d'apprentissage des trois sujets observés sur *Busuu* à travers l'analyse des relations dynamiques entre ces apprenants de FLE, les différents artefacts et les autres membres du SARL.

Dans un premier temps, nous présenterons donc la théorie de l'activité qui nous servira de cadre systémique et dynamique pour mieux comprendre l'activité humaine et, dans notre cas, l'activité d'apprentissage dans un SARL. En nous basant sur cette théorie, notamment inspirée des travaux en psychologie autour des recherches socioculturelles, nous nous référerons à l'approche instrumentale, ancrée dans l'ergonomie cognitive, afin de cerner les enjeux des « situations d'activités instrumentées » (Rabardel, 1995 : 52). Nous proposerons ensuite une modélisation de l'activité d'apprentissage sur un SARL et nous nous focaliserons sur trois triades, ou sous-triangles d'analyse, nous permettant d'appréhender de façon synchronique et diachronique les actions d'apprentissage des apprenants sur le SARL *Busuu*.

Deux de ces trois triades seront notamment orientées vers les questions d'interactivité et de médiatisation des interactions.

En ce qui concerne les interactions médiatisées, qui constituent le cœur de la troisième triade, nous nous appuierons sur la communication médiatisée par ordinateur (CMO), l'approche interactionniste acquisitionnelle et l'analyse des conversations exolingues afin d'étudier les interactions par chat auxquelles les apprenants ont participé sur *Busuu*.
Nous convoquerons ainsi des disciplines complémentaires dans le but d'aborder l'activité d'apprentissage d'un point de vue anthropocentré.

2.1 La théorie de l'activité : un cadre systémique et dynamique

2.1.1 Historique et aperçu de la théorie de l'activité

Engeström (1987) retrace la genèse de la théorie de l'activité (Activity Theory) en remontant au 19ème siècle. Pour notre part, nous ne reprendrons ici que les trois évolutions principales de cette théorie, qu'Engeström qualifie de générations. Elles apportent un éclairage sur l'activité humaine en tant qu'activité médiatisée, culturelle, collective et évolutive, devant être considérée sous un angle systémique pour embrasser toutes ses dimensions.

La première génération de la théorie de l'activité s'articule autour du concept de « médiation » de Vygotsky et repose sur l'idée que les actions humaines sont médiatisées par des artefacts culturels[7] symboliques ou physiques qui permettent à l'homme d'agir sur son environnement humain et matériel. L'approche de Vygotsky, qui fait du sujet un véritable acteur, pâtit cependant de sa focalisation au niveau de l'action de l'individu.

La deuxième génération, centrée sur les recherches de Leontiev, différencie justement l'individu et le collectif et apporte une vision plus précise en distinguant les niveaux de l'activité, de l'action et de l'opération. L'activité, considérée comme l'unité d'analyse, est le niveau supérieur et est orientée vers une finalité dépendant d'un contexte. L'atteinte de celle-ci suppose la participation d'autres personnes ou groupes de personnes, qui s'organisent pour se répartir le travail. L'activité est segmentée en plusieurs actions, dont les objectifs peuvent être distincts de la finalité de l'activité, au point même de paraître irrationnelles. Les opérations correspondent enfin au niveau le plus élémentaire et relèvent d'actes automatiques

[7] Au sens où ils portent les traces d'une histoire au fur et à mesure de laquelle les hommes les font évoluer.

que les sujets réalisent fréquemment, en réaction aux conditions extérieures, dans le cadre d'actions.

La troisième génération de la théorie de l'activité est celle des systèmes d'activité interdépendants, dont les finalités se croisent et s'entrecoupent. Les travaux d'Engeström (1987, 2001, 2012) portent principalement sur l'analyse de ces réseaux d'activité et de leurs contradictions (ou blocages) en vue de la modification de l'activité.

Pour la présente recherche, nous nous appuierons sur les apports de la première et de la deuxième générations dans la mesure où notre objet d'étude, l'apprentissage des langues sur un SARL, est circonscrit à une activité impliquant des actions, voire des opérations. Bien entendu, cette activité d'apprentissage retentit elle-même avec d'autres activités auxquelles participent les sujets mais ceci n'est pas notre propos. De plus, l'objectif de ce travail est l'analyse d'une activité et non la transformation de celle-ci.

2.1.2 Une modélisation systémique de l'activité humaine

2.1.2.1 Modélisation de l'activité humaine

Une des contributions notables d'Engeström (1987) est sa modélisation de l'activité humaine au-delà du schéma tripolaire habituel sujet-instrument-objet, que l'on retrouve, selon Rabardel (1995), tant dans l'approche technocentrée, que dans l'approche anthropocentrique de Norros (1991) ou dans les approches psychologiques centrées sur le sujet. Etant donné les divers ancrages théoriques revendiquant cette triade, précisons que, par « objet », nous entendons ici de façon très générale « l'objet vers lequel l'action à l'aide de l'instrument est dirigée (matière, réel, objet de l'activité, du travail, autre sujet…) » (Rabardel, op. cit. : 52). Nous remarquons d'ailleurs que, dans le cadre de sa revue théorique, Rabardel ne semble pas faire de nette distinction entre activité et action.

Pour rendre compte des relations dynamiques existant entre les composants de l'activité identifiés par les travaux précédents, Engeström propose le modèle suivant :

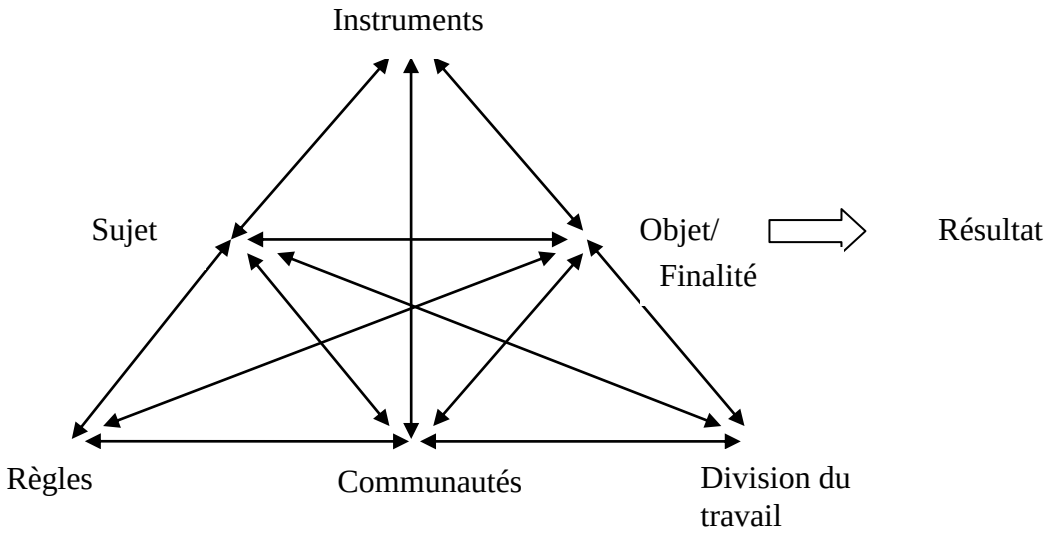

Figure 1 : Le modèle systémique de l'activité d'Engestrom (1987)

Dans ce modèle, nous retrouvons le triangle formé par le sujet -qui peut s'incarner dans un ou plusieurs individus-, les instruments -matériels et symboliques- et l'objet. La terminologie d'Engeström distingue la finalité d'une activité, qu'il nomme « object », de l'objectif d'une action, qu'il nomme « goal ». La finalité de l'activité a une portée plus vaste que la somme des objectifs des actions qui composent l'activité.

Pour atteindre la finalité de l'activité, le sujet recourt certes à des instruments mais s'appuie aussi sur le concours de communautés dans la mesure où toute activité est directement ou indirectement (par les héritages historico-culturels) sociale. Le terme anglais « community » est ambigu ; nous pouvons en effet le comprendre dans un sens assez restreint, avec des caractéristiques précises telles que l'interdépendance et l'implication des membres, l'existence d'une micro-culture, une organisation sociale spécifique, une sélection des membres et une croissance organique, une certaine longévité et un espace d'échanges (Dillenbourg & al., 2003). Ces spécificités apparaissent à des degrés divers dans des communautés allant, par exemple, des communautés d'intérêt aux communautés d'apprentissage en passant par les communautés de pratique. Avec Mangenot (2011, n.p.), nous pouvons aussi nous poser la question de savoir si « ce terme [communauté] n'est […] pas à interpréter de manière moins stricte, plus proche du sens qu'il a chez les Américains, pour qui le voisinage est une communauté ». Nous penchons pour cette deuxième option, qui

considère la communauté comme un groupe d'individus, dans la mesure où la première semble trop restrictive pour analyser les activités humaines.

Explicitons enfin les deux derniers pôles du modèle. Grâce à la division du travail, les participants de l'activité organisent leurs actions en sorte de pouvoir atteindre collectivement la finalité de l'activité. Par ailleurs, la réalisation de l'activité est régie par des règles qui s'appliquent aux relations entre les différents pôles.

Bien que, pour des raisons de support, la représentation de ce modèle soit unidimensionnelle et statique, son intérêt réside dans l'étude des relations dynamiques entre les pôles. Par leur évolution, celles-ci engendrent des contradictions qui transforment l'activité. Engeström (2001) considère que les contradictions ont un rôle central en tant que sources de changement et de développement. Elles « génèrent certes des perturbations et des conflits mais aussi des tentatives innovatrices pour modifier l'activité » (op. cit. : 137, notre traduction). Pakdel (2011 : 37) rappelle qu'Engeström distingue quatre types de contradictions ; elles peuvent avoir lieu :

- au sein de chaque nœud de l'activité –le concept de « conflit instrumental » développé par Marquet (2005) correspond à ce type de contradictions (cf. infra 2.2.2),
- entre les nœuds de l'activité,
- entre « l'objet de la forme dominante de l'activité centrale et l'objet d'une forme culturellement plus avancée de l'activité centrale »,
- entre l'activité centrale et des activités voisines.

2.1.2.2 Les triades de nœuds : un modèle opératoire de la théorie de l'activité

Comme le suggère Lewis (1998 : 8) : « Il est probablement vain d'essayer d'analyser toutes les relations qui influencent les activités d'apprentissage, en raison de la multitude des paramètres interdépendants mais il se peut que cette complexité soit réduite en examinant une par une des triades de nœuds […] », c'est-à-dire des sous-triangles du modèle global de l'activité. En raison de son objet d'analyse, Lewis se concentre sur des triades impliquant les communautés telles que les triangles entre les pôles communauté-sujet-objectif, communauté-objectif-outils, communauté-sujet-outils, etc. Pour notre part, souhaitant décrire les actions des sujets dans leur activité d'apprentissage du français, nous prendrons en considération trois des triades engageant les apprenants : sujet-instruments-objectif, sujet-instruments-communauté et sujet-communauté-instruments (cf. infra 2.3.2).

Pour conclure sur nos emprunts à la théorie de l'activité, nous avons conscience que le découpage de l'analyse en triades, et, a fortiori, le choix de certaines d'entre elles, ne permet pas d'appréhender l'activité à travers l'ensemble de ses paramètres. Toutefois, de par sa complexité, il s'avère indispensable de choisir un axe d'étude et de segmenter l'activité pour mieux comprendre les différents enjeux du système. Ce travail de mémoire ne nous permettant pas d'aborder toutes les dimensions de l'activité à travers toutes les triades, nous faisons le choix d'une problématique circonscrite autour des actions des sujets. Celle-ci nous amènera à effectuer une analyse dynamique des actions des apprenants basée sur les évolutions des relations dans et entre les trois triades sélectionnées (cf. infra 4.2 et 4.3).

2.2 Analyse de la relation sujet-instruments-(objet) sous l'angle de l'approche instrumentale

Rabardel (op.cit.) construit une réflexion anthropocentrée sur les rapports entre l'homme et les artefacts visant à « appréhender [les systèmes anthropotechniques] du point de vue des hommes qui sont appelés à les utiliser, à coopérer avec eux, à contrôler leur fonctionnement » (op. cit. : 2). Cette posture nous interpelle à l'ère où les « nouvelles technologies », le « web 2.0 », les « médias sociaux », etc., sont encore trop souvent considérés par certaines institutions d'enseignement comme *la* solution pour un meilleur apprentissage.

2.2.1 La genèse instrumentale : de l'artefact à l'instrument

La notion d'instrument, dans sa distinction de l'artefact, nous semble fondamentale pour concevoir la médiatisation[8] de l'activité humaine par les instruments, autrement dit les « Situations d'Activités Instrumentées » (SAI) selon la terminologie de Rabardel.

Précisons au préalable que, pour Rabardel (op. cit. : 49), « la notion d'artefact désigne […] toute chose [matérielle ou non] ayant subi une transformation, même minime, d'origine humaine, […] susceptible d'un usage [et] élaborée pour s'inscrire dans des activités finalisées. » Cette définition présente l'intérêt de considérer l'artefact de façon « « neutre » ne spécifiant pas un type de rapport particulier à l'objet » (ibid.).

L'artefact devient un instrument lorsqu'un sujet se l'approprie, c'est-à-dire développe des schèmes d'utilisation liés à l'artefact, dans le cadre d'une activité orientée vers une finalité.

[8] Pour la distinction que nous faisons entre médiation et médiatisation, voir 2.3.2.3.

Ce n'est qu'en situation que l'artefact, inscrit dans usage, devient un instrument. Selon Rabardel (op. cit. : 4), l'instrument est ainsi :

> *une entité mixte qui tient à la fois du sujet et de l'artefact [et] comprend […] :*
>
> *• un artefact matériel ou symbolique produit par l'utilisateur ou par d'autres ;*
>
> *• un ou des schèmes d'utilisation associés résultant d'une construction propre ou de l'appropriation de schèmes sociaux préexistants.*

Le processus par lequel le sujet fait sien l'artefact en y associant un usage adéquat avec l'objectif de son activité/action est nommé la genèse instrumentale. Rabardel (op. cit. : 109) précise qu'il s'agit d'un processus qui,

> *parce qu'il concerne les deux pôles de l'entité instrumentale, l'artefact et les schèmes d'utilisation, a lui aussi deux dimensions, deux orientations à la fois distinguables et souvent conjointes : l'instrumentalisation dirigée vers l'artefact et l'instrumentation relative au sujet lui-même.*

L'instrumentalisation concerne la sélection et/ou la transformation des artefacts par le sujet via l'évolution de leurs propriétés et fonctions ; il s'agit d'une personnalisation de l'artefact. L'instrumentation correspond à l'émergence et à l'évolution des schèmes d'utilisation du sujet au contact des artefacts instrumentalisés. Ces deux processus émanent du sujet.

Le concept de genèse instrumentale peut, selon nous, être rapproché de celui d'affordance. Allaire (2006 : 19), en référence aux travaux de Gibson, le définit ainsi :

> *L'affordance n'est donc pas la possibilité offerte par l'objet, pas plus que la seule capacité de perception de l'individu*[9]*, mais bien l'adéquation qui prend place. L'affordance est une relation et, en ce sens, elle rompt avec la dichotomie individu-environnement.*

Nous estimons que cette conception se distingue de celle de Rabardel essentiellement par son point de vue : chez Gibson, l'affordance constitue la relation entre le sujet et l'environnement, alors que chez Rabardel, la genèse instrumentale, même si elle relie le sujet à l'environnement via l'instrument, est résolument l'œuvre du sujet (dans une perspective anthropocentrée). Nous aurions pu décider d'utiliser la notion d'affordance pour notre étude dans la mesure où, d'une part, elle permet de tenir compte plus aisément de l'impact des artefacts sur les actions des sujets, et d'autre part, elle présente un aspect opératoire intéressant.

En effet, Allaire (2006), en s'inspirant de Gaver, suggère de distinguer différents types d'affordance selon que les possibilités des artefacts sont utilisées par le sujet (affordance perçue), ne sont pas perçues par le sujet (affordance cachée), sont distinctes ou utilisées distinctement de ce qui avait été pensé ou conçu (affordance émergente). Cette typologie nous

[9] La médiation cognitive étant ensuite introduite par Norman.

semble pertinente si l'on a pour objectif d'analyser les actions de sujets dans des environnements (tels des EIAH par exemple) élaborés par des concepteurs dont les choix techno-sémio-pragmatiques[10] sont connus et explicités. Mais ceci n'est malheureusement pas le cas pour nombre d'environnements web marchands en contexte informel ou non formel (tels les SARL).

Nous notons par ailleurs une critique détournée de la notion d'affordance chez Rabardel lorsqu'il s'interroge sur la notion de catachrèse et le statut de celle-ci. La catachrèse indique « l'utilisation d'un outil à la place d'un autre ou l'utilisation d'outils pour des usages pour lesquels ils ne sont pas conçus […]. La catachrèse est un concept qui désigne l'écart entre le prévu et le réel dans l'utilisation des artefacts » (op. cit. : 99). Nous considérons que les affordances émergentes correspondent de très près aux catachrèses. Toutefois, cette réflexion de Rabardel (op. cit. : 108-109) nous interpelle :

> *Nous pensons que l'interprétation classique des catachrèses n'est qu'une façon particulière de qualifier certains types de faits : un point de vue normatif sur ces faits fondé sur l'idée de détournement. Mais, sur quelle norme s'appuyer? Quelle est son origine et sa nature? D'où tient-elle sa légitimité? Suffit-il qu'un usage n'ait pas été anticipé, prévu, imaginé ou prescrit pour qu'il constitue un détournement? […] N'est-il pas, au contraire, nécessaire d'adopter un autre point de vue pour saisir et analyser dans toute leur signification les faits de catachrèses et d'attribution de fonctions ?[…] Les attributions, élaborations de fonctions nous semblent […] pouvoir être interprétées comme relevant d'un processus d'une grande généralité : la genèse instrumentale et la gestion de ses instruments par le sujet.*

Nous concluons donc avec Rabardel que tant la notion d'affordance que celle de catachrèse dépendent finalement du même processus de genèse instrumentale. Ce dernier nous apparaît en outre mieux adapté que le concept d'affordance pour décrire les actions des apprenants dans la mesure où nous n'avons pas conçu le SARL *Busuu*.

2.2.2 Pertinence de l'approche instrumentale pour l'apprentissage sur un SARL

Les propos de Marquet (2005 : 384) nous incitent à transposer les notions d'artefact, d'instrument et de genèse instrumentale dans le champ de l'apprentissage qui est le nôtre :

> *Il est intéressant d'étendre le concept d'instrument [RABARDEL 95] aux objets présents dans les situations d'enseignement-apprentissage. En effet, rien n'empêche de considérer tout*

[10] Terme de Peraya, 2000.

contenu disciplinaire comme un artefact symbolique, qui ne deviendra un instrument que pour le sujet qui l'aura convenablement instrumentalisé, c'est-à-dire qui lui aura attribué les bonnes fonctions, et convenablement instrumenté, à savoir qu'il lui aura bien adapté ses connaissances en actes.

En nous inspirant de Marquet (op. cit.) et de Pakdel (2011), nous reprenons les trois types d'artefacts qui conditionnent, de leur point de vue, l'apprentissage : les artefacts techniques (tels l'ordinateur), les artefacts épistémiques (les contenus disciplinaires) et les artefacts pédagogiques (scénarios pédagogiques et de communication). Nous ajoutons également un quatrième type, qu'il serait à notre avis réducteur de classer parmi les artefacts techniques, à savoir les artefacts socio-techniques, que constituent selon nous les réseaux socionumériques en général et les sites d'apprentissage et de réseautage en langues en particulier (cf. infra 2.3.4).

Dans les situations d'enseignement/apprentissage médiatisées par ordinateurs, ces différents artefacts peuvent plus ou moins bien cohabiter selon le design pédagogique les faisant interagir entre eux. Pour désigner les tensions existant entre ces instruments en action, Marquet (op. cit. : 388) utilise l'expression « conflit instrumental » et en donne la définition suivante : « l'échec de la genèse instrumentale d'au moins un des trois [quatre dans notre cas] artefacts en jeu dans une situation d'enseignement-apprentissage faisant intervenir un EIAH[11]. » Nous montrerons que ce concept peut permettre d'expliquer des contradictions observées dans l'analyse de l'expérimentation menée (cf. infra 4.2).

2.3 La théorie de l'activité adaptée à l'apprentissage des langues sur un SARL

2.3.1 Modélisation de l'activité d'apprentissage sur un SARL

En nous basant sur le modèle d'Engeström (1987) et sur les travaux de Pakdel (2011) dans le domaine de l'ALAO, voici le modèle que nous proposons dans le cadre de cette étude de l'apprentissage du français sur le SARL *Busuu* :

[11] Environnement informatique pour l'apprentissage humain.

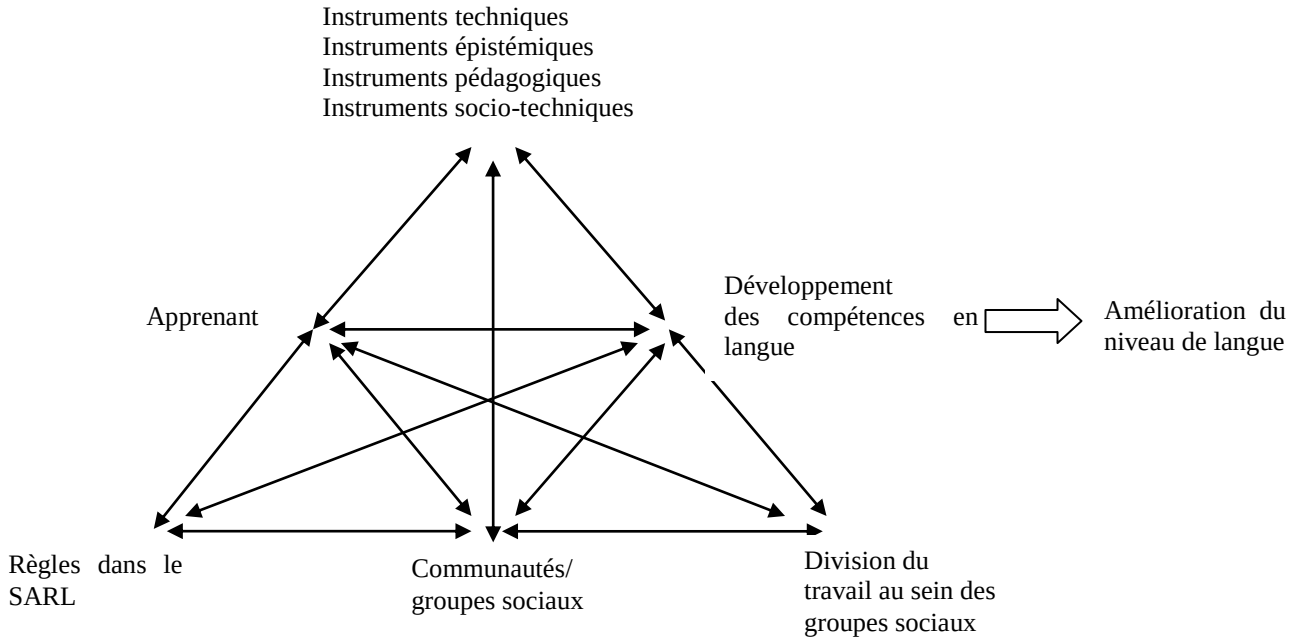

Figure 2 : Une modélisation systémique de l'apprentissage d'une langue sur le SARL *Busuu*

Pour ce qui est de l'activité d'apprentissage du français sur le SARL *Busuu*, nous considérerons que la finalité de l'activité est le développement des compétences en langues des apprenants. Toutefois, analysant les actions des apprenants dans cette activité globale, nous porterons particulièrement notre attention sur les objectifs de celles-ci.

Concernant les communautés, nous avons déjà indiqué que nous nous fondons sur une définition large de ce terme. En outre, Chotel et Mangenot (2011) ayant mis en doute l'existence de communautés, au sens défini par Dillenbourg & al. (op. cit.), au sein des SARL *Busuu* et *Babbel*, le choix de cette acception est plus cohérent pour notre analyse.

Nous n'expliciterons pas les pôles « règles » et « division du travail » dans ce modèle pour les raisons invoquées dans la partie suivante et en 4.2.

Avant d'identifier quelques caractéristiques des artefacts pédagogiques et socio-techniques, examinons les triades que nous avons sélectionnées pour appréhender les actions des apprenants.

2.3.2 Triades utiles pour analyser l'apprentissage sur un SARL du point de vue des apprenants

En procédant à une sorte de « lecture flottante »[12] (Bardin, 2001 : 126) de notre corpus, nous avons observé que les triades les plus mobilisées lors des actions des apprenants étaient les relations entre les pôles sujet-instruments-objectifs, sujet-instruments-communauté ainsi que sujet-communauté-instruments, distinction que nous justifions ci-après.

Nous allons présenter les questions soulevées par ces triades, questions qui guident par ailleurs la réflexion générale de notre travail.

2.3.2.1 Triade sujet-instruments-objectifs

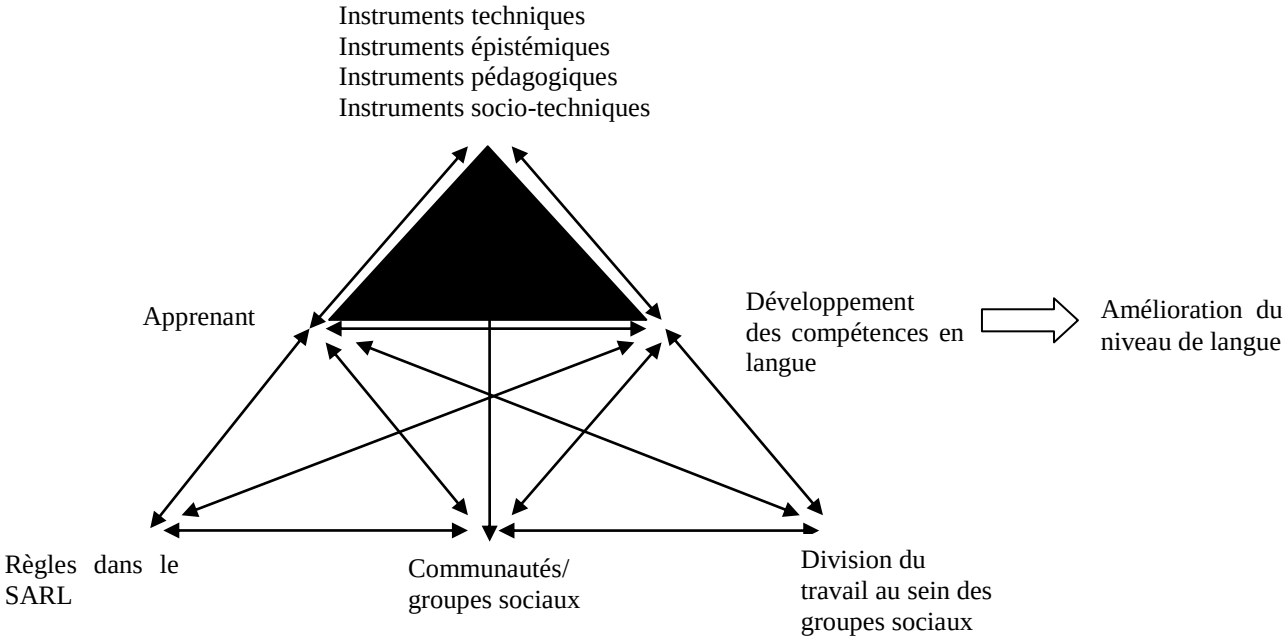

Figure 3 : La triade sujet-instruments-objectifs à partir du modèle systémique de l'activité d'Engestrom (1987)

Nous l'avons déjà écrit, cette triade représente le triangle de base d'un point de vue historique. Les relations entre ces trois pôles nous invitent à nous demander :

- Quel(s) instrument(s) l'apprenant utilise-t-il pour atteindre son ou ses objectif(s) ?
- Comment l'apprenant s'approprie-t-il ce(t)(s) instrument(s) pour atteindre son ou ses objectif(s) ?

[12] Bardin (2001 : 126) décrit la lecture flottante comme « une lecture intuitive, très ouverte à toutes idées, réflexions, hypothèses, […] une sorte de brain-storming individuel ».

L'approche instrumentale de Rabardel nous sera particulièrement utile pour traiter ces questions ainsi que celles issues de la triade sujet-instruments-communauté.

2.3.2.2 Triade sujet-instruments-communauté

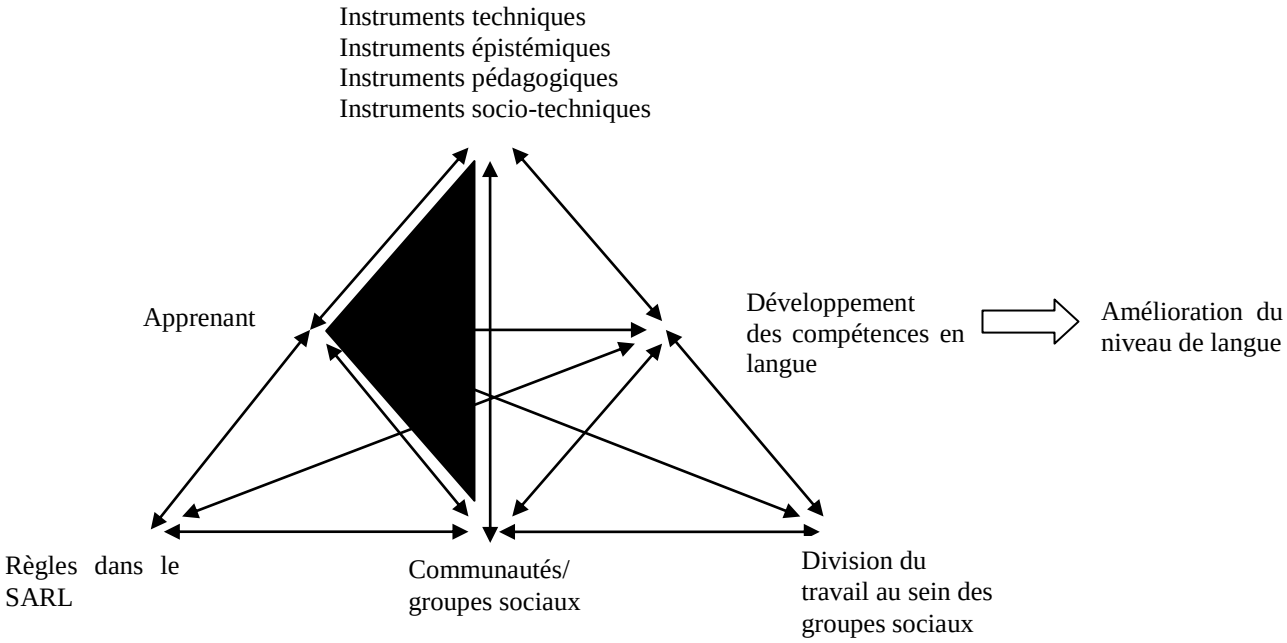

Figure 4 : Les triades sujet-instruments-communauté et sujet-communauté-instruments à partir du modèle systémique de l'activité d'Engestrom (1987)

La triade sujet-instruments-communauté prend en compte la dimension sociale de l'activité, tout en questionnant le rôle des outils :

- Quel(s) instrument(s) l'apprenant utilise-t-il pour entrer en contact avec des membres de la communauté ?
- Quel(s) instrument(s) les membres de la communauté utilisent-ils pour entrer en contact avec l'apprenant ?
- Avec quels instruments l'apprenant et la communauté interagissent-ils ?

2.3.2.3 Triade sujet-communauté-instruments

Les pôles de cette triade sont les mêmes que la précédente. Toutefois, alors que dans la triade sujet-instruments-communauté le focus porte sur les instruments reliant le sujet et la communauté, dans la triade sujet-communauté-instruments, le but est avant tout d'étudier les échanges entre le sujet et la communauté, sachant que ceux-ci sont médiatisés par des instruments. Ce type d'analyse relève, entre autres, du domaine de la communication

médiatisée par ordinateur dont l'objectif est de « décrire les nouvelles pratiques de communication à travers les réseaux en relation avec les outils qui les instrumentent » (Mangenot, 2009b : 26).

Les questions liées à cette triade sont :

- Quelles relations s'instaurent entre les apprenants et des membres de la communauté via les interactions par chat ?
- En quoi ces interactions sont-elles conditionnées par les artefacts ?
- Comment les participants de l'échange s'approprient-ils ces artefacts ?
- Etant dans un contexte d'apprentissage, observons-nous des traces d'acquisition de la langue chez les apprenants ?

Dans la partie 2.4.2, nous apporterons des éléments théoriques pour mieux cerner ces questions.

Ces trois triades entrent également en résonnance avec les notions d'interaction/interactivité et de médiation/médiatisation. Après avoir présenté les ambigüités liées au terme « interactivité », Mangenot (2010, n.p.) propose de destiner « le terme d'*interactivité* aux rapports homme/machine et celui d'*interaction* aux rapports humains, en comprenant bien sûr dans le second terme les rapports humains médiatisés par un système technologique. » Cet auteur poursuit en notant un « certain parallélisme entre *médiatisation* et *interactivité* et entre *médiation* et *interaction* » dans la mesure où la médiation est un vocable « réservé à des sujets-acteurs sociaux et à l'intervention qu'ils exercent en vue d'aider un ou des partenaires à négocier ou résoudre une difficulté ou un conflit » (Linard, citée par Bélisle, 2003 : 22), alors que la médiatisation est un vocable « réservé à des objets physiques et à l'opération techno-sémiotique de transcodage d'un message en un autre mode d'expression » (ibid.).

Dans le contexte de l'ALAO et des SARL, nous pourrions avancer que, au sein de la triade sujet-instruments-objectifs, l'accent est mis sur l'interactivité et la médiatisation, au sein de la triade sujet-instruments-communauté, il l'est plutôt sur la médiatisation des interactions, et enfin au sein de la triade sujet-communauté-instruments, il l'est essentiellement sur les interactions médiatisées. Pour être plus précise, les deux premières triades concernent principalement les choix des apprenants en vue de leurs objectifs d'apprentissage : privilégient-ils l'interactivité avec la machine et/ou l'interaction (médiatisée) avec d'autres personnes ? Pour ce faire, quels instruments utilisent-ils ? La troisième triade invite davantage à se pencher sur les interactions en elles-mêmes, tout en prenant en compte le fait qu'elles

sont médiatisées par des instruments. Toutefois, l'instrumentalisation et l'instrumentation ne constituent pas l'unique centre d'étude ; l'étude des échanges en ligne nous amènera à croiser les dimensions instrumentale et acquisitionnelle.

Dans l'analyse, nous étudierons donc ces trois triades de façon synchronique et diachronique.

2.3.3 Artefacts pédagogiques : exercices, tâches fermées, tâches ouvertes

Il s'agit ici de nous remémorer les caractéristiques des trois principaux types d'artefacts pédagogiques que sont les exercices, les tâches fermées et les tâches ouvertes, en vue de la catégorisation des artefacts pédagogiques de *Busuu* dans notre analyse.

Mangenot & Louveau (2006 : 38), dans le sillon de Bouchard, soulignent qu'un exercice consiste en un « travail sur la langue pour la langue » à partir de matériel linguistique fabriqué, hors contexte réel et ne faisant pas sens pour les apprenants. Contrairement à l'exercice, la tâche fermée correspond à « des activités de compréhension ou de réponse à des questions fermées, fondées sur des documents authentiques et faisant sens pour l'apprenant »[13]. Enfin, la tâche ouverte implique une production langagière de l'apprenant et relève de l'approche par tâches.

La tendance actuelle en didactique des langues, notamment depuis la parution en 2001 du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, est de préconiser l'utilisation de la perspective actionnelle, qui repose sur un apprentissage par la tâche, où l'apprenant est un véritable acteur social. Nous ne nous étendrons pas davantage sur ces aspects, largement connus dans le domaine de la didactique des langues-cultures.

2.3.4 Artefacts socio-techniques : les sites d'apprentissage et de réseautage en langues (SARL)

Notre travail se situe, d'une façon très générale, dans la perspective des études menées sur les applications du web social, également communément appelé web 2.0[14].

[13] Cette définition correspond à celle de l'activité chez Bouchard (1985). Mangenot & Louveau (op. cit. : 39) estiment pour leur part que « le terme « activité » n'est pas très satisfaisant, celui-ci ayant une valeur générique ».
[14] Expression créée par O'Reilly (2005).

Nous faisons d'ailleurs le choix d'utiliser l'expression « web social » plutôt que « web 2.0 » car cette dernière n'est pas très explicite et laisse supposer une succession de versions de l'Internet, ce qui n'est pas le cas. Nous souscrivons ainsi à l'approche selon laquelle « le web 2.0 n'est pas une révolution mais une évolution, surtout technologique : comme le rappelle l'inventeur du Web (que l'on appelle maintenant 1.0), Berners-Lee, les échanges entre les internautes étaient déjà à la base de l'invention de la Toile » (Mangenot, 2011, n.p.). Dans la même idée, Zourou (2012) différencie le web 2.0 du web social, qu'elle nomme également « réseaux sociaux » ou « médias sociaux », en circonscrivant le web 2.0 « à la plateforme technologique permettant aux applications des réseaux sociaux de se mettre en œuvre » (op. cit., n.p.).

Comme en atteste la typologie des applications des réseaux sociaux de Conole & Alevizou (2010), qui ne recense pas moins de dix catégories (partage de médias, manipulation de médias et *mashups*[15], messagerie instantanée, clavardage et espaces de conversation, jeux en ligne et mondes virtuels, réseautage social, blogues, marque-pages sociaux, systèmes de recommandation, wikis et outils d'édition collaboratifs, syndication)[16], le champ couvert par les « réseaux sociaux » est vaste et hétérogène. Nous ne discuterons pas des différences socio-techniques et d'usage existant entre ces catégories mais adopterons comme points communs « la participation de l'usager, l'ouverture [ou la structure horizontale de partage] et les effets de réseau » (Musser & al., 2007, cité par Zourou, op. cit.). Ce sont ces éléments qui caractérisent le web social.

Parmi la typologie de Conole & Alevizou, le cas des « Social Network Sites[17] » (SNSs), ou « Social Networking Sites » si l'on souhaite mettre l'accent sur les dynamiques relationnelles pouvant exister dans ces réseaux, nous concerne plus particulièrement. Ces expressions sont généralement traduites par « sites de réseautage social » ou « sites de réseaux sociaux » ou encore, plus simplement, « réseaux sociaux ». Boyd & Ellison (2007, n.p.) les définissent comme

> *des services basés sur le web qui permettent à des individus de (1) se construire un profil public ou semi-public à l'intérieur d'un système délimité, (2) de mettre en forme une liste d'autres usagers avec qui ils sont en contact, et (3) de parcourir leur liste de contacts et les listes créées par d'autres usagers du système. (Traduction de Zourou, 2012, n.p.).*

[15] Un *mashup* est une application composite capable de combiner plusieurs sources d'information.
[16] Traduction de Zourou (2012, n.p.).
[17] Tels *Facebook*, *Orkut*, *LinkedIn*, *Viadeo*, etc.

Stenger & Coutant (2011) insistent sur la nécessité de prendre en compte, outre les dimensions techniques de ces réseaux, les dimensions sociales qui s'y jouent, notamment à travers l'analyse des usages des utilisateurs. C'est la raison pour laquelle ils préfèrent employer l'expression « réseaux socionumériques, qui a l'avantage de rappeler dans sa forme même que les aspects sociaux et numériques sont deux dimensions intrinsèquement constitutives du phénomène observé » (op. cit. : 13).

Pour ce qui est du site *Busuu* ou de sites similaires comme *Livemocha, Babbel, Palabea, italki* etc., ils appartiennent « à cette catégorie de formations numériques délibérément conçues pour l'apprentissage des langues, [présentant] les caractéristiques techniques du web 2.0 » (Zourou, op. cit., n.p.) et notamment des réseaux socionumériques. Loiseau & al. (2011) ont analysé les sites *Babbel*, *Livemocha* et *Busuu* à l'aune des trois critères du web social ainsi que du critère de degré de modélisation pédagogique ; nous nous apercevrons que certaines de leurs conclusions apparaissent dans les résultats de notre expérimentation sur *Busuu*. Un des intérêts de ces sites est qu'ils peuvent potentiellement faciliter les interactions et permettre aux utilisateurs de bénéficier d'apprentissages mutuels en langues, favorisés notamment par les fonctionnalités socio-techniques proposées. Nous examinerons les artefacts socio-techniques (et pédagogiques) de *Busuu* dans la première partie de notre analyse en nous référant notamment aux travaux de Loiseau & al. (op. cit.).

La dénomination anglo-saxonne de ces sites, « Social Networking Sites for languages / for language learning », traduit la proximité que nombre de chercheurs voient avec les *SNSs* « généralistes » (Lloyd, 2012 ; Clark & Gruba, 2010 ; Brick, 2011). D'autres, comme Loiseau & al. (2011) et Zourou (2012) préfèrent les appeler « communautés web 2.0 d'apprentissage des langues ». Pour notre part, nous avons décidé d'adopter l'expression « sites d'apprentissage et de réseautage en langues » (Chotel & Mangenot, 2011) car nous estimons, d'une part, que le terme « réseautage » est plus approprié que le terme « communauté », dont l'existence sur ces sites reste à prouver et, d'autre part, que le terme « web 2.0 » est peu pertinent pour les raisons que nous avons évoquées précédemment.

Au-delà de ces préoccupations terminologiques, Zourou (op. cit.) rappelle qu'une première tentative de catégorisation de ces sites a permis d'en distinguer trois types : les « communautés d'apprentissage des langues structurées », telles que *Busuu*, *Babbel* ou *Livemocha,* conçues pour l'apprentissage des langues et proposant des parcours et contenus pédagogiques gratuits ou payants ; les « marketplaces », comme *Italki* et *Palabea,* où apprenants et tuteurs se rencontrent pour des prestations pédagogiques gratuites ou payantes ; les « sites d'échanges en langues » comme *Lingofriends* ou *Polyglot Club* où « les usagers se

rencontrent pour une socialisation linguistique souple sans soutien de matériaux pédagogiques » (op. cit., n.p.).

Zourou (op. cit.) souligne enfin que, parallèlement à ces espaces élaborés explicitement pour l'apprentissage des langues, d'autres espaces sont utilisés avec ce même objectif, sur des réseaux socionumériques généralistes notamment, bien qu'ils n'aient pas été conçus dans ce but (cf. groupes de langues sur *Facebook* par exemple).

Qu'il s'agisse du premier cas ou du second, il s'avère nécessaire de mener des recherches afin de cerner si et comment les utilisateurs apprennent les langues dans ces différents espaces. La question du contexte est notamment intéressante car l'apprentissage sur ces sites peut relever à la fois d'un contexte formel (s'il est encadré par un enseignant), non formel (s'agissant d'espaces non liés à un établissement de formation mais dédiés à l'apprentissage des langues) ou informel, de type loisirs. Il serait également utile d'analyser les actions des utilisateurs en termes d'acquisition dans ces différents contextes et favoriser les liens entre ceux-ci. Notre travail vise à apporter une contribution partielle à ces réflexions.

2.4 Les interactions sujet-communauté médiatisées par chat écrit

Nous abordons à présent l'étude, d'un point de vue théorique, des relations entre les pôles de la triade sujet-communauté-instruments, qui s'illustrent dans les interactions médiatisées. La raison de notre intérêt pour celles-ci est que nous partons du postulat –aujourd'hui largement partagé- que « c'est en communicant qu'on apprend à utiliser peu à peu une langue » (Bange, 1992 : 54). Les SARL ont d'ailleurs été créés sur le principe de l'apprentissage mutuel, soutenu par des outils de réseautage permettant la multiplication des échanges. Brammerts & Calvet (2002 : 38), dans un article portant sur les dispositifs tandems, rappellent que « la communication authentique entre les partenaires sert de matière première à l'apprentissage », tout en soulignant que « ce sur quoi ils communiquent et la manière dont ils communiquent influencent leur apprentissage ». L'apprentissage mutuel ou en tandem se situe dans la lignée de l'approche socioconstructiviste qui considère que l'apprentissage est une activité sociale s'appuyant notamment sur la médiation humaine (cf. les concepts d'étayage et de zone proximale de développement de Vygotsky).

L'analyse des interactions médiatisées doit nous permettre de mieux comprendre les relations qui se tissent entre les apprenants, comment elles se déroulent, sur quoi elles portent et si elles impliquent des phénomènes d'acquisition potentielle de la langue. Pour ce faire, il est indispensable de tenir compte des caractéristiques techno-sémio-pragmatiques des

instruments (en l'occurrence, le chat) médiatisant ces interactions. En effet, ces caractéristiques[18] « conditionnent, sans la déterminer, la forme que prennent les écrits, alors même que les internautes peuvent avoir le sentiment d'en être les maîtres. Dès lors, la forme de ces écrits n'est pas sans incidence sur les relations qui peuvent s'établir entre les personnes » (Després-Lonnet & al., 2003 : 165).

Si nous mettons l'accent sur les interactions médiatisées par chat[19], c'est parce que ce mode de communication a été privilégié par les apprenants ayant échangé avec d'autres personnes sur le SARL *Busuu*. Notons que nous avons retenu comme « échanges »[20] uniquement ceux comportant plus de deux tours de parole ou messages dans le cadre des forums ou de la messagerie interne. Il s'avère que seuls les échanges par chat écrit entrent dans cette catégorie. Nous expliquons cet état de fait par l'existence d'une « culture d'usage » (Thorne, 2003) du chat écrit, commune aux trois apprenants chinois et aux personnes de leur génération. Elle transparaît notamment dans les enregistrements des captures d'écran dynamiques des séances sur *Busuu* ; en effet, bien que dans des proportions différentes, les trois étudiants ont tous utilisé, en même temps qu'ils étaient connectés sur le SARL, un outil de chat pour échanger en chinois avec des contacts personnels. L'utilisation du chat avec des inconnus, dans un contexte d'apprentissage d'une langue, diffère sensiblement du contexte communicationnel dans lequel ces apprenants s'en servent habituellement. Pourtant, c'est exclusivement via cet outil que les échanges ont eu lieu sur *Busuu*. Hanna & de Nooy (2003 : 71) ont montré qu'une « participation réussie à des forums sur Internet dépend de la conscience des mœurs culturelles et spécifiques à ce genre et d'une habileté à travailler au sein et/ou avec celles-ci » (notre traduction). Si nous ne pouvons réduire le genre « discussion par chat » au seul médium, nous faisons toutefois l'hypothèse que les apprenants ont engagé des conversations exolingues par chat en se référant à leur culture d'usage en la matière. Nous nous interrogeons alors sur l'impact possible de cette culture d'usage du « chat entre amis » sur des échanges ayant pour objectif le développement de compétences en langues, sans accompagnement d'un tuteur ou conseiller en auto-apprentissage.

[18] Nous faisons ici un parallèle entre l'approche basée sur l'analyse « techno-sémio-pragmatique » (Peraya, 2000) et celle de Souchier & al. (2003) qui prend en considération les dimensions technologique, sémiologique et sociale des artefacts ou environnements étudiés.
[19] Ce terme est explicité dans la partie suivante.
[20] Les termes « interaction » et « échange » sont expliqués en 2.4.2.2.

2.4.1 Définitions et précisions terminologiques sur le chat

Le chat, également appelé clavardage[21] dans les milieux francophones, recouvre principalement deux modalités d'échange écrit.

D'un côté, les salons de chat (*ICQ*, *Smail*, *Chatroulette*[22], etc.) ; comme le décrit très bien Anis (2003), ils correspondent à un espace public où les participants, parfois très nombreux, échangent de courts messages écrits de façon quasi immédiate. Bien que cette communication soit collective, elle s'avère en règle générale plutôt interindividuelle en raison du nombre important de participants. D'une façon générale, les participants de ces salons ne se connaissent pas d'emblée (Pierozak, 2007). Anis (op. cit.) ajoute que, d'un point de vue graphique, le corps de caractère est variable en taille et en couleurs et qu'il est possible d'insérer diverses icônes dans le message. Ces chats collectifs peuvent se dérouler soit sur des « webchats », c'est-à-dire des espaces de chat sur des sites web accessibles depuis un navigateur, soit via un protocole de communication spécifique tel « Internet Relay Chat » (IRC).

D'un autre côté, les messageries instantanées (*MSN Messenger*, *Google Talk*, etc.) ; il s'agit là de conversations en sphère privée. A la différence des salons de chat,

> *les MI [messageries instantanées] ont la particularité de s'articuler autour d'une liste de partenaires (ou buddy list en anglais) regroupant des correspondants s'étant préalablement enregistrés et coratifiés en tant que « contact ». […] D'autre part, elles se caractérisent par les indicateurs de présence qui sont implémentés au sein de la buddy list, et qui se composent d'icônes signalant l'état de connexion (en ligne, hors ligne) des différents contacts enregistrés. (Denouel, 2008 :18)*

Pour ce qui est du chat sur le SARL *Busuu*[23], il ne relève ni des salons de chat car les discussions sont privées et exclusivement entre deux interlocuteurs, ni des MI car les participants ne sont pas nécessairement enregistrés au préalable dans une liste de contacts. Outre ces différences fondamentales, les mêmes modalités graphiques peuvent être appliquées aux messages écrits que dans les MI ou les salons de chat, avec cependant moins de choix d'icônes et une absence de couleurs.

Ces distinctions sont importantes à identifier car elles ont un impact sur les interactions mises en place. Faute de travaux, à notre connaissance, analysant des interactions sur des

---

[21] Terme créé par l'Office québécois de la langue française. Nous préférons toutefois le terme « chat » car il correspond à l'usage courant.
[22] Ce ne sont que quelques exemples des nombreux salons de chat encore largement utilisés aujourd'hui.
[23] Les caractéristiques du chat de *Busuu* ne sont pas communes à tous les SARL. *Babbel* propose par exemple des salons de chat au sens défini ci-dessus.

chats similaires à celui de *Busuu* dans un contexte d'apprentissage des langues, nous nous baserons dans notre revue de la littérature sur des caractéristiques communes au chat de *Busuu* et aux autres types de chat habituellement étudiés. Les spécificités techno-sémio-pragmatiques du chat de Busuu seront traitées dans l'analyse (cf. 4.1).

D'un point de vue terminologique, nous utiliserons le vocable « chat » pour éviter une certaine lourdeur d'expression mais il conviendra d'avoir en mémoire les éléments différenciateurs apportés ci-dessus.

2.4.2 Cadre théorique : communication médiatisée par ordinateur et analyse des interactions en sciences du langage

Rappelons, à titre indicatif, les questions qui sous-tendent notre réflexion sur les interactions médiatisées et ont guidé l'élaboration du cadre théorique que nous détaillons ci-après :

- Quelles relations s'instaurent entre les apprenants et des membres de la communauté via les interactions par chat ?
- En quoi ces interactions sont-elles conditionnées par les artefacts ?
- Comment les participants de l'échange s'approprient-ils ces artefacts ?
- Etant dans un contexte d'apprentissage, observons-nous des traces d'acquisition de la langue chez les apprenants ?

2.4.2.1 Communication médiatisée par ordinateur (CMO)

La CMO (ou CMC en anglais : « computer-mediated communication ») nous apparaît comme étant un domaine pertinent pour appréhender les questions liées aux interactions médiatisées. Selon Mangenot (2009a : 17) :

> *La CMC tente de croiser les spécificités « techno-sémio-pragmatiques » (le terme est de Peraya, 2000) des systèmes technologiques avec une analyse des discours qu'ils véhiculent […]. L'approche est surtout descriptive. Une finalité possible pourrait être de mieux connaître les outils et les discours qu'ils favorisent afin de mieux instrumenter les pratiques pédagogiques.*

Mangenot (2009b) précise que la CMO n'est a priori pas directement concernée par la pédagogie mais qu'elle peut se révéler utile pour l'analyse des interactions en ligne car les outils analysés par la CMO (chat, messagerie électronique, forum, blog, etc.) -que les apprenants se sont en général appropriés dans la vie quotidienne-, sont de plus en plus utilisés

dans des contextes d'apprentissage. A ce titre, nous avons déjà signalé le fait que les conversations « amicales » par chat font partie de la « culture d'usage » des apprenants et que d'éventuels rapprochements avec ce genre pourraient potentiellement avoir lieu dans un contexte communicationnel d'apprentissage. Dans leur étude sur les forums, Celik & Mangenot (2004 : 87-88) mettent cependant en garde contre une corrélation trop forte entre « le degré de familiarité avec les moyens de communication électroniques » et « le langage utilisé par les étudiants dans les forums pédagogiques ». Ils constatent qu'

> *il ne semble […] pas, à de très rares exceptions près, que le relâchement des normes écrites caractéristique des échanges par bavardage (ou parfois par courriel) ait eu une influence sur les contributions produites dans le cadre du corpus étudié : le contexte communicationnel est sans doute ici beaucoup plus prégnant que le canal utilisé.*

Cependant, il existe une différence majeure entre le terrain observé par Celik & Mangenot et le nôtre : le leur appartenait à un contexte d'apprentissage formel (maîtrise de Fle) alors que le nôtre est en contexte non formel, ce qui n'entraîne certainement pas les mêmes comportements de la part des apprenants.

2.4.2.2 L'analyse des interactions en sciences du langage

Avant de présenter nos références théoriques, nous désirons expliciter les vocables « échanges » et « interactions ». Dans la mesure où les échanges sur lesquels nous nous penchons correspondent à de la communication quasi-synchrone (cf. éléments théoriques, infra 2.4.3.1), nous estimons que les restrictions de Kerbrat-Orecchioni (2005) qui « dénie à la communication électronique asynchrone la qualité d'interaction : à propos du courriel, elle écrit que « comme il s'agit d'un échange en différé, on parlera d'un fonctionnement dialogal mais non interactif » » (op. cit. : 17, citée par Mangenot, 2010, n.p.) ne s'appliquent pas à notre champ d'investigation. Nous considérerons donc les « interactions (en ligne) » comme des échanges spécifiques et utiliserons les deux termes dans ce travail.

L'analyse des interactions sera précédée d'une analyse thématique permettant de faire émerger les thèmes abordés dans les échanges entre apprenants par chat. Pour ce faire, le recours à l'analyse de contenu avec procédure ouverte s'avère pertinente. Millet (2009 : 51-52) en récapitule les quatre étapes : l'indexation des données, la lecture flottante pour s'imprégner du contenu et formuler des hypothèses thématiques, le « découpage et classement des pans de discours » dans une analyse horizontale, et le regroupement thématique ou analyse transversale. Précisons que la troisième étape est régie par les règles de l'exhaustivité,

de la représentativité, de l'homogénéité et de la pertinence vis-à-vis de l'objet de recherche. L'analyse de contenu est suivie d'une interprétation des données thématiques.

Concernant l'analyse des interactions en elle-même, nous l'appréhendons par le biais d'une approche orientée vers les sciences du langage et complémentaire de la CMO. Nous faisons en effet le choix de nous appuyer sur la perspective interactionniste, qui s'inspire à la fois de la linguistique de l'acquisition, de l'analyse de conversations exolingues et de la psychologie. Cette approche s'inscrit directement dans la lignée des travaux de Matthey (2003) en recherche en acquisition des langues. Bange (1992 : 54) explicite la perspective interactionniste en stipulant qu'elle « consiste […] à préciser la relation entre communication et acquisition, la relation entre la phase interactionnelle de la communication et la phase intrapsychique de l'acquisition, relation que je propose d'appeler « apprentissage » ».

La linguistique de l'acquisition nous semble opportune pour analyser les interactions dans la mesure où, pour synthétiser très brièvement les propos de De Pietro & al. (1989), elle a permis d'obtenir des résultats importants concernant notamment l'autonomie des processus de l'acquisition, l'étude du « système linguistique intermédiaire, non stabilisé » (Matthey, 2009 : 6), appelé « interlangue », le principe des données produites par un locuteur fort et des prises interprétées par un locuteur faible/apprenant.

Pour ce qui est de l'analyse conversationnelle et plus spécifiquement des conversations exolingues, elle se fonde sur l'ethnométhodologie et a pour objet d'étude l'analyse des « actions sociales et leur organisation séquentielle » (Pekarek Doehler, 2006 : 125). Une des conclusions de ce courant de recherche est que « dans le cas de la conversation exolingue, les traits les plus frappants (par leur présence ou leur absence) sont relatifs à la collaboration, la subordination de la correction linguistique à l'efficacité communicative, la définition de normes » (De Pietro & al., op. cit. : 80). Un autre apport est le principe de la bifocalisation, c'est-à-dire les allers-retours entre une focalisation sur le contenu des messages et une focalisation sur le code.

Au croisement de l'analyse des conversations exolingues et de la linguistique de l'acquisition, De Pietro & al. (op. cit. : 81) proposent d'établir des règles de l'interaction en « recherchant dans des conversations exolingues des traces qui renverraient aux opérations cognitives » des apprenants dans l'interaction. Intervient ici la notion de séquence potentiellement acquisitionnelle (SPA) qui s'intéresse « à la construction et à la transmission des savoirs linguistiques dans l'interaction, en considérant les observables linguistiques comme des indices d'un processus cognitif » (Matthey, 2003 : 60). Matthey (2003 : 62) précise qu'une SPA est un « mouvement d'autostructuration de l'interlangue, soutenu par les

mouvements d'hétérostructuration du partenaire fort ». Ce mouvement peut se résumer par le schéma suivant (Matthey, 2009) : il s'agit de la juxtaposition de formes F1 (produite(s) par autostructuration du discours de l'alloglotte), F2 (produite(s) par hétérostructuration du partenaire fort) et F3 (forme(s) différente(s) de F1 qui constitue(nt) une prise de l'apprenant et manifeste(nt) son interprétation de l'hétérostructuration). « On appelle F2 la donnée, F3 la prise » (Matthey, 2003 : 26).

Nous ne détaillerons pas les liens avec la psychologie mais indiquerons simplement que la notion de SPA s'y rattache également puisqu'il est question de la compréhension des aspects cognitifs de l'interaction (cf. travaux de Vygotsky et de Bruner notamment).

Enfin, nous pourrons ponctuellement avoir recours aux outils de l'analyse du discours pour, par exemple, mieux cerner les relations qui s'établissent entre les interactants, ceci grâce aux marqueurs d'énonciation dans la relation interpersonnelle (tu/vous) ou aux registres de langue.

Ce cadrage théorique nous aidera à structurer notre analyse autour des axes suivants :

- Structuration des interactions (organisation des tours de parole).
- Positionnement des interactants : quelles relations s'instaurent ? Y a-t-il des « ajustements réciproques » (Degache & Tea, 2003 : 79) entre les interlocuteurs ? Observe-t-on des traces d'une « implication sociale » dans l'échange (Araújo e Sá & Melo, 2006 : 170) ?
- « Stratégies générales de régulation de l'intercompréhension » (Bange, 1992 : 58) ou stratégies de communication des interlocuteurs liées à la focalisation sur le code : autocorrections / hétéro-corrections, reformulations, demandes d'aide, négociations du sens, SPA, etc.
- Existence ou non d'un contrat didactique. De Pietro & al. (op. cit. : 88) expliquent que *ce contrat ne saurait être assimilé à celui qui lie maître et élèves au sein de l'institution scolaire. En effet, contrairement à la situation scolaire où le contrat est imposé, de l'extérieur, par l'institution […], le contrat didactique dans la conversation exolingue ne peut être instauré que par une définition commune de la situation. L'asymétrie de la situation est acceptée et la complémentarité des rôles reconnue : le natif peut et doit enseigner sa langue, l'alloglotte doit donner des quittances du savoir qu'il reçoit, sous la forme généralement d'une répétition de la proposition du natif.*

2.4.3 Caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat et impact sur les interactions : brève revue

Comme le titre le laisse sous-entendre, nous dissocions dans cette partie, d'une part, les caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat, d'autre part, les apports des interactions par chat en termes d'apprentissage, en tenant compte bien entendu des caractéristiques de l'outil.

Nous avons déjà montré (cf. supra 2.4.1) que le chat de *Busuu* n'appartenait ni à la catégorie des salons de chat ni à celle des messageries instantanées.

Il semble par ailleurs que le contexte d'expérimentation que nous avons mis en place sur ce SARL diffère sensiblement des contextes d'analyse de la majorité des travaux sur le chat et l'apprentissage des langues.

Les études existantes portent majoritairement sur l'analyse d'interactions par chat dans des contextes d'apprentissage formel. Les premiers travaux dans le domaine ont eu lieu aux Etats-Unis dans les années 1990. Kern (2006 : 18) en fait un résumé et indique qu'il s'agissait de projets « à l'intérieur d'une seule et même classe », donc entre apprenants alloglottes se connaissant, et ceci autour d'activités élaborées par un enseignant. Les axes de recherche s'articulaient alors autour des « attitudes et de la motivation », de « la dynamique de l'interaction en ligne comparée à celle de l'interaction en face-à-face », et des « caractéristiques linguistiques du discours électronique » (ibid. : 18). D'autres travaux, postérieurs, se sont intéressés à la dimension acquisitionnelle, interculturelle ou intercompréhensive des interactions, mais, là encore, bien que le public ait pu être constitué de locuteurs natifs interagissant un à un dans le cadre d'un projet tandem par exemple, les résultats –parfois en contradiction en les uns avec les autres- sont intimement liés aux tâches proposées par les enseignants et à l'accompagnement par ces derniers durant le déroulement pédagogique (Kern, op. cit.). Les circonstances de ces travaux induisent des contextes communicationnels bien trop différents du nôtre, qui ne comprend ni tâches ni tutorat professionnel ni obligations émanant d'un cadre institutionnel, pour que nous puissions nous fonder sur leurs conclusions en termes d'apprentissage.

Nous avons néanmoins trouvé une étude portant sur l'analyse d'interactions par chat à visée acquisitionnelle en contexte non formel, ceci sous un angle socioculturel et motivationnel (Pierozak, 2007). Malheureusement, cette étude ne se focalise que sur « la

forme graphique des segments échangés », et cela uniquement en réception[24] (op. cit. : 193), ce qui restreint pour le moins la portée de l'analyse.

Enfin, les travaux s'intéressant aux SARL ou aux réseaux socionumériques utilisés à des fins d'apprentissage d'une langue en contexte non formel sont encore émergents et n'ont pas encore, à notre connaissance, saisi les interactions par chat comme objet d'étude (Harrison & Thomas, 2009 ; Stevenson & Liu, 2010 ; Brick, 2011 ; Lloyd, 2012 ; Lamy, 2011).

En raison des différences d'outils et de contexte observées, nous avons opéré une sélection, d'une part, des caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat[25], d'autre part, des conclusions en termes pédagogiques et d'acquisition, ceci parmi les travaux étudiés. Cette sélection est basée sur l'applicabilité, de notre point de vue, des éléments rencontrés à notre environnement d'analyse.

2.4.3.1 Caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat

En nous inspirant des quatre continuums identifiés par Araújo e Sá & Melo (2006 : 165)[26] pour positionner la dynamique interactionnelle des interactions verbales médiatisées par ordinateur, nous proposons d'orienter cette synthèse autour de trois continuums qui nous paraissent centraux : le synchrone-asynchrone (soit la temporalité), l'oral-écrit et la présence-absence.

- Les aspects liés à la communication écrite

Smith (2004 : 372), parmi la liste de caractéristiques du chat « pouvant augmenter l'attention des étudiants à la forme linguistique » (*noticing*), cite « la modalité de communication écrite », la « saillance visuelle » et la « possibilité de relire les messages » (notre traduction). Les deux derniers traits, induits par le caractère écrit persistant de la communication par chat, sont à retenir.

- Les aspects liés à la proximité de l'oralité et à la synchronie

Le terme « chat » renvoie en soi à la conversation et au bavardage oral. Després-Lonnet & al. (2003 : 163-164) ajoutent que l'imaginaire inhérent au chat est « celui de la communication en direct, sans outil, [de la] réalité virtuelle, [du] rêve de la présence sans

[24] Pierozak distingue ainsi ses travaux de ceux d'Anis, dont elle qualifie la démarche de « classique » quant à l'étude des « variations graphiques » dans des chats.
[25] Salons de chat ou MI.
[26] « l'oral et l'écrit (cf. Gadet, 1996), le style formel et informel, l'écriture graphique et phonétique et le monologue et le polylogue. »

barrière et de l'immédiateté des perceptions ». Ceci nous ancre hic et nunc dans une communication orale synchrone idéale à laquelle nous apporterons quelques limites.
Pour illustrer cet imaginaire et même si ce n'est pas le cas de tous les outils de chat (en l'occurrence, ce n'est pas le cas de celui de *Busuu*), nous reprendrons l'exemple des dispositifs *ICQ* (Després-Lonnet & al., op. cit. : 218) ou *Y-Talk* qui font apparaître les messages lettre après lettre, ce qui les rapproche de l'aspect continu et spontané du discours oral.

- Les aspects liés à la quasi-synchronie

La notion de quasi-synchronie, introduite par Garcia & Jacobs (1999), rend compte du laps de temps existant entre l'écriture d'un message dans une fenêtre spécifique et son envoi sur la fenêtre d'échanges. Comme l'écrit Denouel[27] (op. cit. : 18) : « Placée à mi-chemin entre la synchronie et l'asynchronie, cette notion [de quasi-synchronie] témoigne en effet des contraintes techniques modifiant la constitution temporalisée de l'échange en chat ». Cette notion a sans conteste un impact sur la perception de l'organisation des échanges et des tours de parole. La reconnaissance du chat comme étant un outil de communication quasi-synchrone permet de considérer le fait que l'utilisateur bénéficie d'un temps d'écriture, décalage temporel qui ne serait pas acceptable dans une conversation orale. Smith (2004 : 372) note également que le chat offre aux utilisateurs « un temps de traitement de l'information plus long » que dans une interaction en face-à-face, élément que nous pouvons aussi rattacher à son caractère écrit[28].

Une autre caractéristique issue selon nous de la quasi-synchronie est la « multiactivité médiatisée » (Denouel, op. cit. : 228). En effet, les échanges n'étant pas tout à fait synchrones, cela laisse la possibilité aux utilisateurs de réaliser d'autres activités en même temps qu'ils participent à un chat. Parmi celles-ci, la « polyfocalisation (Jones, 2004) […] décrit la possibilité concrète fournie par le dispositif technique de s'inscrire dans plusieurs foyers d'attention simultanément » (Denouel, op. cit. : 204), ce qui implique une gestion spécifique de la part des utilisateurs. Il semble d'ailleurs que la multiactivité en ligne (comprenant la multiconversation par chat) fasse aujourd'hui partie de la culture d'usage du chat.

[27] Précisons que la thèse de Denouel (2008) porte sur l'analyse de MI pour un usage domestique ordinaire dans un environnement unilingue/endolingue et non dans le contexte d'apprentissage d'une langue. Toutefois, certains éléments de son analyse techno-sémio-pragmatique des MI sont les mêmes que pour le chat de *Busuu* et peuvent avoir un impact pédagogique ; c'est la raison pour laquelle nous nous référons à son travail.
[28] Tout comme la possibilité de relire les messages, qui relève principalement du caractère écrit persistant mais aussi de la quasi-synchronie.

- Les aspects liés au continuum écrit-oral, à la quasi-synchronie à distance sans audio ni vidéo

Anis a beaucoup travaillé sur les spécificités de formes propres à la communication électronique. Mangenot (2009c) rapporte qu'Anis a créé une norme spécifique à la communication électronique, entre l'écrit et l'oral. Celle-ci s'illustre à travers des éléments linguistiques graphiques qui permettent de réagir rapidement et émotionnellement aux messages des interlocuteurs. Anis (2003, n.p.) liste certains éléments de cette norme appelée « scripto-conversationnelle », qu'il classe en deux groupes : les « néographies »[29] et les « particularités morpho-lexicales »[30]. Il précise que ces procédés ne sont pas nouveaux mais que ce qui est original est la « combinaison, dans le cadre d'un nouveau mode de communication, de ces procédés pour produire des messages brefs et expressifs » (ibid.).

Denouel (op. cit.) s'est intéressée à l'aspect émotionnel de ces formes singulières. Selon elle, le chat (de par ses caractéristiques) engendre un besoin de maintien de l'interaction et un besoin de sentiment de présence à distance. La satisfaction de ce besoin peut se traduire par des marques linguistiques dans les conversations et des marques provenant du logiciel de chat.

Concernant les marques linguistiques, Denouel (op. cit. : 17) retient des travaux de Bays (2001), qui s'écartent du débat sur l'opposition oral/écrit, que les marques de prosodie, de phonétisation et de rythme sont un moyen de témoigner de l'ancrage des participants dans la conversation.

Le rythme d'écriture, quant à lui, peut également en être un signe bien qu'il ne soit pas d'origine linguistique. Précisons que ce rythme dépend notamment de la taille de la fenêtre de production dans le chat (cf. Souchier & al., op. cit. : 195, concernant le cadrage de l'écriture dans les messageries électroniques et les chats).

Pour les marques logicielles, Denouel (op. cit. : 212) estime que l'annonce « « X est en train de composer un message »[31] contribue au maintien des correspondants dans une coprésence interactionnelle focalisée ». Dans le chat de *Busuu*, le clignotement des lettres « abc » dans la fenêtre d'échange (cf. figure 5) indiquant que l'interlocuteur est en train d'écrire, relève selon nous de la même fonction.

[29] Les « graphies phonétisantes », « squelettes consonantiques », « syllabogrammes et rébus à transfert », « logogrammes et paralogogrammes », « étirements graphiques », l' « hétérogénéité », la « polyvalence » et la « variation ».
[30] Les « troncations », « anglicismes », le « verlan », les « onomatopées ».
[31] Cette annonce s'affiche avec le logiciel de MI *MSN Messenger*.

Figure 5 : Clignotement de « abc » facilitant le maintien de l'interaction
et le sentiment de présence à distance sur *Busuu*

Ces marques sont aussi utilisées pour gérer les tours de parole dans la mesure où elles peuvent éviter des chevauchements en aidant le locuteur à situer le moment pertinent pour intervenir sans « couper la parole » à son interlocuteur. Cela n'empêche pourtant pas l'élaboration de discours en parallèle puisque le locuteur ne dispose pas de signaux para verbaux et non verbaux lui indiquant précisément quand son interlocuteur va cesser d'écrire ou commencer à écrire.

2.4.3.2 Implications en termes pédagogiques et potentiellement acquisitionnels

Nous allons à présent synthétiser l'impact de ces caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat sur les apports potentiels en pédagogie et en acquisition des langues.

- Développer des compétences orales

De par sa proximité de l'oral et son caractère quasi-synchrone, la pratique du chat peut constituer un entrainement aux interactions orales (Yun & Demaizière, 2009). Ainsi, selon Sotillo (2000 : 102) : « la communication synchrone semble encourager l'aisance communicative, qui est généralement comprise comme une qualité de la communication orale

qui s'exprime dans la cohérence, la fluidité et le choix de lexique approprié » (notre traduction). Noet-Morand (2003 : 396), quant à elle, estime qu'

> *il est des compétences de communication que le chat permet d'exercer aussi bien que la conversation orale, comme la maîtrise du code de l'oral, les salutations, la prise de parole, la gestion des malentendus, l'autocorrection, les formules d'adieu, les changements de topics, les demandes d'explications, les reformulations, etc.*

- Inciter à l'interaction

Des études quantitatives et qualitatives en contexte d'apprentissage formel d'une langue donnent des résultats positifs dans ce domaine (Kern, 1995 ; Warschauer, 1996 ; Noet-Morand, 2003 ; Fitze, 2006 ; Yun & Demaizière, 2009). Parmi les premiers projets, Kern (1995 : 470) indique par exemple qu'« en comparaison avec les discussions orales, InterChange [environnement permettant la discussion écrite collaborative sur un sujet défini] s'est révélé offrir des opportunités plus fréquentes d'expression pour les étudiants et générer davantage de production langagière » (notre traduction).

Du côté des travaux portant sur la conversation unilingue/endolingue ordinaire par chat hors contexte d'apprentissage, Denouel (op. cit. : 224) utilise l'expression « texte-en-interaction » (en référence au parler-en-interaction) pour insister principalement sur la dimension collaborative de l'écriture mais aussi sur « la dimension interactionnelle, dynamique et séquentialisée de textes produits de façon collaborative, et qui ne possèdent pas nécessairement de ponctuation clôturante ». Elle souligne ainsi la mobilisation de la compétence interactive à travers les interactions par chat.

- Favoriser le « noticing » (ou l'« attention sur la forme »)

Le caractère écrit et quasi-synchone du chat favorise le repérage des formes linguistiques (Smith, 2004 ; Bower & Kawaguchi, 2011), ce qui constitue un premier pas vers l'acquisition (Schmidt, 1990 ; Chapelle, 1998).

Des études portant sur un apprentissage des langues en contexte formel (avec des tâches pédagogiques et dans un cadre institutionnel) montrent qu'il peut y avoir des épisodes de bifocalisation et de SPA dans les chats analysés (Araújo e Sá & Melo, 2006 ; Lai & Zhao, 2006 ; Yun & Demaizière, 2010).

L'analyse de Pierozak (2007) en contexte d'apprentissage des langues non formel révèle aussi que des reformulations (par le locuteur ou l'interlocuteur) et des corrections ont lieu dans ce cadre. Ce sont notamment les entretiens semi-directifs menés avec des alloglottes

utilisant le chat pour leur apprentissage du français qui s'avèrent éclairants. Deux des quatre interviewés disent utiliser le chat pour mieux maîtriser le français familier oral et un autre le français écrit. Tous trois procèdent régulièrement à des reformulations et bénéficient de corrections de la part de leurs amis français.

- Favoriser la négociation du sens ?

Les études dont nous disposons à ce sujet sont toutes basées sur le recours à des tâches, qui, incontestablement, alimentent la discussion et donc potentiellement les négociations de sens (Araújo e Sá & Melo, op. cit. ; Lai & Zhao, op. cit.). Noet-Morand (op. cit. : 377), qui se réfère à Pellettieri (2000), souligne à ce titre que « le chat se révèle donc être un bon outil de négociation du sens à la condition de privilégier les tâches qui favorisent l'apprentissage collaboratif et qui reposent sur un usage correct de la langue-cible ».

Pourtant, Kern (2006 : 20), de son côté, estime que : « Dans l'ensemble, les recherches interactionnistes indiquent que la CMO rend plus complexes et problématiques les notions de construction du sens et de négociation de la forme. »

Les apports du chat dans ce domaine paraissent donc controversés et nécessitent certainement des recherches complémentaires.

- Ouvrir à d'autres registres de langue et à la variation

Comme nous l'avons noté, le fait que le chat se situe entre l'écrit et l'oral génère l'utilisation de formes linguistiques spécifiques répondant à des besoins communicationnels et émotionnels.

Kern (2006 : 26) concède que « le langage de certaines formes de la CMO (le clavardage en particulier) est souvent loin des normes du français standard ». Mais il y voit une opportunité pour l'apprentissage en termes de nouveaux contextes de communication et d'« occasion d'explorer la notion de *registres* qui interagissent avec le média » (ibid.).

Pour sa part, Pierozak (op. cit. : 193) considère également que ce phénomène peut être positif :

> *Les échanges sur internet, via l'IRC en particulier (ou tchat), ne sont pas des lieux de dérégulations linguistiques, malgré la caractéristique non négligeable d'offrir une diversité conséquente de « phénomènes remarquables » au plan linguistique ou sociolinguistique.*

Contre les nombreuses critiques proférées à l'encontre du chat (notamment parmi les défenseurs des normes du français standard), Anis (2003) rassure en circonscrivant ces usages à des contextes de communication précis et à des textes courts (comme le chat ou le sms).

- Aborder des dimensions interculturelles ?

Ici encore, la présence de cet aspect dans les interactions par chat semble conditionnée par un certain nombre de critères. Selon Degache & Mangenot (2007 : 17) : « la rencontre interculturelle n'est pas une donnée constitutive de l'interaction exolingue mais résulte d'une construction collaborative entre les participants qui décident ou non d'introduire cette dimension dans l'échange ». Kern (2006) donne plusieurs exemples de projets ayant échoué ou abouti à une réussite très partielle. Il conclut en déclarant que « ces recherches CMO réaffirment que l'entente culturelle n'est pas en fonction d'un simple contact mais dépend d'une négociation des différences de genre, de style d'interaction, de culture institutionnelle locale et de culture plus générale » (Kern, op. cit. : 25). Il insiste également sur l'importance de l'enseignant en tant que médiateur et guide dans la réflexion interculturelle.

Pour conclure cette partie, nous venons de réaliser une brève revue des travaux effectués sur les caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat et sur l'influence de celles-ci sur les interactions exolingues.
Notre analyse aura, entre autres, pour objectif de vérifier dans quelle mesure ces résultats s'appliquent aux interactions par chat enregistrées lors de notre expérimentation. Pour ce faire, nous affinerons les spécificités techno-sémio-pragmatiques du chat de *Busuu* et analyserons notre corpus à l'aune des axes de travail définis dans le cadre théorique alliant CMO et perspective interactionniste.

En guise de conclusion générale de cet exposé théorique, le recours à la théorie de l'activité comme cadre global de notre travail nous a permis d'appréhender l'activité complexe et évolutive d'apprentissage des langues sur un SARL. Parmi les nombreux axes de réflexion possibles et face à la nécessité de délimiter notre mémoire de recherche, nous avons sélectionné deux sous-systèmes d'activité à travers trois triades qui, au regard des données de terrain dont nous disposons, nous apparaissent majeurs. Le premier est orienté autour de l'instrumentalisation/instrumentation individuelle ou conjointe des artefacts du SARL *Busuu*. Le second s'articule autour des interactions médiatisées par l'artefact « chat ». Ces champs d'investigation feront l'objet des deux principales parties de notre analyse.

Chapitre 3 : Méthodologie

3.1 Démarche descriptive et qualitative en situation écologique

Rappelons que l'objectif de notre recherche est la description de l'activité d'apprentissage de trois étudiants sur le site d'apprentissage et de réseautage en langues *Busuu*, en vue d'une meilleure compréhension de cette activité. Pour ce faire, il s'avère indispensable de recueillir des données empiriques en situation écologique[32].

De par sa finalité, notre travail relève de la démarche descriptive, que Gagné & al. (1989 : 39) définissent ainsi :

> *La recherche descriptive a pour objectif de décrire des faits, des objets, des événements, des comportements, en utilisant différentes stratégies d'observation (étude de cas, analyse de contenu, enquête, étude comparative, etc.). Outre son objectif de description, elle a le plus souvent pour visée complémentaire de comprendre ou d'expliquer.*

Si cette démarche peut s'appuyer sur des méthodes quantitatives ou qualitatives (Gagné & al, op.cit.), nous faisons pour notre part le choix d'une approche qualitative[33] en nous positionnant, à la suite de Mangenot (2009b : 6-7), « dans le cadre d'une didactique des langues à la fois praxéologique […] et ancrée en sciences du langage ». Soulignons que, d'un point de vue théorique, nous nous basons à la fois sur les sciences du langage et sur la communication médiatisée par ordinateur. Notre orientation méthodologique est d'autant plus justifiée que « la démarche [méthodologique en CMO] est presque toujours qualitative, l'objectif étant de décrire les nouvelles pratiques de communication à travers les réseaux en relation avec les outils qui les instrumentent » (Mangenot, 2009b : 26).

Au sein des recherches descriptives, notre démarche d'investigation (Gagné & al., op. cit.) est celle de l'étude de cas, « qui [tente] de saisir une situation pédagogique dans sa globalité » (Mangenot, 2009b : 8). Cet auteur se réfère à Bullen (1997 : 19) :

> *Les études de cas cherchent à comprendre la complexité d'un système délimité qui est un phénomène comme un cours, un programme, une institution, une personne ou un groupe social. […] Elles cherchent à révéler l'interaction entre différents facteurs caractéristiques du phénomène.*

---

[32] « Ce terme est employé pour désigner des situations pédagogiques non créées pour les besoins d'une expérimentation » (Dejean-Thircuir & Mangenot, 2006 : 9).

[33] Nous complèterons cette approche qualitative par quelques données chiffrées.

Notre étude ayant une visée holistique et systémique, elle correspond bien aux caractéristiques de l'étude de cas.

Pour ce qui est des modes d'investigation, Gagné & al. (op. cit. : 61) différencient les « procédés méthodologiques » des « techniques de recherche ». Nous avons déjà spécifié que notre procédé méthodologique correspondait à une recherche sur le terrain. Les « techniques de recherche » se composent dans notre étude des « techniques d'échantillonnage »[34], des « techniques de prélèvement des données » et des « instruments d'observation »[35]. Concernant « les techniques de prélèvement des données », nous avons sélectionné les suivantes en fonction de nos objectifs et en nous aidant de la typologie proposée par Mangenot (2009b : 11-13) : des questionnaires, une analyse des actions des apprenants en termes d'interactivité et interactions ainsi qu'une analyse des interactions, tout ceci sous un angle ethnographique afin d'appréhender la complexité de la situation d'apprentissage. Nous utiliserons avant tout l'approche ethnographique au sens où « l'on peut également se servir de certaines techniques ethnographiques (essentiellement, des descriptions de situations pédagogiques précises sous forme de narration) à l'intérieur d'une étude de cas ou d'une recherche-action » (Mangenot 2009b : 13). L'ensemble de ces « techniques de prélèvement des données » sera détaillé dans la partie 3.3. Précisons que nous avons opéré une triangulation des données dans le but d'asseoir la validité de nos résultats, comme le suggère Van der Maren (1996). En effet, nous croisons des données invoquées (actions en ligne enregistrées par les apprenants eux-mêmes), des données suscitées (entretiens d'explicitation) et des données provoquées (questionnaires et journaux d'apprentissage[36]).

3.2 Contexte de l'expérimentation

3.2.1 Contexte d'apprentissage non formel

Voici les définitions adoptées par la Commission Européenne[37] en matière d'apprentissage formel, non formel et informel.

---

[34] Cf. 3.2.2.
[35] Cf. 3.5.
[36] Nous plaçons les questionnaires et les journaux d'apprentissage dans les données provoquées parce qu'ils ne sont pas issus d'une situation d'interaction mais plutôt d'un contexte prédéfini conditionné par le contexte de l'expérimentation. Toutefois, les entretiens d'explicitation et les journaux d'apprentissage possèdent une caractéristique commune car ils font tous deux partie à la fois du dispositif de recherche et du dispositif pédagogique.
[37] http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/informal/proposal2012_fr.pdf

(a) apprentissage formel: un apprentissage dispensé dans un contexte organisé et structuré, spécifiquement consacré à l'apprentissage, et qui débouche généralement sur la délivrance d'une qualification, en général sous la forme d'un certificat ou d'un diplôme. Il comprend les systèmes d'enseignement général, de formation professionnelle initiale et d'enseignement supérieur;

(b) apprentissage non formel: un apprentissage dispensé sous forme d'activités planifiées (en termes d'objectifs d'apprentissage et de temps d'apprentissage), reposant sur une certaine forme de ressources ou d'accompagnement (relations étudiant-professeur, par exemple). […] L'apprentissage non formel revêt très souvent la forme de formations en entreprise […], de formations structurées en ligne (par exemple à l'aide de ressources didactiques en libre accès) et de cours organisés par des organisations de la société civile […];

(c) apprentissage informel: un apprentissage découlant des activités de la vie quotidienne liées au travail, à la famille ou aux loisirs. Il n'est ni organisé ni structuré (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage informel peut posséder un caractère non intentionnel de la part de l'apprenant. Les acquis de l'apprentissage informel peuvent être des aptitudes acquises par des expériences personnelles et professionnelles […].

Bien que ces définitions soient controversées (Brougère & Bézille, 2007), elles présentent l'avantage de proposer une typologie opératoire.

L'expérimentation menée en auto-apprentissage sur *Busuu* appartient à l'apprentissage non formel dans la mesure où elle a eu lieu en dehors des cours de Fle, dans un environnement pédago-technique élaboré par les concepteurs du SARL et n'a mené à aucune certification ou notation. Les participants étaient des volontaires et ont effectué ce travail en plus de leurs cours habituels, chez eux, au moment souhaité.

Si les délais de l'expérimentation ont été fixés par nous-même, les apprenants étaient en revanche libres quant à leurs objectifs d'apprentissage (définis dans le questionnaire de début d'expérimentation) et ceux-ci pouvaient notamment être définis sur une durée plus longue que celle de l'expérimentation. Concernant le soutien, nous n'avons pas guidé les apprenants dans leur activité d'apprentissage puisque cela aurait biaisé les résultats. Toutefois, nous leur avons brièvement montré les fonctionnalités du SARL avant le début de l'expérimentation et avons échangé avec eux lors des entretiens d'explicitation sur des aspects techno-sémio-pragmatiques de *Busuu* générant des questions ou des difficultés.

3.2.2 Sélection des sujets pour l'expérimentation

« Les *techniques d'échantillonnage* concernent les modalités de sélection des sujets à savoir le type d'échantillon et leur taille » (Gagné & al., 1989 : 62). Cependant, nous ne

pourrons pas utiliser ici le terme « échantillon » car le nombre de sujets visés n'est pas suffisamment conséquent. Nous ferons donc simplement état des critères de sélection des sujets.

Tout d'abord, suite à la lecture de Stevenson & Liu (2010), nous avons souhaité sélectionner des sujets dont le niveau en français était B1 minimum. En effet, ces auteurs ayant repéré que leurs apprenants éprouvaient une certaine appréhension à interagir sans préparation linguistique, nous avons estimé que des apprenants en cours d'acquisition du « niveau seuil » B1 seraient à même d'engager des conversations en français sans trop de crainte. Cette exigence de niveau minimum laissait également supposer l'émergence d'échanges nombreux et potentiellement longs, matériau indispensable en vue d'une analyse des interactions. Ce critère répondait enfin aux résultats obtenus par Chotel & Mangenot (2011, n.p.) : « il nous semble en tout cas qu'une certaine autonomie est requise *a priori* si l'on veut tirer vraiment profit des interactions entre pairs dans ces environnements [SARL] ».

Outre la dimension d'autonomie langagière relative, nous avons voulu choisir des sujets autonomes d'un point de vue informatique et ayant l'habitude d'utiliser des réseaux socionumériques. Dans son analyse de Lamy & Hampel (2007), Ciekanski (2010, n.p.) déplore la perspective de ces auteures, focalisée principalement sur des travaux portant sur des utilisateurs novices en communication en ligne, et ajoute :

> *Enfin, on aurait aimé un développement sur l'importance de la formation des apprenants à l'interaction en ligne et à l'utilisation de ces environnements. En effet, bon nombre de travaux sont encore réalisés aujourd'hui avec des apprenants débutants. Pourtant les données sont très différentes avec des publics plus experts, ce qui devrait être la tendance à venir.*

Considérant ainsi qu'une session de découverte du SARL *Busuu* pourrait faciliter des interactions potentielles, nous en avons prévu une avant le début de l'expérimentation.

Afin de contacter les sujets potentiels, nous avons posté un message sur le groupe Facebook « Pratiquez le français à Télécom et Management SudParis ». Nous avions créé ce groupe en septembre 2011 au moment de notre prise de poste en tant que coordinatrice du Fle pour les étudiants en master of science et en doctorat. Il regroupait en avril 2012, lors de notre recherche de sujets, une soixantaine d'étudiants parmi la centaine d'étudiants de Fle sur le campus de Télécom et Management SudParis. Voici le message déposé le 12 avril :

> *Bonjour à tous,*
>
> *Je recherche des étudiants intéressés pour faire une expérience d'apprentissage du français sur des sites de réseaux sociaux (destinés à l'apprentissage des langues). Le niveau minimum en*

français est B1. Cette expérience vous permettra de pratiquer le français et donc d'améliorer votre niveau. Merci de m'envoyer un mail rapidement si vous êtes intéressé(e).

Quatre étudiants chinois seulement ont répondu à l'annonce puis l'un d'entre eux s'est désisté. Au final, trois étudiants ont formulé le souhait de participer à l'expérience : Lin (femme), Yang (homme) et Huilong (homme). Nous présenterons plus en détail le profil de ces étudiants dans la partie 3.6.

3.2.3 Choix du site utilisé pour l'expérimentation

Les trois SARL les plus actifs et revendiquant le plus grand nombre de membres sont actuellement *Livemocha*, *Babbel* et *Busuu* (Loiseau & al., 2011). Les sujets volontaires pour notre projet étant tous chinois, seuls les sites proposant cette langue pouvaient être retenus, ce qui n'est pas le cas de *Babbel*. Nous avions l'intention, dans un premier temps, de faire utiliser *Livemocha* à deux apprenants et *Busuu* à deux autres apprenants. Le fait qu'un des quatre apprenants ait finalement décidé de ne pas prendre part à l'expérimentation nous a contrainte à ne choisir qu'un seul site. Notre choix s'est porté sur *Busuu*, moins étudié que *Livemocha*[38] et proposant des contenus quelque peu adaptés aux spécificités de chaque langue, contrairement à *Livemocha* (Loiseau & al., op. cit.).

3.2.4 Calendrier de l'expérimentation et consignes de travail

Il était prévu que l'expérimentation dure quatre semaines du 21/04/2012 au 19/05/2012, à raison d'une heure minimum (tronquée ou non) de connexion sur le SARL *Busuu* par semaine. Les étudiants étant en congés du 21/04 au 02/05 et le rythme de travail ayant parfois été moins soutenu que demandé pour cause d'examens, l'expérimentation a officiellement pris fin le 01/06.

L'objectif général de l'étude, à savoir l'observation de l'activité des apprenants sur *Busuu*, et le site *Busuu* en lui-même ont été présentés en salle informatique à un étudiant le 19/04 et à deux étudiants le 20/04 (pour des raisons d'agenda). A cette occasion, nous avons montré aux apprenants l'organisation du site en rubriques et explicité le contenu de chacune de celles-ci. Les apprenants se sont ensuite créé un compte sur le SARL, ont sélectionné le français comme langue d'interface et comme langue d'apprentissage et ont navigué pendant une petite vingtaine de minutes sur le site. Ils nous ont sollicitée pour quelques questions d'orientation.

[38] De nombreux travaux anglo-saxons se sont déjà intéressés à ce site, parmi eux : Harrison & Thomas (2009), Clark & Gruba (2010), Stevenson & Liu (2010, Brick (2011), Lloyd (2012).

Nous avons fourni aux apprenants et lu avec eux une feuille de consignes[39]. Dans les grandes lignes, il s'agissait de :

1. Répondre au questionnaire de début d'expérience[40] avant de commencer l'expérimentation à proprement parler.
2. Se connecter sur *Busuu* au moins une heure par semaine pendant quatre semaines de suite, depuis le lieu souhaité.
3. Utiliser uniquement les contenus gratuits[41].
4. Enregistrer les séances de connexion sous la forme de captures d'écran dynamiques[42].
5. Remplir et nous envoyer leur journal d'apprentissage[43] à l'issue de chaque connexion.
6. Nous contacter en cas de question ou difficulté.
7. Remplir le questionnaire de fin d'expérimentation[44].

Lorsque ces consignes ont été données aux apprenants, nous n'avions pas envisagé de faire d'entretien d'explicitation de mi-parcours[45] mais seulement des entretiens finaux dont nous voulions informer les étudiants vers le milieu de l'expérimentation pour ne pas les surcharger d'informations liminaires.

Les deux séances de présentation disjointes ont été suivies de l'installation sur l'ordinateur personnel de chacun des trois apprenants d'un logiciel de captures d'écran dynamiques[46].

3.2.5 Posture de l'apprentie chercheuse

Afin d'influer le moins possible sur les actions des apprenants, nous avons adopté une posture essentiellement réactive durant l'expérimentation. Mises à part les consignes susmentionnées, nous nous sommes fixé comme ligne de conduite de répondre uniquement aux demandes des apprenants. Toutefois, constatant à l'issue de leur deuxième connexion que certaines difficultés liées aux caractéristiques techno-sémio-pragmatiques de *Busuu* persistaient chez les étudiants et que ces derniers ne nous en faisaient pas part, nous avons pris la décision de leur proposer un rendez-vous de mi-parcours[47].

---

[39] Cf. annexe 1.
[40] Cf. 3.3.2.
[41] Nous n'avons pas financé d'inscription aux contenus payants pour les apprenants lors de l'expérimentation.
[42] Cf. 3.3.1.
[43] Cf. 3.3.3.
[44] Cf. 3.3.2.
[45] Cf. 3.3.4.
[46] Cf. 3.3.1.
[47] Cf. 3.3.4.

3.3 Techniques de recueil des données

Nous allons décrire dans cette partie les différentes techniques utilisées et reposant sur la triangulation des données.

3.3.1 Enregistrement des actions des apprenants sur Busuu

Nous désirions pouvoir observer les actions des apprenants sur le SARL en vue d'une analyse en termes d'interactivité et d'interaction.

Afin de minimiser notre présence et favoriser le plus possible le déroulement de l'expérimentation en situation naturelle, nous avons opté pour une observation indirecte par l'intermédiaire de captures d'écran dynamiques et sonores effectuées par les apprenants. Nous étions consciente que cette technique présentait des défauts. Ainsi, bien que décidant eux-mêmes du moment, de la durée et du lieu des enregistrements, les apprenants savaient que leurs actions allaient être observées. Ceci a certainement eu un impact sur leur activité. De plus, une capture d'écran dynamique, si elle consigne le son et le mouvement de la souris sur l'écran, ne permet pas de voir les gestes et le visage des apprenants. Or, ces éléments sont importants pour l'analyse car ils reflètent les réactions des apprenants (Marcoccia & al., 2008) et permettent aussi de percevoir la multiactivité hors machine. Autre limite de cette méthode, les problèmes techniques liés à l'oubli de lancement de l'enregistrement, l'effacement des fichiers par erreur, etc.

Malgré ces inconvénients, l'enregistrement de captures d'écran dynamiques nous a paru être la meilleure solution pour observer les actions des apprenants dans la situation la plus écologique possible. Même si notre présence ne pouvait être oubliée par les apprenants, ils ont néanmoins pu réaliser l'expérimentation dans leur environnement personnel (leur chambre) et informatique (ordinateur personnel, logiciels et clavier habituels, etc.). Cette remarque est d'importance si nous prenons par exemple en considération le fait que les ordinateurs des salles informatiques du campus sont protégés contre l'installation de certains logiciels et que les types de claviers influent sur la vitesse de frappe. Ces circonstances correspondaient donc davantage à une situation d'apprentissage non formel. Par ailleurs, les captures d'écran dynamiques offrent un accès plus direct aux actions des apprenants que les traces laissées sur un site. Il aurait effectivement été complexe d'induire les actions des étudiants du nombre de points obtenus sur *Busuu*, du nombre d'amis à l'issue de chaque connexion ou des exercices

réalisés et des corrections apportées aux autres membres[48]. En outre, les interactions n'auraient pu être consignées sans l'aide des apprenants. Enfin, et nous nous en sommes aperçue en observant les premières captures d'écran dynamiques, cette technique présente l'avantage de voir le discours des apprenants en train de se construire dans les interactions (avec ses ajouts, effacements, modifications, etc.). Avoir accès à l'enregistrement dynamique de l'écran se distingue en cela de la simple obtention des messages postés dans la fenêtre de discussion du chat.

D'un point de vue technique, le logiciel utilisé était *Free screen to video*, logiciel recommandé par des collègues ayant eu à réaliser des enregistrements similaires. Ce logiciel est gratuit et relativement simple d'utilisation. Pour l'installation du logiciel et sa configuration sur les ordinateurs personnels des apprenants, nous avons fait appel à un ingénieur audiovisuel de Télécom et Management SudParis. Il a notamment fait des essais pour l'enregistrement du son en prévision de conversations audio sur *Busuu*. Ceci impliquait que les apprenants n'utilisent pas de casque mais le son des haut-parleurs et le microphone de leur machine. Les apprenants devaient nous envoyer leur fichier après chaque séance via le site de l'opérateur *Free*[49] permettant l'envoi de fichiers lourds.

3.3.2 Questionnaires de début et de fin d'expérimentation

Nous avons soumis deux questionnaires aux apprenants, un avant le début de l'expérimentation et l'autre à la fin de celle-ci. La technique du questionnaire n'avait pas pour but d'obtenir des données chiffrées émanant d'un grand nombre de participants mais de dresser un état des lieux des compétences, objectifs/atteinte d'objectifs, pratiques des apprenants et perceptions à l'issue de l'expérimentation pour nous aider à mieux comprendre leur activité d'apprentissage sur *Busuu*.

Plus précisément, les objectifs du questionnaire de début d'expérimentation[50] étaient les suivants :

- Identifier les niveaux de langue des apprenants dans les différentes langues apprises et dans les cinq compétences en français (CO, CE, EO en continu, EE, EO en interaction).

[48] Toutes ces informations sont accessibles depuis le profil public des apprenants sur *Busuu*.
[49] http://dl.free.fr/
[50] Cf. annexe 3.1.

- Cerner leurs motivations, leurs objectifs d'apprentissage et les moyens qu'ils comptaient investir dans l'expérimentation.
- Déterminer leur culture d'usage quant à la communication en ligne (outils utilisés) en lien ou non avec l'apprentissage.
- Définir leurs méthodes d'apprentissage des langues impliquant Internet et leur perception de l'utilité des réseaux sociaux pour l'apprentissage des langues (cf. Develotte & Dervin, 2011).
- Evaluer leur degré d'autonomie pour l'autodirection de leur apprentissage en langues.

Ces cinq catégories ont donné lieu à quinze questions ouvertes, fermées et mixtes (avec un champ « autre »).

Le questionnaire de fin d'expérimentation[51], quant à lui, visait les objectifs suivants :

- Appréhender brièvement la perception de l'expérimentation par les apprenants.
- Mesurer l'atteinte des objectifs formulés dans le questionnaire de début d'expérimentation.
- Indiquer le degré d'utilité perçue de *Busuu* pour l'apprentissage des langues et plus particulièrement les espaces et fonctionnalités les plus/les moins utiles.
- Appréhender les liens socio-affectifs établis avec les personnes contactées via le site.
- Lister les difficultés rencontrées pendant l'expérimentation.
- Recueillir des suggestions de modifications du SARL en vue d'une plus grande efficacité pour l'apprentissage des langues.

Pour répondre à ces objectifs, vingt-et-une questions ouvertes, fermées et mixtes ont été élaborées.

L'administration de ces deux questionnaires s'est faite en ligne via l'outil *Google formulaire*.

3.3.3 Journaux d'apprentissage

Le recours à cette technique se justifie d'un point de vue pédagogique et de recherche. Pédagogiquement, les journaux d'apprentissage constituent un soutien à l'autodirection de l'apprentissage en incitant l'apprenant à une réflexion métacognitive via l'autoévaluation de son travail et la fixation d'objectifs. Pour la recherche, ils permettent l'accès aux actions des apprenants sous un angle émique tout au long de l'expérimentation. Brick (2011) et Lloyd

[51] Cf. annexe 3.2.

(2012) ont utilisé des *log sheets* (ou feuilles de bord), que nous rapprochons des journaux de bord. Selon Lloyd (2012, n.p.) :

> *Outre le fait de fournir des informations sur les actions des participants sur le site [Livemocha], il était espéré que les feuilles de bord se révèlent être un instrument pédagogique utile en soi, inspiré de l'idée des « journaux d'apprentissage » recommandés par O'Malley & Chamot (1990), Bailey (1990), Wenden (1991) et Nunan (1992), parmi d'autres. (Notre traduction).*

Nous nous sommes appuyée sur le modèle de feuille de bord de Brick (2011), repris par Lloyd (2012), ainsi que sur les travaux du Crapel en matière d'autodirection de l'apprentissage pour concevoir la trame des journaux d'apprentissage à remplir par les apprenants[52]. Ces derniers étaient amenés à renseigner les champs suivants :

- Date et durée de la connexion.
- Activités sur *Busuu* pendant la connexion.
- Echanges en ligne : avec qui, avec quels outils, dans quelles langues, sur quoi ?
- Atteinte des objectifs fixés lors de la séance précédente ?
- Eléments appris et moyens utilisés pour ce faire.
- Difficultés rencontrées et solutions trouvées.
- Eléments appréciés / éléments décevants pendant la séance.
- Modifications éventuelles de l'organisation de l'apprentissage et objectifs pour la séance suivante.
- Travail prévu en vue de la séance suivante.

3.3.4 Entretiens d'explicitation

Avant le lancement de l'expérimentation, nous avions l'intention de procéder à des entretiens semi-directifs à l'issue du projet afin de recueillir les perceptions des apprenants sur leur expérience d'apprentissage sur *Busuu* ainsi que leurs représentations sur l'apprentissage des langues. Nous estimions que ces données qualitatives pourraient nous aider à mettre en perspective les actions des apprenants dans le SARL. En rencontrant les apprenants pour la première fois, nous nous sommes avisée que leur niveau de langue en français ne permettrait certainement pas de mener des entretiens semi-directifs[53]. Des entretiens d'explicitation, avec le recours éventuel au site *Busuu* et à ses différentes rubriques, nous ont alors paru plus réalistes même si nous avions conscience de ne pouvoir accéder ainsi aux représentations des

[52] Cf. annexe 4.1.
[53] Nous ne maîtrisons par ailleurs pas du tout la langue chinoise et le niveau de ces apprenants chinois en anglais est inférieur à leur niveau en français.

apprenants. Dans une perspective de recherche, l'entretien d'explicitation présentait cependant l'avantage d'amener l'apprenant à parler de son action, tout en se décentrant pour avoir un regard distancié.

Le visionnage des deux premières séances enregistrées par chaque apprenant ainsi que les informations figurant dans les journaux d'apprentissage de ces séances nous ont quelque peu alarmée quant aux difficultés rencontrées par deux des trois apprenants pour entrer en interaction avec d'autres personnes. Malgré le choix d'une posture réactive, nous nous sommes résolue à intervenir de peur que ces deux apprenants n'arrêtent l'expérimentation. Nous avons alors décidé de proposer un rendez-vous commun de mi-parcours aux trois apprenants afin qu'ils puissent échanger entre eux et avec nous-même sur leurs deux premières séances. Cette réunion a pris une forme hybride, entre un entretien d'explicitation à plusieurs et un groupe de discussion (*focus group*). La technique du groupe de discussion a d'ailleurs été utilisée par Lloyd (2012), et, d'une certaine façon par Brick (2011), qui a procédé à des réunions/*interviews* où les sujets pouvaient s'exprimer sur leurs problèmes communs. Pour Lloyd (op. cit., n.p.), ces groupes de discussion

> *permettaient aux participants de partager leurs expériences et conseils concernant l'utilisation du site [Livemocha]. Cela pouvait impliquer des discussions sur les stratégies d'apprentissage des langues, des stratégies d'apprentissage en ligne, des conseils pour gérer la communication en ligne et même le partage autour de savoir-faire techniques pour l'utilisation des microphones et webcams. (Notre traduction).*

Au-delà d'un intérêt de recherche, cette technique présentait avant tout pour nous une utilité pédagogique.

Les entretiens finaux, quant à eux, se sont déroulés via des entretiens d'explicitation individuels pour que chaque apprenant puisse s'exprimer personnellement sur ses actions et le vécu associé. L'orientation de ces entretiens était guidée par les actions majeures réalisées par les apprenants durant l'expérimentation.

3.4 Corpus recueilli pour l'analyse

3.4.1 Tableau synoptique des données recueillies

	Données invoquées	**Données suscitées**	**Données provoquées**
Lin	○ 4 séances : 4 heures d'enregistrement de captures d'écran dynamiques	○ 1 entretien d'explicitation final	○ 2 questionnaires : début & fin ○ 3 journaux d'apprentissage : séance 1 séance 2

			séances 3 & 4
Yang	○ 5 séances : 4 heures d'enregistrement de captures d'écran dynamiques	○ 2 entretiens d'explicitation : mi-parcours en groupe + final	○ 2 questionnaires : début & fin ○ 3 journaux d'apprentissage : séances 1 & 2 séance 3 séances 4 & 5
Huilong	○ 5 séances : 4 heures d'enregistrement de captures d'écran dynamiques	○ 2 entretiens d'explicitation : mi-parcours en groupe + final	○ 2 questionnaires : début & fin ○ 4 journaux d'apprentissage : séances 1 & 2 séance 3 séance 4 séance 5
Total	12 heures d'enregistrement de captures d'écran dynamiques (cf. détail dans la partie suivante)	○ 1 entretien d'explicitation de groupe à mi-parcours (Yang et Huilong) ○ 3 entretiens d'explicitation finaux	○ 6 questionnaires ○ 10 journaux d'apprentissage

Tableau 1 : Tableau synoptique des données recueillies

3.4.2 Enregistrements des actions des apprenants

Le tableau 2 fournit le détail des séances d'enregistrement des captures d'écran dynamiques par apprenant en fonction du jour, de l'heure de début d'enregistrement et de la durée d'enregistrement.

	Séance 1	Séance 2	Séance 3	Séance 4	Séance 5
Lin	25/04 à 14h15 pendant 1h03	9/05 à 23h48 pendant 1h11	31/05/2012 à 22h46 pendant 1h02	1/06 à 00h11 pendant 55 min	
Yang	29/04/2012 à 23h pendant 6 min 29/04/2012 à 23h45 pendant 19 min	30/04/2012 à 21h19 pendant 34 min	12/05 à 10h24 pendant 55 min	30/05 à 17h57 pendant 58 min	30/05 à 20h36 pendant 1h
Huilong	21/04/2012 à 9h54 pendant 22 min 21/04 à 10h49 pendant 7 min	4/05 à 22h23 pendant 29 min	13/05 à 19h51 pendant 1h07	05/06 à 20h25 pendant 1h07	10/06 à 20h16 pendant 46'30

Tableau 2 : Détail des séances d'enregistrement

Pendant les deux premières semaines d'expérimentation, du 21/04 au 5/05, Yang et Huilong ont fait trois enregistrements totalisant une durée d'une heure environ. Nous avons

comptabilisé dans la même séance les courtes connexions ayant eu lieu uniquement le même jour. En revanche, les connexions durant une heure environ ont été comptabilisées comme des séances à part entière même si elles ont eu lieu dans la même journée. Cela vaut pour les deux dernières séances de Lin (le 31/05 en toute fin de soirée et le 1/06 juste après minuit) et de Yang (deux heures le 30/05).

Précisons que nous avons envoyé un mail de relance aux apprenants le 29/05, ne recevant pas de fichiers de leur part alors que l'expérimentation devait se terminer le 01/06. Lin et Yang ont enchaîné les deux derniers enregistrements pour respecter les délais. Huilong nous a demandé à bénéficier de temps supplémentaire en raison de la perte d'un enregistrement.

3.4.3 Questionnaires de début et de fin d'expérimentation

Les réponses des apprenants aux questionnaires sont disponibles en annexe 3.3 pour le questionnaire de début d'expérimentation et en annexe 3.4 pour le questionnaire de fin d'expérimentation.

3.4.4 Journaux d'apprentissage

Les journaux d'apprentissage des apprenants sont disponibles en annexes 4.2 (Lin), 4.3 (Yang) et 4.4 (Huilong).

3.4.5 Entretiens d'explicitation

L'entretien d'explicitation commun/groupe de discussion de mi-parcours a eu lieu le 23/05. Seuls Yang et Huilong étaient présents, Lin s'étant désistée juste avant le rendez-vous. Cette discussion a duré un peu moins d'une heure. La transcription est disponible en annexe 5.

Les entretiens d'explicitation individuels finaux se sont déroulés le 15/06. Chaque entretien a duré environ 45 minutes. Suite à un problème technique, ces entretiens n'ont pu être enregistrés. Nous avions toutefois pris des notes durant les discussions ; nous nous baserons sur celles-ci dans notre analyse.

3.5 Instruments d'observation construits en vue de l'analyse

3.5.1 Grille d'observation des actions des apprenants

Afin de rendre compte des actions des apprenants enregistrées via les captures d'écran dynamiques, nous avons élaboré des grilles d'observation pour chacun des apprenants et pour chaque séance[54].

L'organisation de ces grilles a été conçue au fur et à mesure du visionnage des séances et a évolué en fonction de nos observations. Nous avions tout d'abord créé une colonne principale récapitulant les actions logicielles et autres (extérieures à *Busuu* par exemple) des apprenants. A celle-ci s'ajoutaient des colonnes pour chacun des outils présents sur *Busuu* et pour les outils extérieurs au site mais utilisés par les apprenants. L'objectif était d'illustrer les liens entre les actions des apprenants et la façon dont ils se servaient des outils sélectionnés.

Les grilles figurant en annexe sont une synthèse des grilles exhaustives qui ne peuvent être reproduites de façon lisible dans un format A4. Seules les colonnes concernant les outils extérieurs à *Busuu* ont été maintenues pour une plus grande clarté. L'utilisation des autres outils a été insérée dans la colonne principale des actions. Les lignes verticales correspondent à l'enchaînement des actions dans le temps, chronométrées grâce aux enregistrements[55]. Enfin, apparaissent dans des colonnes ad hoc les interactions par chat que nous détaillons ci-après.

3.5.2 Reproduction des chats

Nous nous sommes inspirée des travaux de Denouel (2008) sur le système de transcription des chats. Le modèle proposé par Denouel (op. cit. : 81) prend en compte la quasi-synchronie grâce à deux colonnes distinctes donnant à voir les messages postés dans la fenêtre de discussion d'une part, et les diverses actions de l'utilisateur (dont la rédaction, modification, etc. de messages dans la fenêtre de composition) d'autre part.

Dans nos grilles d'observation figurent ainsi les tours de parole (colonne A), le décompte du temps (colonne B), l'auteur du message (colonne C), le destinataire (colonne D), les messages produits dans la fenêtre d'échange (colonne E), les actions de l'apprenant (colonne

[54] Cf. annexe 2.
[55] Le suivi du temps n'est pas toujours très précis ni systématique car le décompte a été réalisé manuellement. Toutefois, les ordres de grandeur correspondent tout à fait à la réalité.

F). Soulignons que ces colonnes ne sont présentes que dans les grilles des séances où des interactions ont eu lieu.

3.6 Brève présentation des sujets sélectionnés

Les trois étudiants chinois étaient tous en première année à Télécom SudParis, école d'ingénieur sur le campus de Télécom et Management SudParis, à Evry, en région parisienne. Lorsqu'ils sont arrivés en France en septembre 2011, soit huit mois avant le début de l'expérimentation, ils avaient un niveau A2 en français et étaient âgés d'une petite vingtaine d'années. Ils ont suivi les cours de première année d'ingénieur en français avec les étudiants français. Ces trois sujets faisaient partie d'un groupe de cinq étudiants chinois de première année d'ingénieur provenant tous de la même université chinoise avec qui Télécom SudParis renouvèle un partenariat tous les ans. Les années précédentes, les cinq étudiants chinois bénéficiaient d'un stage intensif de Fle à Télécom Bretagne mais ce ne fut pas le cas en 2011.

Coordonnant uniquement les cours de français pour les étudiants en master of science et en doctorat, nous n'avons pas eu ces étudiants dans nos cours de Fle durant l'année universitaire. Cependant, nous les avions tutorés à distance en août 2011 lors de la formation PADEN en français sur objectifs universitaires, mais nous ne les connaissions que très peu.

Devant assister à des cours totalement en français malgré leur faible niveau en Fle, ces étudiants ont eu beaucoup de difficultés lors des deux premiers semestres. Leur forte motivation pour développer leurs compétences en Fle et participer à l'expérimentation sur *Busuu* découle certainement de cette situation.

Afin de mieux comprendre l'analyse des actions de ces apprenants dans la partie suivante, il nous semble important d'ajouter que ces étudiants étaient tous trois très familiers des outils informatiques de par leur formation d'ingénieur et leurs pratiques personnelles. Ils possèdaient également chacun un ordinateur personnel portable. Enfin, ils étaient des usagers actifs de réseaux socionumériques chinois et internationaux et utilisaient régulièrement des outils de communication en ligne (cf. réponses au questionnaire de début d'expérimentation).

Chapitre 4 : Analyse et interprétation de l'activité d'apprentissage des apprenants sur *Busuu*

Cette partie est divisée en trois sections. La première repose sur une étude des caractéristiques techno-sémio-pragmatiques de *Busuu*. La deuxième s'intéresse aux relations dynamiques entre les apprenants et les fonctionnalités interactives et interactionnelles du SARL. Enfin, la dernière porte sur l'analyse des interactions médiatisées par chat dans *Busuu*.

4.1 Caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du site d'apprentissage et de réseautage en langues *Busuu*[56]

Le fonctionnement du SARL *Busuu* est fondé sur l'idée d'un apprentissage mutuel où les membres de la communauté sont supposés s'entraider : les apprenants sont aussi des tuteurs potentiels experts dans leur langue maternelle. Pour inciter les apprenants à assumer le rôle de tuteur, des points (appelés « busuu berries ») leur sont attribués lorsqu'ils corrigent des productions d'autres personnes ou lorsqu'ils créent et animent des groupes (cf. 4.1.2.2 pour la définition des groupes). Si *Busuu* propose à la fois des contenus gratuits et payants, nous ne nous intéresserons pour notre part qu'à ceux gratuits (cf. méthodologie).

4.1.1 Le parcours pédagogique de Busuu

Comme nous l'avons indiqué dans le cadre théorique, le SARL *Busuu* fait partie de la catégorie des « communautés d'apprentissage des langues structurées »[57], qui proposent un parcours pédagogique aux utilisateurs. Loiseau & al. (2011, n.p.) ont repéré un fonctionnement archétypique dans ces sites reposant sur les briques élémentaires suivantes :

– la leçon (ou présentation des notions à acquérir) ;

–des exercices structuraux ou calqués sur le modèle de la leçon, qui sont corrigés automatiquement ;

– des exercices de production écrite et orale, corrigés par les utilisateurs (ceux qui acceptent d'endosser le rôle de tuteur) ;

[56] Pour une bonne visualisation des rubriques et contenus du site, voir l'enregistrement d'une séance via une capture d'écran dynamique en annexe 7 (sur CD).
[57] Définie par Zourou (2012).

– des modalités d'interaction synchrones ou asynchrones avec d'autres utilisateurs (tuteurs) dans le cadre de la séquence en utilisant les outils de communication proposés par la plateforme.

Dans *Busuu*, la page principale des cours donnant accès aux parcours pédagogiques est appelée l'« aire de langues ». Sur « l'aire de langues », l'apprenant a la possibilité de choisir le niveau de ses cours[58] (basés sur les niveaux du CECR) ainsi que le thème qu'il souhaite travailler. Les thèmes sont proposés les uns après les autres sans progression pédagogique entre eux ; ils sont généralement orientés vers une thématique de vocabulaire ou de grammaire (cf. figure 6). Une fonctionnalité payante permet de se fixer des objectifs et un rythme de travail, ce qui soutient l'autodirection de l'apprentissage (Chotel & Mangenot, 2011).

Figure 6 : La page d'accueil des cours (aire de langues) sur *Busuu*

L'enchaînement pédagogique au sein des unités thématiques est supposé aller de la compréhension vers la production en terminant par une évaluation. Nous allons détailler ces étapes.

[58] Il existe un test de niveau sur *Busuu* mais il fait partie de la version payante.

4.1.1.1 Vocabulaire

Cette première étape est une sorte de leçon de vocabulaire. Il s'agit d'une succession d'une vingtaine de mots ou expressions écrits en langue cible, traduits en langue maternelle (si celle-ci a été choisie comme langue d'interface)[59], oralisés, illustrés par une image plus ou moins figurative et accompagnés d'une phrase d'exemple permettant de voir le mot en contexte (sans relation avec l'image). Cette phrase peut être oralisée gratuitement dans un premier temps puis cette fonctionnalité devient rapidement payante.

L'exercice pour l'apprenant consiste en une compréhension et une mémorisation de ces items, qu'il peut réécouter plusieurs fois.

4.1.1.2 Dialogue

Le dialogue, composé d'une dizaine de répliques, est écrit ; comme les phrases de mise en contexte du vocabulaire, il peut être écouté gratuitement pendant quelques unités puis il faut ensuite passer en version « premium ». L'apprenant peut faire apparaître la traduction dans sa langue maternelle s'il le souhaite (à condition, là encore, que celle-ci soit la langue d'interface). Le dialogue, portant sur le thème de l'unité et réutilisant certains mots vus dans l'étape « vocabulaire », est accompagné de trois questions de compréhension écrite. Ce sont des questions à choix multiples avec autocorrection (les bonnes réponses ne sont pas données à l'apprenant, il doit refaire l'exercice jusqu'à trouver les bonnes réponses).

4.1.1.3 Ecrire

La troisième étape est une production écrite dont la consigne est liée au thème de l'unité et doit permettre de réutiliser le vocabulaire, voire les structures, repérés dans les exercices précédents. A titre indicatif, voici la consigne de l'unité thématique « Activités quotidiennes » dans le niveau A2 : « Que fais-tu normalement tous les jours ? ». Afin d'aider l'apprenant à passer de la compréhension à la production, les mots et expressions de la partie « vocabulaire », associé à leur image, sont rappelés en-dessous du cadre de saisie. Il s'agit d'une véritable production écrite, qui suppose la rédaction de phrases et pas seulement la répétition de phrases vues auparavant (comme cela peut être le cas dans d'autres SARL).

Une fois la production réalisée, l'apprenant a le choix entre la soumettre à ses « amis » (s'il possède déjà des contacts sur le site) ou la soumettre à cinq autres personnes maximum sur le

[59] *Busuu* estime par défaut que la langue d'interface est la langue maternelle de l'apprenant.

site. Dans ce cas, Busuu lui propose une quinzaine de personnes (dont nous supposons qu'elles parlent la langue cible de l'apprenant puisque seuls leur photo/image et leur pseudo sont visibles) parmi lesquelles l'apprenant peut choisir.

Lorsqu'une correction est apportée, l'apprenant reçoit une notification lumineuse dans sa barre de menu et peut ainsi accéder aux commentaires. Il a ensuite la possibilité de réagir à la correction, de l'évaluer (en mettant « +1 » ou « -1 » en fonction de son utilité) et de prendre contact avec le correcteur s'il le souhaite puisqu'il a accès à son profil. Il peut aussi signaler un abus de la part d'un autre membre. Plusieurs corrections peuvent être reçues pour une même production.

4.1.1.4 *Busuu* talk (le chat)

L'étape suivante s'intitule « *Busuu* talk ». Il s'agit, en théorie, de « choisi[r] un partenaire afin de converser et pratiquer avec lui ce que tu as appris »[60]. Pour ce faire, *Busuu* suggère à l'apprenant une trentaine de personnes à qui il peut proposer une discussion par chat. Ces personnes sont toutes « en ligne » (c'est-à-dire potentiellement disponibles pour un chat) et parlent, entre autres, la langue cible de l'apprenant. Ce ne sont pas nécessairement des personnes dont la langue cible de l'apprenant est la langue maternelle. Rappelons par ailleurs que le chat ne peut avoir lieu qu'entre deux personnes.

Pour choisir son interlocuteur, l'apprenant a accès aux profils synthétiques des interactants possibles (cf. figure 7) en passant sa souris sur leur photo ou image. Lorsque la personne n'a ni photo ni image de profil, une icône indique s'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Ce court profil fait état du pseudo de la personne, de sa nationalité, des langues parlées et apprises et du nombre de points obtenus. Des représentations iconiques (étoiles, badges, niveaux, nombre de corrections, etc.) attestent de l'activité de l'utilisateur sur le site. Des boutons clicables permettent également d'envoyer un message interne à la personne, de lui envoyer une « demande d'amitié », de lui donner des points, de la bloquer si cette personne est indésirable ou encore de lui lancer un défi *Busuu* (version payante).

[60] Consigne de *Busuu*.

Figure 7 : Profil synthétique d'un membre de *Busuu*

En cliquant sur le profil synthétique, l'apprenant a accès au profil complet de la personne, qui, en plus, présente : les exercices réalisés par cette personne ainsi que les corrections qu'elle a fournies à d'autres personnes, sa liste d'« amis », l'état de son « jardin des langues » (qui illustre son niveau dans les langues parlées et apprises et son activité sur *Busuu*).

Une fois l'interlocuteur sélectionné et contacté, les deux personnes peuvent entamer une conversation par chat écrit. Toutefois, l'interlocuteur est en droit de ne pas répondre à la sollicitation de discussion et de fermer sa fenêtre de chat. Le chat de *Busuu* permet trois modalités d'interaction : l'écrit, l'oral et la vidéo (via une webcam). Pour la modalité écrite, le message est rédigé dans une fenêtre spécifique de composition (très petite donc incitant à écrire peu mais de façon continue pour s'approcher de l'interaction orale) et apparaît dans sa totalité dans la fenêtre de discussion lorsque l'utilisateur clique sur « send » ou sur la touche « entrée » de son clavier (cf. figure 8). L'existence de ces deux fenêtres et l'apparition non exactement synchrone des messages reflète bien la notion de quasi-synchronie. Grâce à l'enregistrement des captures d'écran dynamiques que nous avons souhaité mettre en place pour la méthodologie de travail, nous aurons la possibilité d'appréhender les échanges à travers le discours en train de se construire dans la fenêtre de composition et non pas seulement le résultat posté dans la fenêtre de discussion. Nous y reviendrons dans l'analyse.

Des aides logicielles sont proposées à côté de la fenêtre de chat pour soutenir les interactants : « une liste d'expressions et de connecteurs aidant à exprimer l'opinion dans la LC[61] [et] un pavé avec les principaux signes diacritiques » (Chotel & Mangenot, 2011, n.p.). Ajoutons qu'une amorce de discussion en lien avec le thème de l'unité est suggérée via une image à décrire et une question assez générale pouvant par exemple amener à un échange interculturel (cf. figure 8).

[61] Langue cible.

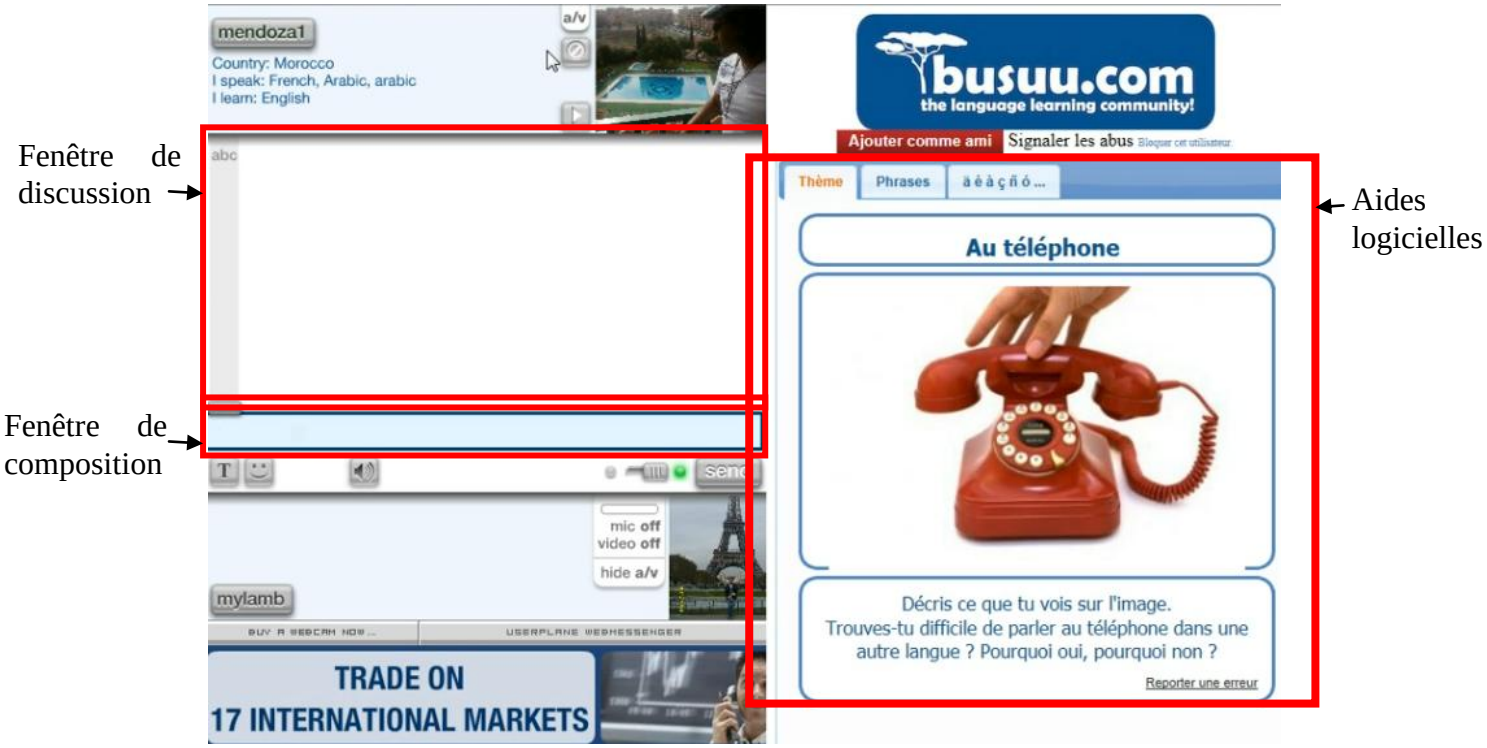

Figure 8 : Fenêtres de composition et de discussion et aides logicielles dans le chat

Parmi les autres fonctionnalités intéressantes, notons : la possibilité de copier/coller le chat pour revenir a posteriori sur les échanges et un choix de caractères graphiques (émoticônes et fonctions de soulignement/gras/italique du texte).

Malgré l'intérêt des thème/image/question suggérés, il convient de mentionner que les personnes contactées ne travaillent pas obligatoirement sur la même unité thématique, ce qui relativise la probabilité d'aborder facilement et « naturellement » ce sujet.

4.1.1.5 Révision

La « révision » constitue la dernière étape gratuite du parcours pédagogique. Elle est composée d'une vingtaine d'exercices structuraux visant, comme son nom l'indique, à revoir la notion travaillée et à s'assurer de la mémorisation des items. Les formats d'exercice varient entre des textes lacunaires, des glisser-déposer, remettre des mots ou des lettres dans l'ordre, répondre en L1 à des questions fermées posées en L2, sélectionner une image correspondant au mot donné en L2, associer des mots en L2 à leur traduction en L1, écrire le mot entendu en L2, etc.

L'apprenant obtient un score à l'issue de la révision et peut refaire les exercices s'il le désire. Sinon, l'unité est considérée comme validée et il peut choisir un nouveau thème d'apprentissage.

Terminons cette présentation du parcours pédagogique sur Busuu en citant les trois activités/ressources payantes : l'enregistrement vocal (qui est envoyé aux membres pour correction), le matériel didactique en format PDF et le podcast[62].

Enfin, bien que ces outils ne soient pas directement intégrés au parcours pédagogique, l'apprenant a la possibilité d'y recourir quand il le souhaite : un dictionnaire bilingue (de nombreuses langues disponibles) fournissant des exemples en contexte et un outil de type répertoire de vocabulaire (gratuit au départ puis payant) permettant de réviser le vocabulaire choisi par l'apprenant grâce à des exercices structuraux.

4.1.2 Le fonctionnement social hors du parcours pédagogique

Outre ce parcours pédagogique, *Busuu* offre d'autres fonctionnalités permettant également aux membres de se contacter et d'interagir. Chotel & Mangenot (2011) les ont particulièrement détaillées ; nous nous inspirons donc de leur travail.

4.1.2.1 Outils favorisant la prise de contact

Nous avons déjà relevé que les membres du site avaient tous un profil, présenté dans sa forme synthétique ou complète. Hors du parcours d'apprentissage, le profil des membres est visible à plusieurs endroits ; s'y ajoute une icône indiquant si la personne est en ligne (donc potentiellement disponible pour une conversation) ou non.

L'outil facilitant l'accès le plus ciblé aux profils d'interlocuteurs pertinents pour chaque apprenant est le moteur de recherche d'« amis » situé dans la rubrique « amis » / « trouver de nouveaux amis ». Les critères de sélection disponibles sont le pseudo, le sexe, la langue parlée, la langue apprise, le pays, la tranche d'âge. Remarquons qu'une seule langue apprise/parlée est possible. Les profils synthétiques qui s'affichent à l'issue de la recherche peuvent être des personnes en ligne ou non (d'où l'utilité de l'icône spécifique si l'objectif est une conversation synchrone).

Par ailleurs, sur la page d'accueil de *Busuu*, l'apprenant a accès à une liste d'utilisateurs en ligne (sélection d'une vingtaine d'entre eux). Ces profils ne sont sélectionnés qu'en fonction

[62] Nous ne sommes pas en mesure de fournir des précisions sur ces enregistrements car nous n'y avons nous-même pas eu accès.

du critère « en ligne » ; ces personnes ne parlent ni n'apprennent donc pas forcément la ou les mêmes langues que l'apprenant. Sont visibles directement, sans passer la souris sur les photos/images des utilisateurs, le pseudo, la nationalité, la photo/image, le statut premium ou non. En passant la souris sur les photos/images, apparaît le profil synthétique puis le profil complet en cliquant sur celles-ci. Sur cette même page d'accueil, l'apprenant voit également la liste de ses amis, qu'ils soient ou non en ligne (selon les caractéristiques identiques à celles de la présentation des utilisateurs en ligne).

Enfin, dans l'aire de langue (page d'accueil des cours), figure une petite sélection (cinq personnes environ) d'une part, de personnes parlant la ou les langues cibles de l'apprenant, d'autre part, de personnes apprenant la ou les mêmes langues cibles que ce dernier.

Dans ces trois cas, en cliquant sur les profils synthétiques ou complets, l'apprenant peut contacter la personne en vue d'un échange synchrone par chat (si elle est en ligne et disponible) ou asynchrone (par messagerie interne) ou d'une demande d'« amitié ».

D'autres outils favorisent directement ou indirectement la création de liens entre les utilisateurs : ce sont les notifications (de message, de demande d'« amitié », de correction ou de demande de correction d'une production écrite). De plus, pour élargir la « communauté » *Busuu,* le site propose également aux membres une fonctionnalité permettant de partager les moments clés de leur activité d'apprentissage sur leur compte *Facebook*.

4.1.2.2 Outils pour les échanges

Trois types d'échanges sont possibles sur *Busuu* : des échanges un à un synchrones par chat (écrit, oral ou vidéo), des échanges un à un asynchrones par messagerie interne et des échanges tous à tous asynchrones par forums. Les échanges synchrones par chat peuvent se dérouler soit dans le cadre du parcours pédagogique soit en dehors de celui-ci. Les autres échanges ne sont pas liés à des consignes pédagogiques.

Ayant déjà traité des outils permettant de contacter et d'interagir par chat, nous n'apporterons pas d'informations complémentaires sur ce point. En ce qui concerne la messagerie interne, il ne nous semble pas indispensable de nous attarder sur ses fonctionnalités, somme toute assez communes, si ce n'est qu'un message ne peut être envoyé à plusieurs destinataires.

Le dernier type d'échange est l'échange asynchrone par forums : ces forums sont nommés « groupes » dans *Busuu* et bénéficient d'une rubrique ad hoc. Chotel & Mangenot (op. cit., n.p.) signalent que :

Pour créer un groupe, il faut avoir atteint un certain niveau d'activité dans Busuu (3 étoiles). Techniquement, ces groupes sont des forums de discussion qui doivent s'inscrire dans une des 10 thématiques suivantes : à propos de moi, maison et environnement, vie quotidienne, loisirs, voyages, amis, santé, achat, manger et boire, grammaire. Chaque groupe affiche un titre, une langue, un niveau (la plupart affiche « ouvert à tous »), une description, le nombre de membres et de messages (parfois plusieurs milliers). Un moteur de recherche permet de sélectionner les groupes selon la langue, la thématique et le niveau.

Les personnes participant à ces forums sont à la fois des locuteurs natifs et des apprenants. D'ailleurs, les discussions « n'ont pas forcément la langue pour objet, même si elles sont parfois multilingues : il s'agit bien là d'une forme d'autonomie que d'être capable de se servir d'une langue étrangère pour aborder des thèmes qui vous tiennent à cœur » (Chotel & Mangenot, op. cit.).

4.2 Relations dynamiques entre les apprenants et les fonctionnalités interactives et interactionnelles de *Busuu*

En guise d'introduction de cette analyse, rappelons que les instruments « ne sont pas donnés d'emblée à l'utilisateur : celui-ci les élabore à travers des activités de genèse instrumentale [qui] résultent d'un double processus d'instrumentalisation et d'instrumentation[63]» (Rabardel, op. cit. : 4). C'est précisément ce processus que nous allons étudier ici afin d'identifier les moyens mis en place par les apprenants, en fonction des possibilités offertes par l'environnement *Busuu*, pour atteindre leurs objectifs d'apprentissage. Soulignons que, dans ce processus, les artefacts socio-techniques dédiés à la communication (en l'occurrence, dans un environnement de web social) ont un statut particulier. En effet, en tant que média entre les personnes, « ils instituent la dimension symbolique des messages et la dimension sociale de l'échange », même si « on ne saurait penser le social à partir de la technique » (Davallon & al., 2003 : 34). Ceci pour dire que la dimension sociale, à la fois présente en puissance dans ces artefacts et « réellement » dans les interactions, ne peut être appréhendée séparément. C'est la raison pour laquelle, nous faisons le choix de ne pas dissocier les deux triades du modèle de l'activité, sujet-instruments-objectifs d'une part, et sujet-instruments-communauté d'autre part, dans la mesure où les étudier isolément risquerait de nous faire perdre la cohérence d'ensemble des actions des apprenants, mêlant étroitement pour certains les dimensions interactive et interactionnelle. L'analyse des interactions

[63] Cf. supra 2.2.1.

médiatisées fera l'objet d'une étude spécifique dans la partie 4.3. Ainsi, les deux triades sujet-instruments-objectifs et sujet-instruments-communauté prennent alors la forme d'une tétrade composée des pôles sujet-instruments-communauté-objectifs. Nous la rapprochons du modèle S.A.C.I. des situations d'activités collectives instrumentées de Rabardel (op. cit. : 62), dans lequel, « aux rapports habituels entre les sujets, les objets et les instruments, viennent s'ajouter les interactions du sujet avec les autres sujets, les collaborations et coopérations ». Si Rabardel semble circonscrire ce modèle aux « situations nouvelles liées à l'apparition de logiciels destinés au travail collectif », il nous semble également opératoire dans le cadre de l'étude des actions des apprenants sur un SARL.

Nous aurions également pu intégrer la dimension « règles » dans cette étude systémique de l'activité d'apprentissage sur *Busuu,* qui transparaît sans aucun doute dans les actions des apprenants à travers des questions de type : comment s'adresser à et se comporter avec les autres membres de la communauté ? Quels sujets aborder ? Comment entrer dans une relation d'apprentissage mutuel ? etc. Toutefois, prendre en compte cet aspect aurait certainement nécessité de mener des entretiens semi-directifs car de nombreuses règles demeurent implicites. En revanche, nous ne nous sommes volontairement pas penchée sur l'aspect « division du travail », qui ne nous est pas apparu primordial au regard des actions des apprenants sur le site. Le manque de division du travail sur *Busuu* relève selon nous de l'ergonomie du site, qui ne favorise ni la création de contenus par les utilisateurs (Loiseau & al., 2011) ni l'organisation de l'apprentissage par ces derniers.

Nous allons à présent analyser les relations entre les composants sujet/instruments/communauté/objectifs et leur évolution au long de l'expérimentation pour chacun des apprenants, Lin, Yang et Huilong. Pour cela, nous nous appuierons sur les tableaux 3 et 4 ci-dessous, qui nous fournissent des éléments de synthèse comparative des actions réalisées par les apprenants. Le tableau 3 récapitule les occurrences ou le temps passé par chaque apprenant avec chaque type d'artefact pendant chaque séance et le tableau 4 synthétise en pourcentages le temps passé par chaque apprenant à utiliser les principaux artefacts issus du tableau 3. Des informations issues des grilles d'analyse chronologique des captures d'écran dynamiques des apprenants, des questionnaires de début et de fin d'expérimentation, des journaux d'apprentissage et des entretiens d'explicitation viendront étayer ces analyses chiffrées[64].

[64] Cf. annexes 2, 3, 4 et 5.

Artefacts Pédago/socio-techniques	**Occurrences ou temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance**													
	Lin				**Yang**					**Huilong**				
	S1 (1h03)	S2 (1h11)	S3 (1h02)	S4 (55 min)	S1 (25 min)	S2 (34 min)	S3 (55 min)	S4 (58 min)	S5 (1h)	S1 (30min)	S2 (29min)	S3 (1h07)	S4 (1h07)	S5 (46 min)
	25/04	09/05	31/05	01/06	29/04	30/04	12/05	30/05	30/05	21/04	04/05	13/05	05/06	10/06
Exercices structuraux autocorrectifs dans les séquences thématiques (vocabulaire, dialogue, révision)	23 min	33 min	31 min	23 min	5min	18 min	32min	21min	40min	20 min	6 min		4 min	
Exercices de production écrite soumis à la communauté	4 min (2 exo)	4 min (2 exo)	2 min (1 exo)	4 min (2 exo)			3min (4 exo)	3min30 (3 exo)		1 exo (hors connexion)				
Outil de sélection de personnes sollicitées pour la correction d'exercices de production écrite	2 fois (1 pers puis 1 pers)	2 fois (0 pers puis 2 pers)	1 fois (5 pers)	2 fois (5 pers puis 4 pers)			4 fois	3 fois (amis ou pas)						
Outil permettant de voir les exercices des autres à corriger /demandes de corrections			1 dem auto de *Busuu*					1 dem auto de *Busuu*				1 fois	2 fois	
Corrections d'autres personnes								1 fois, bug 2è fois						
Réception de	1 fois		1 fois					2 fois			2 fois			

Artefacts Pédago/socio-techniques	**Occurrences ou temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance**													
	Lin				**Yang**					**Huilong**				
	S1 (1h03)	S2 (1h11)	S3 (1h02)	S4 (55 min)	S1 (25 min)	S2 (34 min)	S3 (55 min)	S4 (58 min)	S5 (1h)	S1 (30min)	S2 (29min)	S3 (1h07)	S4 (1h07)	S5 (46 min)
corrections														
Initiatives de chat écrit (*Busuu* Talk)					2 chats lancés	5 chats lancés	6 chats lancés	1 chat lancé		4 chats lancés	2 chats lancés	4 chats lancés	8 chats lancés	5 chats lancés
Réponses à des propositions de chat écrit (*Busuu* Talk)	1 fois								1 fois					
Echanges en chat écrit (*Busuu* Talk)	11min (1 chat)					4min (1 chat)	4min30 (1 chat)	13min (1 chat)	5min (1 chat)			18min (avec MII[65]) 24min (avec MEI)	18 min (avec PET) 11min (avec NIR) 1min (avec STE)	2 min (avec LES) 1 min (avec DEE) 12 min (avec BEA) 10 min (avec

[65] Il s'agit des trois premières lettres des pseudos des différents interlocuteurs.

Artefacts Pédago/socio-techniques	**Occurrences ou temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance**													
	Lin				**Yang**					**Huilong**				
	S1 (1h03)	S2 (1h11)	S3 (1h02)	S4 (55 min)	S1 (25 min)	S2 (34 min)	S3 (55 min)	S4 (58 min)	S5 (1h)	S1 (30min)	S2 (29min)	S3 (1h07)	S4 (1h07)	S5 (46 min)
														PET)
Chat audio/vidéo (*Busuu* Talk)														
Mots/phrases d'aide à la production écrite et orale													1 fois	
messagerie électronique													1 fois	
Envoi de demande d'ami	1 fois				2 fois		2 fois	1 fois			2 fois		3 fois	
Forum											11 min (1 fois)		30 sec (1 fois)	
Profils des utilisateurs	1 fois				2 fois		1 fois	3 fois	1 fois		4 fois	2 fois	2 fois	2 fois
moteur de recherche d'amis							3 rech		1 rech	1 rech	1 rech	4 rech	2 rech	1 rech
Envoi de demandes d'amis					1 fois		2 fois				4 fois		2 fois	1 fois
Outil permettant de voir ses amis en ligne											1 fois		2 fois	1 fois
Outil permettant de voir les utilisateurs en ligne (page d'accueil ou aire de langues)						1 fois					2 fois	1 fois	1 fois	
Test de niveau CECR	oui				oui									

Artefacts Pédago/socio-techniques	**Occurrences ou temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance**													
	Lin				**Yang**					**Huilong**				
	S1 (1h03)	S2 (1h11)	S3 (1h02)	S4 (55 min)	S1 (25 min)	S2 (34 min)	S3 (55 min)	S4 (58 min)	S5 (1h)	S1 (30min)	S2 (29min)	S3 (1h07)	S4 (1h07)	S5 (46 min)
Outil « mon vocabulaire » pour mémoriser le vocabulaire à travailler						3 fois				1 fois				
Outil de calcul des points « *busuu* berries »														
Dictionnaire *Busuu*	1 fois													
Jeux	1 fois													
Outil permettant d'activer ou non sa disponibilité pour un chat									Vérif ok					
Choix de la langue de l'interface											1 test			
Bouton « actualité » permettant de voir les demandes de correction, acceptation de demandes d'amis, etc. et outil de suivi des « demandes d'amis »	4 fois				2 fois		1 fois	2 fois				1 fois	2 fois	1 fois
Configuration du profil	Pdt enreg				Hors enreg					Hors enreg				

Artefacts Pédago/socio-techniques	**Occurrences ou temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance**													
	Lin				**Yang**					**Huilong**				
	S1 (1h03)	S2 (1h11)	S3 (1h02)	S4 (55 min)	S1 (25 min)	S2 (34 min)	S3 (55 min)	S4 (58 min)	S5 (1h)	S1 (30min)	S2 (29min)	S3 (1h07)	S4 (1h07)	S5 (46 min)
Outil de saisie intuitive pour la production écrite[66]	Oui pr chat	Oui pr prod écrite	Oui pr prod écrite			Pr 1 phrase	Oui ms pbl		Non, chat en anglais				Oui dès début	Oui dès début
Google maps pour repérer un lieu donné dans un chat	oui								oui			oui		
Google traduction	oui	oui	oui							oui	oui	oui	oui	oui
Dictionnaire frdic (français/chinois)								oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui
Moteur de recherche Google											oui	oui	oui	
Prise de notes à la main						?	Oui	oui	oui					
Notes sur fichier Google doc										oui				oui
Artefacts extérieurs sans lien avec l'expérimentation (réseaux sociaux généralistes, mail, etc.)	2 min	19 min	10 min	10 min			??	10sec			30sec	11min	5min	
Problèmes de réseau			7 min	13 min										

[66] En grisé, les artefacts extérieurs à Busuu, utilisés ou non en vue de l'objectif d'apprentissage.

Artefacts Pédago/socio-techniques	**Occurrences ou temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance**													
	Lin				**Yang**					**Huilong**				
	S1 (1h03)	S2 (1h11)	S3 (1h02)	S4 (55 min)	S1 (25 min)	S2 (34 min)	S3 (55 min)	S4 (58 min)	S5 (1h)	S1 (30min)	S2 (29min)	S3 (1h07)	S4 (1h07)	S5 (46 min)
Nombre d'amis total à la fin de la séance	2 amis			2 amis	2 amis	2 amis	3 amis	4 amis	6 amis		6 amis	11 amis	12 amis	16 amis
Nombre de *Busuu* berries	105 BB	270 BB		405 BB	30 BB	90 BB	215 BB		415 BB			37 BB		37 BB

Tableau 3 : Occurrences ou temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance

Artefacts Pédago/socio-techniques	**% de temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque grand type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance**													
	Lin				**Yang**					**Huilong**				
	S1	S2	S3	S4	S1	S2	S3	S4	S5	S1	S2	S3	S4	S5
	25/04	09/05	31/05	01/06	29/04	30/04	12/05	30/05	30/05	21/04	04/05	13/05	05/06	10/06
Exercices structuraux autocorrectifs dans les séquences thématiques (vocabulaire, dialogue, révision)	36%	46%	50%	42%	20%	53%	58%	36%	67%	67%	21%		6%	
Exercices de production écrite soumis à la communauté	6%	6%	3%	7%			5%	6%						
Echanges en chat écrit (*Busuu* Talk)	17%					12%	7%	22%	8%			63%	45%	54%
Forum											38%		0.5%	
Artefacts extérieurs sans lien avec l'expérimentation (réseaux sociaux généralistes, mail, etc.)	3%	27%	16%	18%				0.1%			1%	16%	7%	
Problèmes de réseau			11%	24%										

Tableau 4 : Pourcentage de temps passé par chaque sujet apprenant avec chaque grand type d'artefact pédago/socio-technique pendant chaque séance

4.2.1 Lin : focalisation sur l'interactivité[67]

Commençons par nous référer aux objectifs d'apprentissage de Lin tels qu'elle les a définis dans le questionnaire de début d'expérimentation. Lin souhaitait ainsi : « parler plus librement et connaître plus de vocabulaire »[68]. Pour ce faire, elle comptait « communiquer plus avec les français et lire plus de document en français ». A travers la formulation de ses objectifs et moyens, il appert que Lin avait a priori l'intention non seulement de profiter de sa participation à un SARL pour échanger avec des Français mais aussi de centrer son apprentissage sur du vocabulaire et de la compréhension écrite. Rappelons que les apprenants ont rempli le questionnaire de début d'expérimentation après avoir participé à une courte séance d'introduction sur *Busuu* durant laquelle ils ont pu se familiariser avec le site en notre présence. Au moment de répondre au questionnaire, ils avaient donc une idée très globale de ce qu'ils allaient trouver sur *Busuu*. Si nous mettons en corrélation les objectifs et moyens envisagés par Lin avec les meilleures façons d'apprendre une langue étrangère sur Internet de son point de vue, à savoir « consulter des ressources en français (vidéos, émissions de radio, etc.) sans exercices automatiques » et « faire des fiches de travail en consultant des ressources en français »[69], nous constatons un certain décalage.

Qu'en est-il de ses actions sur *Busuu*? Le tableau 4 montre que Lin a majoritairement utilisé des artefacts « exercices » présents dans les unités thématiques des « cours » de *Busuu*. Chaque unité comprend notamment des exercices structuraux, que sont la leçon de vocabulaire, le dialogue et la révision (entre 36% et 50% du temps passé par Lin dans chaque séance) et un exercice de production écrite soumis à la communauté (entre 3% et 7% du temps passé par Lin dans chaque séance). Nous pouvons qualifier cette utilisation des exercices d'instrumentalisation dans la mesure où il s'agit des choix faits par Lin, parmi les différents artefacts disponibles sur *Busuu,* dans le but de développer ses compétences en français. Toutefois, il nous semble que ce type d'instrumentalisation relève d'un degré

[67] Dans toute l'analyse, nous faisons le choix de reproduire tel quel, avec les erreurs de langue, les propos écrits et oraux transcrits des trois apprenants (journaux d'apprentissage, réponses aux questionnaires, entretien d'explicitation transcrit). Notre objectif est de traduire fidèlement leurs propos, tout en révélant leur niveau de langue et ainsi les difficultés que nous avons parfois eues à comprendre pleinement leur pensée.

[68] Une liste non exhaustive d'exemples d'objectifs était proposée : parler plus librement, améliorer ma prononciation, mieux connaître la culture française, améliorer ma rédaction d'emails, rencontrer de nouveaux amis, me préparer pour un entretien d'embauche, etc.

[69] Lin a choisi ces deux propositions parmi une liste comportant en outre : « faire des exercices autocorrectifs », « faire des exercices avec des corrigés automatiques (grammaire, vocabulaire, compréhension orale, etc.) », « lire / écouter des leçons sur des points de grammaire, de vocabulaire, etc. », « échanger avec d'autres personnes dans la langue étrangère », « faire des jeux sur Internet en français », « autres ».

relativement bas du processus d'instrumentalisation car les exercices étant très rigides d'un point de vue ergonomique, Lin n'a procédé à aucun enrichissement ou modification des propriétés ou fonctions de ces artefacts.

Les échanges par chat ne représentent que 17% du temps passé lors de la première et unique séance où Lin a eu recours à cet artefact. Précisons que l'échange qui a eu lieu ne relevait pas de l'initiative de Lin mais que la proposition lui a été faite par une personne de la communauté. Lin n'a par ailleurs utilisé aucun autre artefact dans une visée de communication avec autrui, si ce n'est une demande d'ami envoyée lors de la première séance. Les demandes de correction des productions écrites pourraient également entrer dans cette catégorie ; cependant, Lin ne s'est pas appuyée sur les corrections fournies pour engager des interactions avec les correcteurs.

Enfin, une partie non négligeable du temps de Lin pendant les séances enregistrées correspond à des actions décorrélées de ses objectifs d'apprentissage (entre 3% et 42% du temps passé dans chaque séance), qu'il s'agisse de l'utilisation d'autres réseaux sociaux en chinois ou de problèmes de réseau durant lesquels l'enregistrement de la séance s'est poursuivi sans que Lin ne puisse accéder à Internet, et par voie de conséquence à *Busuu*.

Revenons plus spécifiquement sur l'utilisation des exercices par Lin. Le tableau 5 apporte des précisions quant aux types d'exercices réalisés pendant les séances.

	Séance 1	Séance 2	Séance 3	Séance 4
Unités thématiques travaillées	4	4	4	2
Vocabulaire	4	4	4	2
Dialogue	2	4	4	2
Ecrire	2	2	1	2
Busuu Talk (chat)	1 (non lié à l'unité thématique)	0	0	0
Révision	2	2	4	2

Tableau 5 : Typologie et nombre d'exercices réalisés au sein des unités thématiques travaillées pendant les 4 séances

Nous constatons que Lin a essentiellement fait des exercices de vocabulaire basés, comme nous l'avons décrit (supra 4.1.1.1), sur une succession scénarisée de mots de vocabulaire. C'est essentiellement via ces exercices de vocabulaire que Lin estime avoir atteint ses objectifs d'apprentissage, comme l'attestent, dans ses journaux d'apprentissage, ses réponses à la question : « Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ? » /

réponses : « Presque. Parceque j'ai appris quelques vocabulaires sur *busuu*. » (journal de la 1ère séance), puis « Oui, j'ai apprit les vocabulaires utiles. » (journaux de la séance 2 et des séances 3 & 4). Nous relevons cependant une évolution entre la réponse suite à la première séance de connexion, où l'objectif atteint est partiel, et les suivantes, où l'objectif semble être totalement atteint.

Les exercices de type « dialogue » et « révision » ont été un peu moins utilisés par Lin. Un recours aux données suscitées et provoquées fournit des explications. Dans son journal d'apprentissage du 9/05 (2ème séance), à la question « Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ? », Lin répond : « J'aime pas la partie de révision.il y a des exercices qui est juste pour connecter les deux parities pareils. » Lin a également ajouté lors de l'entretien final d'explicitation que les dialogues n'étaient pas très intéressants non plus selon elle. Ces deux remarques peuvent être imputées à l'ergonomie de *Busuu* ; en effet, dans les consignes, nous avions formulé le souhait que les apprenants choisissent le français comme langue d'interface, notamment afin qu'ils évoluent dans un environnement en langue cible. Néanmoins, nous n'avions pas anticipé le fait que la langue d'interface était considérée par le dispositif comme la langue maternelle de l'utilisateur. Ceci a eu pour conséquences :

- d'apporter moins d'aide à la compréhension des dialogues, pour lesquels la traduction en langue maternelle est normalement disponible. Dans le cas présent, les deux dialogues étaient par conséquent en français.
- de rendre inopérants certains exercices de révision fondés sur la traduction entre la langue maternelle et la langue cible. La figure 9 ci-dessous en donne un exemple.

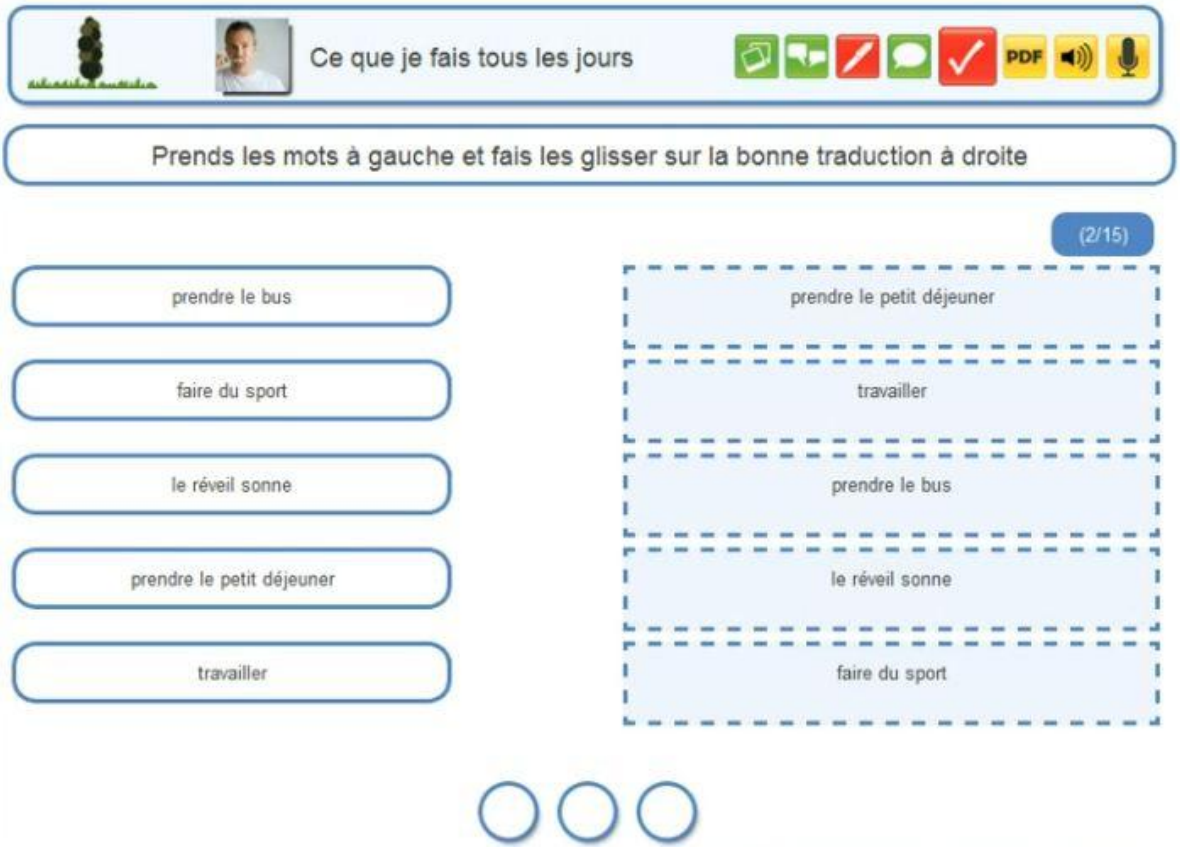

Figure 9 : Exemple d'exercice de révision fondé sur la traduction entre langue cible et la langue maternelle, ici également langue d'interface

Lorsque nous avons abordé cette question durant l'entretien final d'explicitation, Lin a dit ne pas avoir compris qu'il s'agissait d'un problème et, de fait, ne pas avoir cherché de solution. Nous avions volontairement pointé cette faiblesse lors de l'entretien d'explicitation de mi-parcours, auquel Lin était absente, et indiqué ensuite aux apprenants la possibilité de changer leur langue d'interface. Aucun d'entre eux n'a cependant modifié ce paramètre.

Pour ce qui est des exercices d'écriture, Lin en a effectué sept au total et les a choisis en fonction de l'intérêt des thématiques, comme elle nous l'a confié dans l'entretien final. Elle a ainsi préféré écrire sur les activités quotidiennes, la culture, les études à l'étranger ou la description de sa meilleure amie, plutôt que sur les sentiments négatifs, l'entretien d'embauche, les expressions utiles pour téléphoner ou encore la préparation d'un rendez-vous amoureux, pour ne citer que quelques exemples. Soulignons que les productions écrites de Lin, d'une longueur maximale de quarante mots environ[70], ont toutes été rédigées dans un laps de temps de deux minutes chacune, à l'aide d'un outil de saisie automatique à propos

[70] Précisons que la longueur des productions écrites n'est pas limitée par l'artefact.

duquel nous apporterons des précisions. Quant aux choix des cinq correcteurs potentiels[71] de chaque production parmi la communauté *Busuu*, Lin les a tous sélectionnés rapidement au hasard, sans tenir compte de leur profil, et n'a parfois soumis son travail qu'à une seule personne alors qu'elle avait la possibilité d'en choisir cinq. Ces actions, qui n'évoluent en rien au fil des séances, traduisent à la fois le peu d'instrumentalisation (absence d'utilisation de fonctions facilitant l'atteinte de l'objectif d'apprentissage) et d'instrumentation (absence de développement de nouveaux schèmes d'utilisation) de cet instrument par Lin.

Pour ce qui est des processus d'instrumentation, bien qu'ils soient peu développés, nous avons toutefois observé chez Lin une adaptation de ses schèmes d'utilisation des exercices de vocabulaire et des dialogues. En effet, au début de la 2ème séance, Lin s'aperçoit qu'elle ne peut plus écouter ni les phrases d'exemple dans les exercices de vocabulaire ni les dialogues lus car ces fonctionnalités deviennent payantes après un certain nombre d'unités réalisées. Lin commence alors à répéter à voix haute les mots entendus dans les exercices de vocabulaire et à lire également les dialogues à voix haute. Face au formatage imposé par ces artefacts, Lin accommode ainsi ses schèmes et attribue de nouvelles propriétés aux artefacts en se servant d'eux pour travailler sa prononciation et non plus seulement sa mémorisation auditive et visuelle.

Par ailleurs, il apparaît que Lin utilise aussi, dans le cadre de son activité d'apprentissage sur *Busuu*, des instruments existant hors du SARL et qu'elle a préalablement instrumentalisés et instrumentés. Nous pouvons citer trois exemples d'instruments que Lin a manifestement l'habitude d'utiliser et qu'elle convoque lors de son apprentissage en fonction de ses besoins.

Le premier exemple est celui du dictionnaire : alors que Lin a repéré qu'un dictionnaire était accessible sur *Busuu*, elle ne s'intéresse pas aux fonctionnalités proposées par ce dernier et, lorsqu'elle a besoin de trouver la signification d'un mot, elle ouvre immédiatement l'application « Google traduction » dans un onglet de son navigateur. Notons que, pendant l'expérimentation, Lin se sert de cet artefact uniquement pour traduire des mots du français vers le chinois. Nous verrons que Yang et Huilong, les deux autres apprenants, s'appuient parfois sur des utilisations et/ou artefacts différents pour chercher la signification ou la traduction d'un mot du français vers le chinois mais aussi l'inverse.

Un autre exemple a trait à l'utilisation d'un artefact de saisie automatique (ou intuitive) pouvant se rapprocher du T9 (« text on 9 keys ») pour les téléphones portables. Cependant,

[71] Une autre possibilité est d'envoyer la demande de correction à ses « amis » mais Lin n'est devenue « amie » qu'avec deux personnes.

comme l'illustre en bas à droite la figure 10, l'outil de saisie intuitive dont dispose Lin (ainsi que Yang et Huilong) offre des fonctionnalités plus larges, parmi lesquelles la traduction et la définition en chinois des mots recherchés en français ainsi que des exemples en contexte. Dans la figure 10, Lin s'apprête apparemment à écrire « qu'est… » dans la fenêtre de chat au milieu à gauche ; l'outil de saisie en bas à droite lui soumet l'adverbe « très » en raison du nombre de lettres similaires avec « est ». A Lin de sélectionner le mot qui convient par rapport à ce qu'elle souhaite écrire. Il s'agit d'un outil qui n'est pas proposé par *Busuu* et dont Lin estime dans l'entretien final qu'il lui est utile pour l'apprentissage du français. Nous avons d'ailleurs remarqué que Lin corrige fréquemment les propositions faites par l'outil en adaptant le genre, le nombre ou encore les flexions verbales, ce qui participe probablement de sa réflexion sur la langue.

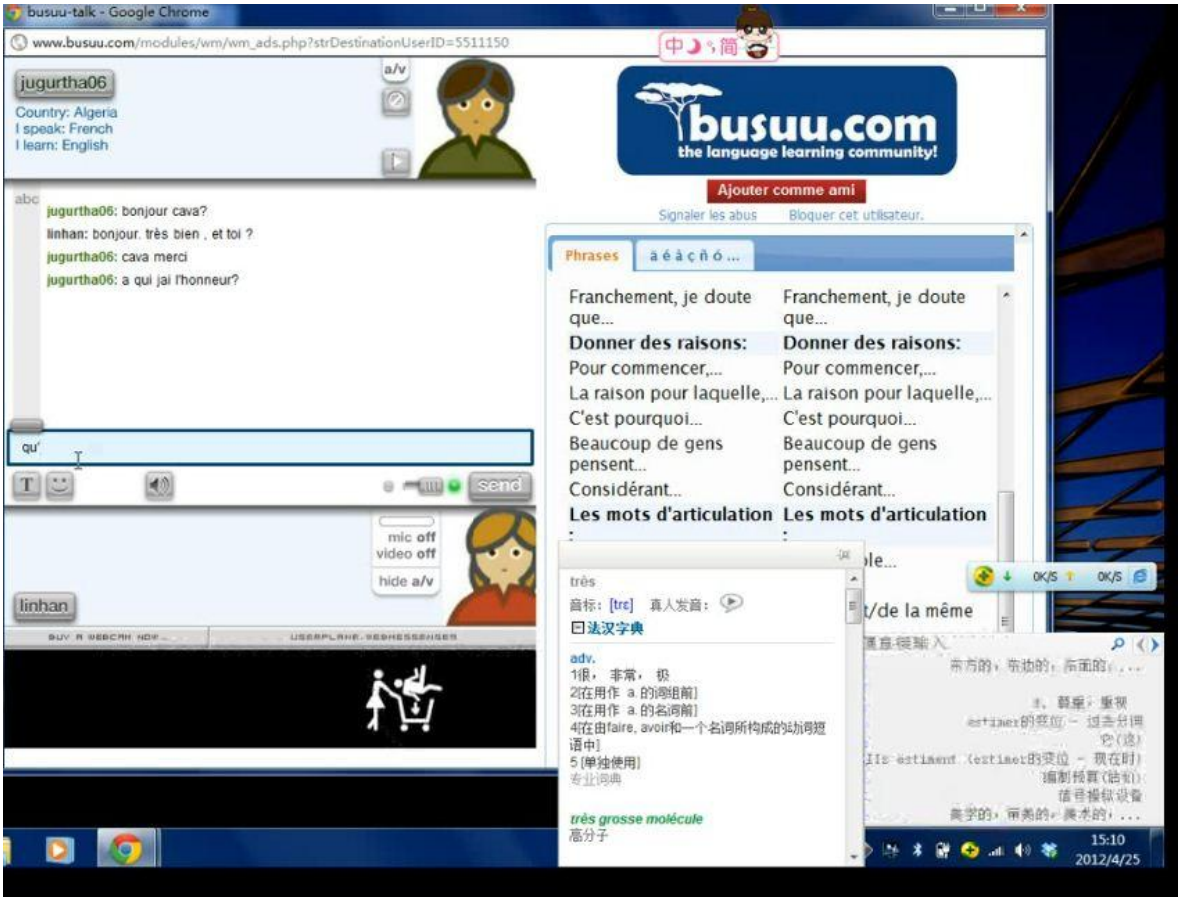

Figure 10 : Outil de saisie intuitive pour la production écrite en français

L'utilisation de l'application « Google maps », servant à localiser des lieux, constitue enfin un autre type d'instrument manifestement déjà utilisé par Lin. Des occurrences apparaissent lors du chat de la première séance (localisation de l'Algérie, pays de résidence de son interlocuteur).

Soulignons d'autre part, qu'il s'agisse d'instruments présents dans ou en dehors de *Busuu*, liés ou non à son objectif d'apprentissage, Lin les utilise fréquemment sur un mode multitâche, en ouvrant plusieurs onglets ou fenêtres et en passant d'une action à l'autre.

Nous venons d'étudier en profondeur les relations entre Lin et différents instruments, qui avaient principalement pour but l'atteinte de son objectif d'apprentissage de vocabulaire. Quid de son objectif d'amélioration de son expression orale par les interactions ? Nous l'avons noté, Lin n'a passé que très peu de temps sur le chat écrit de *Busuu*, et ce, seulement pendant la séance 1. A la cinquantième minute de celle-ci, une conversation lui a été proposée par jugurtha06 (homme parlant français et apprenant l'anglais)[72], auquel Lin a accepté de participer. Comme nous le verrons dans l'analyse des échanges par chat (infra 4.3.4), après quelques questions/réponses de présentation, jugurtha06 a demandé à Lin si elle était célibataire puis s'il pouvait la voir (« je peut te voir ? », « je veux juste voir ton visage »), ce qui a engendré plusieurs réponses négatives de Lin face à l'insistance de son interlocuteur (« non », « désolée », « j'ai pas l'habitude », « j'ai pas l'habitude de voir des amis sur Internet ») et sa déconnexion rapide. Cet individu fait probablement partie de la catégorie des « Alpha Socialisers », c'est-à-dire des « personnes –minoritaires- qui utilisent ces sites pour de courtes et intenses connexions dans le but de flirter, de rencontrer de nouvelles personnes et se divertir » (notre traduction), selon la typologie établie par le rapport de l'Ofcom (2008 : 6). Selon cet organisme, les « Alpha socialisers » sont principalement des hommes de moins de 25 ans et appartenant au bas de la classe moyenne, aux ouvriers ou aux ouvriers qualifiés (Ofcom, 2008 : 29). Lloyd (2012) et Brick (2011) rapportent que des étudiantes ont également subi ce genre de sollicitations lors des expérimentations qu'ils ont encadrées sur *Livemocha*, très semblable à *Busuu* dans ses fonctionnalités de SARL.

Nous formulons l'hypothèse que cet échange a eu un impact sur les actions de Lin, qui, par la suite, n'a communiqué avec personne pendant toute la durée de l'expérimentation alors que les échanges et le développement de ses compétences en expression orale faisaient partie de ses objectifs d'apprentissage. Cette hypothèse peut être partiellement confirmée par la réponse de Lin, dans son journal d'apprentissage (1ère séance) à la question : « Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ? » / réponse : « J'aime pas communiquer avec des amies sur Internet. C'est pas très utile pour améliorer le niveau de français ». Nous subodorons qu'il s'agit davantage d'une question culturelle liée à l'épisode de « drague » par chat puisque Lin

[72] Chat transcrit en annexe 2.1.

a l'habitude de communiquer avec d'autres personnes sur Internet (comme en attestent ses réponses au questionnaire de début d'expérimentation et ses actions sur d'autres réseaux socionumériques) et qu'elle considère a priori la communication comme un moyen utile pour développer ses compétences en français.

Peut-être cet épisode de « missed communication » (Mangenot & Tanaka, 2008, n.p.) a-t-il eu pour conséquence chez Lin de la faire se recentrer sur des méthodes plus « traditionnelles » d'apprentissage des langues. Ainsi, dans son journal d'apprentissage (1ère séance), à la question « Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.) », Lin répond : « Je vais travailler sur le grammaire avant la prochaine séance parceque j'ai pas trouvé beaucoup de resources sur le grammaire de français sur busuu. En lisant les livres sur les règles de grammaires ». Cette remarque, à laquelle nous pouvons ajouter l'importance pour Lin des livres d'apprentissage du français en chinois (entretien final), trouve certainement son origine dans la culture d'apprentissage chinoise, basée sur l'apprentissage par cœur à partir de livres. Cependant, le fait que Lin semble malgré tout accorder une place à la pratique dans l'apprentissage d'une langue (questionnaire de début et entretien final), illustre peut-être un processus d'évolution lent et complexe de ses représentations en matière d'apprentissage des langues, nourries à la fois de culture chinoise et française[73]. Seul un entretien semi-directif en chinois nous aurait permis de pouvoir accéder à ses représentations dans ce domaine mais en effectuer un nous était impossible.

Pour conclure sur les processus d'instrumentalisation et d'instrumentation mis en place par Lin sur *Busuu*, le manque de genèse instrumentale semble prévaloir pour la majorité des actions de cette apprenante. D'autre part, Lin n'a pas non plu tiré profit des fonctionnalités interactionnelles de *Busuu*. Nous pourrions presque utiliser le vocable « opération » plutôt qu'« action » pour qualifier les observables car, malgré la courte durée de l'expérimentation, Lin paraît avoir rapidement créé des automatismes via les exercices structuraux plutôt que de véritables actions orientées vers des objectifs. Les pourcentages importants de temps passé à utiliser des artefacts extérieurs au site et sans lien avec l'objectif d'apprentissage (entre 16%

[73] A Télécom SudParis, les cours de langues s'inspirent de l'approche communicative et de la perspective actionnelle.

et 27% pendant les trois dernières séances), ainsi que le fait que les deux dernières séances aient eu lieu le même jour à la suite l'une de l'autre, sont selon nous révélateurs de ces échecs.

4.2.2 Yang : tentatives d'interactions et interactivité

Les réponses de Yang au questionnaire de début d'expérimentation permettent de cerner ses objectifs d'apprentissage et les moyens qu'il compte déployer : « Je m'attends à parler plus couramment,bien sûr la prononciation est importante. Je pense que ça va marcher par connaître un peu de culture française et rencontre de nouveaux amis […][74]. Le plus important, c'est de parler! ». Yang semble donc favoriser les interactions pour développer ses compétences en langue. Toutefois, selon lui, les meilleures façons d'apprendre une langue étrangère sur Internet, parmi celles proposées[75], sont : « lire / écouter des leçons sur des points de grammaire, de vocabulaire, etc. » et « échanger avec d'autres personnes dans la langue étrangère », stratégies qu'il confirmera partiellement dans l'entretien d'explication final en estimant que les cours et les échanges informels sont les plus efficaces. Là encore, un entretien semi-directif en chinois aurait probablement pu conférer une autre dimension à ces éléments d'analyse.

La volonté de Yang de communiquer avec d'autres personnes se manifeste dans *Busuu* par le nombre d'initiatives de chats lancées par cet apprenant : 14 chats proposés pendant les quatre premières séances. Pourtant, les résultats ne sont pas à la mesure de l'énergie investie. Parmi les 14 chats initiés, seuls 3 ont débouchés sur un échange (rapport de 1/5 environ) ; au total, ces trois échanges ont duré 20 minutes. La comparaison avec Huilong est significative : cet apprenant a été à l'origine de 23 chats qui ont engendré 9 conversations (rapport de 2/5 environ, soit le double de Yang), d'une durée totale de 1h37min (soit le quintuple de Yang).

Nous supputons que les difficultés et échecs rencontrés par Yang émanent notamment d'une mauvaise instrumentalisation et instrumentation des artefacts permettant de trouver des interlocuteurs adéquats. Il ressort en effet que Yang ne sélectionne pas les bonnes fonctions des artefacts et conjointement ne développe pas de schèmes d'utilisation adaptés aux propriétés des artefacts pertinents pour ses besoins.

Ainsi, nous avons constaté que, parmi les diverses possibilités présentes sur *Busuu* pour trouver des personnes avec qui échanger, Yang avait principalement utilisé l'outil « *Busuu* Talk » au sein des unités thématiques des cours (séances 1, 2 et 3). Cette démarche peut

[74] Il s'agit d'objectifs sélectionnés parmi les exemples d'objectifs proposés à titre indicatif. Cf. note de bas de page 68.
[75] Cf. note de bas de page 69.

sembler logique, d'autant plus qu'elle paraît conseillée par le site dans le cadre de la démarche pédagogique affichée. Or, un des inconvénients de cet artefact est qu'il suggère certes des utilisateurs en ligne parlant la langue cible de l'apprenant mais n'apprenant pas nécessairement la ou les langues parlées par celui-ci, ce qui rend un échange peu intéressant pour eux (pas de réciprocité). Si nous ajoutons à cela le fait que Yang ne regardait pas nécessairement les profils des personnes sollicitées, nous comprenons mieux pourquoi les chats initiés lors des trois premières séances n'ont pas nécessairement abouti à des conversations. Yang a par exemple contacté, sans regarder leur profil, des personnes parlant français mais voulant apprendre l'anglais, ou le japonais, ou l'anglais et l'espagnol, ou encore l'espagnol, l'allemand, le russe, l'ukrainien et le suédois. Il est donc compréhensible qu'elles n'aient pas répondu aux propositions de Yang puisque ce dernier ne pouvait échanger avec elles dans ces langues. Bien que cette stratégie ne soit probablement pas la plus efficace, elle comporte tout de même une part de chance car, comme nous le démontrerons, elle s'est avérée bien plus profitable pour Huilong.

Un autre artefact utilisé par Yang durant les première et deuxième séances est le moteur de recherche d'amis présent dans la rubrique « Amis ». Toutefois, au lieu de sélectionner la sous-rubrique « Trouver de nouveaux amis », Yang choisit la sous-rubrique « Les voir tous », ce qui le fait accéder à un moteur de recherche d'amis parmi ses propres amis. A l'issue de sa recherche, Yang ne voit donc que ses deux amis et non toutes les autres personnes potentielles parlant français.

Lors de la séance 2, Yang a recours à un troisième artefact situé sur la page de « l'aire de langues » : l'affichage des personnes (notamment en ligne) parlant ou apprenant la langue cible. Mais là encore, comme avec l'outil « *Busuu* Talk » dans le parcours pédagogique, Yang ne regarde pas le profil de la personne qu'il contacte et celle-ci, qui parle français et apprend l'anglais, ne lui répond pas.

Ce n'est qu'à la fin de la troisième séance, soit quasiment au milieu de l'expérimentation en termes de temps, après 1h50 passées sur *Busuu*, que Yang découvre le moteur de recherche d'amis présent dans la rubrique « Amis » / « Trouver de nouveaux amis ». Il ne débute pourtant aucun chat à ce moment là mais envoie des demandes d'amis à des personnes parlant français et apprenant le chinois et donc susceptibles de participer à un apprentissage mutuel.

Pendant l'entretien d'explicitation de mi-parcours, nous avons abordé avec Yang et Huilong la question des manières les plus judicieuses de trouver des personnes adéquates sur *Busuu*. Yang a exprimé ses difficultés ainsi que son incompréhension vis-à-vis de l'absence de réponse des interlocuteurs contactés par chat. Huilong a réagi en lui faisant part des

stratégies lui ayant permis d'engager des interactions. Pour sa part, Yang a expliqué vérifier le nombre de langues apprises par les personnes et préféré les profils ayant pour objectif d'apprendre peu de langues. Yang, tout comme Huilong d'ailleurs, ont néanmoins soutenu que choisir les personnes au hasard était une très bonne solution. Enfin, Yang a estimé qu'il n'y avait pas suffisamment de Français apprenant le chinois sur *Busuu*, ce qui rendait la recherche laborieuse.

En dépit de cette discussion et des tentatives pour pointer avec les deux apprenants les stratégies les plus astucieuses, suite à cet entretien d'explicitation de mi-parcours Yang n'a finalement initié qu'un chat en séance 4, toujours avec l'outil « *Busuu* Talk » du parcours pédagogique et sans regarder le profil de la personne ; celui-ci s'est cependant révélé fructueux puisque l'interlocuteur a répondu et l'échange a duré treize minutes. Durant la dernière séance, Yang n'a été à l'initiative d'aucun chat ; celui auquel il a participé lui a été proposé par un membre de *Busuu*. Yang n'a pas non plus testé l'artefact « groupe » (forum) que lui avait présenté Huilong dans l'entretien de mi-parcours.

Les processus compliqués d'instrumentalisation et d'instrumentation chez Yang, tant pour ce qui est de trouver des interlocuteurs que de sélectionner par exemple un niveau de cours approprié, nous ont fait nous interroger à la fois sur la responsabilité de Yang, pour laquelle nous n'avons aucun élément d'explication, et sur d'éventuels problèmes d'ergonomie de *Busuu*. Au sujet de l'ergonomie, nous nous demandons entre autre pourquoi l'outil « *Busuu* Talk », logiquement situé dans le parcours d'apprentissage pour permettre aux apprenants de pratiquer ce qu'ils viennent de découvrir, ne présente pas des fonctionnalités aussi puissantes que le moteur de recherche d'amis dans la rubrique « Amis ». Une étude plus étendue dans le temps et impliquant un nombre conséquent d'apprenants permettrait peut-être d'éclaircir ces aspects.

Comme nous l'avons souligné, une des conséquences chiffrables de ces genèses instrumentales ratées est le constat d'échanges peu nombreux et de courte durée.

Cela a également influé sur la motivation de Yang, chez qui la frustration est perceptible à travers ces extraits de son journal d'apprentissage des séances 1 et 2 (qu'il a couplées dans un seul document) : « J'ai intention de chatter avec les personnages qui parlent français et sont entrain de apprendre Chinois. Malheureusement je ne suis pas arrivé à trouver un binôme satisfaisant ces conditions. Par la suite j'ai communiqué un peu avec une fille qui m'a demandé de chatter en anglais, j'ai abandonné le chat. » Ou encore, en réponse à la question : « Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ? », Yang a écrit : « Non,

je aurais voulu chatter en français et discuter des choses intéressants, mais je trouve qu'il est difficile. » Toutefois, à l'issue des deux premières séances, Yang déclare tout de même avoir aimé apprendre de nouveaux mots, sans négliger sa volonté d'interagir avec autrui. Les objectifs qu'il se définit pour la séance suivante sont : « Apprendre les mots et chatter ».

Malheureusement, son journal d'apprentissage suite à la séance 3 fait état d'un seul échange très court et peu intéressant selon lui. Yang y renouvèle ses difficultés à trouver des interlocuteurs et écrit que ce qu'il a aimé dans cette séance sont « les mots concernant l'internet », donc des mots de vocabulaire dans les exercices, et ce qu'il n'a pas aimé : « Chatter ». Ses expériences décevantes lui font alors porter son attention sur le vocabulaire et limitent ses tentatives d'interaction (un seul chat initié dans les deux dernières séances). Cependant, dans son journal d'apprentissage pour les deux dernières séances (s'étant déroulées le même jour, Yang n'a élaboré qu'un document), Yang écrit qu'il a « communiqué avec un homme qui veut travailler en Chine. Il me demande quelques choses très précises sur le circonstances en Chine et le traitement ». Cette discussion a en fait eu lieu en dehors des séances d'enregistrement et ne correspond pas à celle enregistrée en séance 4. Yang indique dans son journal avoir aimé « le processus de communication », contrairement aux « exercices après chaque cours » qui ne l'ont pas intéressé. Concernant cet échange hors enregistrement, Yang nous a confié lors de l'entretien d'explicitation final avoir trouvé sur Busuu un interlocuteur magrébin ne parlant pas chinois mais souhaitant découvrir la culture chinoise en vue d'un recrutement professionnel en Chine. Yang et cette personne venaient de se donner un rendez-vous sur Skype et Yang semblait très optimiste quant aux futurs échanges avec cette personne.

Cette petite note positive concernant les échanges arrive certainement tard pour Yang, qui a réalisé les séances 4 et 5 l'une après l'autre, le 30/05, suite à un rappel de notre part par mail concernant la date butoir de l'expérimentation (en l'occurrence le 1/06). Tout comme pour Lin, bien que pour des raisons distinctes, le fait que les deux dernières séances aient été effectuées à la toute fin de l'expérimentation et à la suite l'une de l'autre nous laisse penser qu'elles relevaient avant tout d'une obligation pour Yang.

L'instrumentalisation des artefacts spécifiques aux cours (vocabulaire, dialogue, écrire, révision) participe donc aussi en partie des conséquences de ces échecs de communication.
Dès la première séance, après quelques tentatives d'échange infructueuses, Yang a effectué le test de niveau et commencé des exercices. A partir de la deuxième séance, le temps dédié aux exercices autocorrectifs a oscillé entre un tiers et deux tiers du temps total passé par Yang

dans chaque séance. Il s'est tout particulièrement intéressé aux leçons de vocabulaire, qu'il a jugées plus utiles que les autres types d'exercices (entretiens de mi-parcours et final). Deux raisons principales se dégagent des explications de Yang. Tout d'abord, il est d'avis que les exercices tels que la traduction ne sont pas très pertinents quant à la prise en compte de la variation : « il y a plusieurs moyens de constituer des phrases par exemple quand on dit « comment tu t'appelles, tu t'appelles comment ». C'est pas un format très fixe fixé et on peut changer » (entretien de mi-parcours). Par ailleurs, il a rencontré le même problème que Lin avec l'utilisation du français comme langue d'interface dans les exercices de révision et les dialogues. Néanmoins, même après l'entretien d'explicitation de mi-parcours, il n'a procédé à aucune modification.

En ce qui concerne les productions écrites, Yang en a réalisé sept au total en un peu plus de six minutes, soit moins d'une minute par production, pour un maximum de quarante mots. Les enregistrements montrent qu'il a bénéficié de deux corrections pour ces productions. Ce peu de réponses peut s'expliquer par le fait que trois des quatre productions ont été rédigées le dernier jour des enregistrements ; peut-être Yang a-t-il reçu des notifications de correction après la fin de l'expérimentation. Comme Lin, Yang a eu lui aussi tendance à choisir les correcteurs au hasard et sans nécessairement profiter de la possibilité de soumettre ses productions à cinq personnes de la communauté. Enfin, Yang a corrigé une production en chinois, suite à une sollicitation automatique de *Busuu*, mais n'a pas contacté son auteur en vue d'un échange français/chinois.

Nous terminerons avec l'utilisation faite par Yang d'instruments extérieurs à *Busuu* facilitant son apprentissage. Certains des instruments habituellement utilisés par cet apprenant sont identiques à ceux de Lin : la saisie intuitive, les applications « Google maps » et « Google traduction ». Pour comprendre les mots nouveaux, l'aider à rédiger des productions écrites et retrouver l'orthographe d'un mot, Yang a également recours à un dictionnaire chinois/français spécifique[76]. Enfin, Yang nous a dit prendre régulièrement des notes à la main, ce que nous avions supputé à partir des sons entendus dans les enregistrements. Selon lui, cette technique est plus pratique qu'un « document Google » (stratégie de Huilong) car il peut consulter ses notes n'importe quand (entretien d'explicitation de mi-parcours).

[76] http://www.frdic.com/

Pour conclure sur les actions de Yang sur *Busuu* pendant l'expérimentation, malgré la volonté de cet apprenant d'interagir avec d'autres personnes, les difficultés repérées dans ses genèses instrumentales pour entrer en contact avec autrui, certainement liées à des questions d'ergonomie, font qu'il a passé la majorité de son temps sur des exercices structuraux.

4.2.3 Huilong : utilisation d'instruments pour l'interaction

La définition de ses objectifs d'apprentissage par Huilong dans le questionnaire de début d'expérimentation est très claire : dans l'ordre, il souhaite parler plus librement français, améliorer sa prononciation et se préparer pour un entretien d'embauche[77]. Pour atteindre ce but, il compte avant tout parler avec des Français et considère que chatter peut être opportun pour se faire corriger à l'oral et à l'écrit. Il n'en reste pas moins que, selon lui, les meilleures manières d'apprendre une langue étrangère sur Internet sont de « lire / écouter des leçons sur des points de grammaire, de vocabulaire, etc. » et d'« échanger avec d'autres personnes dans la langue étrangère »[78].

Les données figurant dans le tableau 4 confirment l'intérêt de Huilong pour les interactions. Nous constatons ainsi que, excepté lors de la première séance, il a consacré la majorité de son temps aux interactions synchrones par chat (séances 3 à 5) ou asynchrones par forum (séance 2).

Nous passerons très rapidement sur son utilisation du forum dans la mesure où Huilong a juste lu quelques messages et posté lui-même un message de présentation sur un forum assez généraliste en français. Cette intervention, à la suite de présentations d'autres personnes, n'a engendré aucun échange asynchrone et Huilong n'est pas revenu sur les forums durant le reste de l'expérimentation, les jugeant trop peu actifs et inintéressants.

Pour ce qui est des échanges par chat, les six tentatives entreprises par Huilong lors des deux premières séances se sont soldées par des échecs puisqu'il n'a pu entrer en contact avec aucun interlocuteur. En revanche, comme nous l'avons montré précédemment en comparant les résultats de Yang et Huilong, entre la troisième et la cinquième séance, Huilong a eu l'occasion d'échanger avec neuf personnes pendant plus d'1h30 au total. Il semble donc avoir rencontré moins de difficultés que Yang pour instaurer des conversations par chat. D'une façon générale, Huilong a su sélectionner des artefacts et fonctions en accord avec ses objectifs d'apprentissage et a réussi à développer des schèmes d'utilisation adaptés, comme en

[77] Il s'agit d'objectifs sélectionnés parmi les exemples d'objectifs proposés à titre indicatif. Cf. note de bas de page 68.
[78] Cf. note de bas de page 69.

attestent les différents processus d'instrumentalisation observés que nous allons à présent détailler.

Nous devons tout d'abord reconnaître que Huilong a certainement eu davantage de chance que Yang. En effet, Huilong a utilisé le moteur de recherche d'amis en le configurant pour qu'il lui propose uniquement des personnes parlant français (sans préciser la langue apprise). En soumettant ce type de requête, il a obtenu le même type de profils que Yang lorsqu'il cherchait des personnes via « *Busuu* Talk » : des personnes parlant français et apprenant des langues diverses. Une différence néanmoins : en passant par « *Busuu* Talk », Yang bénéficiait d'un filtre supplémentaire puisque cet outil ne suggère que des personnes en ligne, ce qui n'est pas le cas du moteur de recherche d'amis, qui affiche à la fois les profils en ligne et hors ligne ; le tri des personnes disponibles en ligne constituait ainsi une étape supplémentaire pour Huilong. Il aurait par conséquent été tout à fait concevable que cette stratégie ne soit pas opérante pour Huilong. Or c'est quasi exclusivement grâce à cette fonction que Huilong a trouvé puis sollicité ses interlocuteurs par chat. Suite aux résultats des requêtes, les deux critères de sélection dont Huilong nous a fait part sont le statut « en ligne » et un nombre restreint de langues apprises ; pour le reste, il opérait au hasard. Parmi les neuf personnes avec qui il a échangé pendant toute l'expérimentation, huit provenaient de ce type de recherche et une d'entre elles seulement apprenait, entre autres, le chinois (durée du chat en français avec cette personne : deux minutes).

Huilong s'est par ailleurs efforcé de constituer progressivement un « vivier » d'amis parlant le français et, pour certains, apprenant le chinois. Pour ce faire, il s'est servi de trois techniques distinctes : des recherches sur le moteur de recherche d'amis, des « demandes d'amis » aux deux personnes ayant corrigé sa production écrite de la séance 1 (dont une apprenant le chinois) et des demandes à trois personnes apprenant ou parlant chinois dans l'unique discussion sur forum à laquelle il a participé en séance 2. A la fin de l'expérimentation, suite aux demandes d'amis envoyées et reçues, parfois en dehors de séances enregistrées, Huilong avait seize amis. Pourtant, nous n'avons relevé qu'une seule discussion avec un « ami » en ligne (séance 5, suite à un échange préalable en séance 4). Il aurait certainement fallu prolonger davantage l'expérimentation pour constater d'autres échanges de ce type. Bien que l'idée de contacter des correcteurs dans le but d'échanger ensuite avec eux soit judicieuse, force est de constater que, pour Huilong, la prédiction de Lloyd (2012, n.p.) s'est arrêtée au premier niveau :

> *Si un apprenant poste une réponse à un exercice et s'aperçoit ensuite que d'autres membres ont ajouté des commentaires, des corrections et des remarques utiles, il ou elle peut alors envoyer*

une demande d'ami à certains ou à tous ces membres. Les nouveaux partenaires linguistiques peuvent ensuite continuer à communiquer de façon asynchrone en postant mutuellement des remarques sur les tâches réalisées dans le site, ainsi que par la messagerie interne. Ils peuvent également choisir de communiquer de façon synchrone, en utilisant une application de chat écrit, et ils peuvent décider plus tard de se servir de l'audio et de la vidéo, s'ils connectent leur microphone et leur webcam. (Notre traduction).

Autre instrumentalisation observée, la sélection de profils à partir de la fonction « les utilisateurs en ligne » sur la page d'accueil. Les choix basés sur cette fonction s'avèrent assez compliqués dans la mesure où le seul filtre est le statut « en ligne » sans distinction des langues parlées ou apprises. D'ailleurs, la seule personne contactée par ce biais pendant la première séance n'a pas répondu à Huilong.

Conjointement à ces diverses stratégies, Huilong a fait état dans ses journaux d'apprentissage d'un processus d'instrumentalisation entraînant un enrichissement des propriétés d'un artefact de *Busuu*, type d'instrumentalisation que nous n'avons pas observé chez les deux autres apprenants. Face aux difficultés ressenties pour trouver des personnes adéquates en ligne au moment où il était connecté sur *Busuu*, Huilong a ainsi suggéré dans son premier journal d'apprentissage de mettre en place un système de prise de rendez-vous avec des interlocuteurs potentiels.

Des processus d'instrumentation envisagés ressortent également de ces journaux d'apprentissage : directement lié à l'instrumentalisation décrite ci-dessus, Huilong a projeté de demander en avance des rendez-vous en ligne à ses interlocuteurs pour pouvoir chatter avec eux (journal des séances 1 et 2). Par ailleurs, dans ses journaux d'apprentissage des séances 3 et 4, il écrit vouloir « noter les nouvelles connaissances linguistiques », « noter les phrases au lieu de mots », « demander de corriger par les amis » (en chat) et « peut-être un chat vocal ». Le fait que Huilong souhaite faire évoluer ses schèmes d'utilisation nous semble particulièrement intéressant dans le cadre de son appropriation de l'environnement. Il s'agit également selon nous de signes illustrant son autonomie ; c'est peut-être une des raisons pour lesquelles cet apprenant a pu interagir davantage sur *Busuu* que les deux autres étudiants.

Qu'en est-il de la perception par Huilong de ses échanges par chat ? Les journaux d'apprentissage et les réponses de Huilong au questionnaire de fin d'expérimentation d'une part, et les entretiens d'explicitation d'autre part, fournissent des informations quelque peu distinctes sur ce sujet.

Bien qu'il n'ait pas eu l'occasion de pouvoir interagir avec d'autres personnes durant les deux premières séances, Huilong ne s'est pas démobilisé pour autant ; son premier journal d'apprentissage (séances 1 et 2) montre bien qu'il avait pour objectifs lors de la troisième séance de mettre en place de nouveaux schèmes d'utilisation et de s'efforcer de trouver des interlocuteurs adéquats. Dans son journal d'apprentissage de la séance 3, Huilong stipule avoir aimé la conversation menée avec « un amis Marocain qui est très enthousiaste », d'autant plus qu'il a appris du vocabulaire grâce aux échanges par chat. A la question « qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ? », Huilong répond pour les séances 3, 4 et 5, « non » ou « rien », ce qui laisse penser qu'il était content de l'expérience vécue pendant ces séances. Quant à ses réponses au questionnaire de fin d'expérimentation, elles sont globalement positives dans la mesure où Huilong s'estime « satisfait » d'avoir pu « échanger avec les gens qui parlent français ». Les faiblesses relevées sont les difficultés à trouver des gens connectés en même temps que lui et le manque d'adéquation entre les cours et les interactions, point sur lequel nous allons revenir dans l'analyse de ses propos dans les entretiens d'explicitation de mi-parcours et de fin d'expérimentation.

Dans ceux-ci, Huilong insiste plus spécifiquement sur les manques de *Busuu* en revenant notamment sur les deux points négatifs que nous venons de présenter. Concernant la difficulté de trouver des interlocuteurs adéquats en ligne, il dit : « je pense c'est très rare de trouver un français qui me convient très bien et qui parle et qui veut apprendre le chinois »[79]. Contacter beaucoup de nouvelles personnes à chaque connexion a pour conséquence de devoir toujours se plier aux règles des présentations et de discuter de thèmes très généraux, sans objectif précis, ce qui n'intéresse guère Huilong.

Pour ce qui est du deuxième aspect, Huilong affirme : « je pense il n'y a pas une liaison forte entre un système de discussion avec les amis et le système d'apprentissage. Si on peut les unité ça serait mieux si on peut développer une forme d'apprentissage avec enseignement entre les amis. Par exemple un ami français pourrait enseigner un morceau de cours français. » Cette remarque lors de l'entretien d'explicitation de mi-parcours nous a permis de repérer un élément que nous n'avions pas réellement perçu jusqu'alors (si ce n'est peut-être à travers la réponse de Huilong au sujet des meilleures façons d'apprendre une langue dans le questionnaire de début de formation). Selon Huilong, « dans la discussion, je pense, dans l'échange, pour un participant il faut être très motivé d'enseigner et un autre il faut être

[79] Mener une expérimentation avec des apprenants de langue maternelle anglaise ou espagnole aurait peut-être permis d'observer davantage d'interactions, tel dans l'étude de Lloyd (2012), dans la mesure où ces langues sont, pour l'instant, certainement plus pratiquées sur les SARL que le chinois.

motivé d'apprendre. » Malheureusement, il trouve que très peu de personnes sur *Busuu* sont d'après lui motivées pour « enseigner » le français. Là encore, un entretien semi-directif en chinois aurait certainement pu nous apporter plus d'éléments car nous n'avons pas réellement réussi à comprendre quelles représentations se faisait Huilong de l'apprentissage d'une langue. Nous avions fait l'hypothèse, à partir de la définition de ses objectifs et de sa volonté de communiquer, qu'apprendre une langue pouvait, de son point de vue, se faire dans un contexte non formel ou informel. Son exemple à propos des sites chinois sur lesquels « on peut demander la question et les autres gens peut répondre à la question. Je pense si il y a xx les gens ne sont pas motivés notamment si réponse est trop long et ca prend beaucoup de temps. Mais en Chine il y a beaucoup de sites de cette forme », semblait également renforcer cette idée. Cependant, nous sommes finalement dubitative quant aux représentations de Huilong lorsqu'il souligne son besoin de cours pour apprendre une langue et l'insuffisance de la pratique en elle-même. Par ailleurs, à un autre moment de l'entretien de mi-parcours, cet apprenant déclare que *Busuu* ressemble à d'autres réseaux socionumériques comme *Facebook*, sur lequel il a déjà des amis français qu'il peut contacter en cas de questions portant sur la langue française. Que pouvons-nous en conclure ? Comment Huilong envisageait-il son apprentissage sur *Busuu* ? Les réponses apportées dans les entretiens ne nous ont pas véritablement permis de clarifier ces questions.

Concernant l'utilisation par Huilong des fonctionnalités interactives de *Busuu*, nous avons remarqué qu'elle était presque inexistante, excepté lors de la première séance. La décision de ne plus recourir aux exercices a été prise par Huilong dans son journal d'apprentissage des séances 1 et 2. Ceci s'explique à la fois par rapport aux objectifs qu'il s'est fixés et par sa critique des « cours » de *Busuu*, déconnectés des interactions. De plus, dans l'entretien d'explicitation de mi-parcours, Huilong a lui aussi soulevé le problème lié à la langue d'interface et a ajouté que les images des leçons de vocabulaires n'aidaient en rien à la compréhension puisqu'elle n'avaient en général aucun rapport avec les mots en question.

Nous terminerons l'analyse des actions de Huilong par un aperçu de ses genèses instrumentales indépendantes des artefacts de *Busuu*, bien qu'observables dans le cadre de son activité d'apprentissage sur le site.

Huilong est l'apprenant qui tire profit du plus grand nombre d'artefacts extérieurs à *Busuu*, tout en les conjuguant pertinemment les uns avec les autres pour faciliter sa compréhension et son expression écrites. Tout comme Lin et/ou Yang, Huilong se sert des applications

« Google traduction » et « Google maps », de l'outil de saisie intuitive (bien que seulement lors des chats de la séance 4) et du dictionnaire français/chinois www.frdic.com. En outre, Huilong a également recours à l'application « Google documents » en guise de répertoire/concordancier et au moteur de recherche de *Google*. Afin de ne pas alourdir l'analyse, nous ne nous référerons ici qu'aux pratiques particulièrement saillantes de Huilong, sachant qu'il possède en outre les mêmes que Lin et Yang.

Pour la compréhension écrite, citons l'exemple, durant la séance 3, du sigle BEP qui apparaît dans les propos de son interlocutrice au sujet de ses études. Huilong cherche d'abord la traduction sur « Google traduction », puis, n'obtenant aucune réponse satisfaisante, il se rend sur le moteur de recherche de *Google*, où il lit parmi les résultats de la page la signification des trois lettres : « brevet d'études professionnelles ». Afin de s'assurer de sa bonne compréhension, il retourne sur « Google traduction » et obtient la traduction en chinois. Un autre exemple, en séance 5, concerne la production écrite. Huilong commence d'abord par chercher la traduction en français d'un mot chinois dans le dictionnaire www.frdic.com. Cette recherche lui fournit plusieurs mots en français : « autorité, prestige, sommité, empire, loi », etc. Toujours sur ce dictionnaire, il vérifie par un clic droit sur chacun des mots leur définition en chinois. Il choisit alors le mot « sommité » et le copie/colle dans le chat. Mais dans sa phrase suivante, il est amené à utiliser un mot qui, en chinois, doit être relativement proche du mot « sommité ». Il copie/colle alors le mot « sommité » dans « Google traduction » et semble s'apercevoir que la traduction fournie par « Google traduction » diffère de celle donnée par le dictionnaire « frdic ». Il recommence alors sa recherche à partir d'un autre mot chinois et obtient « monarchie, autocratie, despotisme, dictature », etc.

L'utilisation de ces combinaisons d'outils nous apparaît là encore représentative d'une certaine autonomie dans son apprentissage et signe de schèmes d'utilisation relativement élaborés comparativement à Lin et Yang (pour ce que nous avons pu en percevoir).

Reste que Huilong s'est malgré tout heurté à des obstacles en essuyant plusieurs refus d'explication de la part d'une interlocutrice face à son incompréhension de l'expression « l'apprentissage à la française / à la chinoise » (séance 5), ou encore en ne trouvant pas de traduction/définition, ni sur « Google traduction » ni sur le moteur de recherche *Google* de mots mal orthographiés par son interlocuteur, tel « bizzard » (séance 3).

Finalement, Huilong s'est presque exclusivement focalisé sur la recherche d'interactions avec d'autres personnes, en instrumentalisant principalement le chat écrit. Les genèses

instrumentales générées par Huilong lui ont permis d'échanger, même si sa perception des échanges est mitigée.

En conclusion de cette analyse des relations dynamiques entre les apprenants, les instruments et les membres de la communauté, nous constatons que Lin, Yang et Huilong, bien que tous trois étudiants chinois venant de la même université chinoise, en France depuis le même nombre de mois et dans le même cursus universitaire à Télécom SudParis, ayant des pratiques similaires des réseaux socionumériques, ont différemment privilégié l'interactivité et/ou l'interaction et ont élaboré des processus d'instrumentalisation et d'instrumentation assez distincts sur *Busuu*.

4.2.4 Résultats de l'expérimentation selon les apprenants

Il n'est pas étonnant que, dans le questionnaire de fin d'expérimentation, Lin déclare être « peu satisfaite » de cette expérience[80]. La justification donnée est qu'elle n'a « pas [eu] beaucoup de temps pour apprendre le français sur ce site ». Nous aurions plutôt tendance à affirmer que sa déception provient de l'atteinte très partielle de ses objectifs d'apprentissage en raison des moyens mis en œuvre pour ce faire. Elle indique avoir appris du vocabulaire grâce aux cours de *Busuu* mais ne s'être qu'« un peu » améliorée en compréhension et expression écrites et « pas particulièrement » en compréhension et expression orales. Pour ce qui est des espaces de chat et de forum, ce sont à son avis les moins utiles parce qu'elle ne « trouve pas beaucoup de sujets pour communiquer avec des amis », en l'occurrence des personnes qu'elle ne connaît pas. Bien que cela ne semble pas s'appliquer à son cas, elle estime qu'échanger sur *Busuu* est une bonne idée et qu'on peut ainsi partager ses expériences si l'on en a l'occasion. Selon Lin, *Busuu* pourrait être amélioré en ajoutant des « éléments comme les chansons françaises et les films français, etc. », c'est-à-dire des ressources authentiques ancrées dans la culture française. A ce titre, Potolia & al. (2011, n.p.) qualifient d'une façon générale les SARL d'« univers culturellement aseptisés » où « les contenus pour toutes les langues résultent de la version anglaise, qui est vraisemblablement la première élaborée » (ceci est particulièrement le cas de *Livemocha).*

Yang, quant à lui, se dit « satisfait » de l'expérience même si ses commentaires sont plutôt mitigés : « premièrement, il me laisse une impression que les exercices sont pas très

[80] Pour la question « A la fin de cette expérience sur *Busuu*, vous vous sentez… », les choix de réponse possibles sont : très satisfait, satisfait, peu satisfait, pas du tout satisfait.

intéressants, pourtant il est vraiment une bonne source d'apprendre le vocabulaire. A propos du chat en ligne, malheureusement je trouve qu'il est peu utile car soit on chatte seulement les phrases comme « Bonjour », soit on chatte sur les choses peu concernant ce que l'on a appris », ceci sans compter les difficultés pour trouver des interlocuteurs adéquats. Par conséquent, Yang n'a atteint que partiellement ses objectifs d'apprentissage, notamment car il n'a pas réussi à communiquer, à l'écrit comme à l'oral, autant qu'il l'aurait désiré. Yang suggère par ailleurs que « les exercices doivent devenir plus intéressant, et nous fournissent plus d'expressions », ce qui souligne, comme pour Lin, les limites de ces exercices structuraux décontextualisés. En conclusion, Yang affirme pourtant que « c'est un site qui peux aider à apprendre français mais il faut plus de temps », probablement afin de sélectionner les bons interlocuteurs. Yang (tout comme Huilong) déclare par ailleurs qu'il a l'intention de continuer à utiliser *Busuu* pour « apprendre français et échanger avec les gens » (journal d'apprentissage des séances 4 et 5).

Pour sa part, Huilong s'estime également « satisfait » à l'issue de l'expérience, grâce aux échanges qu'il a pu établir. Précisons que, chez ces trois apprenants, les déclarations concernant leur degré de satisfaction doivent être appréhendées avec circonspection dans la mesure où il est délicat de critiquer ouvertement quelqu'un ou quelque chose dans la culture chinoise. Malgré ce sentiment positif, Huilong n'a qu'« un peu » amélioré ses compétences en compréhension et expression écrites et « pas du tout » en compréhension et expression orales. En effet, alors qu'il souhaitait pratiquer l'oral, nous avons remarqué que Huilong n'avait utilisé que la fonctionnalité de chat écrit et non le chat audio/vidéo. Il s'en est expliqué ainsi : « j'ai utilisé seulement le chat écrit récemment, parce que par chat écrit, je peux réfléchir et organiser la langue avant de dire et noter les connaissances linguistique », ce que ne lui aurait pas permis la spontanéité de l'oral. Cette caractéristique de la communication synchrone par chat écrit fait partie des résultats de nombreuses études publiées aux Etats-Unis dans les années 1990 et dont Kern (2006 : 18) récapitule les grandes lignes.

Enfin, nous l'avons déjà souligné, cet apprenant a rapidement cerné et explicité le problème majeur de ce SARL à ses yeux, à savoir le manque de « combinaison des cours et l'échange ». Même si cette critique n'est pas apparue aussi clairement chez les deux autres apprenants, elle transparaît toutefois chez Lin lorsqu'elle fait état de la difficulté à trouver des sujets de discussion avec des inconnus et chez Yang quand il écrit que le chat ne permet pas d'utiliser le vocabulaire appris dans les cours. Il s'agit d'ailleurs d'un point qui ressort fréquemment dans les analyses de différents SARL (Clark & Gruba, 2010 ; Potolia & al., 2011 ; Chotel & Mangenot, 2011). La notion de conflit instrumental, développée par Marquet

(2005), nous semble bien qualifier ce problème de design pédagogique, entre autres repéré dans *Busuu*. De notre point de vue, nous sommes face à une contradiction de premier niveau (selon la typologie d'Engeström), c'est-à-dire au sein des différents artefacts et plus précisément entre les artefacts pédagogiques et socio-techniques. En effet, la modélisation pédagogique, qui repose elle-même sur des présupposés pédagogiques discutables au regard des préconisations actuelles en didactique des langues (Potolia & al., 2011), ne prévoit pas de scénario de communication intimement lié au scénario pédagogique.

4.3 Analyse des interactions médiatisées par chat écrit

Avant de débuter cette étude, récapitulons les questions qui la sous-tendent :

- Quelles relations s'instaurent entre les apprenants et des membres de la communauté via les interactions par chat ?
- En quoi ces interactions sont-elles conditionnées par les artefacts ?
- Comment les participants de l'échange s'approprient-ils ces artefacts ?
- Etant dans un contexte d'apprentissage, observons-nous des traces d'acquisition de la langue chez les apprenants ?

Dans un premier temps, nous clarifierons les situations de communication observées et fournirons quelques données générales sur les chats étudiés. Nous procéderons ensuite à une analyse thématique des discussions suivie de l'analyse des interactions en fonction des axes définis dans le cadre théorique.

4.3.1 Définition du type de situation de communication

Le contexte de communication dans lequel se sont déroulés les chats entre les trois apprenants chinois et leurs interlocuteurs est celui de situations de communication exolingue. Par communication exolingue, nous entendons des échanges entre des personnes ne possédant pas la même langue maternelle, et, par conséquent, ayant des compétences différentes dans la ou les langues d'interaction.

En nous appuyant sur le modèle proposé par De Pietro (1988) pour caractériser les types de situations de communication, il apparaît que les conversations par chat enregistrées pendant l'expérimentation sont toutes exolingues/unilingues. En effet, que les interactants communiquent en français (c'est le cas de toutes les conversations sauf une) ou en anglais (une conversation), leurs compétences dans ces langues sont distinctes. Par ailleurs, même si quelques mots anglais apparaissent dans les conversations en français, il s'agit le plus souvent

d'expressions courantes (« okay », « I see », « good », « nice meeting you », « cool ») qui traduisent avant tout des marques de connivence plutôt que le recours à l'anglais comme langue de communication[81]. Ces conversations sont donc quasiment unilingues.

Selon Matthey (2003 : 56), « les situations unilingues/exolingues sont caractérisées par la prise en compte par les participants à l'interaction eux-mêmes des divergences codiques et par la mise en œuvre de diverses stratégies pour les réduire ». Ceci confirme les propos de Bange (1992 : 56) pour qui la communication exolingue « a lieu dans les conditions d'une bifocalisation ». Il précise que la focalisation sur le code se manifeste particulièrement dans les stratégies de régulation des problèmes de communication entre les interlocuteurs (cf. infra 4.3.4.3).

4.3.2 Données générales concernant les échanges par chat

4.3.2.1 Informations sur les interlocuteurs

Interlocuteur ayant échangé avec Lin :

	Informations sur les interlocuteurs
Séance 1	JUG : homme. Algérie. Parle : français. Apprend : anglais.

Tableau 6 : Informations sur l'interlocuteur de Lin

Interlocuteurs ayant échangé avec Yang :

	Informations sur les interlocuteurs
Séance 2	FAR : femme. Egypte. Parle : anglais, français, arabe. Apprend ces mêmes langues.
Séance 3	NEO : femme. Biélorussie. Parle : français, russe, biélorusse. Apprend : anglais, allemand, français.
Séance 4	MEN : homme. Maroc. Parle : Français, arabe. Apprend : anglais.
Séance 5	LEO : homme. Vénézuela. Parle : espagnol. Apprend : anglais, français, portugais, chinois.

Tableau 7 : Informations sur les interlocuteurs de Yang

Interlocuteurs ayant échangé avec Huilong :

	Informations sur les interlocuteurs
Séance 3	MII : femme. France. Parle : français. Apprend : anglais et espagnol. MEI : homme. Maroc. Parle : français. Apprend : français.
Séance 4	PET : femme. France. Parle : français. Apprend : anglais, espagnol, portugais. NIR : femme. Madagascar. Parle : français et malgache. Apprend : anglais. STE : homme. Algérie. Parle : français. Apprend : anglais, allemand,

[81] Nous analyserons cependant quelques recours à l'anglais ayant d'autres fonctions.

	français, italien.
Séance 5	LES : femme. France. Parle : français. Apprend : anglais, espagnol, chinois. BEA : femme. Maroc. Parle : français et arabe. Apprend : anglais et français. PET : femme. France. Parle : français. Apprend : anglais, espagnol, portugais. DEE : homme. France. Parle : français. Apprend : brésilien.

Tableau 8 : Informations sur les interlocuteurs de Huilong

Nous remarquons que, même si les discussions ont presque exclusivement été menées en français (sauf la discussion avec LEO, séance 5 de Yang), les partenaires d'interaction des apprenants chinois ne sont pas tous des locuteurs « natifs » de langue française. En effet, pour deux personnes le français est une langue étrangère (FAR et NEO, séances 2 et 3 de Yang) ; pour six personnes, le français est une langue seconde ; et pour cinq personnes, il s'agit de leur langue maternelle. Seul Huilong a interagi avec des locuteurs de langue maternelle française.

Plutôt que de définir les locuteurs comme étant « natifs » ou « non natifs », notions par ailleurs controversées, nous utiliserons les expressions « locuteur fort » et « locuteur faible » (Matthey, 2003 : 68). Ces dénominations permettront de prendre en considération les locuteurs forts non natifs (par exemple les locuteurs de français langue seconde).

4.3.2.2 Récapitulatif du nombre de tours de parole (TP) par apprenant et par séance

	Séance 1[82]	Séance 2	Séance 3	Séance 4	Séance 5	**Total**
Lin	37[83]					**37 TP**
Yang	2	18	14	44	26	**104 TP**
Huilong	5	2	130	108	122	**367 TP**

Tableau 9 : Nombre de TP par apprenant et par séance

Au total, nous comptabilisons 508 TP pour l'ensemble des chats.

4.3.3 Analyse thématique des chats

L'objectif de cette analyse de contenu est de définir les thèmes des discussions par chat dans lesquelles les apprenants ont été impliqués ainsi que leur proportion respective.

[82] Rappelons que la date et le nombre de séances relèvent des choix de chacun des apprenants pendant l'expérimentation.

[83] Pour la comptabilisation des TP, nous avons pris en compte toutes les adresses à un interlocuteur, qu'elles aient reçu ou non une réponse.

Précisons que le nombre total de TP par échange peut ne pas correspondre à la somme des TP de tous les thèmes car, même si nous avons tenté de respecter la règle de l'exhaustivité, certains TP ont été placés dans plusieurs thèmes et d'autres, comme « oui », n'ont été rangés dans aucun thème.

4.3.3.1 Thèmes abordés par Lin et son interlocuteur

Lin n'a participé qu'à une interaction par chat écrit. Celle-ci lui a été proposée par JUG et a donné lieu à 37 TP. L'analyse de contenu nous a permis de faire émerger les thèmes de discussion suivants ainsi que le nombre de TP associés[84] :

1. **Contacts et présentations : 18 TP**
   1.1. Prise de contact : 3 TP
   1.2. Présentations : 15 TP
2. **Langues parlées et langues apprises : 2 TP**
   2.1. Lien avec pays d'origine (FLS)
3. **Drague : 13 TP**
4. **Clôture de l'échange : 4 TP**

Concernant la première catégorie (contacts et présentations), nous avons distingué, d'une part, les prises de contact, qui se résument en règle générale à « bonjour » / « bonsoir » suivi parfois d'une question de mise en relation de type « ça va ? », permettant ensuite l'entrée dans la discussion ; d'autre part, les présentations, qui correspondent aux premières questions concernant le lieu de résidence, l'âge, le prénom, l'activité principale (sans entrer dans les détails).

Dans la discussion entre Lin et JUG, les présentations constituent près de la moitié de l'échange. La seconde moitié est dédiée à l'épisode de « drague » dont nous avons déjà fait état, qui se solde par la clôture de l'échange par Lin.

4.3.3.2 Thèmes abordés par Yang et ses interlocuteurs

Yang a interagi avec quatre personnes différentes pendant les quatre dernières séances. Voici les thèmes de discussion que nous avons identifiés :

1. **Contacts et présentations : 49 TP**
   1.1. Prise de contact : 24 TP
   1.2. Présentations : 25 TP
2. **Négociation de la langue d'interaction : 6 TP**
3. **Langues parlées et langues apprises : 17 TP**
   3.1. Langues parlées ou apprises : 4 TP

[84] Les analyses thématiques complètes des chats de Lin, Yang et Huilong figurent en annexes 6.1, 6.2 et 6.3.

3.2. Lien avec pays d'origine : 2 TP
3.3. *Evaluation du niveau dans les langues apprises : 7 TP*
3.4. *Motivations pour apprendre : 2 TP*
3.5. *Proposition d'apprentissage en commun : 2 TP*

4. **Focalisation sur la langue/culture/pays d'un des deux interlocuteurs : 18 TP**
   4.1. Météo : 4 TP
   4.2. Géographie : 6 TP
   4.3. *Intérêt pour la langue/culture de l'autre ou intérêt de l'autre pour sa propre langue/culture : 6 TP*
   4.4. *Incitation à découvrir son pays/sa langue ou sa culture : 1 TP*
   4.5. *Langues : 1 TP*
5. **Dimensions interculturelles : comparaisons, différences… : 4 TP**
   5.1. *Décalage horaire : 3 TP*
   5.2. *Politique : 1 TP*
6. **Centres d'intérêts : 3 TP**
   6.1. Pays étrangers
7. **Valorisation de l'autre ou ménagement de la face : 6 TP**
   7.1. Valorisation
8. **Maintien de l'interaction : 1 TP**

Nous remarquons que, comme dans la discussion de Lin, les contacts et présentations représentent près de la moitié de l'ensemble des TP (104 TP au total). C'est notamment ce dont Yang se plaignait dans le questionnaire de fin d'expérimentation, en lien avec la difficulté de trouver des interlocuteurs et d'établir des conversations approfondies. Toutefois, d'autres thèmes ont été abordés et ont généré des échanges plus intéressants : les langues parlées et apprises, les échanges et comparaisons concernant les pays respectifs, les centres d'intérêt. Un nombre non négligeable de TP est également destiné à la gestion de la relation dans l'interaction ; nous y reviendrons ultérieurement (cf. infra 4.3.4.2).

4.3.3.3 Thèmes abordés par Huilong et ses interlocuteurs

Les discussions auxquelles Huilong a participé ont donné lieu à 367 TP avec huit interlocuteurs différents (deux chats avec la même interlocutrice en séances 4 et 5). Voici les thèmes repérés suite à l'analyse de contenu :

1. **Contacts et présentations : 108 TP**
   1.1. Prise de contact : 56 TP
   1.2. Présentations : 52 TP
2. **Langues parlées et langues apprises : 46 TP**
   2.1. Langues parlées ou apprises : 8 TP
   2.2. Lien avec pays d'origine (ou affiché dans le profil) : 13 TP
   2.3. Evaluation du niveau en langues : 13 TP
   2.4. Durée d'apprentissage : 2 TP
   2.5. Difficulté du français : 2 TP
   2.6. Proposition d'apprentissage en commun : 3 TP
   2.7. Proposition d'aide en langue : 5 TP

3. **Focalisation sur la langue/culture/pays d'un des deux interlocuteurs : 31 TP**
   3.1. Géographie + comment y aller : 13 TP
   3.2. Intérêt pour la langue/culture de l'autre ou intérêt de l'autre pour sa propre langue/culture : 9 TP
   3.3. Incitation à découvrir son pays/sa langue ou sa culture : 5 TP
   3.4. Langues : 4 TP
4. **Dimensions interculturelles : comparaisons, différences… : 37 TP**
   4.1. Prénoms : 6 TP
   4.2. Sorties : 3 TP
   4.3. Décalage horaire : 4 TP
   4.4. Ethnocentrisme : 1 TP
   4.5. Rythme de vie / habitudes personnelles : 10 TP
   4.6. Langues : 2 TP
   4.7. Etudes : 8 TP
   4.8. Manque du pays : 3 TP
5. **Etudes / activité professionnelle : 47 TP**
   5.1. Présentation/description des études et objectifs professionnels : 29 TP
   5.2. Perception des études : 11 TP
   5.3. Aspects culturels : 7 TP
6. **Loisirs : 9 TP**
7. **Voyages : 5 TP**
8. **Religion : 2 TP**
9. **Famille : 17 TP**
   9.1. Origines : 4 TP
   9.2. Activité professionnelle : 28 TP
10. **Activité au moment du chat : 1 TP**
11. **Valorisation de l'autre ou ménagement de la face : 63 TP**
   11.1. Valorisation de l'autre et expression de sentiments positifs, politesse : 28 TP
   11.2. Marques de connivence, de proximité, d'humour : 24 TP
   11.3. Ménagement des faces et humilité : 11 TP
12. **Négociation du sens : 18 TP**
13. **Autocorrections : 15 TP**
14. **Demandes d'aide : 14 TP**
15. **Stratégies de communication sur Busuu : 1 TP**
16. **Difficultés de gestion de l'interaction : 2 TP**
17. **Busuu : 7 TP**
   17.1. Motivations pour être sur Busuu : 1 TP
   17.2. Critique de Busuu : 6 TP
18. **Clôture de l'échange : 17 TP**

Les contacts et présentations ne représentent plus ici qu'un petit tiers de la totalité des TP. Si nous retrouvons les mêmes thèmes que chez Yang (langues parlées et apprises, échanges et comparaison concernant les pays respectifs), ceux-ci sont plus développés, notamment en ce qui concerne les dimensions culturelles et interculturelles. Des conversations entre Huilong et ses interlocuteurs ressortent beaucoup d'informations culturelles liées au pays d'origine de chacun ainsi que des comparaisons entre leurs deux pays, voire trois, lorsque Huilong parle à la fois de la Chine et de la France, où il vivait alors depuis dix mois. Des aspects culturels

implicites affleurent également à travers les questions de Huilong sur la nationalité des « ancêtres » de son interlocutrice MII ou le rapport de cette dernière à la religion. Mises à part une remarque ethnocentrique et quelques répliques pouvant mettre en péril la face d'un des deux locuteurs[85], les échanges culturels et interculturels traduisent de façon générale un intérêt pour l'autre, son pays, sa langue et sa culture. Le fait d'avoir pu échanger relativement longtemps (cinq chats de plus de dix minutes pour Huilong) a certainement permis aux interlocuteurs d'aborder des aspects plus personnels.

Nous constatons également que, dans leurs discussions, les trois apprenants ont été amenés à échanger sur les langues parlées et apprises par leurs interlocuteurs ou eux-mêmes. Cela peut paraître étonnant dans la mesure où les profils synthétiques et complets affichent ces informations. Il se trouve néanmoins que chacun des trois étudiants chinois a conversé avec au moins une personne de langue seconde française (Algérie, Maroc, Madagascar), ce qui a engendré quelques échanges autour de cette spécificité. Les apprenants chinois semblaient avoir plus ou moins de connaissances sur ce sujet (d'autant plus que la moitié des interlocuteurs de FLS disaient à la fois parler et apprendre le français).

Outre ces thèmes communs, dont nous pouvons nous demander s'ils sont une sorte de « passage obligé » des premiers échanges par chat, Huilong et ses interlocuteurs ont discuté de thèmes touchant à la vie de chacun d'eux : les études (de façon plus précise que dans la présentation), la famille, les loisirs, les voyages, la religion. Nous formulons l'hypothèse que c'est cette découverte progressive de l'autre qui a généré autant de marques positives (52 TP) entre les interlocuteurs. Potentiellement en lien avec ce point, nous constatons que ces interlocuteurs ont verbalement pris congé les uns des autres (dans 5 chats sur 7 chats ayant occasionné plus d'une minute d'échanges). Ceci n'est par exemple pas le cas dans les interactions entre Yang et ses partenaires.

4.3.4 Analyse des interactions médiatisées par chat

Notre corpus étant constitué de 508 TP, que nous ne pourrons pas analyser minutieusement dans le cadre de ce travail de mémoire, nous ne nous référerons qu'aux phénomènes les plus saillants et récurrents.

Dans la lignée des axes de réflexion déterminés dans le cadre théorique, nous traiterons tout d'abord de la structuration des interactions et de l'organisation des tours de parole. Dans un second temps, nous nous intéresserons au positionnement des interactants et à leurs

[85] Nous les détaillerons ci-après dans la partie portant sur l'analyse des relations entre interlocuteurs.

relations. Nous analyserons ensuite les stratégies de communication mises en place par les interlocuteurs avant de déterminer l'existence ou non de contrats didactiques entre eux. Nous conclurons en mettant en relation nos résultats et ceux identifiés dans notre courte revue de littérature.

4.3.4.1 Structuration des interactions

- Ouverture et fermeture des échanges

Pour débuter, focalisons-nous sur la façon dont les apprenants entrent en contact avec leurs interlocuteurs. Nous avons souligné dans l'analyse thématique que les prises de contacts correspondaient à une part relativement importante en nombre de TP. Nous avons également apporté des éléments d'explication dans l'analyse des actions des apprenants quant aux difficultés à trouver des interlocuteurs adéquats (entre autres, peu de personnes parlant français et apprenant le chinois et problèmes de genèse instrumentale). Nous pouvons aussi faire l'hypothèse que ces prises de contact n'ont pas toujours été fructueuses en raison des caractéristiques propres au chat, en comparaison par exemple à une interaction en face-à-face : il est en effet beaucoup plus facile de faire abstraction d'une demande de discussion par chat, a fortiori si elle émane d'un(e) inconnu(e), plutôt qu'en présence des interlocuteurs. Cela démystifie quelque peu l'imaginaire de la communication facile et directe par chat.

Le contact s'est établi dans tous les cas sauf deux (l'interaction de Lin et la dernière de Yang) par une proposition de chat de la part de Huilong ou de Yang. D'un point de vue linguistique, ces propositions sont très classiques et commencent toutes par « bonjour » ou « bonsoir » chez Yang comme chez Huilong (à l'exception d'un contact initié par Huilong et débutant par « hello ! » (séance 5, TP1) car il s'agissait d'une personne avec qui Huilong avait déjà échangé). Sur les quatorze chats impliquant les trois apprenants, dix se sont ensuite poursuivis par des présentations entre les interlocuteurs (cf analyse thématique).

Pour ce qui est des clôtures des échanges, nous constatons que Lin a mis un terme à sa discussion avec JUG de façon unilatérale (séance 1, TP 34 à 37), ce qui était sans aucun doute une manière de se défaire de son interlocuteur encombrant. Yang, pour sa part, n'a clôturé aucun de ses échanges. Différentes raisons à cela : en séances 2 et 4, les interlocuteurs de Yang (FAR et MEN) n'ont pas répondu à ses dernières sollicitations (ligne 46 en S2 et ligne 96 en S4), nous supposons donc que Yang n'a pas jugé nécessaire de prendre congé d'eux ; en séance 3, un problème technique a obligé Yang à fermer la fenêtre de discussion alors qu'il

écrivait un message (lignes 35-36) ; en séance 5, c'est Yang lui-même qui a arrêté l'enregistrement sans clore son échange avec LEO, échange en anglais dont nous pouvons nous douter qu'il ne l'intéressait guère. Quant à Huilong, sur les sept chats ayant duré plus d'une minute (dont six de plus de dix minutes), cinq ont donné lieu à une fermeture de l'échange (pour les deux autres : un bug informatique et un sans clôture). Ces résultats ont tendance à nous faire penser que, plus les interlocuteurs tissent des liens dans la durée, plus les règles conversationnelles habituelles (de politesse notamment) sont présentes.

- Dynamique discursive questions/réponses

Les tableaux ci-dessous récapitulent le nombre de questions posées par chacun des interlocuteurs dans les discussions par chat[86] :

	Lin	Interlocuteur
Séance 1	7	11 (JUG)

Tableau 10 : Nombre de questions posées par Lin et son interlocuteur

	Yang	Interlocuteurs
Séance 2	4	2 (FAR)
Séance 3	1	2 (NEO)
Séance 4	13	4 (MEN)
Séance 5	4	3 (LEO)

Tableau 11 : Nombre de questions posées par Yang et ses interlocuteurs

	Huilong	Interlocuteurs
Séance 3	16 7	6 (MII) 8 (MEI)
Séance 4	8 9	10 (PET) 7 (NIR)
Séance 5	8 2 7	7 (PET) 3 (LES) 6 (BEA)

Tableau 12 : Nombre de questions posées par Huilong et ses interlocuteurs

D'une façon générale, nous observons une bonne répartition des questions posées d'une part, par les apprenants, et d'autre part, par leurs interlocuteurs.

Par ailleurs, il est étonnant de remarquer que ce ne sont pas obligatoirement les échanges les plus longs qui occasionnent le nombre de questions le plus élevé. Ainsi, la discussion entre

[86] Nous avons considéré comme « question » les énoncés se terminant par un point d'interrogation ainsi que ceux comportant une question y compris sans marque de ponctuation.

Huilong et MEI (durée : 24 min) ne contient que 15 questions alors que celle avec NIR (durée : 11 min) en contient 16 ou celle avec BEA (durée : 12 min), 13. A la lecture de la discussion entre Huilong et MEI nous nous apercevons qu'il ne s'agit pas juste d'une succession de questions/réponses de présentation mais que leur conversation leur permet de développer certains points de vue ou expériences personnelles ainsi qu'une certaine connivence[87].

Même si les questions sont globalement bien réparties entre les interlocuteurs, deux cas infirment cet état de fait : la discussion entre Yang et MEN (séance 4) et celle entre Huilong et MII (séance 3). Les deux apprenants chinois semblent avoir réagi de façon assez différente face à ces circonstances. En effet, Yang ne paraît pas gêné de poser autant de questions, au contraire ; peut-être est-ce lié au fait qu'il s'agit de son premier long échange par chat et qu'il essaie ainsi de maintenir l'interaction. Pour ce qui est de Huilong, il donne l'impression de s'essouffler à alimenter la conversation avec MII, qui ne fait que répondre aux sollicitations de l'apprenant chinois. Ce dernier en arrive à lui dire explicitement au TP 99 : « d'accord :-) , tu as des question pour moi, concernant le chine par example », ce qui a pour effet de mobiliser MII qui, pendant les dix dernières minutes d'enregistrement lui pose trois questions, soit autant que pendant les 55 premières minutes d'échange.

Pour conclure sur la dynamique interactionnelle et les relances entre interlocuteurs, il existe bien dans la majorité des cas observés une coopération et une co-construction de l'interaction entre les deux interactants.

- Longueur des TP et segmentation des tours en « points de complétude syntaxique » (Denouel, 2008)

Bien que figurant dans un travail sur les messageries instantanées en contexte unilingue/endolingue, la notion de « points de complétude syntaxique », que Denouel emprunte à différents auteurs, nous semble pertinente pour interroger notre corpus.

> *À la brièveté généralement observable des contributions écrites, vient ainsi s'ajouter une pratique de coordination locale reposant sur la segmentation des tours en des points de complétude syntaxique[88] et l'envoi des différentes composantes de ces tours de façon successive dans la fenêtre de dialogue. Si elle limite les périodes d'attente entre deux contributions, cette*

[87] Cf. 4.3.4.2 sur les relations entre interactants.

[88] « Il s'agit des points pertinents de transition […]. Dans cette démarche, l'organisation syntaxique des interventions fonctionne comme un outil pratique permettant d'exposer de façon intelligible, remarquable et prévisible la fin possible du tour » (Denouel, 2008 : 215).

méthode permet aussi au contact-auteur de développer le thème conversationnel de façon prospective, fournir à son correspondant des espaces séquentiellement pertinents pour prendre part à l'interaction, commenter et enrichir le topic en cours, ou bien se placer publiquement comme auteur prioritaire. (Denouel, op. cit. : 215)

Tout d'abord, dans les différentes discussions par chat, nous notons effectivement que les tours sont relativement courts (une ligne maximum dans la fenêtre de composition du message), ce qui est dû à la fois à la taille de la fenêtre et à la quasi-synchronie. Au sujet des points de complétude syntaxiques, présents dans les conversations ordinaires par chat, nous avons voulu savoir si nous pourrions en trouver dans les discussions menées sur *Busuu*. Il s'avère que nous en avons repéré assez peu. Voici les exemples relevés pouvant selon nous entrer dans cette catégorie :

- Exemple 1 : Lin, Séance 1, extrait de l'échange avec JUG

34		L	JUG	je vais me déconnecter
35		L	JUG	la prochaine fois
36		JUG	L	???
37	1h02'20	L	JUG	au revoir

- Exemple 2 : Yang, Séance 4, extrait de l'échange avec MEN

36		Y	MEN	Ah, je me souviens!
37		Y	MEN	There is a big international airport

- Exemple 3 : Huilong, Séance 3, extrait de l'échange avec MEI

28	18'45	MEI	H	voilà! Bon j'ai pas encor travaillez j'ai fait des etudes à université je s'intéresse a la langue amazighe aménagement linguistique et variation dialéctale
29		MEI	H	et toi?

- Exemple 4 : Huilong, Séance 4, extrait de l'échange avec PET

84		H	PET	en effet, je ne peut pas comprendre ce que les profs disent pendant les cours
85		H	PET	ni les nouvelles sur les médias
86		PET	H	Normal, le Français est totalement différent du Chinois...
87		H	PET	mais seulement les phrase quotidiennes
88		PET	H	Pourtant tu t'exprimes très bien!
89		H	PET	oui très différents

- Exemple 5 : Huilong, Séance 5, extrait de l'échange avec PET

68	20'13	PET	H	Est-ce que l'éducation en Chine est très différente de celle Française?
69		H	PET	oui je crois, en Chine les profs sont sommités

70		H	PET	despotiques
74	23'56	PET	H	Okay
75	24'39	H	PET	et beaucoup de contraintes pour les étudiants
76	25'04	H	PET	bcp plus de cours au lycée

Le premier extrait correspond de notre point de vue à une réelle stratégie de segmentation des TP. Elle permet à Lin de se « débarrasser » de son interlocuteur poliment mais rapidement, tout en gardant la main sur la gestion des TP et sans véritablement lui laisser la possibilité d'intervenir.

Les quatre autres exemples relèvent certainement davantage de la définition donnée au sens où l'objectif est de poursuivre la discussion. Ainsi dans l'exemple 4, Huilong déroule son discours en plusieurs courts messages cohérents syntaxiquement qui laissent la possibilité à PET d'intervenir pour influer sur le topic en cours. L'exemple 5 est un peu différent car si Huilong découpe ses messages c'est probablement avant tout car il passe du temps à chercher des mots dans le dictionnaire et ne souhaite pas entraver la discussion.

Toutefois, malgré ces quelques occurrences, la plupart des TP ne sont pas segmentés en points de complétude syntaxiques. Nous estimons que cela est imputable à l'enchaînement de thèmes plutôt courts, non liés les uns aux autres en raison du manque de connaissance mutuelle des interlocuteurs. Ces phénomènes se prêtent certainement mieux aux conversations à « bâtons rompus » entre amis partageant des références et des habitudes de conversation communes en langue maternelle.

- Impacts du clignotement des lettres « abc » sur l'organisation des TP et la gestion de l'interaction

Nous avons signalé dans notre cadre théorique que les messages de type « X est en train de composer un message » sur *MSN Messenger* ou le clignotement des lettres « abc » dans la fenêtre de discussion sur *Busuu* permettent de maintenir la coprésence des interlocuteurs. Il ressort de notre expérimentation que le clignotement de ces lettres a effectivement eu des impacts sur la gestion des tours de parole dans les interactions. Nous avons repéré plusieurs cas de figure[89] :

- L'apprenant demeure concentré sur la discussion :
  - L'apprenant reste sur la fenêtre de chat en attendant que l'interlocuteur poste son message : Lin, séance 1, TP 8.

[89] Nous ne citons que quelques exemples et ne prétendons pas à l'exhaustivité.

    - L'apprenant attend que l'interlocuteur ait terminé son message pour écrire à son tour : Lin, S1, TP 15-17 ; Huilong, S3, TP 18 ; Huilong, S3, TP 32-33.
    - L'apprenant continue à écrire son message et l'envoie dans la fenêtre de discussion même si son interlocuteur a entre temps posté une autre information : Huilong, S5, TP 45-47.
    - Cela n'empêche pas l'apprenant d'écrire en même temps, quitte à « couper la parole » à l'interlocuteur : Huilong, S3, TP 26 ; Yang, S4, TP 15 ; Huilong, S4, TP 12.
    - L'apprenant coupe volontairement la parole à son interlocuteur : Lin, S1, TP 37.
- L'apprenant fait alors autre chose en lien avec le chat :
    - L'apprenant prend le temps découvrir les aides logicielles proposées dans le chat tout en restant sur la fenêtre de discussion : Lin, séance 1, ligne 63.
    - L'apprenant en profite pour traiter l'information qu'il vient de lire en faisant des recherches dans un dictionnaire en ligne, en localisant un pays sur Google Maps, etc. : Lin, S1, ligne 81 ; Huilong, S5, lignes 151-152.
    - L'apprenant envoie une demande d'amitié à son interlocuteur et consulte son profil : Huilong, S3, lignes 37-38.
- L'apprenant fait alors autre chose, sans lien avec la discussion :
    - L'apprenant discute sur un autre chat : Huilong, S4, lignes 52-55 ; Huilong, S5, TP 60-63.
    - L'apprenant fait autre chose : Huilong, S3, lignes 60-63 ; Huilong, S3, lignes 87-88 ; Huilong, S4, lignes 46-47.

Si, dans certains cas, le signal clignotant a maintenu l'apprenant en alerte par rapport à la discussion, dans d'autres, l'apprenant s'est orienté vers des activités parallèles. Les catégories « l'apprenant fait autre chose en lien avec le chat » et « l'apprenant fait autre chose, sans lien avec la discussion » nous permettent de faire la transition avec le point suivant, la multiactivité.

- Multiactivité

Celle-ci résulte essentiellement de la quasi-synchronie des discussions par chat. En effet, devant attendre que l'interlocuteur écrive son message dans sa fenêtre de saisie, le locuteur peut être tenté de s'impliquer dans d'autres actions en parallèle. Nous avons noté ci-avant que ce phénomène se produisait alors que l'interlocuteur est en train d'écrire un message et que les lettres « abc » clignotent sur l'écran du locuteur, annonçant un énoncé imminent. Il semble

donc d'autant plus probable qu'il advienne lorsque ces lettres ne clignotent pas et n'indiquent ainsi aucune activité interactionnelle de l'interlocuteur. Nous avons effectivement repéré de nombreux cas de multiactivité et ce dans tous les chats. Rappelons que cette caractéristique du chat est à présent totalement entrée dans les usages de cet instrument.

Sans entrer dans les détails, les apprenants se sont investis dans :

- Des actions liées à la conversation en elle-même (similaires à celles évoquées lors du clignotement de « abc »).
- D'autres conversations par chat en français sur *Busuu* (cf. « polyfocalisation », Denouel, 2008).
- D'autres actions d'apprentissage sur *Busuu* (les exercices des cours).
- Des actions non liées à l'apprentissage du français (discussions sur des chats en chinois, règlement de problèmes administratifs, etc.).

Afin de maintenir tout de même les interactants dans l'action de discussion, le chat de *Busuu*, comme les autres artefacts de communication écrite quasi-synchrone, propose une aide logicielle spécifique : lorsqu'un interlocuteur poste un message dans la fenêtre de discussion alors que le locuteur est occupé sur une autre fenêtre, ce dernier en est informé par un signal sonore discret[90].

4.3.4.2 Positionnement des interactants et « aspects cérémoniels de l'interaction » (Bange, 1992 : 69)

- Négociation de la langue d'interaction

Dans leur introduction au n°36 de *Lidil* sur les échanges exolingues via Internet, Degache & Mangenot (2007 : 14) s'interrogent :

> *Dès lors que deux langues ou plus sont impliquées dans l'échange exolingue, encore faut-il considérer selon quelles modalités « contractuelles » elles le sont : chaque participant utilisera-t-il la langue de son choix, la langue qu'il maitrise le mieux, la langue d'un autre interlocuteur parce qu'il la cible en priorité ? Son choix sera-t-il fixe ou bien variera-t-il en fonction des circonstances, instrumentalisant ainsi l'« alternance codique », y compris en ayant recours ponctuellement ou fréquemment à une langue tierce ?*

Nous l'avons écrit précédemment, toutes les conversations enregistrées sont quasiment unilingues, qu'elles se déroulent en français ou en anglais (un seul cas). Mais comment les participants se sont-ils mis d'accord pour adopter leur langue d'interaction ?

[90] Cette fonctionnalité est similaire au clignotement orange de l'onglet de chat sur *MSN Messenger*.

Dans le cas de Lin, son interlocuteur francophone s'est directement adressé à elle en français ; sachant qu'il n'apprenait pas le chinois, le français s'est naturellement imposé comme langue d'interaction[91].

Lors des quatre conversations par chat, Yang et ses interlocuteurs ont négocié deux fois la langue d'échange. En séance 2, FAR (Egyptienne) souhaitait converser en anglais mais Yang s'y est opposé en affirmant ne pas parler cette langue (TP 7-9) ; de courts échanges ont alors eu lieu en français mais se sont rapidement terminés sur une question de Yang, probablement parce que FAR ne désirait pas poursuivre en français. En séance 5, LEO (Vénézuélien) a lui aussi voulu communiquer en anglais et Yang a répondu préférer utiliser le français (TP 4-6). Face à l'absence totale de notions en français de LEO, la conversation s'est déroulée en anglais. Nous pouvons supposer que si Yang avait maintenu sa volonté d'interagir en français, la discussion se serait clôturée quasi immédiatement, comme avec FAR. Enfin, l'échange de la séance 4 s'est établi avec un interlocuteur de FLS et le recours au français n'a pas été débattu. Toutefois, nous avons remarqué trois énoncés en anglais. Le premier (TP 8) émane de MEN, qui écrit « and you ? » en interrogeant Yang sur son lieu de naissance. Nous pouvons nous demander pourquoi MEN utilise ici l'anglais : est-ce juste un trait stylistique ou est-ce parce qu'il souhaite alterner le français et l'anglais (sa langue cible) dans la conversation ? Yang ne réagit pas immédiatement et répond en français. Mais au TP 37, Yang propose soudainement un énoncé en anglais : « There is a big international airport ». Peut-être Yang veut-il « donner le change », un peu tard, à MEN ou peut-être que, pour Yang, les environnements aéroportuaires baignent dans la langue internationale qu'est l'anglais ? Suite au TP 43, où Yang apprend que MEN désire continuer ses études aux USA, l'apprenant chinois réplique alors en anglais : « Wow, wonderful ! You are going to the USA ? » (TP 44), changement de code que nous pouvons logiquement attribuer à l'énoncé précédent de MEN. Cet effort de Yang ne sera pour autant suivi d'aucun message, ni en français, ni en anglais, de la part de MEN.

Concernant les échanges de Huilong, tous ses interlocuteurs étaient soit de langue maternelle française soit de langue seconde française. N'apprenant pas le chinois (sauf LES), les personnes françaises n'ont pas discuté la langue d'interaction et ont utilisé leur langue maternelle[92]. Pour les interlocuteurs de FLS, tous sauf un avaient inscrit sur leur profil

[91] Lin a toutefois posé une question à son interlocuteur sur le fait qu'il parle français tout en étant Algérien (TP 18).

[92] Les discussions auraient également pu avoir lieu partiellement en anglais (langue cible de quatre des interlocuteurs français), comme pour Yang, mais cette possibilité ne s'est pas actualisée dans les échanges impliquant Huilong.

apprendre également le français ; l'usage de cette langue correspondait donc aussi à un de leurs objectifs, c'est peut-être une des raisons pour lesquelles ceci n'a pas été négocié.

- Quelles relations s'instaurent ? Ajustements réciproques et implication sociale

Dans cette partie, l'objectif est de découvrir si les interlocuteurs s'adaptent mutuellement à la situation de communication et s'y engagent.

Degache & Tea (2003 : 86) citent quelques procédés d'ajustements réciproques lors d'échanges asynchrones plurilingues, qui peuvent participer d'un « étayage global » : les « émoticônes :-) et la ponctuation, le caractère encourageant et toujours conatif/vocatif des messages […], l'utilisation massive de signes de reconnaissance positifs […] ». Nous rapprochons ces procédés de certains de ceux identifiés par Araújo e Sá & Melo (2006 : 173-174) comme étant des marques d'engagement social en chats plurilingues :

> *L'usage des registres. Par exemple, les locuteurs ont recours à l'emploi constant d'un répertoire familier qui rapproche les interlocuteurs […] et à des formules de politesse qui ménagent leurs faces, tout en induisant un climat de détente […]. La constante implication personnelle dans le discours de l'autre […], de multiples manifestations d'entente et de connivence […], l'insistance sur l'attrait à l'égard des origines géographiques, culturelles et linguistiques des autres […], l'utilisation du prénom [des interlocuteurs], l'utilisation d'émoticônes et de majuscules à valeur affective et sociale […], la reproduction écrite d'onomatopées […].*

Nous ne passerons pas en revue tous ces procédés mais nombre d'entre eux sont repérables dans les chats sur *Busuu* ; nous allons en décrire certains.

Nous voulons premièrement aborder la question de la proximité vs distance entre les interlocuteurs dans les conversations par chat, en étudiant les « marqueurs de la relation interpersonnelle » (Kerbrat-Orecchioni, 2011 : 190) tels que les termes d'adresse et le registre de langue. Voici un tableau récapitulant les termes d'adresse utilisés dans les chats :

« Tu »	« Vous »	Alternance des deux
Lin-JUG, séance 1 : Lin utilise directement « tu » et JUG également.	Yang-NEO, séance 3 : Yang utilise « vous » (TP 8) et NEO également (TP 9).	Yang-FAR, séance 2 : FAR commence par « tu » (TP 8). Yang répond avec « vous » (TP 10 et 15) puis passe à « tu » (TP 17). L'interaction s'arrête là.
Huilong-MII, séance 3 : Huilong utilise directement « tu » et MII également.		Yang-MEN, séance 4 : Yang utilise directement « tu » (TP 4) et MEN répond d'abord par « you » (TP 8) puis « vous » (TP 17), qu'il utilisera ensuite. Yang utilise alors

		« vous » (TP 18). Puis Yang repasse au « tu » (TP 25) puis au « vous » (TP 29) et termine avec « tu » (TP 31, 39, 42).
Huilong-MEI, séance 3 : Huilong utilise directement « tu » et MEI également.		Huilong-BEA, séance 5 : BEA vouvoie d'abord Huilong puis passe du « vous » (majoritaire) au « tu » durant toute la conversation. Huilong utilise « tu » tout le temps.
Huilong-PET, séance 4 : Huilong utilise directement « tu » et PET également.		
Huilong-NIR, séance 4 : NIR utilise « tu »[93] et Huilong également.		
Huilong-STE, séance 4 : Huilong utilise directement « tu » mais STE ne répond pas.		
Huilong-PET, séance 5 : Huilong et PET ont déjà échangé en séance 4, ils utilisent « tu ».		
Huilong-LES, séance 5 : LES utilise directement « tu » et Huilong également.		
Huilong-DEE, séance 5 : DEE utilise directement « tu » mais la conversation s'arrête ensuite.		

Tableau 13 : Termes d'adresse utilisés dans les chats[94]

Nous constatons que les interlocuteurs ont eu recours au tutoiement dans la majorité des cas, que celui-ci soit initié par les apprenants (Lin, Huilong) ou par leur partenaire (NIR, LES, DEE) ; cela constitue un indice de proximité entre les interlocuteurs. Seul Yang (S2 et S3) s'adresse d'abord à ses interlocuteurs en les vouvoyant.

Deux cas d'alternance entre « tu » et « vous » sont saillants de par leur complexité : la conversation Yang-Men (S4) et la conversation Huilong-BEA (S5). Dans la première, Yang commence par tutoyer MEN, qui, après une forme neutre « you », vouvoie Yang. Alors que Yang donne l'impression de faire preuve d'ajustement en passant du « tu » au « vous », il semble ensuite hésiter entre les deux (TP 25 : « tu », TP 29 : « vous »). A partir du TP 31 et jusqu'à la fin Yang utilise uniquement le tutoiement, alors que MEN ne s'adresse plus à Yang via des marqueurs énonciatifs spécifiques. Nous présumons que le changement définitif du TP 31 est dû à la fois à l'âge de MEN donné au TP 30 (25 ans, ce qui est proche de l'âge de

[93] Nous considérons que, dans le TP 14 « Bonsoir ! Il fait nuit chez vous ? » (NIR), « vous » correspond à un collectif que l'on tutoie dans la mesure où NIR enchaine immédiatement au TP 15 avec « tu ».

[94] La conversation de la séance 5 entre Yang et LEO n'a pas été prise en compte car elle s'est déroulée totalement en anglais. C'est le terme « you », n'entrant dans aucune catégorie, qui a été utilisé.

Yang) et à l'absence de marqueurs dans la suite du discours de MEN. La seconde conversation où alternent le tutoiement et le vouvoiement révèle selon nous principalement les difficultés de positionnement de BEA par rapport à Huilong, dans la mesure où Huilong a tutoyé BEA tout au long de l'échange. D'une part, BEA est certainement plus âgée que Huilong (cf. TP 96-97), et d'autre part, nous nous demandons dans quelle mesure cela provient d'une perception complexe de cette distinction culturelle en français, sachant que le français est une langue seconde pour BEA.

Concernant le registre de langue, il est majoritairement standard dans toutes les conversations. Nous pouvons toutefois relever quelques marques familières visant à rapprocher les utilisateurs :

- Yang, séance 4 avec MEN :

5	15'51	MEN	Y	ca va, sa roule :-)

- Huilong, séance 3 avec MEI :

31	23'56	MEI	H	Ah oki!
78		H	MEI	ouai! Je vois , c'est vraiement proche

- Huilong, séance 5 avec DEE :

31		H	DEE	ça va?
33	7'30	DEE	H	oui merci et toi
34		H	DEE	tranquille

- Huilong, séance 5 avec PET :

37		H	PET	comment ça roule?

- Huilong, séance 5 avec LES :

111	37'05	LES	H	Salut
112		H	LES	slt!

Il est intéressant de s'apercevoir que Huilong, dans certains énoncés, fait usage d'expressions familières telles « tranquille » ou « comment ça roule ? » (expression approximative), probablement entendues sur le campus de l'école et/ou lues dans des échanges écrits avec ses camarades français.

A l'opposé, nous avons aussi repéré quelques marques appartenant au registre soutenu :

- Lin, séance 1 avec JUG :

4		JUG	L	a qui jai l'honneur ?

- Yang, séance 4 avec MEN :

6		Y	MEN	Enchante, tu viens de Maroc?

- Huilong, séance 5 avec BEA :

44	11'15	BEA	H	oh ok, ravie monsieur :-)

Comme pour l'utilisation du tutoiement et du vouvoiement chez BEA, nous nous interrogeons sur la perception, par les locuteurs de FLS, des différences de registre de langue (cf. JUG TP 4) et, le cas échéant, sur les raisons possibles : est-ce parce qu'il avait pour ambition de courtiser Lin que JUG a débuté ainsi la conversation ?

Poursuivons l'analyse des relations entre interlocuteurs par l'étude des traits de connivence, l'expression de sentiments positifs et les marques de ménagement de la face d'autrui. Les TP correspondant à ces sujets apparaissent dans l'entrée « valorisation de l'autre, sentiments positifs ou ménagement de la face » dans notre analyse thématique.

Si quelques occurrences de TP positifs, voire laudatifs, apparaissent dans les échanges de Yang (séance 4, TP 21, 24, 44 ; séance 5, TP 16-17, 24), elles sont extrêmement nombreuses dans les interactions entre Huilong et ses partenaires (une cinquantaine). Ces indices linguistiques sont souvent accompagnés d'émoticônes de type =) :-) :-p :-)) et de signes de ponctuation (points d'exclamation). Par ce biais, les interactants font transparaître une joie de se rencontrer ou de s'être rencontrés (à l'issue d'un échange) et se félicitent de leurs études, de leurs loisirs ou de leur niveau de langue. Des marques de connivence émergent aussi quant à la critique du temps pris par les études (Huilong, S5, TP 112-113) ou quant à des représentations potentiellement partagées sur les mathématiques (Huilong, S3, TP 127-129). Ceci confère une tonalité enjouée aux interactions, perceptible par exemple dans le journal d'apprentissage de Huilong (séance 3 : « Je trouve un amis Marocain qui est très enthousiaste »).

Les interlocuteurs s'efforcent par ailleurs de ménager la face positive de l'autre. Cela se traduit par des marques d'humilité (Huilong, S4, TP 55, 83) ou des énoncés visant à protéger ou à ne pas blesser autrui (Yang, S5, TP 24 ; Huilong, S4, TP 38-39 ; Huilong, S5, TP 94 et 100). Grâce à l'enregistrement vidéo des séances, nous avons aussi constaté quelques adaptations ou réécritures de messages des apprenants avant leur envoi dans la fenêtre de discussion. Nous estimons que ces modifications avaient pour objectif de préserver la face positive de leur partenaire. Ainsi, alors que LEO s'extasie devant la langue chinoise à grand

renfort de points d'exclamation (Yang, S5, TP 16-17), Yang s'apprête à lui demander son âge et se ravise en continuant sur le thème lancé par LEO (TP 19). Il ne s'agit que d'une supposition de notre part mais nous avons le sentiment que Yang a effacé son message car il aurait pu être blessant face à l'enthousiasme assez juvénile de LEO.

Il arrive cependant qu'un des locuteurs soit mis en danger par l'autre ou s'estime en danger, ce qui est susceptible de créer un malaise dans la relation. Ainsi, l'aide fournie par PET au sujet de l'expression « l'apprentissage à la française/à la chinoise » (Huilong, S5, TP 93) mais non comprise par Huilong (TP 85-86, 94) met ce dernier dans une position délicate dont il se sort par une « pirouette » pour garder la face alors que nous ne sommes pas certaine qu'il ait réellement compris le sens de cette expression (TP 101-104). L'épisode de la « drague » lors de la seule conversation de Lin entre également dans cette catégorie. Enfin, la remarque ethnocentrique de PET en séance 4 dans sa discussion avec Huilong peut être perçue de la sorte même si l'apprenant chinois réagit avec flegme en déviant légèrement le sujet :

55	37'03	PET	H	j'apprends seulement à parler Anglais et Espagnol comme tout le monde =)
56		H	PET	hum… tu est au lycée ou école?

Terminons cette étude des ajustements réciproques et de l'implication sociale des interactants par un aperçu de quelques éléments correspondant à la « norme scripto-conversationnelle » (Anis). Rappelons que celle-ci permet de réagir rapidement aux messages et de transmettre ses émotions. Nous trouvons dans notre corpus au moins un exemple de chacun –ou presque- des types recensés par Anis (2003) :

- Graphies phonétisantes et troncations : (Huilong, S3)

68	40'23	MII	H	j'en et pas tros a par regardé la télé ou etre sur mon odi et sortir avec mes amis

- Squelettes consonantiques : (Huilong, S3 et S4)

69		H	MII	j'ai l'impression que en France on fait bcp de soirees ? Vrai pour toi?
49		H	NIR	mtn , je fais pas d'exercice sur busuu, je l'ai trouvé nul

- Syllabogramme et logogramme : (Huilong, S3)

64		H	MEI	c un peu compleque
70	41'40	MEI	H	nn 2 heur marco vers orly

- Anglicismes : (Huilong, S3)

31	23'56	MEI	H	Ah oki!
59	37'	H	MII	I see :p, quel est ton loisir?

- Onomatopées : (Yang, S5)

12	55'14	LEO	Y	Nothing…. Jajajajaja!!!!!

Bien qu'Anis affirme que ces usages soient limités à certains contextes de communication, nous nous questionnons tout de même sur la conscience de la norme linguistique chez quelques uns des interlocuteurs de langue maternelle française. Il est par exemple indéniable que MII et PET n'ont pas du tout le même rapport à cette norme, bien qu'utilisant toutes deux des formes spécifiques à la communication par chat ou sms.

Quant aux apprenants chinois (qui nous ont dit ne pas avoir remarqué de déviance particulière par rapport à la norme), nous notons en règle générale des efforts de leur part pour élaborer des phrases proches de la norme standard, hors contexte de communication par chat. Deux hypothèses pour expliquer cela : tout d'abord, les apprenants écrivent la plupart du temps avec un logiciel de saisie automatique qui propose des orthographes conformes à la norme standard ; ensuite, ces déviations doivent être apprises pour être maîtrisées et ceci n'est peut-être pas encore le cas chez les apprenants alloglottes. Les quelques exemples issus des énoncés de Huilong nous laissent cependant croire que cet étudiant est en train d'acquérir/apprendre des spécificités de cette communication écrite quasi-synchrone en français.

Nous aurions également pu rédiger une partie sur les dimensions culturelles (intérêt pour le pays, la langue et la culture de l'autre) et interculturelles (comparaisons entre les langues/cultures) mais les éléments issus de l'analyse thématique nous ont semblé suffisants pour illustrer l'importance de ce sujet dans les interactions (surtout dans les conversations entre Huilong et ses interlocuteurs).

Concluons cette partie sur le positionnement des interactants et leurs relations en réaffirmant que plus les discussions sont longues et personnelles, plus les signes de proximité, de connivence, de sentiments positifs, de ménagement de la face de l'autre sont présents dans les échanges.

4.3.4.3 Stratégies de résolution des problèmes de communication

Nous allons maintenant passer en revue les stratégies utilisées par les interlocuteurs pour réguler les difficultés de communication propres à la communication exolingue (Bange, 1992). Ces stratégies sont liées à une focalisation sur la forme (ou « noticing ») dans les messages des partenaires de l'interaction. Nous distinguons les stratégies des locuteurs faibles, que nous abordons dans un premier temps, des stratégies des locuteurs forts, traitées par la suite.

- Stratégies de communication des locuteurs faibles

Les apprenants chinois ont principalement eu recours à des stratégies de réalisation des buts de la communication, même si quelques stratégies de substitution et d'abandon de la communication ont été identifiées.

Nous expliquons cette réalité par le caractère quasi-synchrone écrit du chat, qui permet aux apprenants de bénéficier de temps pour comprendre le message de l'interlocuteur et pour produire le leur, tout en s'aidant d'artefacts spécifiques : les dictionnaires bilingues (www.frdic.com, « Google Traduction ») et l'outil de saisie automatique en français avec traduction en chinois. Les apprenants ont tous utilisé cet outil de saisie dans leurs conversations, sauf Yang dans la séance 4 et Huilong dans la séance 3. Dans le premier cas, Yang ne s'est d'ailleurs pas non plus servi de dictionnaires (ni en compréhension ni en production), probablement car le niveau des échanges (A1+/A2) ne le requérait pas. Pour ce qui est de Huilong dans la séance 3, la situation est différente : cet apprenant a fait dix recherches de vocabulaire en compréhension écrite (surtout via « Google Traduction » mais aussi, dans une moindre mesure, via le moteur de recherche *Google* et le dictionnaire www.frdic.com) et neuf pour la production écrite (exclusivement via « Google Traduction » en français, chinois et anglais). Pourquoi préférer utiliser ces artefacts plutôt que demander de l'aide à son interlocuteur ? Selon nous, plusieurs raisons peuvent justifier ce choix :

- aucun des partenaires de Huilong ne maîtrisait le chinois (sauf peut-être LES dont le niveau en chinois était inconnu) ;
- cela confère à l'apprenant une certaine autonomie ;
- l'apprenant manquait de confiance en son interlocuteur pour lui demander de l'aide.

Malgré tout, quelques demandes d'aide de la part du locuteur faible ont été repérées dans le corpus de Huilong. Ainsi, en séance 4, après avoir fait une recherche de vocabulaire à partir

du chinois, Huilong produit un énoncé dont il n'est pas certain et demande à NIR de le valider :

53		H	NIR	je pense nous sommes dans la même zone
54		H	NIR	zone de temps oui? c'est appelé comme ça je pense

En séance 4 également, Huilong interroge PET sur l'utilisation de « depuis » et de « à partir de » :

65		H	PET	et toi? Je vois en France on choisis la direction d'approfondissement depuis lycée oui?
66		PET	H	pour l'instant, je suis encore en général
67		H	PET	à partir de * je suis pas sûr utiliser laquelle…
68		PET	H	…..?
69		H	PET	OK, pas mal, plein de choix pour toi
70		H	PET	depuis ou à partir de, c'est ce que je ne suis pas sûr d'utiliser
73	44'00	PET	H	Okay

Des séquences de négociation du sens, à la demande de l'apprenant chinois, apparaissent en séance 3 et 5. La première est due à une mauvaise orthographe du mot « fier » de la part de MEI, ce qui empêche Huilong de trouver le sens du mot dans les dictionnaires « Google Traduction » et www.frdic.com :

117		MEI	H	je suis fèire de toi!
120		H	MEI	feire?
121		MEI	H	content!
122		H	MEI	ok moi aussi , au revoir

La seconde a lieu avec PET ; sans chercher dans le dictionnaire la signification de l'expression « à la française ou à la chinoise », Huilong s'adresse directement à son interlocutrice pour obtenir des informations complémentaires :

84	27'43	PET	H	Et pour toi, quelle est la meilleur façon d'étudier? A la français ou à la Chinoise?
85	28'08	H	PET	à la français, ça veut doit quoi?
86		H	PET	dire*
93	30'24	PET	H	Moins d'heures de cours
94		H	PET	je n'ai pas compris @_@ , "la meilleur façon d'étudier à la française"

Toujours parmi les stratégies de réalisation de la communication, les locuteurs faibles procèdent à des autocorrections auto déclenchées de deux types : dans la fenêtre de composition du message en ajustant les propositions faites par leur outil de saisie automatique, et lors de l'interaction, dans un TP suivant l'erreur commise.

Voici un exemple du premier cas, dans la séance 1 de Lin, où nos commentaires explicitent les actions de la locutrice :

14		L	JUG	je suis étudiante t'as déjà travaillé	L : je suis étudiante [choisit et corrige en ajoutant un « e » à la proposition de l'outil] t'as déjà travaillé [choisit la bonne proposition entre nom/verbe infinitif et ajuste le participe passé]

Cet exemple montre que l'apprenante sélectionne et adapte les propositions de l'outil en fonction de ses connaissances linguistiques.

Ci-dessous, quelques exemples d'autocorrections dans la fenêtre de discussion :

- En S3, une autocorrection morphologique de Huilong. Cet apprenant attribue presque systématiquement à ses corrections le signe *, destiné à faciliter la compréhension de son interlocuteur.

55		H	MEI	je fait les voyages!
56		H	MEI	fais*

- En S3, suite à la vérification d'un terme dans « Google Traduction » (S3) :

64		H	MEI	c un peu compleque
65		H	MEI	complexe*

- En S3 et S5, respectivement pour une faute de frappe et l'oubli d'un terme :

105		H	MII	en chien
106		H	MII	chine*
85	28'08	H	PET	à la français, ça veut doit quoi?
86		H	PET	dire*

- Pour le genre de l'adjectif (S4) ou du nom (S5) :

23		H	NIR	oui oui , je parle français , pour quoi? Tu est français?
24		H	NIR	pardon, française ?
115		H	BEA	tu viens de passer le prépa ?
116	38'50	H	BEA	la*

Parallèlement à ces stratégies de réalisation des buts de la communication, une stratégie de substitution avec le recours à une langue tierce (l'anglais) -ou alternance codique- se détache en séance 3 dans la conversation entre Huilong et MEI. Plutôt que de perdre du temps à chercher la traduction de l'expression « à l'exception de » en français à partir de l'anglais et risquer de ralentir l'échange, Huilong choisit d'écrire l'expression en anglais et ne fait la recherche de traduction qu'après avoir posté son message :

86		H	MEI	oui, tu dois aller en chine , c vraiement defferente , France est bien , holand est manifique except for the train

Enfin, nous avons relevé un abandon de la communication dans l'interaction entre MII et Huilong en séance 3. Face à un terme mal orthographié (« pologné » pour Pologne), Huilong effectue une recherche dans « Google Traduction » mais ne trouve pas de réponse satisfaisante. Il hésite alors à faire comme s'il avait compris puis efface son message et poursuit sa discussion avec un autre partenaire. Quatre minutes plus tard, Huilong réécrit finalement sa réponse vague (attestant potentiellement de sa compréhension auprès de MII) et change de sujet :

91	54'01	MII	H	pologné	
					h : d'accord , c'est [efface] d'accord :), : [puis n'écrit rien]
99	58'17	H	MII	d'accord :) , tu as question pour moi , concernant le chine par example	

- Stratégies de communication des locuteurs forts

Commençons tout d'abord par les stratégies des locuteurs forts en production : quelle est la qualité de l'input fourni ?

De notre point de vue, les locuteurs forts ne font guère d'effort de modulation de leur discours pour s'efforcer de se faire comprendre par leur partenaire chinois. D'ailleurs, nous n'avons repéré qu'une seule sollicitation de la part d'un participant (MEI, de langue française seconde, dans sa conversation avec Huilong en séance 3) pour s'assurer de la compréhension du message par son interlocuteur :

45	31'46	MEI	H	la langue françaais et très importante ici parceque tous les domaine sera en francais c'est-à-dire que les gens qui travailler dans des sociétés ils parlent le français!!
46		MEI	H	tu as compris??
47		H	MEI	oui , j'ai compris :-p
48		MEI	H	voilà!

Notre brève analyse de l'utilisation de la norme « scripto-conversationnelle » corrobore notre constat dans la mesure où l'usage d'abréviations, de graphies phonétisantes, de syllabogrammes, etc. par les locuteurs forts peut s'avérer difficile à assimiler pour les locuteurs faibles. Ceux-ci nous ayant d'autre part affirmé qu'ils n'avaient pas perçu de différences de niveaux de langue entre leurs interlocuteurs, il nous semble que ces inputs peuvent ne pas être profitables aux apprenants si les spécificités de ce genre communicatif ne sont pas explicitées par les locuteurs forts eux-mêmes ou par un tuteur extérieur par exemple.

Ainsi, même lorsqu'un interlocuteur corrige sa production, cela n'est pas obligatoirement en vue d'une forme standard : (séance 3, Huilong)

110		MEI	H	sa c'est aprt les etudes!
111		MEI	H	apart

Une des conséquences remarquables est la prise par le locuteur faible d'une donnée non conforme à la norme standard émise par le locuteur fort : (séance 3, Huilong)

44		H	MII	tu veux faire quoi comme travail :-)
49	32'31	MII	H	AIDE-soignte
50		H	MII	admirable , c'est un bon choix :-p
130		H	MII	en fait , ma mere a été AIDE-soignte aussi

En ce qui concerne les stratégies des locuteurs forts en compréhension, qu'en est-il de leurs réponses aux sollicitations des locuteurs faibles évoquées précédemment ?
NIR (séance 4) n'a pas répondu à la demande de validation de Huilong au sujet de la « zone de temps ». PET (séance 4) a semblé ne pas comprendre la demande de Huilong par rapport à l'utilisation de « depuis » et « à partir de » et n'a pas tenté de décoder son message, qu'elle s'est contenté d'entériner par « okay ». En séance 5, PET a fourni une réponse à Huilong concernant « à la française » (TP 93) mais l'apprenant ne l'a pas comprise et a relancé PET. Cette interlocutrice a alors suggéré à Huilong de « Laisser tomber :-)) » (TP 100). MEI (séance 3), pour sa part, a pris en compte la demande d'explication de Huilong et a reformulé « fèire » (TP 117) en « content » (TP 121). Il ne ressort donc de ces sollicitations/réponses aucune SPA pour les locuteurs faibles.

Mentionnons également une stratégie de compréhension « en sens inverse » : en séance 5, Huilong a employé un terme jargonnesque spécifique à son école d'ingénieur. PET s'est enquise du sens de ce sigle :

43		H	PET	mst? Je prépare les CFs
45	11'43	PET	H	C'est quoi?
46		H	PET	ce semestre finira dans une semaine
47		H	PET	contrôle finale

Nous considérons donc que les stratégies de communication des locuteurs forts coïncident très peu avec la notion d'étayage telle qu'elle est définie par Matthey (2003 : 68) : « L'étayage est une forme de collaboration dans laquelle les interactants se répartissent les tâches à effectuer en fonction de leurs compétences respectives ». Ceci est certainement imputable à l'implication avant tout sociale des locuteurs forts et peu centrée sur la dimension exolingue

des échanges. Les travaux menés sur les situations exolingues vont d'ailleurs dans ce sens en montrant que la correction linguistique est subordonnée à l'efficacité communicative. N'étant pas dans une situation d'apprentissage mutuel et échangeant en outre dans leur langue maternelle (ou seconde), nous présumons que les locuteurs forts ont globalement réagi comme s'il s'agissait de conversations unilingues/endolingues ordinaires, en réduisant au maximum l'asymétrie linguistique. Si nous ajoutons à cela l'utilisation des aides logicielles par les locuteurs faibles et le faible nombre de demandes de leur part, il est compréhensible que peu de séquences latérales sur le code aient été détectées. Or les recherches montrent que le « noticing » ou focalisation sur la forme est une étape indispensable dans le processus d'acquisition d'une langue.

L'absence de contrat didactique entre les interlocuteurs nous paraît justifier la perception probable de ces échanges comme des conversations ordinaires. Rappelons ce qui, selon Matthey (2003 : 63), permet de reconnaître la présence d'un contrat didactique :

> *Si la situation est régie par un contrat didactique, explicite ou non, le natif peut, et même doit, transmettre ses connaissances linguistiques, l'alloglotte quant à lui se doit de manifester qu'il prend en compte les connaissances que le natif lui transmet. Cette manifestation prend la forme d'une quittance, constituée par la répétition de l'énoncé du natif.*

Nos analyses traduisent bien l'absence de ce type de contrat entre les interlocuteurs. Celle-ci se conçoit d'autant mieux que, comme nous l'avons noté, les interactions en vue d'un apprentissage mutuel sont mal intégrées dans le scénario pédagogique de *Busuu*. Il n'est alors pas étonnant que les partenaires des locuteurs faibles ne revêtent pas le rôle de « soutien à l'apprentissage » (Bange, 1992 : 64) mais simplement celui de locuteur fort engagé dans une activité de communication.

4.3.5 Remarques conclusives sur les interactions médiatisées par chat

Pour conclure notre travail sur les interactions médiatisées par chat, nous allons mettre en regard nos résultats et ceux obtenus dans les études présentées dans le cadre théorique.

Du point de vue de l'entrainement aux interactions orales, si nous reprenons les dimensions définies par Noet-Morand (2003), il résulte que les conversations sur *Busuu* ont permis aux apprenants de pratiquer les salutations/adieux et les prises de parole, de gérer quelques situations de négociation de sens, de procéder à des autocorrections et à des changements de topic dans la conversation. Nous supposons que ces pratiques ont participé d'un travail sur

l'aisance communicative même si le degré de difficulté des échanges ne s'est pas toujours situé dans la zone proximale de développement des apprenants[95].

En termes d'incitation à l'interaction, nous n'avons aucun élément de comparaison par rapport à une situation en face-à-face par exemple. Toutefois, les chats enregistrés font état d'un nombre de TP important (principalement dans les conversations de Huilong) démontrant une activité interactive forte et d'une structuration globalement équilibrée des tours de parole. Le fait que les buts des échanges aient été avant tout communicationnels a certainement motivé les apprenants et participé de leur implication dans les interactions.

L'attention portée à la forme par les apprenants ne s'est pas pleinement traduite dans les chats dans la mesure où ces derniers ont plutôt eu recours à des aides logicielles qu'humaines pour résoudre des difficultés de compréhension ou d'expression écrites. Cependant, si nous nous focalisons sur l'utilisation de ces aides logicielles, nous remarquons que des activités cognitives de recherche de signification ou de traduction ont été réalisées. Si quelques épisodes de négociation du sens entre les interactants ont été décelés, ils sont peu nombreux pour les raisons que nous venons de citer mais aussi par manque de collaboration des locuteurs forts, orientés davantage vers la communication que l'apprentissage. L'absence de mise en place de contrat didactique entre les locuteurs ne favorise pas la focalisation sur la forme. Nous pouvons nous demander si le fait de récompenser les locuteurs forts jouant un réel rôle de « soutien à l'apprentissage » inciterait à la négociation de ce type de contrat. Cette reconnaissance pourrait prendre la forme d'une note attribuée aux locuteurs forts par les locuteurs faibles comme cela est le cas pour l'évaluation de l'utilité des corrections proposées.

Les trois apprenants ont été en contact avec des inputs spécifiques à la communication écrite quasi-synchrone et avec des registres de langue autres que standard à travers les messages de leurs interlocuteurs. La production de ces spécificités a toutefois été plus sporadique chez les locuteurs faibles. Plusieurs phénomènes de variation sont apparus chez les apprenants, principalement chez Huilong, qui a fait montre de l'utilisation de marques issues de la norme « scripto-conversationnelle » en langue française. Il en est de même pour le registre de langue familier, dont seul Huilong s'est parfois servi.

Enfin, les interlocuteurs ont introduit des références culturelles et personnelles dans leurs discussions, qui ont conduit à des découvertes et échanges interculturels et interpersonnels. Même si ceux-ci n'ont pas nécessairement été beaucoup approfondis par les interactants, ils

[95] Les conversations impliquant Yang et Lin sont situées en-dessous de la zone proximale de développement des deux apprenants car les compétences mises en œuvre étaient déjà pleinement maîtrisées par ces étudiants.

leur ont néanmoins permis d'entrevoir quelques traits du pays/langue/culture de leur partenaire.

Nous retrouvons ainsi dans nos conclusions la plupart des aspects déjà repérés dans les études précédentes, même si cela peut être à des degrés divers. Une nette différence réside, rappelons-le, dans le contexte d'apprentissage de notre expérimentation, qui, contrairement à ces travaux, était non formel.

Que pouvons-nous en déduire en termes d'acquisition potentielle du français pour ces apprenants ? Bange (1992 : 63) distingue, d'un côté :

> *Les activités de résolution des problèmes de communication réalisées par l'emploi des « stratégies de communication », […] actions à court terme, orientées vers des buts locaux, partiels, dans le cadre d'activités plus vastes qui poursuivent des buts sociaux par rapport auxquels elles ont le caractère hiérarchiquement subordonné de « séquences latérales ».*

Et, de l'autre, les activités d'apprentissage :

> *on peut les définir comme les actions d'un acteur, l'apprenant, qui se donne pour but de disposer de manière durable de savoir-faire de communication en L2 aussi étendus et aussi sûrs que possible […], pour des motivations qui ne sont pas l'urgence, la contrainte de problèmes immédiats de communications […] (ibid.).*

Pour résumer, si les stratégies de communication visant à résoudre les problèmes de communication peuvent être utiles pour l'apprentissage, elles n'ont pas du tout le même statut que les activités d'apprentissage à proprement parler qui s'étendent sur le moyen terme et sont nettement plus construites.

Il nous semble que, dans le cas de notre expérimentation, Huilong (et Yang dans une moindre mesure) allient judicieusement stratégies de communication immédiates et stratégies d'apprentissage. En effet, en réalisant des recherches via leurs aides logicielles et en consignant le vocabulaire nouveau dans un document papier (Yang) ou dans un document numérique (Huilong), ces apprenants font preuve de stratégies d'apprentissage intéressantes. Nous avons notamment repéré que Huilong ne se contentait pas d'inscrire la traduction de certains mots mais aussi des exemples en contexte et des explications en français. Ces stratégies traduisent une certaine autonomie d'apprentissage.

Néanmoins, cet exemple ne saurait être suffisant pour un apprentissage en autoformation sur *Busuu*. D'ailleurs, si nous adoptons une approche émique comme cela est suggéré dans la perspective interactionniste, il appert que les apprenants n'ont pas réellement eu le sentiment d'avoir développé leurs compétences (cf. questionnaires de fin d'expérimentation), et les éléments appris semblent résulter, selon eux, davantage des exercices que des interactions

(excepté en partie pour Huilong). Le fait qu'aucun des apprenants n'ait mis en place un contrat didactique avec ses interlocuteurs prouve en partie que ces apprenants ne sont pas assez autonomes pour développer seuls des stratégies d'apprentissage en autoformation sur ce SARL. L'accompagnement d'un tuteur professionnel s'avère indispensable pour favoriser l'autodirection de leur apprentissage par les apprenants, notamment en ce qui concerne la culture langagière, la culture d'apprentissage et la méthodologie d'apprentissage (Holec, 1991).

Ces résultats et réflexions nous incitent donc à approfondir la question de l'apprentissage non formel et les liens qui peuvent être tissés entre l'apprentissage non formel et formel pour favoriser l'apprentissage en dehors de la classe et tout au long de la vie via l'autonomisation des apprenants.

Chapitre 5 : Conclusion

A travers cette conclusion, nous allons résumer et mettre en perspective les résultats obtenus dans notre étude. Nous insisterons notamment sur la dimension épistémologique de ce travail. Nous soulignerons les limites de la présente recherche, en partie liées au dispositif méthodologique. Enfin, nous proposerons des pistes en vue d'une recherche-action qui pourrait faire l'objet d'une thèse de doctorat.

Dans ce mémoire, nous nous sommes efforcée de décrire et d'analyser l'activité d'apprentissage de trois étudiants chinois sur le SARL *Busuu*. Grâce aux apports de la théorie de l'activité, nous avons pu cerner et comprendre les actions des apprenants en les réélaborant à l'aune d'un cadre systémique et évolutif, impliquant plusieurs paramètres contextuels. Ce modèle a constitué pour nous un socle théorique riche nous permettant de faire interagir les éléments qui nous semblaient fondamentaux dans l'activité d'apprentissage. Dans la lignée de la théorie socioculturelle et de l'approche instrumentale, nous avons fait le choix d'une perspective anthropocentrée à partir de laquelle nous avons saisi les activités instrumentées de façon individuelle et collective. Même si nous nous sommes également référée aux notions connues et utilisées en ALAO que sont l'interactivité et l'interaction, nous les avons intégrées dans ce système global qui confère, de notre point de vue, une autre dimension à l'analyse de l'activité d'apprentissage.

Outre ce cadrage théorique spécifique, nous estimons que nos choix méthodologiques ont contribué à mieux percevoir les actions des apprenants en ligne. En effet, malgré les défauts soulignés, le recours à des enregistrements de captures d'écran dynamiques nous a donné accès à des informations que nous n'aurions pu obtenir via les techniques employées dans les travaux recensés portant sur les SARL. Ces captures nous ont incitée à formuler des hypothèses sur les « clics » des apprenants, qu'il s'agisse de questions ergonomiques et/ou d'évolution des actions sur *Busuu*. Dans une certaine mesure, ces aspects ont pu être abordés avec les apprenants lors de l'entretien d'explicitation commun ou individuel. De plus, par l'intermédiaire des vidéos, nous avons observé le discours des apprenants en construction dans les chats et l'utilisation d'outils destinés à soutenir la compréhension et la production écrites.

Concernant plus précisément les résultats issus de notre analyse, nous avons identifié trois profils distincts chez les trois apprenants, allant d'une focalisation sur l'interactivité à une focalisation sur les interactions. Nous avions pourtant supposé qu'il existerait une certaine homogénéité entre les actions de ces étudiants, ces derniers ayant d'une part des objectifs d'apprentissage et un niveau en français relativement similaires et provenant d'autre part de la même formation universitaire en Chine et en France. En contexte écologique, il est compliqué de justifier ces différences ; toutefois, nous avons tenté de suggérer des éléments de réponse grâce aux indices repérés. Lorsque cela s'est révélé trop complexe, nous nous sommes contentée de poser des questions ou d'élaborer des suppositions.

Mettons à présent en regard nos résultats et les hypothèses formulées en introduction de ce travail afin de voir si celles-ci ont été infirmées ou confirmées.

- Hypothèse 1 : les apprenants privilégient les interactions à l'interactivité en raison des contenus pédagogiques behavioristes de *Busuu*.

Comme nous venons de le souligner, cette hypothèse ne s'est pas confirmée pour tous les apprenants. Même si échanger avec d'autres personnes constituait l'objectif principal des trois apprenants, seul Huilong a réellement réussi à l'atteindre. En dépit du peu d'intérêt des exercices structuraux, reconnu par les apprenants eux-mêmes, Lin et Yang (dans une moindre mesure) leur ont consacré un temps important. Il semble qu'une rencontre malheureuse pour Lin et que des difficultés ergonomiques, voire un manque de chance, pour Yang aient partiellement compromis leur visée originelle. Nous ferons par la suite des propositions pour remédier à ces problèmes.

- Hypothèse 2 : les outils disponibles pour les interactions facilitent les échanges synchrones textuels, audio et vidéo et les échanges asynchrones par forum.

Pour les échanges synchrones, seule la modalité écrite du chat a été utilisée par les apprenants. Lin s'est refusée à échanger par webcam avec un inconnu. Yang et Huilong n'ont pas proposé d'autres modalités d'interaction à leurs interlocuteurs et vice-versa. Si Yang n'a pas expliqué ce choix, en revanche Huilong a estimé que le caractère quasi-synchrone du chat était plus adéquat que la synchronie de l'oral. En effet, cela lui a permis de bénéficier de temps pour comprendre et produire des messages. Quant aux échanges asynchrones, Huilong seulement a testé le forum mais cette fonctionnalité lui a paru peu intéressante en raison du manque de dynamisme des échanges.

Cette hypothèse a donc été totalement infirmée puisque les apprenants ne se sont essentiellement servis que d'un seul outil de communication et d'une seule modalité. Rappelons que le chat écrit fait par ailleurs pleinement partie de la culture d'usage des

apprenants hors contexte d'apprentissage. Nous n'avons pas d'information à ce sujet pour les échanges via webcam, excepté pour Lin qui les réserve à des interactions avec des proches.

- Hypothèse 3 : Les possibilités démultipliées d'interactions au sein d'un réseau social composé de nombreux membres engendrent un « papillonnage » d'un interlocuteur à l'autre.

Cette hypothèse s'est effectivement vérifiée à travers les nombreuses propositions d'interaction émanant de Yang et Huilong, celles-ci trouvant plus ou moins de réponses favorables de la part de leurs interlocuteurs. Néanmoins, ce « zapping » ne semble pas tant dû aux multiples potentialités d'interaction qu'à la difficulté de rencontrer des partenaires appropriés pour un apprentissage mutuel français-chinois. D'ailleurs, aucune interaction (sauf une avortée pour Huilong) n'a eu lieu dans cette perspective. Le manque de personnes « en ligne » parlant le français et apprenant le chinois lors des connexions des étudiants a eu un impact non négligeable sur cette quête laborieuse. Une autre raison réside probablement dans la question du soutien à l'apprentissage, posée dans l'hypothèse suivante.

- Hypothèse 4 : le manque d'accompagnement à l'autoformation sur *Busuu* entrave l'émergence d'interactions profitables pour l'apprentissage des langues.

Nous avons montré que l'absence d'aide pour la mise en place de contrat didactique entre les interlocuteurs n'a pas facilité les interactions à dimension communicationnelle *et* d'apprentissage. N'étant guidés ni par une démarche pédagogique ni par un tutorat humain, les interlocuteurs ont eu tendance à produire des échanges de type « conversation ordinaire », a fortiori puisque les interactions avec des locuteurs de langue maternelle française ne présentaient aucune dimension d'apprentissage réciproque. Dans ce contexte peu reconnu comme étant une situation d'apprentissage, les apprenants chinois ne paraissent pas avoir accordé beaucoup d'importance à leurs acquisitions potentielles, dont des traces sont pourtant bien présentes dans les échanges. Nous avons ainsi relevé plusieurs stratégies portant sur la réalisation des buts de la communication de la part de Huilong. En outre, l'analyse thématique des échanges a montré un intérêt pour l'autre et sa langue/culture, autant d'éléments qui participent d'apprentissages linguistiques, culturels et de liens socio-affectifs dans le contexte de la langue cible. Ces traces d'apprentissage potentiel pourraient certainement être plus nombreuses avec un accompagnement à l'autoformation.

Revenons à présent sur les limites de ce travail. En raison du nombre restreint de sujets et de la participation d'apprenants de langue/culture chinoise uniquement, nous ne pouvons déduire de nos résultats de quelconques régularités au sujet de l'activité d'apprentissage sur

un SARL. De plus, l'observation a eu lieu sur une durée très courte (six semaines). Or, comme le souligne Mangenot (2002 : 183) en citant Barchechath & Magli (1998) : « l'ethnographie demande du temps : du temps pour l'observation, du temps pour l'immersion dans une culture et l'appropriation de ses codes culturels, du temps pour construire une narration traduisant la richesse et la complexité de ce qui a été observé ». Malgré tout, nous remarquons des conclusions communes avec les autres travaux de recherche dans le domaine, principalement en ce qui concerne les avantages/inconvénients de ces SARL.

Nous aurions également souhaité pouvoir approfondir davantage les raisons des actions des apprenants en accédant à leurs représentations sur l'apprentissage des langues. Or les apprenants chinois ayant un niveau B1 en français et nous-même ne parlant pas chinois, il nous a été impossible de mener des entretiens semi-directifs.

Enfin, d'un point de vue théorique, bien que nous ayons exploité la théorie de l'activité pour décrire et comprendre l'activité systémique d'apprentissage, nous estimons que nous n'avons pas encore pleinement utilisé l'ensemble de ses potentialités. D'une part, nous nous sommes uniquement concentrée sur quatre pôles et trois triades du modèle. D'autre part, nous nous sommes arrêtée aux apports de la seconde génération dans la mesure où notre objectif était la compréhension de l'activité d'apprentissage. Cependant, la troisième génération de la TA, développée par Engeström, fournit des éléments pertinents pour cerner les nœuds de contradiction apparaissant dans l'activité et vise à faire évoluer celle-ci en jouant sur ces contradictions. Il s'agit là d'une perspective plus active de la théorie de l'activité que nous souhaiterions tester dans de futures recherches.

Ainsi, il nous semblerait intéressant de recourir à la troisième génération de la théorie de l'activité pour appréhender l'activité d'apprentissage sur un SARL dans le cadre d'une recherche-action qui ferait l'objet de notre doctorat. Il pourrait s'agir de l'élaboration d'un dispositif pédagogique croisant les contextes d'apprentissage non formel et formel. Ne pouvant intervenir sur les parcours et contenus pédagogiques médiocres des SARL, nous profiterions principalement des fonctionnalités de recherche d'interlocuteurs et du « vivier » de partenaires potentiels pour des apprentissages mutuels. Travaillant en France avec des groupes multilingues cette opportunité permettrait de pallier l'impossibilité de mettre en place des télécollaborations entre groupes de pairs. Elle constituerait également une réponse partielle au manque de soutien pour l'autoformation. Dans le cadre formel, l'enseignant pourrait jouer un rôle de conseiller pour l'apprentissage autodirigé et accompagnerait ainsi les apprenants dans leur autonomisation, tant du point de vue de l'autoformation cognitive que

sociale. L'enseignant-conseiller formerait les apprenants dans les domaines de la culture langagière, de la culture d'apprentissage (y compris sur les SARL) et de la méthodologie d'apprentissage (Holec, 1991). Il représenterait aussi un soutien face aux problèmes ergonomiques.

Par ailleurs, comme nous l'avons remarqué lors de l'entretien d'explicitation commun de mi-parcours, le partage de sa propre expérience avec d'autres apprenants est porteur de discussions, de solutions co-construites, d'exemples, etc. Notre dispositif pédagogique intégrerait donc des groupes de discussion en classe et des présentations individuelles d'expériences vécues. Des séances de connexion en binômes d'apprenants sur un même ordinateur viendraient enrichir le partage de stratégies d'apprentissage.

De plus, le recours à des tâches nous paraît fondamental pour encourager la motivation et donner un sens aux interactions. En effet, durant l'expérimentation menée pour ce mémoire, les apprenants ont critiqué le fait d'aborder toujours les mêmes thématiques dans les échanges. Ainsi, les apprenants pourraient, en accord avec leurs interlocuteurs, sélectionner des tâches dans des banques de tâches déjà existantes. Citons à titre d'exemple celles du projet eTandem de l'université de Bochum[96], du projet VELA-ODL de Télécom ParisTech[97], ou encore du projet Intent[98] (à venir). Ces tâches constitueraient des amorces ou des idées de discussion liées aux objectifs d'apprentissage des interactants. Leur choix participerait de l'autodirection de l'apprentissage ; le rôle de l'enseignant-conseiller serait uniquement réactif.

Ce dispositif porterait d'une certaine façon sur des « bridging activities » (Thorne & Reinhardt, 2008), c'est-à-dire des activités créant des ponts entre la culture d'usage des individus en termes de communication en ligne (en contexte informel) et une exploitation/analyse en classe (contexte formel) des interactions orientées vers la communication *et* l'apprentissage.

Dans une démarche de recherche-action, les résultats obtenus durant un premier semestre seraient analysés et le dispositif adapté en conséquence pour un deuxième semestre d'expérimentation. Nous focaliserions notre attention sur les nœuds de contradiction de l'activité d'apprentissage pour tenter de travailler sur les aspects problématiques. Il conviendrait évidemment de formaliser davantage ces idées qui ne sont pour l'instant que des pistes de réflexion à approfondir.

---

[96] http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etindex-fr.html
[97] http://www.cisi.unito.it/tandem/tandem/kultur/francais/index.html
[98] http://intent-project.eu/

6 Bibliographie

Tous les liens hypertextes étaient valides à la date de soutenance de ce mémoire.

Anis, J. (2003). Communication électronique scripturale et formes langagières. Actes des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains / Réseaux Technologiques. Poitiers, 31 mai et 1er juin 2002. Lien consulté en août 2012 : http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document.php?id=547

Allaire, S. (2006). *Les affordances socionumériques d'un environnement d'apprentissage hybride en soutien à des stagiaires en enseignement secondaire*. *De l'analyse réflexive à la coélaboration de connaissances.* Thèse de doctorat. Québec : Université Laval.

Araújo e Sá, M.-H. & Melo, S. (2006). « Podemos fazer uma troca: eu ajudo-te no Português e tu ajudas-me a mim no Italiano! » : les clavardages plurilingues en tant que situations collaboratives d'apprentissage langagier. In Dejean-Thircuir, C. & Mangenot, F. (coord.), *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation, Recherches et applications, Le français dans le monde*, n°40, juillet 2006. Paris, Clé International, p. 164-177.

Bange, P. (1992). A propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles). *Acquisition et interaction en langue étrangère*, n°1.

Bardin, L. (2001). *L'analyse de contenu*. Paris, PUF.

Bailey, K. (1990). The use of diary studies in teacher education programs. In Richards, J. & Nunan, D. (dir.). *Second Language Teacher Education.* Cambridge : Cambridge University Press.

Barbot, M.-J. (2000). *Les auto-apprentissages*. Paris : Clé International.

Barchechath, E. & Magli, R. (1998). *Socrates-Mailbox, Rapport de synthèse*.

Bays, H. (2001). *Échanges conversationnels sur Internet : une analyse sociolinguistique d'un nouveau mode de communication*. Thèse de doctorat en Sciences du langage. Paris, EHESS.

Bélisle, C. (2003) Médiations humaines et médiatisations technologiques. Médiatiser l'apprentissage aujourd'hui, p. 21-34. In Barbot, M.-J. & Lancien, T. (coord.) (2003), *Médiation, médiatisation et apprentissages. Collection Notions en Questions (NeQ)*, avril 2003, n° 7. Lyon : ENS éditions.

Bouchard, R. (1985). Le texte, de phrase en phrase. *Le Français dans le monde*, n°192, p.65-71. Paris, Hachette-Larousse.

Bower, J. & Kawaguchi, S. (2011). Negociation of meaning and corrective feedback in Japanese/English e-tandems. *Language Learning and Technology*, vol. 15, n°1, p.41-71. http://llt.msu.edu

Boyd, D. & Ellison, N.B. (2007). Social Network Sites: Definition, History, and Scholarship. *Journal of Computer-Mediated Communication,* vol. 13, n°1. http://jcmc.indiana.edu/

Brammerts, H. & Calvet, M. (2007). Apprendre en communiquant. In Helmling, B. (coord.) (2007). *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Collection CREDIF, Essais. Paris : Didier.

Brick, B. (2011). Social Networking Sites and Language Learning. *International Journal of Virtual and Personal Learning Environments*, 2(3), 18-31, July-September 2011.
Brougère, G., Bézille, H. (2007). De l'usage de la notion d'informel dans le champ de l'éducation. *Revue française de pédagogie*, n° 158, p.117-160.

Bullen, M. (1997). *A case study of participation and critical thinking in a university-level course delivered by computer conferencing*. Thèse de doctorat. University of British Columbia.

Celik, C. & Mangenot, F. (2004). La communication pédagogique par forum : caractéristiques discursives, *Les Carnets du Cediscor*, vol. 8 / 2004, p.75-88. http://cediscor.revues.org/

Chapelle, C. (1998). Multimedia CALL : lessons to be learned from research on instructed SLA. *Language Learning and Technology*, vol. 2, n°1, p.21-39. http://llt.msu.edu

Chotel, L. & Mangenot, F. (2011). Autoformation et sites d'apprentissage et de réseautage social en langues. In Dejean, C., Mangenot, F., Soubrié, T. (2011, coord.). *Actes du colloque Epal 2011* (Échanger pour apprendre en ligne), Université Stendhal – Grenoble 3, 24-26 juin 2011.

Ciekanski, M. (2010). Analyse de Online communication in learning and teaching de Marie-Noëlle Lamy et Régine Hampel. *Alsic*, vol. 13. http://alsic.revues.org/

Clark, C. & Gruba, P. (2010). The use of social networking sites for foreign language learning : an autoethographic study of Livemocha. In Steel, C.H., Keppell, M.J., Gerbic, P., Housego, S. (Eds.), *Curriculum, technology and transformation for an unknown future. Proceedings ascilite Sydney 2010* (p. 164-173). Lien consulté en août 2012 : http://www.ascilite.org.au/conferences/sydney10/proceedings.htm

Commission Européenne (2012). *Proposition de Recommandation du Conseil relative à la validation de l'apprentissage non formel et informel*. Lien consulté en septembre 2012 : http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/informal/proposal2012_fr.pdf

Conole, G. & Alevizou, P. (2010). *A literature review of the use of Web 2.0 tools in Higher Education*. Report commissioned by the Higher Education Academy. Lien consulté en août 2012 : http://www.heacademy.ac.uk/assets/EvidenceNet/Conole_Alevizou_2010.pdf

Davallon, J., Després-Lonnet, M., Jeanneret, Y., Le Marec, J., Souchier, E. (2003). Introduction, p.19-43. In Souchier, E., Jeanneret, Y., Le Marec, J. (dir.) (2003). *Lire, écrire, récrire*. Paris : Bibliothèque publique d'information.

Degache, C. & Mangenot, F. (2007). Les échanges exolingues via Internet, Nouveau terrain d'exploration en didactique des langues. *Lidil*, n°36 / 2007, p5-22. http://lidil.revues.org/

Dejean-Thircuir, C. & Mangenot, F. (2006). Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation. Cadrage et présentation. In Dejean-Thircuir, C. & Mangenot, F. (coord.) (2006). *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation, Recherches et applications, Le français dans le monde,* n°40, juillet 2006. Paris, Clé International, p.5-13.

Denouel, J. (2008). *Les interactions médiatisées en messagerie instantanée, Organisation située des ressources sociotechniques pour une coprésence à distance*. Thèse de doctorat. Université Paul-Valéry, Montpellier 3.

De Pietro, J.-F. (1988). Vers une typologie des situations de contacts linguistiques. *Langage et Société*, n°43, p. 65-89.

De Pietro, J.-F., Matthey, M., Py, B. (1989). Acquisition et contrat didactique : les séquences potentiellement acquisitionnelles dans la conversation exolingue. In Gajo, L., Matthey, M, Moore, D., Serra, C. (2004). *Un parcours au contact des langues. Textes de Bernard Py commentés,* p.79-93. Paris : Didier.

Després-Lonnet, M., Gentes, A., Moreau, E., Roques, C. (2003). Le couple dispositif/pratique dans les échanges interpersonnes, p.159-232. In Souchier, E., Jeanneret, Y., Le Marec, J. (dir.) (2003). *Lire, écrire, récrire*. Paris : Bibliothèque publique d'information.

Develotte, C. & Dervin, F. (2011). Médias sociaux et enseignement/apprentissage des langues : liens réels ou fantasmés ? Où en est-on ? Plénière in Dejean, C., Mangenot, F., Soubrié, T. (2011, coord.). *Actes du colloque Epal 2011* (Échanger pour apprendre en ligne), Université Stendhal – Grenoble 3, 24-26 juin 2011.

Dillenbourg, P., Poirier, C., Carles, L. (2003). Communautés virtuelles d'apprentissage: e-jargon ou nouveau paradigme? In Taurisson, A. & Sentini, A. *Pédagogies. Net. L'essort des communautés virtuelles d'apprentissage,* p. 11-47. Québec: Presses de l'Université du Québec.

Dixhoorn, van, L., Loiseau, M., Mangenot, F., Potolia, A., Zourou, K. (2010). *Apprentissage des langues : ressources et réseaux*. Etude réalisée dans le cadre du réseau européen « Language learning and social media : 6 key dialogues ».

Dooly, M. & O'Dowd, R. (2012). Researching online interaction and exchange in FL education : introduction to the volume, p. 11-44. In Dooly, M. & O'Dowd, R. (2012). *Researching online foreign language interaction and exchange*. Peter Lang : Berlin.

Engeström, Y. (1987). *Learning by expanding: An activity-theoretical approach to developmental research.* Helsinki: Orienta-Konsultit.

Engeström, Y. (2001). Expansive learning at work: Toward an activity theoretical reconceptualization. *Journal of Education and Work , 14* (1), p. 133-156.

Engeström, Y. (2012). On the concept of activity and the unit of analysis. Conférence enregistrée à *Helsinki Summer School on Activity Theory and Formative Interventions August 7-23,* le 8 août.

Fitze, M. (2006). Discourse and participation in ESL face-to-face and electronic written conferences. *Language Learning and Technology*, vol. 10, n°1, p.66-86. http://llt.msu.edu

Gadet, F. (1996). Une distinction bien fragile: oral/écrit. *Tranel*, nº 25, p.13-27.

Gagné, G., Sprenger-Charolles, L., Lazure, R., Ropé, F. (1989). *Recherches en didactique et acquisition du français langue maternelle (1970-1984). Tome 1: Cadre conceptuel, thésaurus et lexique des mots-clés*. Bruxelles, Paris, Montréal, De Boeck-Université, Institut National de la Recherche Pédagogique.

Garcia, A. & Jacobs, J. (1999). The eyes of the beholder, Understanding the turntaking system in quasi-synchronous computer-mediated communication. *Research on language and social interaction*, vol. 32, n° 4, p. 337-367.

Hanna, B. & de Nooy, J. (2003). A Funny Thing Happened on the Way to the Forum: Electronic Discussion and Foreign Language Learning, *Language Learning & Technology*, vol. 7 (1), p. 71–85. http://llt.msu.edu/

Harrison, R. & Thomas, M. (2009). Identity in online communities : social networking sites and language learning. *International journal of emerging technologies and society*, vol. 7, n°2, p. 109-124.

Holec, H. (1991). Autonomie de l'apprenant : de l'enseignement à l'apprentissage. *Education permanente*, n°107.

Jones, R. H. (2004). The Problem of Context in Computer-Mediated Communication. In Levine, P. & Scollon, R. (dir.). *Discourse and Technology: Multimodal discourse analysis*, Washington DC : Georgetown University Press, p. 20–33.

Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Paris, Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni, C. (2011). Conversations en présentiel et conversations en ligne : bilan comparatif. In Develotte, C., Kern, R., Lamy, M.-N. (2011). *Décrire la conversation en ligne. Le face à face distanciel*. Lyon, ENS Editions.

Kern, R. (1995). Restructuring classroom interaction with networked computers : effects on quantity and characteristics of language production. *The Modern Language Journal*, vol.79, n°4, p.457-476.

Kern, R. (2006). La communication médiatisée par ordinateurs en langues, Recherches et applications récentes aux USA. In Dejean-Thircuir, C. & Mangenot, F. (coord.) (2006). *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation, Recherches et applications, Le français dans le monde*, n°40, juillet 2006. Paris, Clé International, p.17-29.

Kuuti, K. (1995). Activity theory as a potential framework for human-computer interaction research. In Nardi, B. (éd.), *Context and Consciousness : Activity Theory and Human Computer Interaction*. Cambridge : MIT Press.

Lai, C. & Zhao, Y. (2006). Noticing and text-based chat. *Language Learning & Technology*, vol. 10, n° 3, p.102–120. http://llt.msu.edu/

Lamy, M.-N. (2011). Entre les « murs » de Facebook et le forum institutionnel : nouveaux espaces d'expression en langue cible. In Dejean, C., Mangenot, F., Soubrié, T. (2011, coord.). *Actes du colloque Epal 2011* (Échanger pour apprendre en ligne), Université Stendhal – Grenoble 3, 24-26 juin 2011.

Lamy, M.-N. & Hampel, R. (2007). Online communication in language learning and teaching. Londres : Palgrave Macmillan.

Lewis, R. (1998). Apprendre conjointement : une analyse, quelques expériences et un cadre de travail. *Actes du Quatrième colloque hypermédias et apprentissages*, 15-17 octobre, Poitiers, p.11-28.

Lloyd, E. (2012). Language Learners' "Willingness to Communicate" through *Livemocha.com*. *Alsic*, vol. 15, n°1 / 2012. http://alsic.revues.org/

Loiseau, M., Potolia, A., Zourou, K. (2011). Communautés Web 2.0 d'apprenants de langue avec parcours d'apprentissage : rôles, pédagogie et rapports au contenu. *Conférence EIAH 2011 : À la recherche des convergences entre les acteurs des EIAH*. http://hal.archives-ouvertes.fr/

Mangenot, F. (2002). L'intégration pédagogique et institutionnelle des TIC, p.169-184. In Legros, D. & Crinon, J. (2002). *Psychologie des apprentissages et multimédia*. Paris : Armand Colin.

Mangenot, F. (2009a). Introduction, Du e-learning aux interactions pédagogiques en ligne. In Nissen, E., Poyet, F., Soubrié, T. (dir.) (2009). *Interagir et apprendre en ligne*. Grenoble : ELLUG.

Mangenot, F. (2009b). Recherches en apprentissage des langues assisté par ordinateur et en FOAD. *Cours de master 2 à finalité recherche, mention Sciences du langage, spécialité Didactique du français : français langue étrangère –français langue maternelle*. Université Stendhal-Grenoble 3.

Mangenot, F. (2009c). Du Minitel aux SMS, la communication électronique et ses usages pédagogiques. *Linx*, n°60, p.97-110. http://linx.revues.org

Mangenot, F. (2010). Interactivité, interactions, affordances dans la communication pédagogique médiatisée par ordinateur. *Colloque Ludovia 2010, Créativité et interaction*, Ax-les-Thermes.

Mangenot, F. (2011). Apprentissages formels et informels, autonomie et guidage. In Dejean, C., Mangenot, F., Soubrié, T. (2011, coord.). *Actes du colloque Epal 2011* (Échanger pour apprendre en ligne), Université Stendhal – Grenoble 3, 24-26 juin 2011.

Mangenot, F. & Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. CLE International.

Mangenot, F. & Tanaka, S. (2008). Les coordonnateurs comme médiateurs entre deux cultures dans les interactions en ligne : le cas d'un échange franco-japonais. *Alsic*, vol. 11, n° 1/2008. http://alsic.revues.org/

Marcoccia, M., Atifi, H., Gauducheau, N. (2008). Text-centered versus multimodal analysis of Instant Messaging conversation. *Language@Internet*, vol. 5, n°7. http://www.languageatinternet.org/

Marquet, P. (2005). Intérêt du concept de conflit instrumental pour la compréhension des usages des EIAH. *Actes de la conférence EIAH 2005*, p. 383-388.

Matthey, M. (2003). *Apprentissage d'une langue et interaction verbale. Sollicitation, transmission et construction de connaissances linguistiques en situation exolingue*. Berne : Peter Lang, 2ème édition revue et complétée.

Matthey, M. (2009). *Démarches et méthodes de recherche en acquisition des langues. Cours de master 2 recherche mention Sciences du langage, spécialité Didactique du français : FLE-FLM.* Université Stendhal-Grenoble 3.

Millet, A. (2009). Cours de méthodologie. Recueil et analyse qualitative de données langagières en situation d'entretien. *Cours de master 2 à finalité recherche, mention Sciences du langage, spécialité Didactique du français : français langue étrangère –français langue maternelle*. Université Stendhal-Grenoble 3.

Musser, J., O'Reilly, T., The O'Reilly Radar Team (2007). *Web 2.0 Principles and Best Practices*. Sebastopol (California) : O'Reilly.

Noet-Morand, P. (2003). Le 'chat' favorise-t-il le développement de stratégies conversationnelles utiles à l'apprentissage d'une langue étrangère ? *Distances et savoirs*, vol.1, n°3, p. 375-398.

Norros, L. (1991). Development of operator's expertise in implementing new technologies: constructing a model in a case study on flexible manufacturing. In Ennander A. & al., eds., *Work and Welfare*, papers from the second Karlstadt symposium on work.

Nunan, D. (1992). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge : Cambridge University Press.

Ofcom – Office of Communications (2006). *Social networking: A quantitative and qualitative research report into attitudes, behaviours and use*. Lien consulté en août 2012 : http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/research/media-literacy/report1.pdf

O'Malley, J. & Chamot, A. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition.* Cambridge : Cambridge University Press.

O'Reilly T. (2005). *What is web 2.0 : Design patterns and business models for the next generation of software*. Lien consulté en août 2012: http://www.oreillynet.com/pub/a/oreilly/tim/news/2005/09/30/what-is-web-20.html?page =1

Pakdel, A. (2011). *De l'activité communicative à l'activité sociale d'apprentissage des langues en ligne : analyse de la dynamique sociale en contexte institutionnel*. Thèse de doctorat. Université de Provence.

Pekarek Doehler, S. (2006). « CA for SLA » : Analyse conversationnelle et recherche sur l'acquisition des langues. *Revue française de linguistique appliquée*, 2006, XI-2, p. 123-137.

Pellettieri, J. (2000). Negotiation in cyberspace : The role of chatting in the development of grammatical competence. In Warschauer, M. & Kern, R. (Eds.), *Network-based language teaching: concepts and practice*, p. 59-86. Cambridge: Cambridge University Press.

Peraya, D. (2000). Le cyberespace : un dispositif de communication et de formation médiatisées. In Alava, S. (dir.) *Cyberespaces et formations ouvertes*, p. 17-42, Bruxelles : De Boeck Université.

Pierozak, I. (2007). Communication électronique et construction de compétences en langue autre, hors contexte pédagogique. *Lidil*, 36 / 2007, p.189-210. http://lidil.revues.org/

Potolia, A., Loiseau, M., Zourou, K. (2011). Quelle(s) pédagogie(s) voie(nt) le jour dans les (grandes) communautés web 2.0 d'apprenants de langue ? In Dejean, C., Mangenot, F., Soubrié, T. (2011, coord.). *Actes du colloque Epal 2011* (Échanger pour apprendre en ligne), Université Stendhal – Grenoble 3, 24-26 juin 2011.

Rabardel, P. (1995). *Les hommes et les technologies. Approche cognitive des instruments contemporains*. Paris : Armand Colin.

Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, vol.11, n°2, p.129-158.

Smith, B. (2004). Computer-mediated negotiated interaction and lexical acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 26, p.365-398.

Sotillo, S. (2000). Discourse functions and syntactic complexity in synchronous and asynchronous communication. *Language Learning & Technology*, vol.4, n°1, p. 82-119. http://llt.msu.edu/

Souchier, E., Jeanneret, Y., Le Marec, J. (dir.) (2003). *Lire, écrire, récrire*. Paris : Bibliothèque publique d'information.

Stenger, T. & Coutant, A. (2011). Introduction. *Hermès*, n°59, Ces réseaux numériques dits sociaux. CNRS Editions, Paris.

Stevenson, M. P. & Liu, M. (2010). Learning a language with Web 2.0: exploring the use of social networking features of foreign language learning websites. *Calico Journal*, 27(2), p. 233-259. https://calico.org

Thorne, S. L. (2003). Artifacts and cultures-of-use in intercultural communication. *Language Learning & Technology, v*ol. 7, n° 2, p.38–67. http://llt.msu.edu/

Thorne, S. L. & Reinhardt, J. (2008). "Bridging activities", new media literacies, and advanced foreign language proficiency. *Calico Journal*, vol. 25 (3), p. 558-572. https://calico.org/

Van der Maren, J.-M. (1996). *Méthodes de recherche pour l'éducation*. Montréal/Bruxelles : Presses de l'Université de Montréal et de Boeck.

Warschauer, M. (1996). Comparing face-to-face and electronic communication in the second language classroom. *Calico Journa*l, vol.13, p.7-26. https://calico.org

Wenden, A. (1991). *Learner Strategies for Learner Autonomy.* London : Prentice Hall.

Yun, H. & Demaizière, F. (2009). Des interactions à distance synchrones pour améliorer la compétence argumentative d'apprenants de Fle? In Develotte C., Mangenot F., Nissen E. (2009, coord.) *Actes du colloque Epal 2009* (Echanger pour apprendre en ligne : conception, instrumentation, interactions, multimodalité), université Stendhal - Grenoble 3, 5-7 juin 2009.

Yun, H. & Demaizière, F. (2010). Focalisation multiple et émergence de savoirs nouveaux dans des échanges par clavardage. *Les Cahiers de l'Acedle*, vol.7, n°2, p.271-295.

Zourou, K. (2012). De l'attrait des médias sociaux pour l'apprentissage des langues – Regard sur l'état de l'art, *Alsic*, vol. 15, n°1/2012. http://alsic.revues.org

7 Sitographie

Babbel : http://fr.babbel.com/

Busuu : http://www.busuu.com/fr

Chatroulette : http://chatroulette.com/

Facebook : www.facebook.com

Google Talk : http://www.google.com/talk/

ICQ : http://chat.icq.com/icqchat/

Italki : http://www.italki.com/

Lingofriends : http://www.lingofriends.com/

LinkedIn : http://fr.linkedin.com/

Livemocha : http://livemocha.com/

MSN Messenger : http://www.microsoft.com/france/messenger/

Orkut : http://www.orkut.com

Palabea : http://www.palabea.com/

Polyglot Club : http://polyglotclub.com/

Smail : http://www.smail.fr/

Viadeo : http://www.viadeo.com

8 Table des matières

Chapitre 1 : Introduction 9
1.1 Contexte de l'étude 9
1.2 Motivations pour le sujet de l'étude 9
1.3 Cadre théorique, problématique et questions de recherche 10
1.4 Revue de la littérature et intérêt de l'étude 12
1.5 Contexte d'apprentissage et démarche méthodologique 14
1.6 Plan du mémoire 15
Chapitre 2 : Théorie de l'activité, approche instrumentale et analyse des interactions en ligne : une approche systémique de l'activité d'apprentissage des langues sur un SARL 17
2.1 La théorie de l'activité : un cadre systémique et dynamique 18
2.1.1 Historique et aperçu de la théorie de l'activité 18
2.1.2 Une modélisation systémique de l'activité humaine 19
2.1.2.1 Modélisation de l'activité humaine 19
2.1.2.2 Les triades de nœuds : un modèle opératoire de la théorie de l'activité 21
2.2 Analyse de la relation sujet-instruments-(objet) sous l'angle de l'approche instrumentale 22
2.2.1 La genèse instrumentale : de l'artefact à l'instrument 22
2.2.2 Pertinence de l'approche instrumentale pour l'apprentissage sur un SARL 24
2.3 La théorie de l'activité adaptée à l'apprentissage des langues sur un SARL 25
2.3.1 Modélisation de l'activité d'apprentissage sur un SARL 25
2.3.2 Triades utiles pour analyser l'apprentissage sur un SARL du point de vue des apprenants 27
2.3.2.1 Triade sujet-instruments-objectifs 27
2.3.2.2 Triade sujet-instruments-communauté 28
2.3.2.3 Triade sujet-communauté-instruments 28
2.3.3 Artefacts pédagogiques : exercices, tâches fermées, tâches ouvertes 30
2.3.4 Artefacts socio-techniques : les sites d'apprentissage et de réseautage en langues (SARL) 30
2.4 Les interactions sujet-communauté médiatisées par chat écrit 33
2.4.1 Définitions et précisions terminologiques sur le chat 35

2.4.2 Cadre théorique : communication médiatisée par ordinateur et analyse des interactions en sciences du langage 36
2.4.2.1 Communication médiatisée par ordinateur (CMO) 36
2.4.2.2 L'analyse des interactions en sciences du langage 37
2.4.3 Caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat et impact sur les interactions : brève revue 40
2.4.3.1 Caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du chat 41
2.4.3.2 Implications en termes pédagogiques et potentiellement acquisitionnels .. 44
Chapitre 3 : Méthodologie 49
3.1 Démarche descriptive et qualitative en situation écologique 49
3.2 Contexte de l'expérimentation 50
3.2.1 Contexte d'apprentissage non formel 50
3.2.2 Sélection des sujets pour l'expérimentation 51
3.2.3 Choix du site utilisé pour l'expérimentation 53
3.2.4 Calendrier de l'expérimentation et consignes de travail 53
3.2.5 Posture de l'apprentie chercheuse 54
3.3 Techniques de recueil des données 55
3.3.1 Enregistrement des actions des apprenants sur Busuu 55
3.3.2 Questionnaires de début et de fin d'expérimentation 56
3.3.3 Journaux d'apprentissage 57
3.3.4 Entretiens d'explicitation 58
3.4 Corpus recueilli pour l'analyse 59
3.4.1 Tableau synoptique des données recueillies 59
3.4.2 Enregistrements des actions des apprenants 60
3.4.3 Questionnaires de début et de fin d'expérimentation 61
3.4.4 Journaux d'apprentissage 61
3.4.5 Entretiens d'explicitation 61
3.5 Instruments d'observation construits en vue de l'analyse 62
3.5.1 Grille d'observation des actions des apprenants 62
3.5.2 Reproduction des chats 62
3.6 Brève présentation des sujets sélectionnés 63
Chapitre 4 : Analyse et interprétation de l'activité d'apprentissage des apprenants sur *Busuu* 65

4.1 Caractéristiques techno-sémio-pragmatiques du site d'apprentissage et de réseautage en langues *Busuu* 65
4.1.1 Le parcours pédagogique de Busuu 65
4.1.1.1 Vocabulaire 67
4.1.1.2 Dialogue 67
4.1.1.3 Ecrire 67
4.1.1.4 *Busuu* talk (le chat) 68
4.1.1.5 Révision 70
4.1.2 Le fonctionnement social hors du parcours pédagogique 71
4.1.2.1 Outils favorisant la prise de contact 71
4.1.2.2 Outils pour les échanges 72
4.2 Relations dynamiques entre les apprenants et les fonctionnalités interactives et interactionnelles de *Busuu* 73
4.2.1 Lin : focalisation sur l'interactivité 82
4.2.2 Yang : tentatives d'interactions et interactivité 90
4.2.3 Huilong : utilisation d'instruments pour l'interaction 95
4.2.4 Résultats de l'expérimentation selon les apprenants 101
4.3 Analyse des interactions médiatisées par chat écrit 103
4.3.1 Définition du type de situation de communication 103
4.3.2 Données générales concernant les échanges par chat 104
4.3.2.1 Informations sur les interlocuteurs 104
4.3.2.2 Récapitulatif du nombre de tours de parole (TP) par apprenant et par séance 105
4.3.3 Analyse thématique des chats 105
4.3.3.1 Thèmes abordés par Lin et son interlocuteur 106
4.3.3.2 Thèmes abordés par Yang et ses interlocuteurs 106
4.3.3.3 Thèmes abordés par Huilong et ses interlocuteurs 107
4.3.4 Analyse des interactions médiatisées par chat 109
4.3.4.1 Structuration des interactions 110
4.3.4.2 Positionnement des interactants et « aspects cérémoniels de l'interaction » (Bange, 1992 : 69) 116
4.3.4.3 Stratégies de résolution des problèmes de communication 124
4.3.5 Remarques conclusives sur les interactions médiatisées par chat 129
Chapitre 5 : Conclusion 133

6 Bibliographie 138
7 Sitographie 146
8 Table des matières 147
9 Annexes 151
Annexe 1 : Consignes pour l'expérimentation 153
Annexe 2 : Grilles d'observation des actions des apprenants 155
Annexe 2.1 : Grilles d'observation des actions de Lin 155
Annexe 2.2 : Grilles d'observation des actions de Yang 178
Annexe 2.3 : Grilles d'observation des actions de Huilong 210
Annexe 3 : Questionnaires de début et de fin d'expérimentation 249
Annexe 3.1 : Questionnaire de début d'expérimentation vierge 249
Annexe 3.2 : Questionnaire de fin d'expérimentation vierge 252
Annexe 3.3 : Réponses au questionnaire de début d'expérimentation 255
Annexe 3.4 : Réponses au questionnaire de fin d'expérimentation 259
Annexe 4 : Journaux d'apprentissage 263
Annexe 4.1 : Trame des journaux d'apprentissage 263
Annexe 4.2 : Journaux d'apprentissage de Lin 264
Annexe 4.3 : Journaux d'apprentissage de Yang 270
Annexe 4.4 : Journaux d'apprentissage de Huilong 276
Annexe 5 : Transcription de l'entretien d'explicitation de mi-parcours 284
Annexe 6 : Analyse thématique des interactions 304
Annexe 6.1 : Thèmes abordés par Lin et son interlocuteur 305
Annexe 6.2 : Thèmes abordés par Yang et ses interlocuteurs 307
Annexe 6.3 : Thèmes abordés par Huilong et ses interlocuteurs 313
Annexe 7 : Exemple d'enregistrement de capture d'écran dynamique (sur CD) 334

9 Annexes

Sommaire des annexes :

Annexe 1 : Consignes pour l'expérimentation 153
Annexe 2 : Grilles d'observation des actions des apprenants 155
Annexe 2.1 : Grilles d'observation des actions de Lin 155
Actions de la séance 1 de Lin : 25/04/2012 155
Actions de la séance 2 de Lin : 09/05/2012 165
Actions de la séance 3 de Lin : 31/05/2012 170
Actions de la séance 4 de Lin : 01/06/2012 174
Annexe 2.2 : Grilles d'observation des actions de Yang 178
Actions de la séance 1 de Yang : 29/04/2012 178
Actions de la séance 2 de Yang : 30/04/2012 182
Actions de la séance 3 de Yang : 12/05/2012 188
Actions de la séance 4 de Yang : 30/05/2012 196
Actions de la séance 5 de Yang : 30/05/2012 204
Annexe 2.3 : Grilles d'observation des actions de Huilong 210
Actions de la séance 1 de Huilong : 21/04/2012 210
Actions de la séance 2 de Huilong : 04/05/2012 215
Actions de la séance 3 de Huilong : 13/05/2012 220
Actions de la séance 4 de Huilong : 05/06/2012 230
Actions de la séance 5 de Huilong : 10/06/2012 240
Annexe 3 : Questionnaires de début et de fin d'expérimentation 249
Annexe 3.1 : Questionnaire de début d'expérimentation vierge 249
Annexe 3.2 : Questionnaire de fin d'expérimentation vierge 252
Annexe 3.3 : Réponses au questionnaire de début d'expérimentation 255
Annexe 3.4 : Réponses au questionnaire de fin d'expérimentation 259
Annexe 4 : Journaux d'apprentissage 263
Annexe 4.1 : Trame des journaux d'apprentissage 263
Annexe 4.2 : Journaux d'apprentissage de Lin 264
Journal d'apprentissage de Lin, séance 1 264
Journal d'apprentissage de Lin, séance 2 266

Journal d'apprentissage de Lin, séances 3 et 4 268
Annexe 4.3 : Journaux d'apprentissage de Yang 270
Journal d'apprentissage de Yang, séances 1 et 2 270
Journal d'apprentissage de Yang, séance 3 272
Journal d'apprentissage de Yang, séances 4 et 5 274
Annexe 4.4 : Journaux d'apprentissage de Huilong 276
Journal d'apprentissage de Huilong, séances 1 et 2 276
Journal d'apprentissage de Huilong, séance 3 278
Journal d'apprentissage de Huilong, séance 4 280
Journal d'apprentissage de Huilong, séance 5 282
Annexe 5 : Transcription de l'entretien d'explicitation de mi-parcours 284
Annexe 6 : Analyse thématique des interactions 304
Annexe 6.1 : Thèmes abordés par Lin et son interlocuteur 305
Annexe 6.2 : Thèmes abordés par Yang et ses interlocuteurs 307
Annexe 6.3 : Thèmes abordés par Huilong et ses interlocuteurs 313
Annexe 7 : Exemple d'enregistrement de capture d'écran dynamique (sur CD) 334

Annexe 1 : Consignes pour l'expérimentation

Consignes pour l'expérience

Apprendre le français avec les réseaux sociaux

1. Avant de commencer l'expérience, merci de répondre à ce questionnaire : http://bit.ly/HS7Jtm

2. Vous devez vous connecter sur le site (ou échanger avec des personnes rencontrées sur le site) **au moins pendant une heure par semaine pendant 1 mois** (du 21/04 au 21/05).

Busuu : www.busuu.com/fr

3. Ce site d'apprentissage propose une version gratuite et payante. Pour cette expérience, nous utilisons uniquement les ressources gratuites. **Vous ne devez donc rien payer**, même si le site vous propose souvent d'acheter des cours. L'objectif est juste d'utiliser ce qui est **gratuit**.

4. N'oubliez pas de **lancer le logiciel Free Screen to Video** dès que vous allez sur le site ou que vous échangez avec des personnes rencontrées sur le site. Ce n'est pas grave si vous faites d'autres choses en même temps. Cela montre comment vous apprenez et c'est très intéressant !

Rappel :

- Pour arrêter l'enregistrement, appuyez sur F10.
- Conserver les paramètres choisis pour l'installation. Enregistrer tout l'écran.
- Si cela est possible, pendant les communications orales, n'utilisez pas de casque mais plutôt le microphone de votre ordinateur pour que l'enregistrement permette d'entendre la conversation.
- **Envoyez-moi les captures d'écran après chaque connexion** sur le site ou échange avec une personne rencontrée sur le site. Pour cela, vous pouvez utiliser ce site : http://dl.free.fr/ ou l'outil proposé sur Gaspar.

Toutes les informations personnelles enregistrées sont confidentielles.

5. **Remplissez et envoyez-moi votre journal d'apprentissage après chaque connexion** sur le site ou échange avec une personne rencontrée sur le site.

6. Si vous avez une difficulté, des questions, des hésitations, envie d'arrêter, le sentiment que vous êtes déçu ou pas assez content de l'expérience, **contactez-moi !** Envoyez-moi un mail pour m'expliquer le problème et nous prendrons un rendez-vous pour en discuter.

Il n’est pas toujours facile d’apprendre d’une nouvelle façon donc n’hésitez surtout pas à me poser des questions pour avoir des conseils pour utiliser le site d’apprentissage.

7. **A la fin de l’expérience, je vous demanderai de remplir un questionnaire** pour voir comment vous avez perçu cette expérience.

Annexe 2 : Grilles d’observation des actions des apprenants

Annexe 2.1 : Grilles d’observation des actions de Lin

Actions de la séance 1 de Lin : 25/04/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
2		1-3'				chat en chinois pdt la config du profil					
3		1-3'				configuration du compte vraies informations. Pas d'informations personnelles (photo ou description) - choix de la langue d'interface : français (demandé) lié au fait que le profil soit visible par tt le monde ? Affordance / utilisation des réseaux sociaux? (caractère préventif)					
4						Différentes propositions du site suite à l'inscription : faire un tour/ test de niveau / commencer à apprendre / aller sur ma page d'accueil (en plus petit) Choix de Lin : commencer à apprendre					
5						consultation messagerie message d'accueil de Busuu					
6						cours B1 proposé : description écrite brève des icônes avec la possibilité de commencer mais Lin ne clique pas. Interprétation : Lin n'a pas vu qu'il fallait cliquer sur « commencer » pour lancer l'activité ??					
7		4-14'				Clic sur Les ressources / test de niveau dans la colonne de gauche Test : pbl comme interface en français : les exos liés à la traduction entre LM et LC ne sont pas pertinents. Cela ne semble pas perturber Lin… Pour autant résultat au test : A2 (car erreurs de majuscules aléatoires dans certains exercices). Bien que Lin estime qu'elle a un niveau B1 dans toutes les compétences, elle suit pourtant le cours A2 proposé					
8		15'15-				Clic cours A2 (activités quotidiennes) Qqs secondes d'hésitations (où cliquer pr commencer ??) voca + dialogue hésitation / écrire					
9						sort de l'actiivté "écrire"					
10						regarde "Busuu talk » (étape suivante dans le parcours). Voit un profil. Puis touche « retour »					
11						Clic sur « révision » dans la suite du parcours. Ecoute un 1er item puis fait le geste de fermer la fenêtre et répond finalement à la question (tout en français comme avant), clic sur suivant après avoir répondu. A la 2ème question : retour.					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
12						5 busuu berries pr avoir fait 1 activité / berries : ne semble pas y prêter attention					
13						Clic sur « PDF » (premium)					
14						Revient sur « écrire ». hésite à écrire.	Puis prod écrite avec utilisation du clavier Busuu pr caractères spéciaux : « le matin, je mange le petit déjeuner, le midi je prends le sieste, et le soir, je fait le sport. Clic sur « envoyer », choix très rapide d'une personne (ac photo mais sans regarder profil, on ne sait pas si c'est un homme ou une femme) et « envoyer ». Lin a hésité à utiliser l'outil. Pq? Phrases très courtes. A priori peu d'implication dans l'exo				
15						5 busuu berries					
16						« Révision » clignote. Clic sur « révision », dernière icône en rouge (les autres icônes sont en vert). Fait tous les exercices rapidement.					
17						20 busuu berries Tu as reçu ta première étoile !					
18						Busuu propose de tester l'outil « mon vocabulaire » (premium). Lin ne le teste pas					
19						Réception d'une demande d'amis Accepte sans regarder le profil.					
20						Clic sur « continuer à étudier ». Niveau proposé « intermédiaire B1 » Passe rapidement sur les icônes du cours B1 sans le faire.					
21						Clic sur « dictionnaire ». puis retour					
22		25'				Clic sur « intermédiaire » B2 "ma culture" / vocabulaire toujours le même problème du tout en français. Ecoute toujours les exemples de phrase (premium) avec accès gratuit pr le moment.					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
23						utilisation dico google trad			Arrêt sur « patrimoine » : Ouverture d'un nouvel onglet : va sur google trad français/chinois Ecrit : « parimoime », se corrige « parimoine », google trad propose qqchose en chinois et en bas de la fenêtre en français le mot bien orthographié, Lin clic. Laisse l'onglet google trad ouvert. Google trad / rite Retour sur « ma culture ». lecture de la phrase. Google trad / creuset (mal orthographié « creuse » puis revient sur busuu pour vérifier l'orthographe) Ecoute d'autres mots et phrases puis copie/colle « minoritaire » dans google trad. Dans la même phrase, s'apprête à copier « gaélique » puis finalement le tape à la main dans google trad.		
24		30'				Clic sur « dialogue » Ecoute le dialogue en lisant la transcription (premium). Hésite plus clic sur « commence » pr QCM.					
25						voit qu'elle a un message ne clique pas tout de suite dessus					
26						5 busuu berries					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
27		31'				Clic sur la suite : « écrire ». Hésite à cliquer sur « envoyer » sans rien écrire puis regarde le vocabulaire « en images » (difficile pr la culture !!) en dessous, correspondant aux mots de l'activité « vocabulaire ». Les mots apparaissent au survol de la souris. Passe sur plusieurs images et lit les mots. Choisit une personne au hasard (garçon ac une photo)	Ecrit sur le thème « Quelles sont les choses qui définissent une culture ? » en sélectionnant certains des mots de vocabulaire imagés (elle fait des allers-retours entre les images/mots et la zone de texte où elle les écrits un par un après avoir regardé une image/mot): « la tradition, le patrimoine, le rite la cuisine typique, la musique traditionnelle [hésite sur l'ortho avec un « n » ou 2, l'écrit finalement bien et va vérifier avec le mot/image] l'archetecture, etc. Elle corrige en ajoutant une virgule après « le rite » Clic sur « envoyer ».				
28						5 busuu berries					
29		33'				Clic sur la suite : « busuu talk » dans cadre du parcours. Clic sur un profil au hasard sans vraiment lire					
30						Clic sur messagerie pour voir le message reçu lit le message reçu qqs minutes auparavant. Message de habi gioia : « salut ca va ? » (peu lisible car très court et en haut : on s'attendrait plutôt à le voir dans la zone de texte ») Réponse de Lin : « salut , ca va et toi ? » clic rapidement sur « aperçu avant l'envoi » (réflexe en croyant que c'est la touche « envoyer ??? ») puis sur « envoyer » Message d'erreur de busuu : « Aie, aie, aie… tu en peux pas envoyer autant de messages à la fois. Attends un peu, entre temps, tu pourrais peut-être finir une unité d'apprentissage ». Reclic sur « envoyer message » et même message d'erreur… hésite, clic sur retour (toujours même écran) puis sur rubrique « cours » en haut / « français »					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
31						Clic sur « cours spécial voyages » à gauche. Mais comme le français est la langue d'interface, il n'y a pas de français proposé !!! Elle passe sur tous les drapeaux pour vérifier les langues proposées… Clic sur « anglais », « expressions de base » => premium => retour					
32		35'				hésitation. Accueil. Regarde au centre (langues et exercices) en descendant puis remonte les rubriques dans la colonne de gauche. Ne clique sur rien. [a déjà deux badges : une étoile et le test]. Parcourt ac la souris les onglets en haut : cours/messages/amis. Clic sur amis puis passe la souris sur « busuu talk ». Puis reviens sur « cours », passe rapidement les sous-rubriques de l'onglet ac la souris puis revient sur « cours »/ « français ». Passe la souris sur les blocs de gauche. Reclic sur « intermédiaire B2 ».					
33		36'				Clic finalement sur « révision »					
34						Pendant la revue de voca : annonce qu'une personne a corrigé son exercice dans « actualité » : djack56		Clic sur le commentaire « La tradition, le patrimoine, le rite, la cuisine typique, la musique traditionnelle, l'architecture, etc. définissent la culture. » Met un +1 et clic sur répondre : « merci beaucoup » et cherche probablement un smiley dans les caractères spéciaux qu'elle ne trouve pas… Vérifie que sa réponse a été bien ajoutée.			
35						après avoir vu correction. Clic sur le profil du correcteur. Djackt56 : parle français et apprend le russe.					
36						Elle l'ajoute à ses amis ss écrire de message particulier.					
37		37'-45'				revient sur cours / français / révision					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
38						Actualité : djackt56 a accepté ta demande en ami ! Clic sur l'actu => ouvre le profil Lin vérifie le pays de la personne (France). Hésite à engager une conversation, repasse la souris sur la photo. Fait retour					
39						Clic sur « continuer à étudier »					
40						Félicitations tu as reçu 5 busuu berries					
41						Clic sur unité suivante dans parcours B2 : « des sentiments positifs ». Clic vocabulaire (adjectifs) : écoute ts les mots (23) et mots ds phrases					
42						google trad			Cherche « fervent » dsn google trad pendant qu'elle écoute la pharse et après avoir écouté le mot (se trompe sur l'ortho, retourne à Bussu, vérifie, et corrige) => les phrases + les photos qui mettent le mot en contexte ne suffisent pas pr le comprendre Idem euphorique mais attend d'avoir entendu tte la phrase avant d'aller cherche le mot regarde deux fois le mot avant de l'écrire et ne fait pas d'erreur sur l'ortho + réécoute la phrase ensuite. Idem pr pétillant : écoute mot + phrase + copie/colle pétillant/pétillante / enthousiaste : pour la première fois, Lin répète à voix basse le mot.		
43						5 busuu berries					
44		49'47				contrôle du temps d'apprentissage					
45						Hésite à continuer dans le parcours. Passe la souris sur plusieurs icônes et onglets, clique sur l'onglet « cours », puis « messages » puis « accueil » => page d'accueil.					
46						Reclic sur « cours » / français					
47						Clic sur ressources / jeux					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
48						Clic sur ressources / le catalogue des unités. Clic sur une unité B1 : la famille s'agrandit Peu d'unités B1 proposées car elle a été évaluée A2 par le test de niveau. Ne remarque pas qu'il y a d'autres façons de chercher en haut (par niveau et thématiques) Clic sur « commencer » (vocabulaire)					
49	1	51'	JUG	L	bonjour cava ?	Interruption : demande de busuu talk de jugurtha06 (apprend anglais / parle français), vient d'Algérie Elle accepte					
50	2		L	JUG	bonjour. Très bien. Et toi ?	bonjour [hésite : est-ce parce qu'elle ne sait pas quoi écrire??)]. Très bien. Et toi ? [elle déplace un peu la fenêtre de chat et va chercher « algeria » sur google trad / la demande de discussion est toujours à l'écran alors que la fenêtre de chat a été réduite / elle clic 2 fois sur « oui » puis réduit l'écran principal et retrouve la fenêtre de chat / un son signifiant que J a écrit se fait entendre			va chercher « algeria » sur google trad		
51	3		JUG	L	cava merci						
52						[elle attend un peu, regarde les phrases proposées pour communiquer / elle s'apprête à retourner sur l'écran principal qd elle voit que J est en train d'écrire [abc clignote] / elle revient qd même sur l'écran principal / la demande est toujours là, elle reclique sur « oui », son du chat / elle clic sur la fenêtre de chat /					
53	4		JUG	L	a qui jai l'honneur ?						
54	5	53'	L	JUG	qu'est-ce que ça veut dire ? « a qui j'ai l'honneur »	hésite : difficulté de compréhension ? / va chercher la traduction en recopiant dans google trad [sans faire l'erreur jai => j'ai]/ elle efface ensuite tous les mots (6 ou7) qu'elle avait cherché dans google trad / elle revient sur le chat / 53'43 : un outil chinois s'ouvre pr l'aider à écrire. T9 pour chat : saisie intuitive lin écrit : qu'est-ce que ça veut dire ? « a qui j'ai l'honneur »			va chercher la traduction en recopiant dans google trad [sans faire l'erreur jai => j'ai]/ a qui j'ai l'honneur	Ajout d'une aide pr saisie intuitive. Lin n'a plus quà choisir la bonne forme proposée par le logiciel chinois (qui traduit en plus du français au chinois)	
55						retourne sur écran principal / ferme google trad est-ce parce qu'elle compte utiliser son autre outil ?? / erre un peu, clic sur rafriachir / sur « oui » qui est toujours là / revient à la fenêtre de chat / son]					
56	6		JUG	L	je suis avec qui ?						
57	7		L	JUG	je m'appelle lin	L : je m'appelle lin (chaque mot est proposé par son outil dès qu'elle commence à écrire une lettre…)					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
58	8		L	JUG	et toi ?	L : je m'appelle lin [elle attend un peu et voit qu'il est en train de répondre / abc clignote / elle reste sur la fenêtre en attendant]					
59	9		JUG	L	moi jugurta						
60	10		JUG	L	ta quelle age	[abc clignote]					
61	11		L	JUG	j'ai 22 ans et toi ?	L : j'ai 22 ans (tjs ac propositions de mots mais tt de même une correction faite par Lin : anse => ans), et toi ? [n'attend pas qu'il écrive, elle clique sur une flèche ds la fenêtre puis sur le nom de jugurtha pr accéder à son profil, regarde berries / son / rouvre fenêtre chat]					
62	12		JUG	L	moi 29ans						
63						[il écrit / elle attend / clique sur les caractère spéciaux proposés par busuu / modifie qqch en bas ds sa barre d'outils ???					
64		56'				contrôle du temps d'apprentissage					
65	13		JUG	L	tu fai quoi dans la vie lin						
66	14		L	JUG	je suis étudiante t'as déjà travaillé	L : je suis étudiante [choisit et corrige en ajoutant un « e » à la proposition de l'outil] t'as déjà travaillé [choisit la bonne proposition entre nom/verbe infinitif et ajuste le participe passé] [elle attend il répond, on entend qqun marcher derrière Lin]					
67	15		JUG	L	oui je suis au travail	[abc clignote]					
68	16		JUG	L	moi je suis comptable						
69						[abc clignote puis ne clignote plus . Lin attend et répond]					
70	17		L	JUG	t'habite où ?	L : t'habite où ? [ne corrige pas la proposition sans le « s »]					
71	18		L	JUG	tu parle français ?	L : tu parle français ?					
72	19		JUG	L	algerie	[en même temps]					
73						[abc clignote / elle rouvre écran principal / son / revient sur chat]					
74	20		JUG	L	oui						
75						[revient écran princ / cherche sur google maps à partir de ce qui doit être l'équivalent en chinois d'Algérie / dézoom pr voir où est l'algérie / monde, rezoom, regarde pays voisins / son]					cherche Algérie
76	21		JUG	L	tu es célibataire lin						
77	22		L	JUG	oui	L : oui [attend, retourne sur écran princi sur maps/ zoom sur madagascar / son / réduit feneêtre et revient sur chat]					zoom sur madagascar

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TP	suivi du temps en min	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)	outil de correction d'exercices	dictionnaire Google trad	saisie intuitive	maps
78	23		JUG	L	je peut te voir ?						
79	24		L	JUG	non	L : non					
80	25		L	JUG	désolée	L : désolée [corrige en ajoutant le « e »]					
81						[abc / elle revient sur écrna princ sur maps / son / met + de temps avant de rouvrir fenêtre chat]					
82	26		JUG	L	pour quoi ?						
83	27		JUG	L	???						
84	28		L	JUG	j'ai pas l'habitude	[lin attend avt de répondre] L : j'ai pas l'habitude [revient sur maps / son / attend encore un peu +]					
85	29		JUG	L	comment						
86	30		L	JUG	j'ai pas l'habitude de voir des amis sur Internet	L : j'ai pas l'habitude de voir des amis sur Internet [retour maps / europe / asie / afrique / son/ retour + rapide sur chat]					fait des zooms sur Afrique, Asie, Europe…
87	31		JUG	L	non						
88		1h01				contrôle du temps d'apprentissage					
89	32		JUG	L	je veux voir juste ton visage						
90	33		JUG	L	cse tous						
91	34		L	JUG	je vais me déconnecter	L : je vais me déconnecter					
92	35		L	JUG	la prochaine fois	L : la prochaine fois					
93	36		JUG	L	???						
94	37	1h02'20	L	JUG	au revoir	L : au revoir [abc clignote / elle ferme la fenêtre ss avoir vu]					
95						Retour sur écran princ busuu / accueil / il y a une actu : djackt56 a commenté son exo (il a mis 4 étoiles à l'exo)		Que fais-tu normalement tous les jours ? Le matin, je prends mon petit déjeuner, le midi je fais la sieste, et le soir, je fais du sport. Quel sport fais-tu ? : ajout en vue d'une discussion			
96						Avant de répondre, Lin clic sur le profil de djackt56 !!! qu'est-ce qui la décide à répondre ??? Est sur le point de Clic répondre : et finalement arrête l'enregistrement !!!					

Actions de la séance 2 de Lin : 09/05/2012

	A	B	C	D	E	F
1	**suivi du temps en min**	**actions logicielles ou extérieures**	**exercices auto-correctifs**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**google trad**	**outil de saisie intuitive**
2	Connexion du 9/05 à 23h48 pendant 1h11	105 busuu berries busu talk dispo				
3	0'51	regarde le cours spécial voyage mais toujours même pbl d'interface dc pas de cours spécial voyage en français puisque l'interface est en français				
4	1'09	clic sur parcours intermédiaire B2. Est perdue / nouvelle présentation	hésite un peu car la présentation de la page a un peu changé (présentation des compétences acquises à la fin du niveau B2)			
5	3'05	clic sur B2 / unité sur : "étudier à l'étranger"				
6	3'10	clic sur vocabulaire	veut écouter les phrases mais est passé en premium peut juste écouter les mots. Répète à voix haute tous les mots ou expressions (le programme d'été)		copie/colle et cherche la traduction de : l'accréditation, l'excursion	
7	5'10	intervention extérieure..? (bruit que je ne reconnais pas) pas ne fait rien				
8	5'26	finit l'activité. 5 busuu berries				
9	5'28	clic sur dialogue mais le dialogue ne se lance pasà l'oral. Clic sur "commence" mais ne répond pas aux questions.				
10	5'52	clic sur "écrire" : quels sont les avantages d'étudier à l'étranger?		Prod écrite : "quand on étudie à l'étranger, on peut sentir l'environnement d'un nouveau culture. on peut faire amis avec les étrangers et trouver les différences entre les cultures. on peut aussi faire le voyage en même temps et bien sûr apprendre un nouveau langue. n'emploie pas forcément les mots vus dans le vacbulaire et ne s'aide pas du voca présenté en dessous de l'espace de saisie du texte. ne choisit aucun membre à qui envoyer sa production => écrit ensuite dans son journal qu'elle n'a pas été corrigée		active l'outil dès qu'elle commence à écrire. Tjs même problème : donne des mots mais elle ne fait pas attention pour les accords en genre et nombre (ne regarde pas les genres des mots)
11	7'53	clic sur "envoyer" et reçoit 5 busuu berries				
12	8'03	clic sur busuu talk regarde quelques profils				
13	8'19	clic sur révision	ne répète pas les phrases ici			
14	13'35	bug, clic à côté et revient sur le déroulement du parcours				

	A	B	C	D	E	F
1	**suivi du temps en min**	**actions logicielles ou extérieures**	**exercices auto-correctifs**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**google trad**	**outil de saisie intuitive**
15		5 busuu berries???				
16	13'41	clic sur dialogue	lit le dialogue (à voix basse, on ne l'entend pas) comme elle ne peut plus l'écouter gratuitement valide les questions			
17	14'37	révision clignote toujours (donc pas validé) elle clic dessus	répète certains mots à voix haute ou les prononce même sans qu'il aient été dits par la voix automatique			
18	22'30	score : 14/15 20 busuu berries (pr fin de l'unité?) 5 busuu berries (pr fin de l'activité?) regarde rapidement le vocabulaire en-dessous puis clic sur retour (revient sur l'unité les études à l'étranger)				
19	22'51	ouvre une fenêtre de chat en chinois (qqun l'a contactée)				utilise aussi la saisie automatique (autre outil) pour le chat en chinois
20	23'37	clic sur de retour à l'aire de langues choisit l'unité sur les sentiments négatifs (B2) clic sur vocabulaire				
21	23'53	fenêtre de chat réapparaît / elle répond et réduit la fenêtre				
22	24'05	clic sur commencer le voca et répond en même temps sur le chat : utilise le chat tout au long du vocabulaire (quaisment entre chaque mot)	prononce / répète à haute voix ne lit pas les phrases en-dessous		copie/colle ou tape directement dans google trad : terrorisé, morose, épuisé, perplexe, honteux, provocateur	utilise des smileys (très peu) ds son chat en chinois
23	29'20	fin de l'activité voca clic sur dialogue / **et continue son chat enc chinois**	lit le dialogue comme elle ne peut plus l'écouter gratuitement valide les questions		jette un coup d'œil aux mots dans google trad (qui figurent aussi dans le dialogue)	
24	31'17	5 busuu berries				
25	31'17	clic sur "écrire" **et continue son chat enc chinois** "Fais une rédaction sur une occasion où tu t'es enti/e mal? Que s'est-il passé? Comment t'es tu senti/e?"				
26	32'26	clic sur retour				
27	32'26	clic sur busuu talk dans le cadre du parcours)				
28	32'29	clic sur retour clic sur révision				
29	32'32	clic sur retour				

	A	B	C	D	E	F
1	**suivi du temps en min**	**actions logicielles ou extérieures**	**exercices auto-correctifs**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**google trad**	**outil de saisie intuitive**
30	32'34	clic sur écrire et continue son chat enc chinois : passe plusieurs minutes sur le chat en chinois				
31	34'	regarde le temps d'enregistrement				
32	35'	passe plusieurs secondes sans rien faire : réfléchit-elle à ce qu'elle va écrire? Ne termine pas sa phrase		prod écrite : "il y avait une fois, je suis senti"		
33	35'50	clic sur retour (se retrouve sur le parcours de l'unité				
34	35'54	clic encore sur retour (se retrouve à ses réponses sur le dialogue)				
35	36'00	revient sur l'aire de langues **/ chat en chinois**				
36	36'41	clic sur l'unité "l'entretien d'embauche" puis vocabulaire **/ chat en chinois**	répète tous les mots ou expressions		copie/colle "utilise un langage soutenu et approprié"	
37	40'50	fin de l'activité voca clic sur dialogue / **et continue son chat enc chinois / ouvre même une 2ème fenêtre de chat en chinois avec une 2ème personne (41'53)**	lit le dialogue à voix haute comme elle ne peut plus l'écouter gratuitement valide les questions lit aussi les questions à voix haute			
38	43'22	fin de l'activité "dialogue" 5 busuu berries **/ continue chat en chinois**				
39	44'12	clic sur écrire : "écrivez le dialogue propre à un entretien d'embauche" **/ continue chat en chinois sans discontinuer : de 44' à 48'**		lit la consigne à voix haute mais n'écrit rien (chat uniquement en chinois pendant 4 min)		
40	48'05	clic sur retour (parcours entretien) clic encore sur retour (réponses au dialogue) **/ continue chat en chinois**				
41	48'25	retour sur aire de langues				
42	48'26	regarde le temps d'enregistrement				
43		regarde les thèmes proposés en B2				
44	49'16	clic sur le thème : "Tout ce que tu peux faire avec ton corps"				
45	49'18	clic sur retour **/ continue chat en chinois**				
46	50'56	clic sur l'unité "des sentiments positifs" (a déjà validé le vocabulaire… bizarre) clic sur dialogue clic sur retour				

	A	B	C	D	E	F
1	**suivi du temps en min**	**actions logicielles ou extérieures**	**exercices auto-correctifs**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**google trad**	**outil de saisie intuitive**
47	51'03	clic sur vocabulaire **/ continue chat en chinois + nouvelle conversation (a priori avec Huilong car je reconnais son avatar)** **53' : ferme une fenêtre de chat (mais elle en a encore 2 actives)** **55'10 : met les deux fenêtres sur l'écran et répond aux deux personnes alternativement. Ne réduit même plus les fenêtres**	répète à voix haute		copie/colle : pétillant/pétillante	
48	58'09	fin de l'activité vocabulaire				
49	58'11	clic sur dialogue **/ continue chat en chinois**	lit les répliques à haute voix puis les questions et réponses et répond aux questions		cherche : "euphorique"	
50	1'00'10	fin de l'activité dialogue				
51	1'02'02	clic sur "écrire" : "Décris ton/ta meilleur/e ami/e. Quelle type personne est-il/elle?" **/ continue chat en chinois**		1'03'13 : lis la consigne à voix haute et commence à écrire Ecrit : "ma meilleur amie s'appelle Jingmo. elle est une fille très sérieuse et ambitieuse. nous étions dans la même classe à lycée. elle travaille dure et toujours optimiste. elle maîtrise beaucoup de l'instruments.		commence à écrire une phrase sans la saisie intuitive puis l'ajoute
52	1'05'18	clic sur envoyer		sélectionne deux personnes au hasard pr corriger son exo.		
53	1'05'25	5 busuu berries				
54	1'05'28	clic sur busuu talk				
55	1'05'31	clic sur retour **/ continue chat en chinois**				
56	1'06'10	clic sur révision	prononce / répète à haute voix			
57	1'11'37	arrête l'enregistrement sans avoir tout à fait terminé l'activité de révision				

Actions de la séance 3 de Lin : 31/05/2012

	A	B	C	D	E	F
1	**suivi du temps en min**		**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**outil de correction d'exercices**	**google trad**	**outil de saisie intuitive**
2	31/05/2012 à 22h46 pdt 1h02	**270 BB**				
3	00'25	Page FB : Lin écrit parfois en fr sur sa page FB et bcp de messages en Fr ou anglais				
4	00'34	1 notification en attente Cluadia 2000 : a fait un commentaire sur exo ds unité "La presse"				
5	00'41	regarde la correction		question était : "Quelle est votre section préférée du journal?" réponse : "Je préfère la section sur la vie quotidienne du journal . Par exemple : le météo , les nouvelles des magasins , les prix du produits etc. Parce que ils sont plus proche de notre vie quotidienne , et ils vont nous aider beaucpup pour nous offrir beaucoup de pratique . La personne a juste écrit "bien" sans corriger les erreurs...		
6	1'23	va sur l'aire de langue sans avoir réagi à la correction de son exo				
7	1'48	dans B1 (alors qu'elle faisait B2 jusqu'à maintenant), choisit : "au téléphone" / voca répète tt à voix haute				
8	1'55	bug de Busuu : relance la page etc. En fait bug du réseau Minet...				
9	3'48	reprend				
10	5'12	5 BB passe au dialogue lis à voix haute puisqu'elle ne peut pas écouter (premium)				
11	6'12	va sur FB				
12	6'32	pbl de réseau...				
13	8'34	accède aux questions du dialogue				
14	8'56	5BB passe à l'écriture	consigne : "quelles expressions utiliserais-tu si tu effectuais un appel?"			
15	9'15	ne répond pas à la question et passe à busuu talk...				
16	9'24	revient en arrière et clic finalement sur "révision"				

	A	B	C	D	E	F
1	**suivi du temps en min**		**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**outil de correction d'exercices**	**google trad**	**outil de saisie intuitive**
17	16'09	va sur FB				
18	16'18	termine "révision" message auto à la fin de la révision : "Excellent… tu as terminé la révision avec succès! Les mauvaises réponses sont marquées en rouge et vont être ajouté à "Tes fautes"!				
19	16'59	choisit unité "Géographie 2" (B1)/ voca cherche des mots et ne note rien répète tt à voix haute			la péninsule, l'archipel, le cap, le golfe, la baie, le delta, l'estuaire	
20	19'34	5 BB passe au dialogue				
21	21'	pbl de réseau… puis réseau revient ms elle fait autre chose en dehors du PC				
22	24'14	5 BB passe à l'écriture	consigne : "Décris la scène la plus extraordinaire que tu aies jamais vue"			
23	24'14	ne fait pas l'exo d'écriture, passe à la révision				
24	25'19	va sur un site chinois / réseau social weibo (alors qu'elle n'a pas terminé la révision)				
25		revient sur la révision			cherche : rivage	
26	29'35	pbl de réseau				
27	32'02	revient sur "révision"				
28	34'28	regarde temps enregistrement				
29	34'46	retourne sur aire de langue. Choisit "voyager en avion" (B1) ne répète pas…				
30	36'	chat en chinois				
31	36'30	passe au dialogue de l'unité "voyager en avion" ne lit pas à voix haute				
32	37'17	chat en chinois				
33	37'40	revient sur exo du dialogue				
34	38'20	chat en chinois				
35	38'40	FB				

	A	B	C	D	E	F
1	**suivi du temps en min**		**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**outil de correction d'exercices**	**google trad**	**outil de saisie intuitive**
36	39'04	clic sur écriture après avoir répondu aux questions du dialogue écriture interrompue par chat en chinois	consigne : "Qu'est-ce que tu aimes le plus en avion? Et le moins?" réponse Lin: "En avion, j'aime le plus le service de l'hôtesse. Elles sont toujours très gentilles à des clients . On peut commander ce qu'on veut , bien manger et bien se reposer . J'aime le moins les espaces etroites , j'ai pas beaucoup de place pour bouger . C'est genant . envoie à 5 personnes au hasard			saisie intuitive pour écrire la réponse à l'exo d'écriture INTERESSANT : au milieu de sa réponse, elle arrête la saisie intuitive, pq?
37	43'10	chat en chinois				
38	43'18	message automatique de Busuu : "Bon travail, maintenant, c'est le moment de corriger l'exercice d'un autre utilisateur". Consigne de l'exo : "partage ton opinion sur cet article de presse [en fait une image] avec la communauté de busuu.com"				
39	43'42	elle ne corrige pas et ferme la fenêtre				
40	43'45	clic sur révision				
41	50'07	retourne sur aire de langue.				
42	50'12	FB / notification par rapport à son statut + consulte 1profil				
43	51'09	Choisit : "le 1er rdv" (B1) / voca				
44	51'18	regarde temps enregistrement				
45	51'40	va sur weibo				
46	51'55	retourne sur busuu / voca ne répète pas… ne cherche aucun mot de voca				
47	53'24	passe au dialogue ne lit pas à voix haute				
48	54'37	passe à l'écriture	consigne : "Qu'est-ce que tu as l'habitude de faire avant un rendez-vous ?"			
49	54'42	ne répond pas à la question et passe à révision				
50	1'01'00	va sur sa boîte mail de l'école				
51	1'02'28	arrête l'enregistrement ss avoir terminé la révision (dernier exo : phrases à remettre en ordre avec la phrase déjà écrite…)				

Actions de la séance 4 de Lin : 01/06/2012

	A	B	C	D	E
1	**suivi du temps en min**	**actions logicielles ou extérieures**	**exercices auto-correctifs**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**google trad**
2	le 1/06 à 00h11 pendant 55 min				
3		reprend exactement où elle vient de s'arrêter, à la fin de la révision sur "le 1er rdv"			
4	00'21	sur site free dowload pr poster fichier			
5	1'10	FB : très peu d'actu différentes			
6	1'39	revient sur busuu / révision	niveau de l'exo (cf phrase à traduire : pas du tt B1!)		cherche une phrase de l'exo : "si ta copine t'envoie promener, cherche-en une autre, la mer est pleine de poissons"
7	3'36	pbl de réseau / fait autre chose hors PC			
8	9'	revient sur busuu / tjs pbl de réseau. Doit refaire le même dernier exo (remettre mots ds l'ordre ac phrase déjà donnée…)			
9	11'10	termine exo			
10	11'11	essaie de m'envoyer le fichier ms bug			
11	12'	retourne à l'aire de langue sans faire d'autres exercices			
12	12'14	pbl de réseau			
13	14'47	choisit "Hummm" (B1) / voca cherche qq mots	répète mots à voix haute		mûr, saignant
14	16'24	pbl de réseau pdt voca			
15	18'30	reprend et cherche qqs mots	répète mots à voix haute		insipide, fade, savoureux, exquis, appétissant, écoeurant
16	20'36	dialogue	lit à voix haute qd n'a pas bon à une question, recommence		
17	22'37	écrire		Consigne : "décris deux des 3 photos" elle utilise à nouveau la saisie intuitive réponse : "la deuxième photo est le pizza , il a l'air délicieux. La troisième photo est les épicés, ils sont piment ." choisit 5 personnes au hasard	
18	24'19	pbl de réseau			

	A	B	C	D	E
1	**suivi du temps en min**	**actions logicielles ou extérieures**	**exercices auto-correctifs**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**google trad**
19	24'31	clic sur busuu talk ds parcours			
20	24'55	sort de Busuu talk et gagen 5 BB clic sur révision			
21	26'33	ouvre renren			
22	27'29	revient sur busuu			
23	27'43	retourne sur renren et écrit un commentaire à qqun			
24	32'19	retourne sur busuu / révision			
25	32'45	FB			
26	32'50	retourne sur busuu / révision			
27	33'20	pbl de réseau / va sur renren			
28	35'00	revient sur busuu / révision			
29	36'17	termine révision			
30	36'18	FB et renren			
31	36'56	revient sur busuu / refait exo de révision ???	qd ne trouve pas pr les lettres à remettre ds l'ordre : demande un indice, ce qui lui donne la bonne réponse.		
32	41'46	termine révision			
33	41'50	renren chat			
34	42'20	retour à l'aire de langue / choisit "être parents" (B1) / voca			
35	42'36	regarde tps enregistrement			
36	42'46	voca cherche voca	répète à voix haute		le bébé prématuré, le biberon
37	44'39	dialogue	lit à voix haute		
38	46'24	regarde tps enregistrement			
39	46'30	écrire			
40	46'37	réseaux sociaux			
41	47'46	retourne sur écrire		consigne : "tu crois qu'aujourd'hui être parents c'est différent d'il y a 100 ans?" Réponse Lin : "Non, je crois qu'il y a pas de [ajoute saisie intuitive] différence . Parceque n'importe quand , être parents sont très difficiles . Les bébés sont toujours gênant." choisit 4 personnes au hasard	
42	49'36	réseaux sociaux			
43	49'46	regarde tps enregistrement			
44	49'47	pbl de réseau			
45	51'06	regarde tps enregistrement			

	A	B	C	D	E
1	**suivi du temps en min**	**actions logicielles ou extérieures**	**exercices auto-correctifs**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**google trad**
46	51'44	clic sur busuu talk ds parcours mais ressort aussitôt			
47	51'47	clic sur révision			
48	52'26	regarde tps enregistrement			
49	54'40	regarde tps enregistrement			
50	55'57	ne termine pas l'exo de révision et arrête enregistrement			

Annexe 2.2 : Grilles d'observation des actions de Yang

Actions de la séance 1 de Yang : 29/04/2012

	A	B	C	D	E	F
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**
2		connexion du 29/04/2012 à 23h pendant 6'				profil déjà créé et 10 busuu berries parle chinois / apprend français déjà 15 busuu berries ville : Evry / pays France photo personnelle de lui devant la tour eiffel pseudo : mylamb
3		0'12				clic sur cours français. Puis commence (unité 1 niveau A1) : n'a pas modifié la configuration prévue par le site donc commence au début…
4		0'40				clic sur "dialogue" (rencontre de deux étudiants à l'université) sans passer par vocabulaire …??? Écoute le dialogue en lisant la transcription en français
5		1'45				sans faire les questions (les a-t-il vues?), il clique en haut sur l'activité "écrire" (présente-toi à la communauté)
6		1'54				clic sur "discussion" et voit les personnes en ligne potentielles ac qui il pourrait chatter lance Busuu talk sans regarder le profil de la personne qu'il a sélectionnée… (Yasmina koko)
7	1	2'00	Y	YAS	Bonjour	hésite avant d'écrire… Yang : "Bonjour" réduit la fenêtre en attendant que la personne réagisse
8		3'00				clic sur exo de révision tjs même pbl d'interface. Fait qqs exos de révision (niveau A1)
9		4'19				arrête en plein milieu. Clic en haut sur cours puis message (on voit qu'il a déjà vu le message d'accueil de busuu, seul message qu'il a reçu) puis clic sur la demande d'amis qui est là depuis le début de la connexion (Souhailaa)
10		4'21				accepte la demande d'amis sans regarder le profil de la personne va ensuite dans la rubrique amis pr voir le profil de sa nouvelle amie Souhailaa : apprend anglais et chinois et parle anglais français arabe berbère (marocaine)
11	2	4'39	Y	SOU	[certainement "bonjour" en chinois]	lance un busuu talk avec Souhailaa écrit en chinois!! (certainement l'équivalent de bonjour)
12		5'01				en attendant qu'elle réponde, ouvre son autre fenêtre de chat en attente (Yasmina koko) mais toujours rien
13		5'13				revient sur la fenêtre de chat avec Souhailaac regarde rapidement les phrases proposées en aide réduit la fenêtre

	A	B	C	D	E	F
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**
14		5'20				clic un peu partout dans les onglets du haut mais sans aller voir par exemple ce qu'il y a réellement dans les groupes revient sur l'accueil
15						se promène sur la page d'accueil : cours, exercices des autres (sans les regarder), colonne de gauche, utilisateurs en ligne…
16		6'00				arrête l'enregistrement
17		connexion du 29/04/2012 à 23h45 pendant 19'20				
18		00'00				15 busuu berries déjà une notification d'actualités qd il se connecte + déjà des amis…
19		00'15				clic sur test de niveau sur la page d'accueil tjs pbl de l'interface en français plus difficile qd CO et doit retranscrire… (écoute 4 fois sans trouver la solution et se reproduit à 2 reprises)
20		3'48				déjà fin du test : niveau donné A1! Clique sur "refaire le test"
21		3'58				refait le test ce sont tout de même des exercices avec des mots différents n'essaye absolument pas de lire et comprendre les phrases qd il doit mettre ensemble deux phrases (du coup ttes deux en français) / CO : beaucoup d'hésitation (/magazin, journéé) : 8' environ puis à 11'30
22		14'39				fin du test : conseillent de faire le cours A2
23		14'50				regarde sa notification d'acceptation de demande d'amis clic sur le profil de sa nouvelle amie : tite_shinobu. Parle français et apprend anglais et chinois. Habite en france
24		15'00				voit que Huilong fait partie des amis de tite_shinobu (car il reconnaît son avatar) et lui envoie une demande d'ami sans rien écrire comme texte

	A	B	C	D	E	F
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**
25		15'25				revient sur l'accueil et clic sur le podcast audio payant pour l'unité en cours (premium) une fenêtre s'ouvre mais je ne comprends pas… est-ce celle du téléchargement??? (écrit en chinois)
26		15'54				voit qu'il y a des demandes de corrections d'exercices en chinois mais ne clique pas pour en savoir plus ou aider qqun
27		16'				revient sur cours (toujours niveau élémentaire A1 pré-sélectionné) clic sur élémentaire A2 puis B1 puis B2
28		16'16				clic sur aperçu de la langue pr niveau B2 se trompe et clique sur "de retour à l'aire de langue" sans comprendre qu'il revient en arrière au lieu de cliquer sur "vocabulaire" qui clignote… refait 2 fois la même manip, puis passe à l'unité suivante et là clic sur "vocabulaire"
29		16'57				commence voca unité 2 B2 qui en fait est l'unité A1… il a dû se tromper en cliquant sur le niveau et dans ses allers-retours clic sur l'étoile pour le mot "bienvenue" puis tous les mots qui sont bizarrement de niveau A1… suis pas sure qu'il ait compris l'utilité de l'étoile peut-être croit-il que ça veut dire qu'il comprend le mot???
30		18'03				commence dialogue (A1) et l'écoute.
31		19'20				arrête l'enregistrement

Actions de la séance 2 de Yang : 30/04/2012

	A	B	C	D	E	F	G
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil de saisie automatique**
2		connexion du 30/04/2012 à 21h19 pendant 34'				30 busuu berries	
3		00'25				hésite sur page d'accueil clic sur unité en cours (A1…) sur page accueil. Se rend compte qu'il a déjà marqué avec des étoiles tout le vocabulaire.. Clic tout de même sur commencer… (toujours la même unité de vocabulaire)	
4		1'10				clic sur la prod écrite de l'unité A1 mais n'écrit toujours rien	
5		1'30				clic sur la même activité révision. Refait la même activité qu'il a déjà faite!!! (même si ce ne sont pas tout à fait les mêmes questions)	
6		4'57				score : 13/15 à l'exercice de révision…	
7		4'57				tu as reçu 5 busuu berries	
8		5'09				revient sur l'accueil. Clic sur "messages" (pas de message sauf celui de busuu), "amis" (regarde ses 2 amis existants mais ne cherche pas de nouveaux amis) clic sur "envoyer un message" à tite_shinobu mais ferme la fenêtre	
9		6'08				utilise le moteur de recherche d'amis (dans la rubrique où il n'y a que ses 2 amis) pour trouver de nouveaux amis… forcément, ça ne fonctionne pas puisque le moteur ne cherche que dans ses 2 amis	
10		6'22				voit qu'il y a une rubirque "trouver de nouveaux amis". Mais fait-il la différence avec la rubrique précédente car il ne lance pas le moteur de recherche….	
11		6'40				passe la souris sur groupe, configuration… revient sur les cours!!!	
12	1	7'59	Y	SAG	bonsoir	clic au hasard sur le profil d'un utilisateur en ligne sur l'aire de langue. Sagaau parle français et apprend l'anglais. Lance un busuu talk. Yang : "bonsoir"	
13		8'30				revient sur les cours reclic sur "mon vocabulaire" / les voir tous : il voit tous les mots pour lesquels il a mis une étoile	

	A	B	C	D	E	F	G
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil de saisie automatique**
14		9'				clic sur A2 puis B1 dans le cadre central (ne voit toujours pas les rubriques à gauche) et clic de nouveau sur "découvrir la langue" ce qui le ramène toujours aux unités de départ… tourne en rond!!!	
15		9'44				clic sur 2ème unité en B1!!!! "exprime-toi" puis sur "vocabulaire" passe les mots les uns après les autres sans écouter de phrase. Il s'arrête parfois sur un mots mais ne fait pas de recherches complémentaires…	
16		11'34				5 busuu berries. Fin de l'activité "vocabulaire"	
17		11'37				hésite à cliquer sur "dialogue" et reclil finalement sur "vocabulaire" : il repasse les mots de vocabulaire les passe vite. Ne clique pas sur la flèche pour entendre le mot lorsque celui-ci n'est pas prononcé automatiquement (bug de busuu)	
18		12'31				clic sur la suite : dialogue écoute une fois le dialogue sans chercher de mots. Lit la transcription en même temps	
19		13'40				passe ensuite aux questions : 1 fautes sur 3. clic sur essayer de nouveau ne trouve pas la bonne réponse. Essaie une 3ème fois	
20		14'30				clic sur "écrire" (la suite du parcours)	
21		14'48				clic sur retour. Puis sur la bulle pour busuu talk. Voit les personnes en ligne.	
22	2	14'57	Y	FAR	bonsoir	lance busuu talk avec une personne dont il n'a pas regardé le profil : fares.prof : parle : anglais, français, arabe et apprend ces mêmes langues "bonsoir"	
23	3	15'35	Y	XAN	bonsoir	réduit la fenêtre de chat et lance un autre busuu talk avec une 2ème personne, toujours sans avoir regardé son profil… Xana 114 (Egypte) Parle : anglais, espagnol, français, arabe. Apprend : espagnol, allemand, russe, ukrainien, suédois. Vient du Maroc "Bonsoir"	

	A	B	C	D	E	F	G
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil de saisie automatique**
24	4	15'49	FAR	Y	bonsoir et envoie un baiser [émoticône]		Yang l'utilise aussi. Configuré pr chinois / français. Le reconfigure pour l'anglais puisque fares.prof lui demande s'il peut parler en anglais
25	5		FAR	Y	sorry	abc clignote après sorry	
26	6		Y	FAR	Pourquoi?	mylamb : Pourquoi?	
27	7		FAR	Y	do you can write english	[ABC clignote]	
28	8		FAR	Y	tu parle englais	[ABC clignote]	
29	9	17'18	Y	FAR	Non, je ne sais pas parler anglais	mylamb : Non, je ne sais pas parler anglais [17'18 soupir attend que fares.prof réponde] [17'34 : ABC clignote mais rien n'apparaît]	finalement n'utilise pas la saisie
30	10	18'03	Y	FAR	Quel age avez-vous?	mylamb : Quel age avez-vous?	
31	11		FAR	Y	mon français ne'est pas bien		
32	12		FAR	Y	j'ai 25 ans		
33	13	18'56	Y	FAR	Moi non plus. En fait moi, je parle chinois	abc clignote pdt qu'il écrit mylamb : Moi non plus. En fait moi, je parle chinois [18'56 : il ne se passe rien]	
34	14	19'20	Y	BLU	bonsoir	revient sur les partenaires potentiels en ligne (dans le cadre du parcours). Regarde rapidement des profils mais lance de nouveau un busuu talk avec une personne sans regarder son profil… BlueLoren (France) : parle français et apprend : japonais "Bonsoir"	
35		19'46				ferme sa fenêtre avec BlueLoren	
36		20'06				ferme sa fenêtre avec sagauu	
37	15	20'20	Y	FAR	Vous etes la?	revient sur sa fenêtre avec fares.prof 20'20 mylamb : Vous etes la? [réduit la fenêtre]	
38		20'56				après avoir mieux regardé qqs profils en ligne clic sur "fait"	
39		20'56				gagne 5 busuu berries + une étoile	
40		21'				clic sur "révision"	

	A	B	C	D	E	F	G
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil de saisie automatique**
41		21'12				bruit d'un message retentit mais il continue l'exo de révision	
42		25'44				score : 15/15 à l'exo de révision	
43		25'50				clic sur toutes les images correspondant à des mots (mais sans les lire) pour leur mettre une étoile et qu'ils figurent dans son vocabulaire	
44		26'05				clic sur "accéder à mes erreurs" pour voir son vocabulaire…?	
45	16	26'21	FAR	Y	je parl anglais et arabic	rouvre fenêtre de discussion avec fares.prof	
46	17		Y	FAR	D'où tu viens?	mylamb : D'où tu viens?	
47		26'50				clic sur son erreur de vocab (s'il vous plaît/s'il te plaît) et gagne ainsi 5 busuu berries clic de nouveau sur "accéder à mes erreurs" et il n'en a plus	
48		27'01				clic sur les mots qu'il a enregistrés mais pour les voir tous il faut accéder en premium…	
49		27'20				revient sur page d'accueil et clique sur "révision" de l'unité B1 en cours	
50		27'40				arrête la révision et clic sur cours puis sur intermédiaire B2 (toujours au centre et non dans les rubriques à gauche). Regarde le thème 2 puis revient sur le thème 1 (ma culture) clic sur vocabulaire écoute automatiquement tous les mots (sans écouter les phrases). Ne fait aucune recherche de vocabulaire.	
51		29'14				sort du thème "ma culture" passe en revue les différentes unités de chaque niveau (mais sans regarder les thématiques, juste en faisant défiler les unités de gauche à droite)	
52		30'06				choisit thème "surfer sur internet" (B1) puis retourne sur l'aire de langues reclic sur "surfer sur internet" puis sur vocabulaire passe les mots les uns après les autres sans écouter de phrase. Au moment du "trait de soulignement" on dirait qu'il écrit qqchose : prend-il des notes en même temps??? Écoute une phrase, la dernière : l'antivirus est installé	

	A	B	C	D	E	F	G
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil de saisie automatique**
53		31'50				clic sur dialogue tjs dans "surfer sur internet" refait 2 fois car clic au mauvais endroit pour continuer la suite du parcours	
54		33'23				passe l'écriture et clic sur busuu talk (ds le cadre du parcours)	
55	18	33'51	Y	PIT	bonsoir	lance un busuu talk avec une personne au hasard sans avoir regardé son profil : pitufosmano (Belgique). Parle : français. Apprend : anglais , espagnol "Bonsoir"	
56		34'05				arrête l'enregistrement	

Actions de la séance 3 de Yang : 12/05/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**
2		Connexion du 12/05 à 10h24 pendant 55 min				90 busuu berries			
3		0'45				regarde ses notifications. Huilong a accepté sa demande d'amis (le 30/04 à 20h) regarde page d'accueil			
4		1'24				clic sur profil de Huilong Huilong a 31 busuu berries et a fait une production écrite			
5		1'43				clic sur cours français pop up pour "suis ton progrès linguisitique" (premium) => ferme et n'essaie pas la version gratuite proposée			
6						**la présentation des cours a changé : busuu affiche des objectifs en lien avec le niveau B1 (voir copie écran dans Yang commentaires)**			
7		2'10				regarde les thématiques des unités B1. clic de nouveau sur "surfer sur Internet" le bouton "écrire" clignote car il n'a pas fait cette activité			
8		2'14				clic sur révision			
9		7'39				score : 14/15			
10		7'48				descend la souris sur le vocabulaire du thème mais sans regarder les mots. Ne coche aucun mot n'utilise pas cette fois ci l'outil vocabulaire une image/mot apparaît dans ceux qu'il devra réviser mais ne regarder pas lequel c'est			
11		7'57				clic sur thème suivant B1 : Tu cherches du travail? Puis clic sur retour à l'aire de langues regarde rapidement les autres thèmes clic à nouveau sur thème "Tu cherches du travail?			
12		8'08				clic sur vocabulaire écoute tous les mots. Aucune phrase. Ne fait aucune recherche de voca. S'arrête parfois deux secondes sur un mot mais passe toujours très rapidement écoute juste la dernière phrase (2 fois) puis réécoute le mot (signer un contrat)			
13		9'30				fin de l'activité vocabulaire			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**
14		9'51				reclic sur l'activité vocabulaire écoute certaines phrases mais toujours pas de recours à un dictionnaire semble noter des choses???		on dirait qu'il écrit du vocabulaire ???	
15		12'10				fin de l'activité vocabulaire passe au dialogue lis la transcription en même temps. 1 écoute répond correctement aux 3 questions			
16		12'56				fin de l'activité dialogue. (reçoit 5 busuu berries) Saute la prod écrite et passe à "busuu talk"			
17		13'				ne regarde aucun profil, lance un busuu talk avec une personne inconnue (la 1ère de la liste) : Valtimarta78 (GB). Parle : anglais, français, italien. Apprend : anglais, espagnol, arabe, fulah? Ferme la fenêtre est-ce parce qu'il a compris que la personne n'a aucun intérêt à parler avec lui??? (car elle n'apprend pas le chinois?)			
18	1	13'22	Y	ZAI	Bonjour	lance un busuu talk avec la 2ème personne de la liste : Zainab 93 (Algérie). Parle : anglais, allemand, français, arabe. Apprend : anglais, allemand, français Ferme la fenêtre pourquoi ne regarde-t-il pa le profil des personnes avant de lancer un busuu talk et de fermer la fenêtre en s'apercevant qu'elles ne cherchent pas à apprendre le chinois?			
19	2	13'37	Y	MOS	Bonjour	lance un busuu talk avec la 3ème personne : moslem moemen (Tunisie). Parle français. Apprend : anglais, français "Bonjour"			
20		13'56				réduit la fenêtre			
21		13'57				5 busuu berries			
22		13'57				clic sur le profil de la 4ème personne : h leconte. Parle français et apprend espagnol. Clic sur retour			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**
23	3	14'09	Y	ZOH	Bonjour	lance un busuu talk avec une autre personne : zohra debbah (France). Parle français et apprend arabe. "Bonjour" attend			
24		14'50				ferme la fenêtre avec zohra debbah			
25		14'56				femre la fenêtre avec moslem moemen hésite sur quoi faire			
26	4	15'27	Y	NEO	bonjour	lance un busuu talk avec une autre personne : neonela (bielorussie). Parle français, russe, belarusse. Apprend : anglais, allemand, français "Bonjour"			
27		15'42				clic sur "fait" pour l'activité busuu talk			
28		15'50				clic sur écrire : "explique comment tu as décroché ton dernier emploi"		essaie-t-il de préparer un brouillon avant d'écrire?	
29	5	16'27	NEO	Y	bonjour	notification de réponse sur Busuu talk (neonela bielorusse) hésite avant de réponde			change la configuration (était chinois/anglais) et repasse chinois/français
30	6		Y	NEO	Merci d'avoir répondu!	mylamb : Merci d'avoir répondu! (sans outil de saisie auto) [ABC clignote]			
31	7		NEO	Y	de rien				
32	8	17'37	Y	NEO	Vous êtes étudiante?	mylamb : Vous êtes étudiante? [remet saisie auto] [ABC clignote]			
33	9		NEO	Y	non, je suis prof. Et vous?				
34	10		Y	NEO	moi, je suis étudiant.	Mylamb : moi, je suis étudiant. [attente]			
35	11		NEO	Y	a la Sorbonne?	[ABC clignote] // [mylamb avait commencé à écrire : vous e] 19'50 : semble avoir un pbl de configuration de son outil de saisie auto : change de langue, de paramètres…. du coup, efface ce qu'il avait commencé pour répondre à la question] : l'outil ne répond plus, mylamb n'arrive plus à écrire dans la fenêtre de chat.			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**
36		20'48				ferme la fenêtre de chat à cause du problème technique			
37		21'03				ne cherche pas à revenir dans le chat avec neonela. Commence à écrire dans l'activité Ecrire qu'il avait ouverte avant que neonela réponde sur le chat.	prod écrite de Yang : "Moi, j'ai pas encore embouche!" alors qu'il peut choisir plusieurs personnes pour qu'elles le corrigent (5), il n'en choisit qu'une au hasard. A-t-il compris le fonctionnement?		
38		21'19				gagne 5 busuu berries			
39		21'22				revient sur l'activité busuu talk du parcours			
40	12	21'30	Y	FER	Bonjour	lance un busuu talk avec une nouvelle personne au hasard : FerrieX1 (GB). Parle : anglais, espagnol, allemand, français, italien. Apprend : japonais "Bonjour"			
41		21'50				réduit la fenêtre			
42		21'56				clic sur amis (sans accéder à la rubrique) mais ne va pas trouver de nouveaux amis			
43		22'03				clic sur fait pour busuu talk			
44		22'06				clic sur révision (unité tu cherches du travail)		on dirait qu'il écrit une phrase : "Je suis sûr que le processus de sélection a été très dur"	
45		28'54				score : 14/15 5 busuu berries 20 busuu berries (pr la fin de l'unité)			
46		28'58				regarde les autres thèmes B1 / fait autre chose en même temps… quoi?			
47		30'09				clic sur thème "exprime-toi" (qu'il a déjà vu…)			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**
48		30'10				clic sur activité "écrire" : "penses-tu que les personnes devraient être obligées de travailler 65 heures par semaine?"	ecrit (sans utiliser l'outil de saisie intuitive) : "Non, je pense qu'il est trop. Les gens ont besoin de se reposer et s'amuser." Choisit une personne au hasard pour corriger sa prod.		
49		31'00				5 busuu berries 20 busuu berries			
50		31'06				revient sur l'activité "écrire" de l'unité "surfer sur Internet' : "Pourqoi utilises-tu habituellement Internet?"	(sans saisie intuitive) "Moi, je surfe internet presque tous les jours. Je cherche des nouvelles, ecoute de la Radio ou bien simplement chatte avec mes amis. Et vous alors?" => intéressant qu'il suscite le dialogue sélectionne une seule personne au hasard		
51		32'40				5 busuu berries 20 busuu berries			
52		32'50				on voit qu'il a validé 3 unités B1 clic sur la 4ème : horoscopes / vocabulaire écoute quelques phrases (au début) / fait autre chose en même temps : certainement répond à un sms			
53		36'10				fin de l'activité "voca"			
54		36'18				revient sur l'activité "vocabulaire" réécoute tout prend-il des notes? À moins qu'il ne réponde à un sms!! Le bruit ressemble plutôt à ça....		on dirait qu'il prend des notes à la 2ème écoute À moins qu'il ne réponde à un sms!!	
55		38'16				clic sur dialogue écoute 2 fois et répond juste aux 3 questions			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**
56						5 busuu berries			
57		39'58				clic sur "écrire" : "Quel est ton signe astrologique? Quelles sont les caractéristiques de ton signe astrologique?"	prod écrite (sans saisie) " Moi, je deteste ca" sélectionne une personne au hasard		
58		40'25				5 busuu berries			
59	13	40'36	Y	GEF	Bonjour	clic sur busuu talk / fait autre chose en même temps? certainement répond à un sms lance un busuu talk avec une personne au hasard : Gefran (France). Parle français. Apprend : anglais "Bonjour" attend et fait autre chose en même temps			
60	14	42'13	Y	LEL	Bonjour	lance un autre busuu talk au hasard : Lelois (Russie). Parle : anglais, français, russe. Apprend : anglais, français, tchèque "Bonjour" / fait autre chose en même temps et attend			
61		44'12				regarde les fenêtres de chat ouvertes			
62		44'15				clic sur "fait" pr busuu talk			
63						5 busuu berries			
64		44'16				clic sur "révision" ne s'attarde pas sur ses erreurs ou difficultés (ex : le signe ascendant) ne fait pas d'efforts qd difficultés en CO (ne réécoute pas les phrases) ne cherche pas de vocabulaire dans un dico / fait autre chose en même temps : certainement répond à un sms			
65		50'02				score : 12/15			
66		50'14				ferme toutes les fenêtres, y compris le site Busuu sans se déconnecter			
67		50'20				regarde le temps d'enregistrement			
68		50'33				relance busuu car voit qu'il manque du temps!!! 215 busuu berries			
69		51'10				clic sur amis / les voir tous cherche à nouveaux de nouveaux amis parmi ses amis…			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**
70		52'04				clic enfin sur "trouve de nouveaux amis!!!!" critère : parle français et apprend chinois			
71		53'05				envoie un message interne à la première personne qui apparaît dans le moteur de recherche : Serious Li (France). Parle anglais et français et apprend chinois. Fait retour en arrière…?			
72		53'18				refait une recherche regarde le profil d'une autre personne (alors de Serious Li apparaît sur la page…) regarde un profil. Fait retour en arrière, la page bug. Refait une recherche			
73		54'30				envoie une demande d'ami à Coline Calvez en écrivant un petit mot en chinois. Elle est fraçaise, aprle français et apprend : polonais, chinois et arabe.			
74		55'08				envoie une demande d'ami à flanker35 (français). Parle français et apprend chinois. envoie une demande d'ami en chinois à un français : écrit bonjour en chinois			
75		55'29				ferme tout sans se déconnecter			

Actions de la séance 4 de Yang : 30/05/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**
2		Connexion le 30/05 à 17h57 pour 58 min				215 busuu berries. Idem dernière connexion 2 actu en attente			
3		0'51				consulte ses actu : - un commentaire sur son exo (celia hammar) - Coline Calvez a accepté sa demande d'amis			
4		1'00				clic sur commentaire sur son exo bug : la page s'ouvre sur un lien commercial et non sur la correction => abandonne			
5		1'10				clic sur cours / français tjs plateforme en français et donc questions non pertinentes alors que nous en avons parle le 23/05			
6		1'25				choisit "au tél" dans B1 /voca écoute rarement 2 fois			
7		2'56				dialogue (5BB) ne peut pas écouter le dial car payant . Met un peu de temps avant de comprendre qu'il doit le lire réponses ok			
8		4'32				5 BB clic sur écrire	"quelles expressions utiliserais-tu si tu effectuais un appel" réponse : "Est-ce que je peux parler… C'est XXX a l'appreil. Je vais laisser un message. Je ne suis pas disponiblepour le moment. C'est de la part de qui? " clic sur envoyer et avertir mes amis (il a 3 amis). 1ère fois qu'il fait ça		

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**
9	1	6'21	Y	MEN	bonjour	5 BB clic sur busuu talk (au sein du parcours). Prend le 1er utilsateur en ligne en haut à gauche sans regarder son profil => ne tient aucun compte de la discussion du 23/05. Contacte : mendoza1 (maroc). Parle : Français, arabe,. Apprend : anglais. mylamb : "bonjour"			
10						regarde qqs autres mini profils en ligne ms personne n'apprend le chinois			
11		8'				du coup, il clic sur "fait" (5BB) et passe à la révision			
12		12'20				bruit du chat mais Yang ne semble pas le reconnaître ou l'entendre			
13		12'50				5 BB fin de la révision. Yang avait bien entendu le chat.			
14	2	12'55	MEN	Y	salut	mendoza 1 répond : salut			
15	3		MEN	Y	ca va?	ca va?			
16	4		Y	MEN	Ca va et toi?	Y : Ca va et toi?			
17		13'32				reprend les exos. 20 BB car a fini l'unité.			
18		13'35				choisit le +qpft (B1) certaines unités comme le +qpft apparaissent en Premium!			
19		14'02				choisit "A vendre à louer" / voca			
20		15'21				bruit du chat mais Yang continue le voca			
21	5	15'51	MEN	Y	ca va, sa roule :-)			cette fois-ci, il n'utilise pas la saisie automatique	
22	6		Y	MEN	Enchante, tu viens de Maroc?	Y : Enchante, tu viens de Maroc?			
23		16'45				Mendoza1 ne répond pas, il revient aux exos réécoute tous les mots de vocabulaire en repartant de la fin et en en cherchant qqs uns sur le dico fr/chinois			cherche "spacieux", copropriété, caution, hypothécaire
24	7	17'59	MEN	Y	oui	entend bruit chat et répond plus rapidement			
25	8		MEN	Y	and you?				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**
26	9		Y	MEN	Moi, je suis chinois	Y : Moi, je suis chinois Y attend mais mendoza1 ne répond pas vite…			
27		19'25				retourne aux exos termine de réécouter le voca une 2è fois et repart dans l'autre sens			
28		20'14				5 BB passe au dialogue doit lire le dialogue car écoute en premium			
29		20'51				bruit du chat mais termine les questions de CE			
30	10	21'25	MEN	Y	Enchante	5BB clic sur le chat ac mendoza1			
31	11		Y	MEN	tu sais parler français?	Y attend avant de répondre… Y : tu sais parler français?			
32		22'10				continue exo : écrire	"Image que tu veux vendre ton appartement. Rédige une annonce immobilière". Y : Bonjour, j'ai un appartement a louer. Il est tres spacieux et lumineux [fait appel à sa mémoire car la page du dico n'est plus sur ce mot]. Il est un appartement neuf et situe au centre de la ville. Le loyer n'est pas cher et pour d'information, merci de me rappeler de 8h a 20h. "	n'utilise tjs pas la saisie automatique	au moment d'écrire "lumineux", on voit qu'il va sur le site du dico mais le mot affiché est encore "hypothécaire" et il fait alors appel à sa mémoire pour retrouver lumineux sans rechercher dans le dico
33		22'36				bruit du chat pendant qu'il écrit son texte sur l'appartement. Il termine son texte avant de répondre au chat.			
34		24'50				clic sur "envoyer et avertir mes amis"			
35	12	24'58	MEN	Y	oui, car c'est ma 2eme langue	revient sur chat			
36	13		Y	MEN	Oui, bien sur. Il y a des marocains dans mon ecole qui parlent tres bien francais. Est-ce qu'il fait chaud a ce instant au Maroc?	Y : Oui, bien sur. Il y a des marocains dans mon ecole qui parlent tres bien francais. Est-ce qu'il fait chaud a ce instant au Maroc?			
37	14		MEN	Y	oui				
38		26'34				retour sur activité busuu talk du parcours			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**
39		26'44				regarde le temps d'enregistrement			
40	15	26'52	Y	MEN	Combien de degre?	revient sur chat ac mendoza1 ABC clignote et il écrit en même temps Y : Combien de degre? Mendoza 1 met du temps à répondre			
41		27'30				revient sur busuu talk et regarde les mini profils des gens proposés ms personne n'apprend le chinois			
42		27'40				bruit du chat			
43		28'20				5 BB clic sur révision.			
44	16	28'26	MEN	Y	je ne c'est pas verément mes je croi 30	rouvre fenêtre de chat ac mendoza			
45	17		MEN	Y	vous éte étudiant?				
46	18		Y	MEN	oui, je suis etudiant rt vous?	Y : oui, je suis etudiant rt vous?			
47		28'59				revient sur "révision"			
48		29'37				bruit du chat			
49	19	30'00	MEN	Y	qsq vous étudiez?	bruit du chat => y va			
50	20		Y	MEN	Je suis dans un ecole d'ingenieur en France dans le domaine de telecommunication	Y : Je suis dans un ecole d'ingenieur en France dans le domaine de telecommunication			
51		30'58				chat en chinois			
52		31'10				retourne sur "révision"			
53		32'57				bruit du chat / continue son exo inintéressant de mise en ordre de mots (avec phrase donnée en français dès le départ)			regarde l'otho de "hypothécaire" tjs présent sur la page
54	21	34'35	MEN	Y	c'est bien	revient sur chat			
55	22		Y	MEN	Et vous?	Y : Et vous?			
56		34'50				revient sur "révision"			
57		35'				5BB clic sur "Pratique tes compétences linguistiques sur un sujet d'actualité avec nos unités en direct!" (dans le parcours mais premium pr pouvoir envoyer la prod aux autres) choix entre vidéo et texte. Choisit la vidéo (national geographic)			
58		35'53				bruit du chat			
59	23	36'12	MEN	Y	l'audiovisual	revient sur chat			
60	24		Y	MEN	c'est manifique	Y : c'est manifique			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**
61	25		Y	MEN	Tu aime la chine?	Y : Tu aime la chine?			
62		35'50				vidéo de national geographic est en fait une pub sans intérêt et sans son. Revient sur les unités B1 et choisit "En voiture"			
63		37'01				voca			
64	26	38'19	MEN	Y	oui, j'aime touts les pays	bruit chat			
65	27		MEN	Y	chaque pay a son charme				
66	28		Y	MEN	oui, c'est vrai	Y : oui, c'est vrai			
67	29		Y	MEN	quel age avez vous?	Y : quel age avez vous?			
68		39'				revient sur voca			
69	30	39'19	MEN	Y	j'ai 25	revient sur chat			
70	31		Y	MEN	Tu habite dans quelle ville?	Y : Tu habite dans quelle ville?			
71		39'51				revient sur voca			
72	32	40'30	MEN	Y	Casablanca				
73	33		Y	MEN	Je ne le connais pas.	Y : Je ne le connais pas.			
74	34		Y	MEN	je sais Rabat.	Y : je sais Rabat.			
75		41'				refait tous les mots en sens inverse			
76		41'22				regarde tps enregistrement			
77		41'43				bruit chat			
78		41'45				bruits de papier : on dirait qu'il prend des notes ("faire le plein") : il a dit le 23/05 qu'il prenait desnotes sur papier			
79	35	42'43	MEN	Y	Rabat c'est la capitale				
80	36		Y	MEN	Ah, je me souviens!	Y : Ah, je me souviens!			
81	37		Y	MEN	There is a big international airport	Y : There is a big international airport			
82	38		MEN	Y	yes				
83	39		Y	MEN	Quelle heure est-il dans ton pays?	Y : Quelle heure est-il dans ton pays?			
84		45'10				revient sur le voca en sens inverse			
85		45'30				5 BB passe au dialogue / le lit			
86		45'46				bruit chat x 2			
87						répond aux questions de CE / dialogue. Ok			
88	40	46'34	MEN	Y	17h45	5 BB retourne sur chat			
89	41		MEN	Y	une heur entre le Maroc et la France				
90	42		Y	MEN	J'ai vu que tu veux apprendre anglais, pourquoi?	Y : J'ai vu que tu veux apprendre anglais, pourquoi?			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**
91		47'46				passe à l'activité "écrire" du parcours	consigne : "Explique avec tes mots ce que tu dois faire ou ce qu'indique chacune de ces indications ou chacun de ces panneaux". Y : Le premier est une panneau de la limite de vitesse. C'est-à-dire que les voitures ne doivent pas depasser cette vitesse. Le deuxiem est le feu tricolore, et le dernier signifie le passage pieton." cette fois-ci : clic sur envoyer et choisit 5 personnes (pas des amis) au hasard)		
92		48'28				bruit chat			
93		50'04				5BB pr activité d'écriture message automatique Busuu : "Bon travail! Maintenant, c'est le moment de corriger l'exercice d'un autre utilisateur!" (1ère fois que ça apparaît automatiquement) . Il s'agit de la production de qqun en chinois sur une image (premium) Yang corrige très rapidement la phrase de la personne en chinois. Impossible de dire s'il écrit ou non des commentaires….			
94		50'41				Busuu lui propose de corriger un autre exo ou de continuer ses cours. Yang clic sur "corriger un autre exo" mais bug ou absence de production à corriger : le site renvoie Yang sur son parcours d'apprentissage			
95	43	50'47	MEN	Y	pour continue mes études en usa	Y retourne sur le chat ac M1			
96	44		Y	MEN	Wow, wonderful! You are going to the USA?	Y : Wow, wonderful! You are going to the USA?			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outil pr la production écrite (dans le cadre des parcours)**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**
97		51'22				revient sur parcours : busuu talk regarde ts les mini profils la présentation des minis profils n'est pas ergonomique (dans le busuu talk dans les parcours) : les minis profils prennent trop de place pour qu'on puisse passer de l'un à l'autre			
98		52'36				trouve par hasard une personne (Anaïïïïs) qui parle français et apprend chinois clic sur son profil. Elle a 220 BB et étudie. Y lui envoie une demande d'ami en écrivant "bonjour" en chinois.			
99		53'				Y revient sur les autres mini profils			
100		53'18				passe à l'activité "révision"			
101						a recçu une notification mais ne sais pas s'il l'a vue. Ne sait pas moi-même qd elle est apparue			
102		53'53				clic sur notification aalya tahea a fait un commentaire sur ton exercice / en voiture Yang lit la correction mais ne la note pas et ne met pas de commentaire a corrigé sans commentaire et mis 3 étoiles sur 5			
103						l'enregistrement s'arrête brutalement			

Actions de la séance 5 de Yang : 30/05/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**	**google maps**
2		Connexion le 30/05 à 20h36 pour 1h								
3		pdt 40 premières sec				cherche un thème dans parcours B1 qui l'intéresse mais semble ne pas trouver				
4		0'40				vérifie que son busuu talk est bien marqué disponible. va sur l'outil de recherche d'amis / voir mes amis. Il a 4 amis dont Huilong. Les 3 amis apprennent le chinois mais pas seulement et parlent français ; l'une d'entre eux est marocaine regarde le profil de tite_shinobu				
5		1'23				revient sur le parcours B1 on voit qu'il a complété 6 unites sur un total de 46 en B1.				
6		1'40				choisit "astuces pr draguer" / voca				
7		1'50				semble prendre des notes sur voca ("draguer")	"draguer"		cherche ds dico : draguer	
8		4'08				semble prendre des notes sur voca ?? ("et si nous déjeunions ensemble"??)				
9		4'50				repasse tous les mots en sens inverse en les écoutant				
10		6'17				veut écouter une phrase => premium				
11		6'40				fausse manip ou volontaire?? : réécoute le voca				
12		7'55				5 BB dialogue lu				
13		8'46				5BB passe à "écrire" consigne : "quelles sont tes astuces pr draguer?"			cherche "astuces" ds le dico pr la prod écrite alors que ce terme apparaissait ds le voca et qu'il ne l'a pas cherché à ce moment là	
14		9'42				semble prendre des notes sur voca ("astuces")				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**	**google maps**
15		10'30				envoie l'activité ss avoir rien écrit : difficulté culturelle / thème de la drague???				
16		10'37				clic sur Busuu talk				
17		10'44				clic sur révisions				
18		10'53				clic sur "cours" et revient sur les unités thématiques du parcours				
19						reçoit 5BB même s'il n'a pas fait l'activité!!				
20		11'09				choisit : "le 1er rdv" puis revient directement sur l'aire de langues : gêne???				
21		11'21				hésite puis clic à nouveau sur "le 1er rdv" / voca cherche du voca + prend notes voca donné: se brosser les dents, avoir mauvaise haleine, s'épiler… quelle perception culturelle pr un chinois???? Lis certaines phrases (mais ne peut les écouter)	être collant, donner une claque, envoyer promener qqun		cherche "être collant"	
22		14'45				réécoute tt le voca en sens inverse et prend en note de nouvelles expressions 17'10 : prend des notes pdt assez lgts après avoir vu le trad d'"haleine"… qu'écrit-il?	être fou amoureux de qqun, s'énerver, l'accolade, haleine		déodorant, haleine, baiser (le 1er baiser)	
23		18'15				termine le voca 5BB décide de ne pas continuer l'unité et cherche un autre thème sur l'aire de langue : chgt / processus habituel.				
24		18'29				choisit "Hummm" / nourriture : voca PDN + dico	insipide, fade, exquis		saignant, insipide, fade, exquise	
25		23'05				termine voca 5BB ne fait pas suite				
26		23'10				clic sur thème "Géographie 2" / voca PDN + dico	la longitude, l'altitude			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**	**google maps**
27		25'40				comme d'habitude reprend tt en sens inverse et note + dico	idem que ceux cherchés sur dico + hémisphère		marée, rivage, estuaire, cap, péninsule, profondeur	
28		29'58				termine voca 5BB ne fait pas suite				
29		30'13				choisit "être parents" / voca cherche sur le dico "insinuer" alors que l'expression est "le bébé prématuré" / a dû lui rappeler les sonorités de ce mot cherche aussi des mots en chinois pr avoir leur trad en français + PDN + rech ds dico				
30		32'21				revient sur l'aire de langue car la thématique tétine/biberon/baver ne semble pas l'intéresser!				
31		32'51				choisit "à la banque" / voca. Ne note presque rien et ne revient pas en arrière.				
32		34'33				termine le voca et retourne sur l'aire de langue				
33		34'42				choisit le "salon de coiffure" / voca prend qqs notes et cherche un peu de voca			frange, les pattes, raie	
34		37'50				termine le voca sans réécouter et retourne sur aire de langue				
35		37'59				choisit "voyager en avion" / voca + PDN. Pas de dico				
36		40'00				termine voca et retourne sur l'aire de langue				
37		40'33				choisit "voyager en train" / voca + PDN . Pas de dico				
38		42'49				retourne sur aire de langue choisit : "à l'hôtel" / voca PDN + dico			"pension" (complète)	

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**	**google maps**
39	1	45'49	LEO	Y	Hi	reçoit une demande de busuu talk par Leonardo0707 (vénézuela). Parle espagnol et apprend anglais, français, portugais, chinois				
40	2		Y	LEO	Hi	Y : Hi				
41		46'10				retourne au voca..				
42		46'25				choisit un nouveau thème : "A la pharmacie" / voca + PDN + dico				
43		47'36				bruit du chat				
44	3	48'52	LEO	Y	Hi!!!					
45	4		LEO	Y	Do you speak english?					
46	5		LEO	Y	???					
47	6		Y	LEO	yes, but it's better to speak French	Y : yes, but it's better to speak French ABC clignote				
48		50'				retourne sur le voca et bruit du chat				
49	7	50'30	LEO	Y	I don't know speak French. I speak spanish, esnglish and portugues.					
50	8		Y	LEO	OK, I see you are learning French and Chinese	Y : OK, I see you are learning French and Chinese				
51	9		LEO	Y	Yes but y					
52	10		LEO	Y	yes, but i don't know nothing about french. Just "Wi"					
53	11		Y	LEO	Haha, that's funny, how about your Chinese?	Y : Haha, that's funny, how about your Chinese?				
54						retourne sur voca PDN + voca			avaler	
55		54'46				bruit du chat				
56	12	55'14	LEO	Y	Nothing…. Jajajajaja!!!!!					
57	13		LEO	Y	But i want to learn. Can you?					
58	14		Y	LEO	Ok, what would you like to learn?	Y : Ok, what would you like to learn?				
59		56'16				termine voca et retourne sur l'aire de langue				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**prise de notes??? À la main**	**saisie automatique**	**dico fr/chinois www.frdic**	**google maps**
60		56'26				revient sur le thème "A l'hôtel" alors qu'il l'a déjà fait. + PDN				
61	15	57'02	LEO	Y	Yes!!!					
62	16		LEO	Y	You lenguage is spetacular!!!					
63	17		LEO	Y	I like it!!!!					
64	18		LEO	Y	In my contry live many asiatic people…					
65	19		Y	LEO	Many Chinese?	Y : How old are you? [puis efface!] Y : Many Chinese?				
66	20		LEO	Y	Yes!!!					
67		57'58				retourne sur le voca de l'hôtel				
68	21	58'10	Y	LEO	Where is your country?	Y : Where is your country?				
69	22		LEO	Y	I'm sorry for my english…					
70	23		LEO	Y	Venezuela…					cherche Vénézuela
71	24		Y	LEO	That's all right	Y : That's all right				
72		59'04				Y cherche le Vénézuela sur maps				
73	25	59'21	LEO	Y	Do you know Venezuela???					
74	26		Y	LEO	Yes, I think I know, another red country.	Y : Yes, I think I know, another red country.				
75		1'00'14				arrête l'enregistrement				

Annexe 2.3 : Grilles d'observation des actions de Huilong

Actions de la séance 1 de Huilong : 21/04/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outils partiellement paramétrés par le site (vocabulaire, objectifs)**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**google doc**
2		**21/04/2012 à 9h54 (avant de partir en vacances) : 22'34 min de connexion**				l'enregistrement commence alors que Huilong a déjà créé son profil et déjà 10 busuu Berries ville : Evry (alors que Lin a choisi sa ville en Chine) + pays : France choix interface : français				
3		jusqu'à 1'20				regarde le cours de français de niveau prédéfini A1. Passe la souris sur les activités du parcours pour voir à quoi elles correspondent. Commence par le vocabulaire et écoute la première phrase et le 2ème mot. Reclic sur "cours français en haut" pr sortir de l'activité				
4		1'32				choisit le niveau B2 dans la rubrique de gauche (sans faire le test d'autoévaluation) et clic sur voca ecoute la 1ère phrase, passe la 2ème, coche une étoile pour le mot "patrimoine" et écoute la phrase 2 fois	sélectionne certains mots de voca qui lui paraissent utiles en cliquant sur l'étoile pendant l'exo de voca	copie / colle "patrimoine" puis "rite" puis "stéréotype" : mots proposés pour l'apprentissage + mots dans les phrases d'exemple : "roux" dictionnaire spécifique entre français et chinois (en chinois) plus complet que Google trad car avec différents sens, catégories grammaticales, exemples en français, phonétique		
5		4'40				sort du voca B2 pour choisir cours intermédiaire B1. hésitation dans la progression du parcours. Revient sur intermédiaire B1. Clic sur le 2ème thème "exprime-toi" puis regarde les noms des autres thèmes du parcours B1. Choisit le 2ème thème "exprime-toi" passe vite les mots sans lire les phrases, certainement parce qu'il les connaît. Ecoute les phrases qd il ne connaît pas les mots. Ne lâche pas la phrase avant d'avoir bien compris tous les mots (cf "le fait", rejoindre"). réécoute plusieurs fois la phrase si besoin et fait des allers-retours entre la phrase et le dictionnaire pour voir si'l a choisi le bon sens du mot.	continue à cocher des étoiles pr mots inconnus	"présumer", "rejoindre" : revient sur les différents sens du mots (ac des exemples en français) une fois la traduction de la phrase donnée par Google trad "reconnaître", "le fait", "avouer", "approuver", "argumenter", "protester", "douter" (cherche plus par vérification), "défier", "insinuer", "se douter", "trafiquer"	7'30 : copie colle une phrase en entier dans google trad : "je te rejoins sur tout ce que tu dis" ou partie de phrase "ils ont reconnu le fait…"	9'40 : ajoute du vocabulaire à un document intitulé "français" déjà créé qui sert à la fois de liste de voca avec traduction et/ou synonyme connu en français et/ou mot en contexte (cf concordancier) : mot "le fait" avec phrase "ils ont reconnu le fait qu'ils avaient commis une erreur" Bizarre car ne le fait que pour "le fait" + "trafiquer" (juste traduction en chinois) alors qu'il cherche bcp d'autres mots
6		15'11				reçoit 5 busuu berries pour avoir fait l'activité "vocabulaire"				
7		15'13				clic sur la suite du parcours : "dialogue" Ecoute le dialogue 4 fois. Clique sur "voir la traduction" mais toujours même pbl d'interface => la traduction apparaît en français! Ecoute une 5ème puis une 6ème fois!		cherche aussi les mots de voca incompris dans le dialogue et pas seulement dans l'activité vocabulaire. "dupé" + dans son google doc		"duper" (transfo du partipe passé au verbe à l'infinitif) : trad
8		19'49				fait les 3 questions de compréhension écrite/orale de l'activité discussion		"au sujet du"		"au sujet de" (transo/du => de) : trad + phrase "qu'est-ce que Paul soutient au sujet du directeur de la publicité?"
9		21'18				reçoit 5 busuu berries pour avoir fait l'activité "dialogue"				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outils partiellement paramétrés par le site (vocabulaire, objectifs)**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**google doc**
10		21'19				clic sur la suite du parcours : "écrire" : "penses-tu que les personnes devraient être obligées de travailler 65 heures par semaine?" lit très attentivement la question.				
11		**22'30 (stop à 10h16)**				arrêt de l'enregistrement				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outils partiellement paramétrés par le site (vocabulaire, objectifs)**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**google doc**
12		**le 21/04 à 10h49 : reprise de l'enregistreme**								
13		00'00				cherche des amis via la rubrique "amis / trouver de nouveaux amis". Critère : Qui parlent français. S'y reprend à 2 fois. Ne sélectionne pas des gens qui apprennent le chinois. Choisit rapidement qqun avec une photo (homme), qui est en ligne et ouvre la fenêtre de chat : Vico+numéro				
14	1	1'00	H	VIC	bonjour	commence un chat écrit avec Vico (Bonjour). laisse trop peu de temps aux personnes pour répondre par chat, ferme tout de suite la fenêtre				
15		1'40				en attendant que Vico se connecte et éventuellement, réponde, Huilong cherche d'autres personnes avec qui échanger				
16	2	1'52	H	GAE	bonjour	ferme la fenêtre avec Vico et ouvre une fenêtre chat avec gaelt59 qui apprend le chinois (apparaît dans les amis potentiels car parle français) "bonjour" clique sur les phrases d'aide + clavier ac caractères spécifiques				
17	3	2'20	H	GAE	hello	huilong : "hello"				
18		2'38				ferme la fenêtre de chat avec gaelt59				
19		2'51				ouvre une nouvelle fenêtre avec louis06 (parle français et apprend anglais et espagnol)				
20	4	2'59	H	LOU	bonjour	à louis06 : "bonjour". Laisse la fenêtre ouverte et va chercher d'autres personnes mais personne d'autre n'est en ligne				
21		3'27				revient sur l'accueil et regarde la liste et le profil des utilisateurs en ligne				
22	5	4'01	H	PHI	bonjour	clic sur le profil d'un homme parlant français (apprend l'anglais). Lance chat ac philou7798 Huilong : "bonjour" clic sur les autres boutons pour voir à quoi ils correcpondent : smileys, taille du texte, audio on/off, smack etc.				
23		5'10				ferme la fenêtre. Regarde si ses amis sont en ligne (a 3 amis)				
24		5'44				retourne sur l'unité "exprime-toi" : on voit que les activités d'écriture + de discussion sont validées… Comment? Quand ont-elles été faites?				
25		5'48				clic sur l'activité "révision" 1er exo : toujours pbl de l'interface en français				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**outils partiellement paramétrés par le site (vocabulaire, objectifs)**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**google doc**
26		5'53				clic sur "PDF" (premium pour voca) feuille PDF récapitulative du vocabulaire de l'unité (mots + phrases clé + dialogue + questions du dialogue mais sans les réponses). Toujours même pbl / interface en français : pas de traduction français/chinois Il s'agit en fait un export PDF de toute l'unité!				
27		6'27				revient sur la page d'accueil + clic sur "cours spécial voyage". Clic sur la langue : "chinois" / expressions de base => payant comme pr Lin : pas de français! => retour accueil				

Actions de la séance 2 de Huilong : 04/05/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**
2		Le 4/05 à 22h23 connexion de 29 min							
3		00'00				choisit la présentation du site en chinois avant de se loguer mais l'interface une fois logué reste en français…			
4	1	0'42	H	OPH	bonsoir	clic sur le profil d'Opheelie.45 (fait partie de ses amis) car il voit sur accueil qu'elle est en ligne. Parle français et apprend chinois. Lance chat			
5		1'43				ferme la fenêtre de chat avec Opheelie.45			
6		2'05				rouvre fenêtre avec Opheelie.45 et la laisse ouverte			
7		2'17				clic sur activité "révision" de l'unité "exprime-toi"		"avouer" : 1ère fois qu'il utilise google trad pour juste un mot "défier"	
8		3'50				regarde en même temps si Opheelie.45 n'a pas répondu dans la fenêtre de chat mais toujours rien.			
9						continue l'exo de révision		"opposer" "ils ont reconnu le fait qu'ils avaient commis une erreur"	
10		8'40				va sur renren regarde deux actualités			
11		9'10				revient sur busuu. Regarde la fenêtre de chat. Revient sur l'exo de révision. Revient sur l'accueil. Regarde le temps d'enregistrement.			
12		9'28				trouver de nouveaux amis. Critères : parlent français, apprennent français !! Puis parlent français /apprennent chinois			
13		10'50				revient sur l'accueil			
14		11'				voit que Opheelie.45 n'a toujours pas réagi sur le chat. Ferme la fenêtre et revient sur accueil. Regarde la liste des utilisateurs en ligne.			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**
15		11'28				regarde son exercice (avec deux commentaires - qu'il a donc déjà vus…) Huilong s'aperçoit que les 2 corrections apportées à sa production écrites sont différentes et ne corrigent pas la même chose. Il a l'air de douter de la bonne (ou des bonnes) corrections. Huilong met un +1 aux deux commetaires des correcteurs dans "mes exercices" sur la page d'accueil : on voit son avatar : on peut donc supposer qu'il a inséré la photo (dessin) de son avatar qd il a créé son compte mais ce moment n'a pas été enregistré		sélectionne le mot "présume" dans sa prod écrite et va voir la trad.	
16		13'40				clic sur le profil d'un de ses deux correcteurs "cheminjo" : parle français et apprend espagnol. A bcp de busuu berries			
17		13'50				revient sur ses corrections. Clic sur le profil de l'autre correctrice 99drine : parle français et apprend anglais, espagnol, italien, chinois envoie une demande automatique d'ami à 99drine. Il écrit juste "bonjour" dans le texte du message.			
18		14'30				regarde les productions écrites de 99drine mais elle n'en a aucune en chinois			
19		15'10				clic sur groupe "rechercher des groupes"			
20		15'12				revient sur le profil de cheminjo envoie une demande d'ami à cheminjo (qui apprend l'espagnol et parle français) Il écrit juste "bonjour" dans le texte du message.			
21		15'13				joue avec le jardin de cheminjo : on peut prendre un arrosoir, cliquer sur les animaux, voir un arc en ciel…			
22		16'35				on voit qu'il a 6 amis!!! (on ne sait pas qd il est devenu amis avec ces gens).			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**
23		16'42				revient sur les groupes. Fait une recherche et clic sur un groupe. Mais peu de groupes actifs de niveau intermédiaire. Clic sur qqs groupes mais peu ont des messages cherche un groupe pour apprendre français + niveau intermédiaire.		cherche "tas" (dans le nom dun groupe : "apprendre sur le tas")	
24		18'57				demande à rejoindre le groupe "Ame Pure". Regarde rapidement les profils résumés des membres du groupe.			
25		19'50				regarde le temps d'enregistrement			
26		20'00				parmi les membres du groupes, une est en ligne : emily95xx. Parle : anglais. Apprend : espagnol, français, chinois. Huilong ouvre une fenêtre de chat avec Emily95xx. Réduit la fenêtre de chat sans rien écrire.			
27		20'51				envoie une demande d'ami à aztec71 (femme), parle chinois, apprend le français (sans écrire de message)			
28		21'01				envoie une demande d'ami à zq923 (homme), parle chinois, apprend le français (sans écrire de message)			
29		21'10				clic sur un des deux sujets du forum : "le racisme" lit un message (de présentation) et passe rapidement sur les autres courts messages.		dans un des messages une américain écrit "je m'appelle Beth (ne prononcez pas "bête" s'il vous plaît) : cherche "bête" cherche à 22'30 le sens de "racisme", le nom du groupe copie/colle une phrase du responsable du groupe suite à une question : pourquoi ce thème de forum s'intitule racisme. La phrase de réponse n'est pas dans un bon français...	

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**
30		24'15				écrit un texte de présentation sur le forum du groupe "Ame Pure". Utilise logiciel de saisie automatique. Commence : ""Salut à tout et" mais on ne voit pas la suite	le petit logiciel de saisie ne lui offre pas de réponse pour "touse" (il veut écrire "salut à toutes et tous") : il va regarder sur le dictionnaire pour avoir plus d'informations. Il repère "tous, toutes" dans la définition.		l'explication sur frdic ne suffit pas non plus : il tape "tous, toutes" sur google. Voit d'abord des sites en français sur la page puis cherche sur différents sites en chinois.
31		28'14				regarde le temps d'enregistrement			
32	2	28'27	H	EMI	bonsoir	agrandit la fenêtre de chat avec Emily95xx et écrit "bonsoir" puis la ferme			
33		28'30				revient sur l'accueil et regarde rapidement les profils des utilisateurs en ligne			
34		28'40				arrête brutalement l'enregistrement			

Actions de la séance 3 de Huilong : 13/05/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
2		Connexion 13/05 à 19h51 pdt 1h07								
3		0'12				demande d'amis reçue de Tahiryx. Accepte sans regarder le profil				
4						regarde les utilisateurs en ligne sur la page d'accueil				
5		0'38				cherche de nouveaux amis via ami/trouver de nouveaux amis				
6	1	1'06	H	MOU	bonsoir	lance un chat avec mounasy (Sénégal). Parle français et apprend anglais "bonsoir" réduit la fenêtre				
7		1'33				regarde autres onglets dans son navigateur (demande de logement)				
8		1'51				revient sur fenêtre de chat mais la personne n'a pas répondu				
9		2'15				continue à chercher des gens en ligne dans la recherche déjà lancée (personnes parlant français)				
10	2	2'24	H	MII	bonsoir	lance un chat avec miis-tate (France). Parle français et apprend anglais et espagnol "bonsoir" réduit la fenêtre				
11						cherche d'autres personnes en ligne parlant français				
12	3	3'02	H	MAR	bonsoir	lance chat avec marlarocha (France) parle anglais, français, portugais. Apprend : allemand, chinois "bonsoir"				
13	4	3'21	H	MEI	bonsoir	lance chat avec me_idou (Maroc). Parle français et apprend français "Bonsoir"				
14		3'40				regarde ses 4 fenêtres de chat ouvertes				
15		3'45				continue à chercher des gens en ligne dans la recherche déjà lancée (personnes parlant français)				
16		3'51				regarde l'état de ses micro/haut parleurs				
17	5	4'16	MII	H	bonsoir sa va					
18	6		H	MII	ca va et toi	écrit ca va et hésite : écrit et toi puis efface écrit et vous efface et réécrit et toi] H attend et regarde les boutons de la fenêtre de chat. Clic sur "ajouter comme ami" mais ça n'a pas l'air de fonctionner.				
19	7		MII	H	oui					
20	8		H	MII	tu viens de ou?	h : tu viens de ou?				
21		5'40				en même temps, en attendant que miis-tate réponde, Huilong rouvre bloc note pr logement + gmail / message lié au logement + bruits de déplacement ??? (7'43)				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
22	9	8'25	MII	H	je suis en France	voit que miis-tate a répondu				
23	10		MII	H	et toi					
24	11		H	MII	je viens de la chine , j'etude en France	h : tu viens de ou?				
25		9'				regarde durée enregistrement				
26	12	9'16	H	MII	a paris mtn	ABC clignote en même temps H ajoute : a paris mtn				
27	13		MII	H	a d'accord tu etudie quoi					
28	14		H	MII	j'etude telecommunication a EVRY	h : j'etude telecommunication a EVRY				
29		9'55				bruits annexes… (raclement, déplacement)				
30	15	10'09	MII	H	a ok	huilong commence à écrire qq chose : "tu… ABC clignote				
31	16		H	MII	tu etude ou non	H en même temps : tu etude [efface qd voit que M a répondu puis écrit de nouveau] ou non				
32		10'49				H cherche à voir le profil de miis-tate mais en cliquant sur son nom dans la fenêtre de chat, ça ne fonctionne pas				
33	17	11'28	MEI	H	bonsoir	me_idou a répondu				
34	18		MEI	H	coment ça va?	H s'apprête à répondre et ABC clignote				
35	19		H	MEI	je suis a paris , je viens de la chine et toi?	H : je suis a paris , je viens de la chine et toi?				
36	20		H	MEI	ca va :-)	H : ca va + [utilise un smiley :-)]				
37	21		MEI	H	bien!	ABC clignote				
38		12'10				Huilong clic sur "ajouter comme ami" pour me_idou mais ne fonctionne pas. Il clic ensuite sur son profil me_idou est marocain / 50 busuu berries				
39	22	12'41	MEI	H	moi je suis d'adagor Maroc!					
40	23		H	MEI	bizzard, tu parles français et apprends francais en meme temps	H : bizzare [se corrige :] bizzard, tu parles français et apprends francais en meme temps		2) cherche "bizzard" sur google trad mais pas de trad en chinois puisque ce n'est pas la bonne ortho. 3) clic sur l'ortho proposée par google trad : bizard mais tjs pas de trad. 4) passe par le chinois pr avoir la trad en fr : bizarre 5) repasse par le français pr la trad en chinois	1) cherche "bizzard" sur lequel il a hésité.	
41		14'05				ferme la fenêtre avec mounasy				
42						ferme la fenêtre avec marlarocha				
43	24	14'12	MII	H	je suis au lycée	rouvre fenêtre avec miis-tate:				
44	25		H	MII	bien , quelle annee ? tu apprends chinois?	h : bien , quelle annee ? tu apprends chinois?				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
45	26	14'48	MEI	H	Oui mais ma langue origine c'est Tamazight et je vais ajouté des autres langues	revient sur la fenêtre avec me_idou :				
46		15'00				H ne répond pas à me_idou, il faut d'autres choses en dehors de l'ordi : est-ce qu'il ne sait pas de quoi parler??				
47	27	15'47	H	MEI	ok je vois :-) que tu fais comme travail?	H écrit : tu travailles [puis efface et écrit] que tu fais? [hésite avant de poster efface le ?] comme travail ? [puis ajoute devant :] ok je vois :-) : phrase est : ok je vois :-) que tu fais comme travail?				
48		16'21				revient sur fenête avec miis-tate mais mii-tate n'a pas répondu				
49		16'33				revient sur le profil de me_idou et clic sur ses exos de prod écrite en français Exo 1 : quelles villes veux-tu visiter ? Réponse de me_idou : paris H met 5 étoiles				
50		17'06				H regarde le 2ème exo de me_idou : consigne : présente-toi à la communauté busuu.com réponse : je suis M'hamed etudiant a université Ibno zohr agadir maroc j'ai 24 ans je fait l'études Amazighe variation dialectal et aménagement linguistique H ne regarde pas les corrections éventuelles, ne met pas de notes ou de corrections				
51		17'13				clic sur son profil à lui				
52		17'21				revient sur l'exo de me_idou et passe la souris sur les mots de la phrase		copie/colle "amazighe variation dialectal" dans google trad		
53		17'54				revient sur bloc note/ logement + fait d'autres choses en dehors de l'ordi				
54	28	18'45	MEI	H	voilà! Bon j'ai pas encor travaillez j'ai fait des etudes à université je s'intéresse a la langue amazighe aménagement linguistique et variation dialéctale	retourne sur fenêtre de discussion avec me_idou : me_idou a répondu : voilà! Bon j'ai pas encor travaillez j'ai fait des etudes à université je s'intéresse a la langue amazighe aménagement linguistique et variation dialéctale				
55	29		MEI	H	et toi?					
56	30		H	MEI	j'etude a paris telecommunication	H : j'etude a paris telecommunication				
57		20'06				regarde durée enregistrement				
58		20'17				regarde fenêtre ac miis-tate mais n'a toujours pas répondu				
59		20'18				revient sur sa boîte gmail				
60	31	23'56	MEI	H	Ah oki!	regarde si les 2 personnes ont répondu me_idou a répondu ABC clignote				
61						revient sur bloc note/ logement				
62		24'14				regarde durée enregistrement				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
63	32	24'22	MEI	H	Bon contiuniation !	ABC clignote		H cherche "continuation" sans faire les mêmes erreurs d'orthographe		
64	33		MEI	H	tu t'appelle comment?					
65	34		H	MEI	H : huilong	H : huilong ABC clignote				
66	35		MEI	H	ah oki enchanté					
67	36		MEI	H	moi mohamed!*					
68	37		H	MEI	enchante aussi !	h : enchante aussi ! ABC clignote				
69	38		MEI	H	c'est très gentille!					
70	39		H	MEI	:-) en Marocco, tout parle français?	H : en Maroc [puis se corrige correction Maroc / Marocco : influence de l'interface de chat en anglais (alors que le reste de l'interface est en français)] : en Marocco, on parle français [puis corrige :] tout parle français? [puis ajoute un :-) au début de la phrase]				
71	40	26'44	MII	H	je suis en terminal	revient sur fenêtre avec miis-tate				
72	41		MII	H	non je n'apprend pas le chinois					
73	42		H	MII	je vois, tu as passe le bac ou non? Et tu veux choisir quelle domain pour continuer ton etude?	h : je sais, tu as [puis efface et se corrige] : je vois, tu as fait bac [puis se corrige] : tu as passe le bac ou non? Et tu veux choisir quel dom [se corrige] quelle domaine [se corrige] domain pour continuer ton etude?				
74		28'29				réduit la fenêtre et rouvre la fenêtre me_idou mais ABC clignote. Il réduit la fenêtre				
75						revient sur bloc note/ logement / docs perso				
76	43	29'53	MII	H	non je passe le BEP a la fin de l'anné	discussion avec miis-tate : [après avoir vu la traduction de BEP, Huilong hésite à répondre]		1) cherche "BEP" et ne trouve pas 3) copie/colle "brevet d'études professionnelles" et obtient une traduction en chinois	2) cherche "BEP" sur google	
77	44		H	MII	tu veux faire quoi comme travail :-)	h : tu veux faire quoi comme travail :-) [huilong utilise-t-il un smiley après "tu veux faire quoi comme travail?" à cause de la traduction de BEP en chinois???]				
78	45	31'46	MEI	H	la langue françaais et très importante ici parceque tous les domaine sera en francais c'est-à-dire que les gens qui travailler dans des sociétés ils parlent le français!!	revient sur discussion avec me_idou :				
79	46		MEI	H	tu as compris??	ABC clignote				
80	47		H	MEI	oui , j'ai compris :-p	huilong : oui , j'ai compris :-p				
81	48		MEI	H	voilà!					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
82	49	32'31	MII	H	AIDE-soignte	regarde fenêtre avec miis-tate				
83	50		H	MII	admirable , c'est un bon choix :-p	h: admirable [vérifie la traduction dans google trad avant d'écrire] , c'est un bon choix :-p		vérifie la traduction de "admirable" avant d'écrire		
84	51		MII	H	merci =)					
85	52		H	MII	ton nom est francais ou non	h : ton nom est francais ou non				
86	53		MII	H	non					
87		34'48				revient sur la fenêtre avec me_idou ms rien de nouveau ABC clignote				
88		34'50				regarde durée enregistrement				
89	54	34'58	MEI	H	tu est toujour a paris ou bien a chaque foi tu fait des tours aux autre pays!					
90	55		H	MEI	je fait les voyages!	H : je fait les voyages!				
91	56		H	MEI	fais*	H : fais* [aurocorrection]				
92	57		MEI	H	super!					
93	58		H	MEI	je suis alle a Hollande , Suisse , Blegique et j'ai traverser le Rein en Allemagne	H : je suis alle a Hollande , Suisse , Blegique et j'ai traverser le Rein en Allemagne				
94	59	37'	H	MII	I see :p, quel est ton loisir?	fenêtre miis-tate h : je vois [se corrige] I see :p , you [se corrige] tu fais [se corrige] quel est ton loisir?				
95	60	37'47	MEI	H	ah bon !!					
96	61		MEI	H	et le maroc nn??					
97	62		H	MEI	non , c'est un peu eloigne de la France , si j'avais la chance :p	H : non , c'est un peu eloigne de la France , si j'aurai eu la chance :p [se corrige] si j'avais la chance :p				
98	63		H	MEI	en plus, il faut demander un visa pour maroc	h : en plus, il faut demander un visa pour maroc				
99	64		H	MEI	c un peu compleque	h : c un peu compleque		a posteriori cherche un mot en chinois qui lui donne comme trad : complexe => corrige son mot ds le chat		
100	65		H	MEI	complexe*	h : [après vérif sur google trad] complexe*				
101	66		MEI	H	oui je pence 2heurs d l'avion					
102	67		H	MEI	3 heures?	h : 3 heures? Surprise				
103	68	40'23	MII	H	j'en et pas tros a par regardé la télé ou etre sur mon odi et sortir avec mes amis					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
104	69		H	MII	j'ai l'impression que en France on fait bcp de soirees ? Vrai pour toi?	H : j'ai l'impression [efface] j'ai l'impression que en France on fait bcp de soirees ? Vrai pour toi?				
105	70	41'40	MEI	H	nn 2 heur marco vers orly					
106	71		H	MEI	d'accord, c'est bcp plus proche que la chine	h : d'accord, c'est bcp plus proche que la chine				
107	72		MEI	H	mais au niveaux de visa sa pose pas un probleme c'est juste il faut cherché des information concernant ton visa					
108	73	42'57	MII	H	oui c'est que on aime s'amusé					
109	74		H	MII	en chine on fait pas comme ça , by the way , tu as religion	h : en chine on fait pas ca [efface] comme ça , by the way , tu as religion [après avoir cherché la trad]		cherche la trad d'un mot en chinois donne : religion		
110	75	44'40	MEI	H	oui la chine et plus loin !!					
111	76		MEI	H	l maroc c'est le sud d'espagne !					cherche Maroc
112	77		MEI	H	j'esper de nous visitez ici a fin de dicouvrire beaucoup d chose					
113	78		H	MEI	ouai! Je vois , c'est vraiement proche	h : ouai! Je vois , c'est vraiement proche				
114	79		H	MEI	tu es venu en France?	h : tu es venu en France?				
115	80		H	MEI	ou alle en chine peut-etre	H : ou alle en chine peut-etre				
116		46'35				miis-tate ne répond pas : pbl / question sur la religion?		vérifie sur google s'il a bien posé la question. La trad du chinois lui donne : avez-vous des croyances religieuses?		
117	81	47'10	MII	H	je suis pas tros croyente					
118	82		H	MII	d'accord , et tes parents viennent de ou? Mes parents sont chinois aussi :)	h : d'accord , et tes parents sont fran[efface] viennent de ou? Mes parents sont chinois aussi :)				
119	83	48'58	MEI	H	beh j'esper d'allé en chine et en holand et la France aussi	me_diou a répondu				
120	84		MEI	H	mais maintenant je suis encor dérangé					
121	85		MEI	H	l'études…					
122	86		H	MEI	oui, tu dois aller en chine , c vraiement defferente , France est bien , holand est manifique except for the train	h : oui, tu dois aller en chine , c vraiement defferente , France est bien , holand est manifique except for the train		cherche a posteriori une expression dont la trad en français donne : en plus du train		
123	87	51'	MII	H	mes parent son née en France	miis -tate a répondu		cherche avant d'envoyer si "ancetre" est correct		
124	88		H	MII	bon , on passe au ancetre mtn :p , mon ancetre est chinois aussi et toi	h : bon , on passe au ancetre mtn :p , mon ancetre est chinois aussi et toi				
125		52'40				cherche à partir de l'anglais "except for" : à l'exception de		cherche à partir de l'anglais "except for" : à l'exception de		

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
126	89	52'56	MEI	H	oui c'est défrente mais dis moi en chine les gens ils parlent quoi est-ce_que en peut mélongé les langues??	me_idou a répondu				
127	90		H	MEI	tout le monde parle chinois, peut-être tu peut melanger avec un peu d'englais	H tout le monde parle chinois, peut-être tu peut melanger avec un peu d'englais				
128	91	54'01	MII	H	pologné					
129						h : d'accord , c'est [efface] d'accord :), : [puis n'écrit pas rien		cherche pologne mais pas de trad en chinois (en anglais mais ne fait pas attention)		
130	92	54'40	MEI	H	ah oki					
131	93		MEI	H	bon quele sont tes loisires?					
132	94		H	MEI	avant de venir en France , je vais au livehouse pour Rock&roll sous la terre , films et KTV aussi	H : avant de venir en France , je fais [efface] vais au livehouse pour Rock&roll sous la terre , film aussi [efface] films et KTV aussi				
133	95		H	MEI	mtn , j'etude et etude	h : mtn , j'etude et etude				
134	96		H	MEI	un peu de billard	h : un peu de billard				
135	97		MEI	H	ouii					
136	98		H	MEI	et badminton	h : et badminton				
137	99	58'17	H	MII	d'accord :) , tu as question pour moi , concernant le chine par example	revient sur fene^tre ac miis-tate : h : d'accord :) , tu as question pour moi , concernant le chine par example				
138	100	58'50	H	MEI	et toi?	h : et toi?			huilong cherche KTV sur google et tout apparait en chinois	
139	101		MEI	H	c'est bon					
140	102	59'58	MII	H	non pas tros					
141	103		MII	H	tes parent travail dans quoi					
142	104		H	MII	lysee	h : lysee				
143	105		H	MII	en chien	h : en chien				
144	106		H	MII	chine*	h chine*				
145	107	1h01'06	MII	H	de quoi?					
146	108		H	MII	prof et greffiere	H : prof et greffiere [après recherche google]		recherche en chinois => greffier		
147		1'01'47				chat en chinois				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
148	109	1'02'14	MEI	H	moi j participe au domaine initiative donc j fait la gitar la chanson berber et francais et parfois anglais et aussi je fait le réparation et maintenance des ordinateur voilà!			cherche "berber"et trouve cherche "apart" trouve une trad… est-ce la bonne??		
149	110		MEI	H	sa c'est aprt les etudes!					
150	111		MEI	H	apart					
151	112	1'03'20	H	MEI	:-))	h : :-))				
152						chat en chinois				
153	113	1'04'04	MEI	H	:-))					
154	114		H	MEI	bon , je dois y aller pour dinner	h : bon , je dois y aller pour dinner				
155	115		MEI	H	ah oki alors bonne appétit huilong					
156	116		H	MEI	nice meeting you , ciao!	h : nice meeting you , ciao!		vérifie avant d'écrire la trad de ciao en chinois		
157	117		MEI	H	je suis fèire de toi!					
158	118		MEI	H	mercii					
159	119		MEI	H	you too					
160	120		H	MEI	feire?	h : feire? [cf dico etc.]	3) regarde "feire" : le dico lui propose différents mots en français mais huilong ne reconnaît pas le bon	1) chercher trad de "feire" trouve qqchose en chinois mais ne semble pas cohérent car il demande une explication à me_idou		
161	121		MEI	H	content!					
162	122		H	MEI	ok moi aussi , au revoir	H : ok moi aussi , au revoir				
163	123		MEI	H	bey					
164		1'06'00				ferme fenêtre avec me_idou				
165	124	1'06'20	MII	H	A D4ACCOR					
166	125		MII	H	profd en quoi					
167	126		MII	H	lycéé collége ….					
168	127		H	MII	math :p	H : math :p				
169	128		MII	H	a d'accor					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	**auteur**	**destinataire**	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**google maps**
170	129		MII	H	:-)					
171	130		H	MII	en fait , ma mere a été AIDE-soignte aussi	h : en fait , ma mere a été AIDE-soignte aussi				
172						chat en chinois				
173						éteint mais je ne sais pas comment se termine la discussion avec miis-tate				

Actions de la séance 4 de Huilong : 05/06/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
2		Connexion 05/06 à pdt 1h07				37 BB 12 amis (ac la nouvelle qu'il accepte au début) aucun badge				
3		00'54				accepte une demande d'amis (sans regarder le profil) d'Anaiiiiis voit qu'il a 1 notification de me_idou mais ne la lit pas…				
4		1'10				regarde sur page d'accueil s'il a des amis en ligne				
5		1'22				clic sur page d'accueil sur le groupe "Ame Pure" dont il fait partie (2 nouvelles discussions depuis la dernière fois) lis les messages (pourtant message déjà là la dernière fois) cherche voca ds google				
6		1'59				va voir le message de me_idou et répond 1 message de me_idou le 26/05 : salut ca va? Ca fait longtemps que j'ai pas eu de nouvelles de toi j'esper que tous vas bien pour toi ! Réponse de Huilong le 30/05 : bonjour! Réponse de Huilong le 5/06 : salut ! ça va bien [ajoute :] et toi? . Je suis en train de préparer les CF , je suis à la fin du semestre .		1) cherche la trad en fr de "best wishes"	2) copie/colle meilleurs vœux dans google pr s'assurer de ce à quoi ça correspond : voit des sites liés à noel. => du coup, il n'utilise pas l'expression!	
7		4'54				retourne sur l'accueil				
8		5'05				vérifie s'il n'a pas d'amis en ligne + regarde rapidement les drapeaux des gens en ligne regarde à nouveau plus précisément les mini-profils de ses amis regarde les exercices des autres mais aucun n'est en chinois. Clic sur "les voir tous" pour voir tous les exos mais il n'en voit pas davantage. regarde à nouveau rapidement l'espace des groupes sur la page d'accueil => cherche réellement à entrer en communication avec qqun.				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
9		6'50				se résoud à cliquer sur un exercice structural présenté en page d'accueil : Horoscopes (B1). Hésite à cliquer sur les carrés. Clic sur "révision" + cherche mots qu'il ne comprend pas ds google trad		"ascendant" : manifestment, la trad ne lui suffit pas à comprendre le mot. Il tape : "le signe ascendant"		
10		8'40				après 2 questions, clic en haut sur "révision" : il retombe sur la même page… (ac questions similaires mais réponses différentes) cherche des mots ds google trad		capricorne, compatible, cancer		
11		10'23				clic sur page d'acceuil (semble en avoir marre de l'exercice de révision)				
12		10'29				clic sur le profil d'une de ses amies : tite-shinobu (1817 BB)				
13		10'36				clic sur trouver de nouveaux amis : seul critère : utilisateurs qui parlent français regarde ceux qui sont en ligne et les langues qu'ils apprenent envoie une demande d'ami (voir colonne) à Anne Le Moulec (en ligne) qui est française et apprend l'italien				
14	1	11'05	H	ANN	bonsoir	lance un Btalk avec Anne Le Moulec H : bonsoir				
15		11'18				retourne sur les résultats de la recherche d'amis et regarde les gens en ligne				
16	2	11'40	H	GIN	bonsoir	lance un BT avec ginie1706 (France). Apprend espagnol. H : bonsoir				
17		12'01				regarde le profil de ginie1706 (56 BB)				
18	3	12'51	H	LIL	bonsoir	lance un BT avec Lilimimi-chan (suisse). Parle français et arabe. Apprend japonais et coréen. H: Bonsoir				
19	4	13'25	H	NIR	bonsoir	lance un BT ac nirisoa chritiane (madagascar). Parle français et malgache et apprend : anglais H : bonsoir				
20	5	13'42	H	STE	bonsoir	lance un BT avec steven zafane (algérie). Parle français et apprend anglais, allemand, français, italien. H : bonsoir				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
21	6	14'02	H	PET	bonsoir	lance un BT ac Petit Renard (France). Parle français et apprend anglais, espagnol, portugais H: bonsoir				
22	7	14'13	H	ANA	bonsoir	lance un BT ac Ana Sofia888 (canada). Parle anglais, espagnol, français. Apprend portugais H : bonsoir				
23		14'28				clic sur la page "suivant" pour avoir les plus de profils disponibles				
24	8	14'39	H	HER		lance un BT ac herve90 (russie). Parle français et apprend le russe.				
25	9	14'40	PET	H	Bonsoir	bruit du chat : Petit Renard répond				
26	10		PET	H	Ca va?	H : [alors que H écrit PT ajoute]				
27	11		H	PET	je m'appelle huilong, je viens de la Chine, enchanté !	H : je m'appelle huilong, je viens de la Chine, enchanté ! Écrit sans saisie intuitive jusqu'à "Chine" puis active la saisie intuitive				
28	12		H	PET	ça ça et toi?	[ABC clignote] H : ça ça et toi?				
29	13		PET	H	Enchantée					
30		16'00				ferme le lancement ac herve90. N'a pas entamé de chat finalement				
31		16'01				revient sur fenêtre avec PT.				
32		16'04				ferme fenêtre ac Ana Sofia888				
33	14	16'11	NIR	H	bonsoir! Il fait nuit chez vous?	voit que nirisoa christiane a répondu :				
34	15		NIR	H	tu habites en France mais tu ne parle pas francais ou pourqoui tu apprends cette langue sur internet					
35	16		H	NIR	ahaha	H : ahaha				
36	17		H	NIR	je viens de la Chine , j'étude en france	Mais NC a fermé sa fenêtre de chat, peut-être parce que H. n'a pas répondu assez vite ?? Huilong n'en tient pas compte et répond H : je viens de la Chine , j'étude en france				
37	18	17'15	PET	H	Bien, merci	revient sur fenêtre avec PT.				
38		17'20				entend un bruit de chat mais ne sait pas de quelle fenêtre ça vient				
39		17'39				ferme fenêtre ac ginie1706				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
40	19	17'48	STE	H	Bonsoir	voit que steven zafane a répondu				
41	20		STE	H	ça va!?	Mais pareil que NC, SZ a fermé sa fenêtre puis " SZ's IC window is open" apparaît….				
42		17'56				H ferme la fenêtre de chat avec Lilimimi-chan qui n'a pas répondu				
43		18'02				H ferme la fenêtre de chat avec Anne Le Moulec qui n'a pas répondu				
44		18'05				restent 3 fenêtres de chat ouvertes				
45		18'09				la fenêtre de ST "is closed"				
46		18'12				ABC clignote ds la fenêtre de nirisoa christiane				
47	21	18'19	H	STE	ça va et toi?	H hésite à fermer la fenêtre ac steven zafane (qui a fermé sa fenêtre) mais finalement il écrit :				
48	22	18'34	NIR	H	mais tu parle déjà le francais	deux fenêtres de chat sont ouvertes en parallèle. Ds fenêtre ac NC				
49	23		H	NIR	oui oui , je parle français , pour quoi? Tu est français?	H : oui oui , je parle français , pour quoi? Tu est français? Mais NC a fermé sa fenêtre/ waiting for NC to connect				
50	24		H	NIR	pardon, française ?	H : pardon, française ?				
51		19'30				H passe d'une fenêtre à l'autre				
52		19'45				ABC clignote chez NC				
53	25	19'53	H	PET	tu viens d'où?	ac PT H : tu viens d'où?				
54		20'10				2 fenêtre : NC et PT l'une à côté de l'autre.				
55	26	20'20	H	NIR	je vois , madagascar	ABC clignote tjs chez NC H : je vois , madagascar ()				
56	27	20'56	NIR	H	non, je suis malgache , le français est une seconde langue natonale chez nous					
57	28		H	NIR	j'aime maki	H [cherche la trad d'un mot chinois en français : maki] : j'aime maki		cherche la trad d'un mot chinois en français : maki]		
58		21'33				H redimensionne les 2 fenêtres PT et NC				
59	29	21'33	PET	H	De France					
60		21'38				H est sur la fenêtre ac PT mais on voit que ABC clignote chez NC				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
61		22'05				H ferme la fenêtre ac ST. Restent dc 2 fenêtres de chat ouvertes				
62		22'18				H retourne sur la fenêtre busuu il a une notifcation de NC : accepte sa demande d'amis				
63	30	22'39	NC	H	ah! Je n'en vois pas beaucoup de maki et pourquoi tu apprends encore le français?					
64	31		H	NIR	mon français est de niveau B1 , c'est pas suffisant	[NC's window is closed) H : mon français est de niveau B1 , c'est pas suffisant				
65	32		H	NIR	je fais busuu pour un enquête déroulé par ma prof	[waiting for NC to connect] H commence à écrire : et ma prof [puis s'arrête… de peur de ce que je pourrais lire??? efface] je fais busuu pour un enquête déroulé par ma prof		cherche la trad d'un mot chinois		
66	33	24'59	PET	H	Et toi? Tu es en Chine en ce moment?	rouvre fenêtre ac PT				
67		25'02				ABC clignote chez NC				
68	34	25'10	H	PET	non je suis à paris	H : non je suis à paris				
69	35		H	PET	EVRY	H : EVRY				
70		25'20				H attend				
71	36	25'36	NIR	H	mm, moi mon anglais est A1 vrai debutante					
72	37		H	NIR	mon anglais est B1 ;-)	H : mon anglais est B1 ;-)				
73		26'24				réagrandit fenêtre ac PT				
74		27'00				H attend (ABC a clignoté chez NC puis clignote chez les 2)				
75		27'18				ouvre QQ chat chinois				
76	38	27'30	NIR	H	alors je suis nulle (smiley qui pleure)					
77	39		H	NIR	inquiètes pas , ça prend du temps	H : inquiètes pas , ça prend du temps				
78	40		H	NIR	je vois il y a beaucoup de makis sur ton île	H : je vois il y a beaucoup de makis sur ton île				
79	41		H	NIR	mais oui dans le film	H : mais oui dans le film				
80	42	29'27	PET	H	B1, c'est super je trouve!	revient sur fenêtre ac PT				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
81	43		H	PET	oui, je suis en train d'essayer de toucher C1 mais c'est pas facile :-p , tu est spécialisée dans la domaine de langage , je vois tu apprends bcp de langues	H : oui, je suis en train d'essayer de toucher C1 mais c'est pas facile :-p , tu est spécialisée dans la domaine de langage , je vois tu apprends bcp de langues				
82	44		H	PET	?	H : ?				
83	45	31'42	NIR	H	le problème c'est que quand j'ai fait le test tout était juste mais buzuu a mit faux il a donné la reponse et c'était la meme	revient sur NC				
84	46		H	NIR	peut-être la problème de codage	H : peut-être la problème de codage				
85	47		H	NIR	tu vois , les fonctionnements n'est pas bien codé par les ingénieurs	H : tu vois , les fonctionnements n'est pas bien codé par les ingénieurs				
86	48		NIR	H	peux-être bien					
87	49		H	NIR	mtn , je fais pas d'exercice sur busuu, je l'ai trouvé nul	H : mtn , je fais pas d'exercice sur busuu, je l'ai trouvé nul				
88	50		NIR	H	oui, c'est trop facile	ABC clignote NC : oui, c'est trop facile				
89	51		NIR	H	il est quelle heure chez toi?	H : [cherche un mot / voir col] NC : [répond entre temps]	2) comme n'est pas convaincu regarde sur le dico qui est plus approfondi : planifier	1) cherche la trad d'un mot chinois : plan		
90	52		H	NIR	21:00	H : 21:00				
91	53		H	NIR	je pense nous sommes dans la même zone	H : je pense nous sommes dans la même zone				
92	54		H	NIR	zone de temps oui? c'est appelé comme ça je pense	H : zone de temps oui? c'est appelé comme ça je pense				
93		36'48				va sur des slides de cours				
94		36'54				regarde tps enregistrement				
95	55	37'03	PET	H	j'apprends seulement à parler Anglais et Espagnol comme tout le monde =)	rouvre fenêtre ac PT				
96	56		H	PET	hum… tu est au lycée ou école?	H : hum… tu est au lycée ou école?				
97		37'55				revient sur slides				
98		38'15				remet les 2 fenêtres de chat à l'écran				
99	57	38'25	PET	H	Au lycée, et toi?					
100	58		H	PET	école d'ingénieur	H : école d'ingénieur				
101	59	38'31	NIR	H	22h02min. T'as pas sommeil toi? Tous le monde dans la maison dors déjà depuis 1h et demi					
102	60		NIR	H	chez nous	ABC clignote				
103	61		H	NIR	oui? bizarre , je dors jamais avant 1h :-p	H : oui? bizarre , je dors jamais avant 1h :-p				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
104	62		H	NIR	tu est en madagascar alors?	H : tu est en madagascar alors?				
105		39'39				regarde la fenêtre ac PT ms n'a rien écrit				
106		39'45				cherche sur Google trad la trad d'un mot chinois : dortoir		cherche sur Google trad la trad d'un mot chinois : dortoir		
107	63	40'02	PET	H	Spécialisé en quoi?					
108	64		H	PET	télécommunication	H : télécommunication				
109	65		H	PET	et toi? Je vois en France on choisis la direction d'approfondissement depuis lycée oui?	H : et toi? Je vois en France on choisis la direction d'approfondissement depuis lycée oui?				
110	66		PET	H	pour l'instant, je suis encore en général					
111	67		H	PET	à partir de * je suis pas sûr utiliser laquelle…	H : à partir de * je suis pas sûr utiliser laquelle…				
112	68		PET	H	…..?					
113	69		H	PET	OK, pas mal, plein de choix pour toi	H : OK, pas mal, plein de choix pour toi				
114	70		H	PET	depuis ou à partir de, c'est ce que je ne suis pas sûr d'utiliser	H : depuis ou à partir de, c'est ce que je ne suis pas sûr d'utiliser				
115	71	43'15	NIR	H	oui, dans la capitale, moi je dors toujours à 10h, je suis la dernière a me coucher					
116	72		H	NIR	c'est bien pour la santé	H : c'est bien pour la santé				
117	73	44'00	PET	H	Okay					
118		44'30				attend une réponse mais rien ne vient				
119		44'34				va sur des slides de cours				
120	74	46'17	PET	H	Tu parles couramment Chinois?	cherche "couramment" sur google trad]		[cherche "couramment" sur google trad]		
121	75		H	PET	bien sûr, je viens de la Chine	H : bien sûr, je viens de la Chine				
122	76		H	PET	je suis allé en France il y a seulement 10 mois	H : je suis allé en France il y a seulement 10 mois ABC clignote				
123		47'36				regarde tps enregistrement				
124	77	47'42	NIR	H	tu parles, je dois me réveiller à 4h du mat tous les jours pour aller bosser					
125	78		NIR	H	tu te réveilles à quelle heure toi?					
126	79		H	NIR	7h30 normalement, il y a toujours cours à 8h	H : 7h30 normalement, il y a toujours cours à 8h				
127	80	48'30	PET	H	Tu apprends le Français depuis longtemps?					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
128	81		H	PET	non, 10 mois, avant que je suis venu, j'ai étudié français en Chine pour 500heures	H : non, 10 mois, avant que je suis venu, j'ai étudié français en Chine pour 500heures				
129		49'49				ABC clignote chez NC				
130		49'55				regarde tps enregistrement				
131		50'00				va sur des slides de cours				
132	82	50'21	PET	H	Tu es fort!					
133	83		H	PET	c'est Normale, si tu pars en grande-bretgane, tu apprends anglais très vite	H : c'est Normale, si tu pars en [cherche dans son outil de saisie intuitive Grande-Bretagne mais n'arrive pas à formuler suffisamment de bonnes lettres => va sur Google trad et cherche à partir du chinois] grande-bretgane, tu apprends anglais très vite		va sur Google trad et cherche à partir du chinois]		cherche dans son outil de saisie intuitive Grande-Bretagne mais n'arrive pas à formuler suffisamment de bonnes lettres =>
134	84		H	PET	en effet, je ne peut pas comprendre ce que les profs disent pendant les cours	ABC clignote H : en effet, je ne peut pas comprendre ce que les profs disent pendant les cours				
135	85		H	PET	ni les nouvelles sur les médias	H : ni les nouvelles sur les médias				
136	86		PET	H	Normal, le Français est totalement différent du Chinois...					
137	87		H	PET	mais seulement les phrase quotidiennes	H : mais seulement les phrase quotidiennes				
138	88		PET	H	Pourtant tu t'exprimes très bien!	ABC clignote				
139	89		H	PET	oui très différents	H : oui très différents [alors qu'il cherche un mot sur Google trad il voit ds la fenêtre ac NC qu'elle a écrit qqchose]		cherche mot		
140	90	55'21	NIR	H	et tu te réveilles 30 minutes avant? Moi j'ai cours à 7h mais c'est trop loin de chez nous so je dois me lever très tot					
141	91		H	NIR	ahah, il faut très vite pour moi	H : ahah, il faut très vite pour moi				
142	92		H	NIR	tu est au lycée?	H : tu est au lycée?				
143	93	56'46	H	PET	parce que j'enquête le dicitonnaire en même temps :-p	H : parce que j'enquête le dicitonnaire en même temps :-p				
144	94	57'06	NIR	H	non, j'ai au mon bac l'année dernière, je suis des cours					
145	95		H	NIR	prépa?	H : prépa?				
146	96	57'28	PET	H	Okay =)					
147	97		H	PET	tu est à paris ou pas?	H : tu est à paris ou pas?				
148	98		PET	H	Non					
149	99	58'09	NIR	H	anglais et français					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du temps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**moteur de recherche google**	**Outil de saisie intuitive???**
150	100		H	NIR	je vois, tu est spécialisée en langages?	H : je vois, tu est spécialisée en langages?				
151		58'58				H teste la possibilité de changer la langue des phrases d'aide dans le chat (français=> autre langue) Regarde pr le chinois. Semble l'intéresser.				
152	101	1'00'27	PET	H	Tu restes longtemps en France?					
153	102		H	PET	oui, au moins 3 ans	H : oui, au moins 3 ans				
154		1'01'07				erre : busuu, chat chinois etc en attendant réponses au chat				
155		1'01'59				envoie une demande d'ami à Petit Renard				
156		1'02'18				clic sur les exo faits par PT en anglais				
157	103	1'03'32	NIR	H	non. Je crois que je vais dormir, mon lit m'attends. Ici c'est l'hiver et je gèle. Bonne nuit :)					
158	104		H	NIR	bonne nuit ! bon hiver!	H : bonne nuit ! bon hiver!				
159		1'04'07				H ferme la fenêtre de chat ac NC				
160	105	1'04'13	PET	H	Ton pays ne vas pas te manquer? =)					
161	106		H	PET	pas trop, les plats Chinois me manquent bcp :-p	H : pas trop, les [ne trouve pas ac saisie => passe par chinois sur G trad] plats Chinois me manquent bcp :-p		2° passe par chinois sur G trad]		1° ne trouve pas ac saisie
162		1'05'39				cherche "plat" sur dico ch/fr	cherche "plat" sur dico ch/fr			
163		1'05'53				revient sur chat mais pas de nouvelles de PT				
164	107	1'06'18	H	PET	de temps en temps je rentre en Chine	H : de temps en temps je rentre en Chine				
165		1'06'33				regarde tps enregistrement				
166	108	1'06'49	PET	H	C'est doit être un long trajet en avion…	ABC clignote				
167		1'07'10				pbl de réseau : la connexion ac PT est perdue				
168		1'07'53				H arrête l'enregistrement				

Actions de la séance 5 de Huilong : 10/06/2012

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
2		10/06 à 20h16 pdt 46'30				37 BB aucun badge				
3		00'09				voit que Petit Renard (PR) 4191 BB est en ligne et consulte son profil				
4	1	00'15	H	PET	hello!	lance un BT ac PR H : hello!				
5		1'03				Amis / trouver de nouveaux amis. Requête : personnes qui parlent français				
6	2	1'35	H	DEE	bonsoir	lance un BT ac Deediy (France, 25 BB). Parle français et apprend brésilien H : bonsoir				
7		1'50				voit dans la recherche une personne en ligne qui apprend anglais, français, arabe et parle français. Il regarde le pays : Sénégal et décide de ne pas contacter la personne.				
8	3	2'01	H	LES	bonsoir	lance un BT ac Lesiista (France). Parle français et apprend anglais, espagnol, chinois H : bonsoir la saisie intuitive est activée				
9	4	2'23	H	CHE	bonsoir	lance un BT ac chericha (France). Parle français et apprend espagnol. H : bonsoir				
10		2'35				hésite à contacter une pers qui est en ligne mais non, peut-être parce qu'elle apprend trop de langues???				
11	5	2'50	H	BEA	bonsoir	lance un BT ac be a human (Maroc). Parle français et marocain et apprend anglais et français. H : bonsoir				
12		3'36				bruit du chat. On voit que H a ouvert 5 fenêtres de chat. Il ne sait pas ds laquelle on a répondu				
13	6	3'42	LES	H	Bonsoir					
14	7		H	LES	ça va?	H : ça va?				
15		3'50				autre bruit de chat : cherche de quelle fenêtre de chat il s'agit				
16	8	3'56	BEA	H	bonsoir	be a human : bonsoir				
17	9		H	BEA	ça va?	H : ça va?				
18	10	4'04	LES	H	Oui et toi?	autre bruit de chat				
19	11		LES	H	Je vais manger					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
20	12		LES	H	A plus tard					
21	13		H	LES	ok a+	H : ok a+				
22		4'21				regarde ttes les fenêtres en même temps pr voir où on lui a répondu				
23	14	4'32	BEA	H	oui très bien,merci	BEA : oui très bien,merci				
24	15		BEA	H	et vous?	BEA : et vous?				
25	16	4'39	LES	H	Tu apprends le français?	bruit => Lesiista				
26	17		H	LES	oui	H : oui				
27						ABC clignote H : tu [entre temps L répond]				
28	18		LES	H	c					
29	19		H	LES	tu apprends le Chinois?	H : tu apprends le Chinois?				
30	20		LES	H	Ce n'est pas ta langue maternelle?					
31	21		LES	H	Oui					
32	22		LES	H	Bon j'y vais					
33	23		LES	H	A+					
34	24		H	LES	non	H : non				
35	25		LES	H	Ajoute moi en amie					
36	26		H	LES	je suis Chinois	H : je suis Chinois				
37	27		LES	H	Cool :-)					
38	28		LES	H	On va pouvoir s'aider ;-)					
39	29		H	LES	ok atout a l'heure	H : ok atout a l'heure				
40		5'54				s'apprête à ajouter Lesiista comme amie mais a déjà une demande de sa part : accepte. (elle a 475 BB et est étudiante)				
41		6'08				chat en chinois				
42		6'12				bruit de chat				
43		6'36				a encore 5 fenêtres de chat ouvertes. Regarde d'où vient le bruit				
44	30	6'40	DEE	H	bonsoir					
45	31		H	DEE	ça va?	H : ça va?				
46	32	6'59	H	BEA	très bien aussi , tu es en Maroc?	va sur la fenêtre ac BEA H : très bien aussi , tu es en Maroc?				
47		7'10				bruit de chat				
48	33	7'30	DEE	H	oui merci et toi					
49	34		H	DEE	tranquille	H : tranquille				
50		7'54				vérifie ds dico frdic la trad de "tranquille" en chinois	vérifie ds dico frdic la trad de "tranquille" en chinois			
51		8'13				revient sur fenêtre ac Deediy				
52		8'24				ouvre fenêtre ac Lesiista pour voir si elle est revenue				
53	35	8'28	BEA	H	oui					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
54		8'33				bruit de chat				
55	36	8'40	PET	H	Hi! =)	va sur la fenêtre de Petit Renard (= PET)				
56	37		H	PET	comment ça roule?	H : comment ça roule?				
57	38		PET	H	Bien! Merci et toi?	ABC clignote				
58	39		H	PET	bien tranquille	H : bien tranquille				
59		9'41				H a deux fenêtres visibles : PR et BEA ABC clignote chez BEA				
60		9'49				bruit du chat				
61	40	9'55	BEA	H	vous êtes français?					
62	41		H	BEA	non, Chinois	H : non, Chinois				
63		10'05				remet les 2 fenêtres BEA et PR côte à côte				
64		10'16				retourne sur la fenêtre de Lesiista pour voir si elle est revenue				
65		10'17				ferme la fenêtre de chericha qui n'a pas répondu. Restent 4 fenêtres de chat ouvertes. Les passe en revue				
66	42	10'45	PET	H	Tu fais quoi =)?					
67	43		H	PET	mst? Je prépare les CFs	H : mst? Je prépare les CFs				
68	44	11'15	BEA	H	oh ok, ravie monsieur :-)	ABC clignote				
69	45	11'43	PET	H	C'est quoi?	H : [commence à écrire mais PR répond avant]				
70	46		H	PET	ce semestre finira dans une semaine	H : ce semestre finira dans une semaine				
71	47		H	PET	contrôle finale	H : contrôle finale				
72	48	12'01	BEA	H	c'est bien d'apprendre le français ah, je vous félicite	passe sur le chat ac BEA				
73		12'30				bruit de chat				
74		12'30				cherche "ravie" ds google trad + "féliciter"				
75	49	13'02	H	BEA	merci ! Le français est un peu difficile , mais intéressant	H : merci ! Le français est un peu difficile , mais intéressant		"ravie" ds google trad + "féliciter"		
76	50	13'53	PET	H	Okay!					
77	51		PET	H	Tu penses le réussir?					
78	52		H	PET	oui…. Sinon il y aura les CF2 =)	H : oui…. Sinon il y aura les CF2 =) ABC clignote				
79	53		PET	H	Okay					
80	54		H	PET	et toi? Tu as les contrôles?	H : et toi? Tu as les contrôles? ABC clignote				
81		14'51				ABC clignote ds les 2 fenêtres				
82		15'03				ferme la fenêtre de Deediy. Restent 3 fenêtres. Regarde si Lesiista est revenue.				
83	55	15'11	PET	H	J'ai plus de contrôles cette année					

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
84	56		H	PET	okay, tu es contente de la vie au lycée?	H : okay, tu es contente de la vie au lycée?				
85		15'53				bruit chat				
86	57	16'03	BEA	H	tout est difficile aujourd'hui, il n'y a pas de facile mais comme tu as dit il est intéressant	ABC clignote				
87		16'15				bruit chat				
88	58	16'19	PET	H	pas vraiment :-(					
89	59		H	PET	pour quoi, à cause des cours?	H : pour quoi, à cause des cours?				
90		16'55				bruit chat				
91		17'00				H vérifie la trad de "cours" ds google trad		H vérifie la trad de "cours" ds google trad		
92		17'14				ABC clignote ds les 2 fenêtres				
93	60	17'20	BEA	H	tu sais , j'ai envie d'apprendre la langue chinoise ou japonaise ou coréenne					
94		17'34				bruit chat				
95	61		H	BEA	je vois, tu veux en choisir un?	pdt ce temps H répond à BEA H : je vois, tu veux en choisir un?				
96	62		H	BEA	je suis expert en Chinois	H : je suis expert en Chinois ABC clignote				
97	63	18'22	PET	H	Je trouve la plupart des cours ennuyants…					
98		18'31				bruit chat				
99	64		H	PET	oui, même en Chine, trop de choses pas intéressantes	H : oui, même en Chine, trop de choses pas intéressantes				
100	65	19'19	BEA	H	oui la plus facile d'elles hhh					
101	66		BEA	H	oh good					
102	67		H	BEA	tu peux parler un peu de Chinois mtn?	H : tu peux parler un peu de Chinois mtn?				
103		19'53				revient sur fenêtre ac PR mais n'a pas encore répondu. ABC clignote chez PR				
104	68	20'13	PET	H	Est-ce que l'éducation en Chine est très différente de celle Française?					
105	69		H	PET	oui je crois, en Chine les profs sont sommités	H : oui je crois, en Chine les profs sont [cherche ds saisie puis sur dico frdic et lui donne autorité/sommité/empire] sommités	[cherche ds saisie puis sur dico frdic et lui donne autorité/sommité/empire			

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
106	70		H	PET	despotiques	H : il y a bcp plus de cours, bcp plus de [cherche ds saisie puis remet "sommité" en fr dans google trad pour avoir la trad en chinois puis cherche ds frdic un mot qui donne : autocratie, monarchie, despotisme, dictature, tyrannie, regarde les trad de ces mots français en chinois ac passage de la souris sur les mots / finalement il effeca sa phrase et écrit] : despotiques [cherche la trad de "despotique" ds google trad		[cherche ds saisie puis remet "sommité" en fr dans google trad pour avoir la trad en chinois puis cherche ds frdic un mot qui donne : autocratie, monarchie, despotisme, dictature, tyrannie, regarde les trad de ces mots français en chinois ac passage de la souris sur les mots / finalement il effeca sa phrase et écrit] : despotiques [cherche la trad de "despotique" ds google trad		
107	71	23'26	BEA	H	non pas du tout, j'ai même aucune idée	revient sur fenêtre ac BEA				
108	72		BEA	H	c'est votre prénom Huilong?					
109		23'47				bruit chat				
110	73	23'52	H	BEA	oui	H : oui				
111	74	23'56	PET	H	Okay					
112		24'00				H cherche sur google trad du chinois vers Fr : donne "contrainte", puis l'inverse, du fr au chinois (pr le mot contrainte)		H cherche sur google trad du chinois vers Fr : donne "contrainte", puis l'inverse, du fr au chinois (pr le mot contrainte)		
113	75	24'39	H	PET	et beaucoup de contraintes pour les étudiants	H : et beaucoup de contraintes pour les étudiants				
114		24'43				bruit chat				
115	76	25'04	H	PET	bcp plus de cours au lycée	H : bcp plus de cours au lycée				
116	77		PET	H	Ils doivent être fatigués…	ABC clignote				
117	78		H	PET	mtn ça va mieux, mais oui toujours fatigués	H : mtn ça va mieux, mais oui toujours fatigués				
118	79	26'03	BEA	H	enchantée					
119	80		H	BEA	enchanté !	H : enchanté !				
120	81		H	BEA	tu t'appelles comment?	H : tu t'appelles comment?				
121	82		BEA	H	khadija	ABC clignote				
122	83		H	BEA	okey, je crois c'est un nom arabe	H : okey [hésite] , je crois c'est un nom arabe				
123		27'36				bruit chat				
124		27'40				vérifie si vient de Lesiista				
125	84	27'43	PET	H	Et pour toi, quelle est la meilleur façon d'étudier? A la français ou à la Chinoise?					
126		28'00				ABC clignote ds fenêtres de BEA + bruit chat				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
127	85	28'08	H	PET	à la français, ça veut doit quoi?	H : à la français, ça veut doit quoi?				
128	86		H	PET	dire*	H : dire*				
129	87	28'43	BEA	H						
130	88		BEA	H	ben si vous connaissez le Maroc c'est un pays arabe					
131	89		H	BEA	oui, j'ai bcp de camarades Marocains en France =)	H : oui, j'ai bcp de camarades Marocains en France =)				
132		29'50				cherche ch=> fr ds google trad : donne 'les étudiants'		cherche ch=> fr ds google trad : donne 'les étudiants'		
133	90	30'02	BEA	H	bien					
134	91		BEA	H	tu habites en France alors					
135		30'06				bruit chat				
136	92	30'13	H	BEA	oui, j'étude	H : oui, j'étude				
137	93	30'24	PET	H	Moins d'heures de cours					
138	94		H	PET	je n'ai pas compris @_@ , "la meilleur façon d'étudier à la française"	H : je n'ai pas compris @_@ , "la meilleur façon d'étudier à la française"				
139		31'47				ABC clignote chez BEA				
140	95	31'50	BEA	H	oh c'est bien	[H écrit mais finalement efface : "il y bcp d'étudiants Marocains à paris" car entre temps BEA a écrit :]				
141	96		BEA	H	vous êtes quelqu'un de jeune alors					
142	97		BEA	H	n'est ce pas?					
143	98		H	BEA	oui, jeune homme je suis	H : oui, jeune homme je suis				
144	99		H	BEA	je suis en train d'étudier à grande école	H : je suis en train d'étudier à grande école				
145		33'40				regarde si Lesiista est revenue mais non				
146	100	33'41	PET	H	Laisser tomber :-))					
147	101		H	PET	T_T	H : T_T				
148	102		H	PET	ah je vois	[H attend un commentaire, semble ne pas trop savoir quoi faire] H : ah je vois				
149	103		H	PET	je vois je vois	H : je vois je vois				
150	104		H	PET	à la française	H : à la française				
151		34'43				ABC clignote ds 2 fenêtres				
152		35'00				H cherche ds google trad "façon n.f." pr avoir la trad en chinois		H cherche ds google trad "façon n.f." pr avoir la trad en chinois		
153	105	35'23	BEA	H	vous étudiez à une grande école, c'est bien					
154	106		BEA	H	quelle est votre spécialité?					
155	107		H	BEA	merci, ma spécialité est télécommunication	H : merci, ma spécialité est télécommunication				

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
156		36'18				cherche "spécialité n.f." : mais google trad ne lui donne pas la trad de n.f. en chinois…		cherche "spécialité n.f." : mais google trad ne lui donne pas la trad de n.f. en chinois…		
157	108	36'25	BEA	H	j vous en prie mon ami :-)					
158	109		BEA	H	good, une bonne spécialité					
159	110		H	BEA	et toi, tu fais quoi?	H : et toi, tu fais quoi?				
160	111	37'05	LES	H	Salut	Lesiista est revenue				
161	112		H	LES	slt!	H : slt!				
162	113	37'16	BEA	H	moi, je prépare mon mastère en ingénieurie financière	ABC clignote				
163	114		BEA	H	c'est ma première année					
164	115		H	BEA	tu viens de passer le prépa ?	H : tu viens de passer le prépa [hésite car la trad ds son outil de saisie ne doit pas du tt correspondre à ce qu'il veut dire!] ?			[hésite car la trad ds son outil de saisie ne doit pas du tt correspondre à ce qu'il veut dire!]	
165		38'37				cherche "prépa" ds frdic et là, effectivement est écrit en français "classe préparatoire" et il voit le genre du mot "prépa"	cherche "prépa" ds frdic et là, effectivement est écrit en français "classe préparatoire" et il voit le genre du mot "prépa"			
166	116	38'50	H	BEA	la*	H : la*				
167		39'03				tape prépa n.f. ds google trad mais toujours pas de solution en chinois…		tape prépa n.f. ds google trad mais toujours pas de solution en chinois…		
168		39'35				revient sur les fenêtres de chat mais personne n'a répondu (et notamment pas PR)				
169		40'17				H copie/colle le chat ac PR ds un traitement de texte mais ne semble pas l'enregistrer puis copie/colle la phrase "Et pour toi, quelle est la meilleur façon d'étudier ? A la français ou à la Chinoise?"				H copie/colle le chat ac PR ds un traitement de texte mais ne semble pas l'enregistrer puis copie/colle la phrase "Et pour toi, quelle est la meilleur façon d'étudier ? A la français ou à la Chinoise?"
170		40'52				copie/colle ensuite les mots fr du google trad ds son doc google doc en créant une caté "Busuu 4" dans son doc				copie/colle ensuite les mots fr du google trad ds son doc google doc en créant une caté "Busuu 4" dans son doc

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**TP**	**suivi du tps en min**	auteur	destinataire	**interaction ds le chat**	**actions logicielles ou extérieures**	**dictionnaire www.frdic.com**	**dictionnaire google trad**	**outil de saisie automatique**	**bloc notes / traitement de texte + Google doc**
171	117	41'34	H	PET	je dois aller manger , bonne soirée =)	H : je dois aller manger , bonne soirée =)				
172		42'06				BEA n'a pas répondu… n'ose -t-elle pas poser la question "qu'est-ce que la prépa?"				
173		42'18				rien de nouveau ds la fneêtre de chat ac Lesiista H commence à écrire : je vais manger				
174	118	42'40	PET	H	Bonne soirée à toi aussi !	entre temps, voit que PR a répondu				
175		42'56				hésite à fermer la fenêtre ac PR copie/colle le chat en entier ds traitement de texte puis copie/colle seulement "Bonne soirée à toi aussi" ds don google doc				copie/colle le chat en entier ds traitement de texte puis copie/colle seulement "Bonne soirée à toi aussi" ds don google doc
176	119	43'29	BEA	H	je suis entrée de la passer, il me reste presque une semaine					
177	120		H	BEA	H : OK, bon courage , ravie d'étudier =)	H : OK, bonne [commence à écrire "courage" mais semble qu'il ait une question de genre aussi sur ce mot / cherche ds frdic voit que c'est masculin : grâce au chinois???] => bon courage , ravie d'étudier =)	commence à écrire "courage" mais semble qu'il ait une question de genre aussi sur ce mot / cherche ds frdic voit que c'est masculin : grâce au chinois???			
178		44'50				réduit la fenêtre ac BEA				
179		45'00				fait ue demande d'ami à BEA				
180	121	45'12	H	LES	je vais manger, au revoir et bonne soirée =)	H : je vais manger, au revoir et bonne soirée =)				
181		45'47				ferme fenêtre ac L				
182		45'50				ferme fenêtre ac PR				
183	122	46'06	H	BEA	je vais manger, bonne soirée ! =)	H : je vais manger, bonne soirée ! =)				
184		46'22				H ferme ac BEA				
185		46'30				stop de l'enregsitrement				
186						17 amis à la fin de l'expé				

Annexe 3 : Questionnaires de début et de fin d'expérimentation

Annexe 3.1 : Questionnaire de début d'expérimentation vierge

1. Nom et prénom
2. Quelle est votre langue maternelle ?
3. Quelles sont les langues étrangères que vous avez apprises jusqu'à aujourd'hui ? Quel est votre niveau dans ces langues ? (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation tout en bas du lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux)

http://www.coe.int/t/DG4/Portfolio/?L=F&M=/main_pages/levelsf.html

4. Selon vous, quel est votre niveau de français aujourd'hui en : (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation tout en bas du lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux)
    a. Compréhension orale : A1/A2/B1/B2/C1
    b. Compréhension écrite : A1/A2/B1/B2/C1
    c. Expression orale seul en continu (exposé, présentation…) : A1/A2/B1/B2/C1
    d. Expression écrite : A1/A2/B1/B2/C1
    e. Conversation orale : A1/A2/B1/B2/C1
5. Pourquoi avez-vous choisi de participer à cette expérience d'apprentissage du français sur des réseaux sociaux?
6. Quelles sont vos attentes/objectifs pendant cette expérience ? (par exemple : parler plus librement, améliorer ma prononciation, mieux connaître la culture française, améliorer ma rédaction d'emails, rencontrer de nouveaux amis, vous préparer pour un entretien d'embauche, etc.)
7. Selon vous, pour atteindre ces objectifs, qu'est-ce que vous devrez faire ?
8. Combien de temps pensez-vous investir dans cette expérience ? (le temps minimum est 1 heure par semaine pendant un mois)
9. Où travaillerez-vous ?
10. Dans quels domaines souhaitez-vous améliorer votre niveau de français ?
    a. Compréhension orale
        i. Oui, beaucoup
        ii. Oui, un peu
        iii. Pas particulièrement
        iv. Non, pas du tout
    b. Compréhension écrite
        i. Oui, beaucoup
        ii. Oui, un peu
        iii. Pas particulièrement
        iv. Non, pas du tout
    c. Expression orale seul en continu (exposé, présentation…)
        i. Oui, beaucoup
        ii. Oui, un peu
        iii. Pas particulièrement
        iv. Non, pas du tout
    d. Expression écrite
        i. Oui, beaucoup

ii. Oui, un peu
iii. Pas particulièrement
iv. Non, pas du tout

e. Conversation orale
i. Oui, beaucoup
ii. Oui, un peu
iii. Pas particulièrement
iv. Non, pas du tout

11. Pour échanger (apprentissage ou non) en ligne avec d'autres personnes, quels outils utilisez-vous ?
a. Je ne communique pas à l'oral via Internet
b. Je ne communique pas à l'écrit via Internet
a. Skype
b. Email
c. Blog
d. Forum
e. Chat
f. Facebook
g. Twitter
h. Autre :
12. Utilisez-vous Internet pour apprendre une langue étrangère ? Si oui, comment ?
13. Selon vous, les meilleures façons pour apprendre une langue étrangère sur Internet sont :
a. Faire des exercices avec des corrigés automatiques (grammaire, vocabulaire, compréhension orale, etc.)
b. Lire / écouter des leçons sur des points de grammaire, de vocabulaire, etc.
c. Consulter des ressources en français (vidéos, émissions de radio, articles, etc.) sans exercices automatiques
d. Echanger avec d'autres personnes dans la langue étrangère (par exemple via les réseaux sociaux, des forums, des blogs, etc.)
e. Faire des jeux sur Internet en français
f. Faire des fiches de travail en consultant des ressources en français
g. Autre
14. Pensez-vous qu'utiliser des réseaux sociaux spécifiques pour l'apprentissage des langues peut être utile pour apprendre ? Comment par exemple ?
15. Pour apprendre le français, vous êtes capable seul de :
a. Identifier vos besoins
i. Tout à fait d'accord
ii. D'accord
iii. Pas d'accord
iv. Pas du tout d'accord
b. Définir des objectifs de travail
i. Tout à fait d'accord
ii. D'accord
iii. Pas d'accord
iv. Pas du tout d'accord
c. Trouver des ressources pour travailler (documents, sites web, personnes pour vous aider)
i. Tout à fait d'accord
ii. D'accord

iii. Pas d'accord
iv. Pas du tout d'accord

d. Définir des activités à réaliser pour atteindre un objectif de travail
    i. Tout à fait d'accord
    ii. D'accord
    iii. Pas d'accord
    iv. Pas du tout d'accord
e. Vous évaluer
    i. Tout à fait d'accord
    ii. D'accord
    iii. Pas d'accord
    iv. Pas du tout d'accord

Annexe 3.2 : Questionnaire de fin d'expérimentation vierge

1. Nom et prénom
2. A la fin de cette expérience sur Busuu, vous vous sentez :
    a. Très satisfait
    b. Satisfait
    c. Peu satisfait
    d. Pas du tout satisfait
3. Pourquoi ?
4. Avez-vous atteint vos objectifs de départ (voir le questionnaire de début d'expérience)? Pourquoi ?
5. Après cette expérience, pensez-vous que votre niveau de français s'est amélioré dans les domaines suivants ?
    a. Compréhension orale
        v. Oui, beaucoup
        vi. Oui, un peu
        vii. Pas particulièrement
        viii. Non, pas du tout
    b. Compréhension écrite
        i. Oui, beaucoup
        ii. Oui, un peu
        iii. Pas particulièrement
        iv. Non, pas du tout
    c. Expression orale seul en continu (exposé, présentation…)
        i. Oui, beaucoup
        ii. Oui, un peu
        iii. Pas particulièrement
        iv. Non, pas du tout
    d. Expression écrite
        i. Oui, beaucoup
        ii. Oui, un peu
        iii. Pas particulièrement
        iv. Non, pas du tout
    e. Conversation orale
        i. Oui, beaucoup
        ii. Oui, un peu
        iii. Pas particulièrement
        iv. Non, pas du tout
6. Quels espaces trouvez-vous les plus utiles pour apprendre le français dans Busuu?
    a. Les cours (gratuits)
    b. Les groupes (forums)
    c. Le chat écrit (Busuu Talk)
    d. Le chat oral/vidéo (Busuu Talk)
    e. La messagerie
    f. L'espace « Les exercices des autres » (pour corriger les autres)
    g. L'espace « Mes exercices »
    h. L'espace « Mes corrections »

    i. Le dictionnaire
    j. Autre
7. Quels espaces trouvez-vous les moins utiles pour apprendre le français ?
    a. Les cours (gratuits)
    b. Les groupes (forum)
    c. Le chat écrit (Busuu Talk)
    d. Le chat oral/vidéo (Busuu Talk)
    e. La messagerie
    f. L'espace « Les exercices des autres » (pour corriger les autres)
    g. L'espace « Mes exercices »
    h. L'espace « Mes corrections »
    i. Le dictionnaire
    j. Autre
8. Pouvez-vous expliquer vos choix pour les deux questions précédentes?
9. Que pensez-vous des échanges avec d'autres personnes que vous avez pu avoir sur Busuu? Selon vous, Busuu favorise-t-il les échanges?
10. Avez-vous échangé avec des personnes en dehors du site ? Si oui, pourquoi ? Avec combien de personnes ? Avec quels outils ? Etes-vous satisfaits de ces échanges ?
11. Gagner des « busuu berries » vous a motivé :
    a. Beaucoup
    b. Un peu
    c. Presque pas
    d. Pas du tout
12. Quelles sont les principales difficultés que vous avez rencontrées pendant cette expérience ? (difficultés liées au site web, aux personnes rencontrées, à l'apprentissage, etc.)
13. Avez-vous modifié votre comportement sur Busuu suite à notre rendez-vous du 23 mai? Pourquoi?
14. Avez-vous utilisé l'application Busuu mobile ?
    a. Oui
    b. Non
15. Vous êtes-vous connecté sur le site en plus du nombre d'heures demandé pour l'expérience ?
    a. Oui, parce que cela m'intéressait
    b. Oui, parce que j'ai eu des problèmes techniques (perte de fichier, etc.)
    c. Non parce que cela ne m'intéressait pas
    d. Non, parce que je n'avais pas le temps
16. Après l'expérience, pensez-vous qu'apprendre le français sur ce site de réseaux sociaux pour apprendre les langues est :
    a. Très utile.
    b. Utile
    c. Peu utile
    d. Pas du tout utile.
17. Selon vous, qu'est-ce qu'il faudrait modifier sur ce site pour que l'apprentissage soit plus efficace ?
18. Seriez-vous prêt(e) à payer pour suivre des cours sur Busuu ?
    a. Oui
    b. Non
19. Pensez-vous continuer à aller sur Busuu après cette expérience ?
    a. Oui

b. Non

20. Pensez-vous garder un contact avec vos "amis" sur Busuu après cette expérience?
    a. Oui
    b. Non
21. Avez-vous d’autres remarques sur cette expérience ?

Annexe 3.3 : Réponses au questionnaire de début d'expérimentation

Horodateur	Nom et Prénom :	Quelle est votre langue maternelle ?	Quelles sont les langues étrangères que vous avez apprises jusqu'à aujourd'hui ? Quel est votre niveau dans ces langues ? (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation tout en bas du lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux)	Selon vous, quel est votre niveau de français aujourd'hui en (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation" dans le lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux) : [Compréhension orale]	Selon vous, quel est votre niveau de français aujourd'hui en (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation" dans le lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux) : [Compréhension écrite]	Selon vous, quel est votre niveau de français aujourd'hui en (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation" dans le lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux) : [Expression orale seul en continu (exposé, présentation...)]	Selon vous, quel est votre niveau de français aujourd'hui en (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation" dans le lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux) : [Expression écrite]	Selon vous, quel est votre niveau de français aujourd'hui en (cliquer sur "grille pour l'auto-évaluation" dans le lien ci-dessous pour voir les détails des niveaux) : [Conversation orale]	Pourquoi avez-vous choisi de participer à cette expérience d'apprentissage du français sur des réseaux sociaux?	Quelles sont vos attentes/objectifs pendant cette expérience ? (par exemple : parler plus librement, améliorer ma prononciation, mieux connaître la culture française, améliorer ma rédaction d'emails, rencontrer de nouveaux amis, vous préparer pour un entretien d'embauche, etc.)
4/19/2012 19:23:37	Huilong	Chinois	Englais Francais	B1	B1	B1	B1	B1	Je veux ameliorer mon francais , apprentissage en ligne m'interesse .	1.Parler plus librement francais 2.Ameliorer ma prononciation 3.Preparer pour un entretien d'embauche
4/21/2012 10:54:29	Yang	Chinois	Anglais, Francais	B1	B1	A2	B1	A2	Je travaille comme étudiant dans un école en france et j'ai besoin de maître français au plus vite possible afin de m'habituer la vie en france et communiquer avec mes amis français.	Je m'attends à parler plus couramment,bien sûr la prononciation est importante. Je pense que ça va marcher par connaître un peu de culture française et rencontre de nouveaux amis.
4/25/2012 13:54:36	Lin	chinois	anglais:B2 français:B1	B1	B1	B1	B1	B1	pour améliorer mon niveau de français	parler plus librement et connaître plus de vocabulaire

Nom et Prénom :	Selon vous, pour atteindre ces objectifs, qu'est-ce que vous devrez faire ?	Combien de temps pensez-vous investir dans cette expérience ? (le temps minimum est 1 heure par semaine pendant un mois)	Où travaillerez-vous ?	Dans quels domaines souhaitez-vous améliorer votre niveau de français ? [Compréhension orale]	Dans quels domaines souhaitez-vous améliorer votre niveau de français ? [Compréhension écrite]	Dans quels domaines souhaitez-vous améliorer votre niveau de français ? [Expression orale seul en continu (exposé, présentation...)]	Dans quels domaines souhaitez-vous améliorer votre niveau de français ? [Expression écrite]	Dans quels domaines souhaitez-vous améliorer votre niveau de français ? [Conversation orale]	Pour échanger (apprentissage ou non) en ligne avec d'autres personnes, quels outils utilisez-vous ?	Utilisez-vous Internet pour apprendre une langue étrangère ? Si oui, comment ?	Selon vous, les meilleures façons pour apprendre une langue étrangère sur Internet sont :
Huilong	Se parler plus (toujour) francais avec les francais , et les francais peuvent corriger mes erreurs pandant la conversation .	2 heure par semaine	Chez moi .	Oui, beaucoup	Oui, un peu	Oui, beaucoup	Oui, un peu	Oui, beaucoup	Email, Facebook	Oui, par regarder les video en ligne .	Lire / écouter des leçons sur des points de grammaire, de vocabulaire, etc. , Echanger avec d'autres personnes dans la langue étrangère (par exemple via les réseaux sociaux, des forums, des blogs, etc.)
Yang	Le plus important, c'est de parler!	1 heure pendant une semaine	à mon domicile	Oui, beaucoup	Oui, beaucoup	Oui, beaucoup	Oui, beaucoup	Oui, beaucoup	Skype, Email, Forum, Chat, Facebook, Twitter	Non	Lire / écouter des leçons sur des points de grammaire, de vocabulaire, etc. , Echanger avec d'autres personnes dans la langue étrangère (par exemple via les réseaux sociaux, des forums, des blogs, etc.)
Lin	communiquer plus avec les français et lire plus de document en français	ça dépend le temps disponible, si je suis pas très occupée je vais investir plus .	chez moi	Oui, beaucoup	Oui, un peu	Oui, un peu	Oui, un peu	Oui, beaucoup	Skype, Email, Facebook	non	Consulter des ressources en français (vidéos, émissions de radio, articles, etc.) sans exercices automatiques, Faire des fiches de travail en consultant des ressources en français

Nom et Prénom :	Pensez-vous qu'utiliser des réseaux sociaux spécifiques pour l'apprentissage des langues peut être utile pour apprendre ? Comment par exemple ?	Pour apprendre le français, vous êtes capable seul de : [Identifier vos besoins]	Pour apprendre le français, vous êtes capable seul de : [Définir des objectifs de travail]	Pour apprendre le français, vous êtes capable seul de : [Trouver des ressources pour travailler (documents, sites web, personnes pour vous aider)]	Pour apprendre le français, vous êtes capable seul de : [Définir des activités à réaliser pour atteindre un objectif de travail]	Pour apprendre le français, vous êtes capable seul de : [Vous évaluer]
Huilong	Oui , par chat en ligne , par corriger les parole et ecriture pandant la conversation .	Tout à fait d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas vraiment d'accord	Tout à fait d'accord
Yang	Oui, ça sera utile. La meilleur façon dont on apprend une langue étrangère est de communique, parler mais pas s'abonner au grammaire ou mémoriser des mots via un dictionnaire.	Tout à fait d'accord	Tout à fait d'accord	Tout à fait d'accord	Tout à fait d'accord	Tout à fait d'accord
Lin	oui. par exemple, quand on a appris quelques mots ou quelques expressions, c'est une très bonne façons pour le réviser.	D'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord

Annexe 3.4 : Réponses au questionnaire de fin d'expérimentation

Horodateur	Nom et prénom	A la fin de cette expérience sur Busuu, vous vous sentez :	Pourquoi?	Avez-vous atteint vos objectifs de départ (voir le questionnaire de début d'expérience)? Pourquoi ?	Après cette expérience, pensez-vous que votre niveau de français s'est amélioré dans les domaines suivants ? [Compréhension orale]	Après cette expérience, pensez-vous que votre niveau de français s'est amélioré dans les domaines suivants ? [Compréhension écrite]	Après cette expérience, pensez-vous que votre niveau de français s'est amélioré dans les domaines suivants ? [Expression orale seul en continu (exposé, présentation...)]	Après cette expérience, pensez-vous que votre niveau de français s'est amélioré dans les domaines suivants ? [Expression écrite]	Après cette expérience, pensez-vous que votre niveau de français s'est amélioré dans les domaines suivants ? [Conversation orale]	Quels espaces trouvez-vous les plus utiles pour apprendre le français dans Busuu?
6/12/2012 12:52:27	Lin	Peu satisfait	Parceque j'avais pas beaucoup de temps pour apprendre le français sur ce site.	Oui, un peu. Parceque j'ai appris des vocabulaires grâce à ce site, et j'ai essayé de mettre le temps pour apprendre le français.	Non, pas particulièrement	Oui, un peu	Non, pas particulièrement	Oui, un peu	Non, pas particulièrement	Les cours (gratuits)
6/13/2012 16:43:48	Yang	Satisfait	J'ai fait au total 4 heures de exercice sur le site. Premièrement, il me laisse une impression que les exercices sont pas très intéressants, pourtant il est vraiment une bonne source d'apprendre le vocabulaire. A propos du chat en ligne, malheureusement je trouve qu'il est peu utile car soit on chatte seulement les phrases comme "Bonjour", soit on chatte sur les choses peu concernant ce que l'on a appris.	Je peux seulement dire que j'ai atteint partiellement. J'entends communiquer avec les gens afin d'améliorer mon français oral, mais ça rend pas utile.	Oui, un peu	Non, pas particulièrement	Non, pas particulièrement	Non, pas particulièrement	Oui, un peu	Les cours (gratuits), Le chat écrit (Busuu Talk), L'espace « Mes exercices »
6/13/2012 18:21:56	Huilong	Satisfait	J'ai pu échanger avec les gens qui parlent français	oui , pour apprendre par échanger , c'est un bon choix	Non, pas du tout	Oui, un peu	Non, pas du tout	Oui, un peu	Non, pas du tout	Le chat écrit (Busuu Talk)

Nom et prénom	Quels espaces trouvez-vous les moins utiles pour apprendre le français dans Busuu?	Pouvez-vous expliquer vos choix pour les deux questions précédentes?	Que pensez-vous des échanges avec d'autres personnes que vous avez pu avoir sur Busuu? Selon vous, Busuu favorise-t-il les échanges?	Avez-vous échangé avec des personnes en dehors de Busuu ? Si oui, pourquoi ? Avec combien de personnes ? Avec quels outils ? Etes-vous satisfaits de ces échanges ?	Gagner des « busuu berries » vous a motivé :	Quelles sont les principales difficultés que vous avez rencontrées pendant cette expérience ? (difficultés liées au site web, aux personnes rencontrées, à l'apprentissage, etc.)	Avez-vous modifié votre comportement sur Busuu suite à notre rendez-vous du 23 mai? Pourquoi?	Avez-vous utilisé l'application Busuu mobile ?
Lin	Les groupes (forums), Le chat écrit (Busuu Talk), Le chat oral/vidéo (Busuu Talk)	Parceque sur le cours de français, j'arrive de connaître des vocabulaires et aussi établir un environnement français. Et les vocabulaires sont utiles dans la vie quotidienne. Par contre, les forums, et le chat, j'ai pas mis beaucoup de temps de les connecter. Je trouve pas beaucoup de sujets pour communiquer avec des amis.	Je pense que il est une bonne idée. Oui, on peut échanger les expériences sur Busuu si on a l'occasion.	Oui, j'ai essayé d'échanger avec deux autres personnes qui aussi utiliser Busuu. Il est pour partager les expériences et discuter un peu. On utilise pas des outils, juste le discuter quand on se rencontre. Oui, on peut savoir ce que les autres pense sur Busuu.	Presque pas	J'ai rencontré les difficultés de lier au site web et aussi lancer le logiciel pour enregister ce que j'ai fait.	Non.	Non
Yang	Les groupes (forums), La messagerie, L'espace « Mes corrections »	Comme j'ai dit tout à l'heure, le espace du cours est bien, mais je pense qu'il manque une grande chose: le expression.	Il favorise les échanges mais normalement il dépense beaucoup de temps à trouver une personne. Aussi il est un peu difficile à ressusir la recherche d'une personne qui me convient très bien.	Oui, j'ai connaît un ami sur Busuu et après on a commencé à échanger sur Skype. Il a l'intention de travailler en chine. Je suis très satisfait de ces echange.	Un peu	Tout va bien. il n'y pas de difficulté	Oui, je tends à échanger plus et chercher LEA amis sur Busuu.	Non
Huilong	Les cours (gratuits)	Les cours gratuits ne sont pas très utiles parce que ils sont mal organisés . En effet , j'ai utilisé seulement le chat écrit récemment , parce que par chat écrit , je peux réfléchir et organiser la langue avant de dire et noter les connaissances linguistique .	C'est très bien pour apprendre . Oui .	Non	Pas du tout	Pour échanger , il faut souvent rechercher de nouveaux amis en ligne , parce que c'est rare que les amis et moi se connectent à Busuu en même temps .	Après 23 mai , je n'ai plus utilisé l'espace des cours.	Non

Nom et prénom	Vous êtes-vous connecté sur Busuu en plus du nombre d'heures demandé pour l'expérience ?	Après l'expérience, pensez-vous qu'apprendre le français sur ce site de réseaux sociaux pour apprendre les langues est :	Selon vous, qu'est-ce qu'il faudrait modifier sur ce site pour que l'apprentissage soit plus efficace ?	Seriez-vous prêt(e) à payer pour suivre des cours sur Busuu ?	Pensez-vous continuer à aller sur Busuu après cette expérience ?	Pensez-vous garder un contact avec vos"amis" sur Busuu après cette expérience?	Avez-vous d'autres remarques sur cette expérience ?
Lin	Non, parce que je n'avais pas le temps	Peu utile	Si il est possible, on peut rajouter des éléments comme les chansons françaises et les films français etc.	Non	Non	Non	Non.
Yang	Non, parce que je n'avais pas le temps	Utile	Les exercices doivent devenir plus intéressant, et nous fournissent plus d' expressions.	Non	Oui	Oui	En conclure, c'est un site qui peux aider à apprendre français mais il faut plus de temps.
Huilong	Non, parce que je n'avais pas le temps	Utile	combinaison des cours et l'échange	Non	Oui	Oui	Non

Annexe 4 : Journaux d'apprentissage

Annexe 4.1 : Trame des journaux d'apprentissage

Vos objectifs d'apprentissage (que vous avez définis dans le questionnaire de début d'expérience) vous ont été renvoyés par e-mail. Vous pouvez les copier/coller ici pour les avoir en mémoire.

Vous devez remplir votre journal d'apprentissage après chaque connexion sur le site ou échange (écrit ou oral) avec une personne rencontrée sur le site en me l'envoyer par mail.

Séance 1

1. Date :
2. Durée de la connexion ou de l'échange :
3. Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :
4. Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?
5. Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)
6. Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?
7. Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)
8. Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?
9. Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?
10. Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?
11. Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?
12. Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?
13. Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?
14. Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?
15. Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)

Annexe 4.2 : Journaux d'apprentissage de Lin

Journal d'apprentissage de Lin, séance 1

1. **Date :**

25/04/2012

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

1h3minutes

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

J'ai tester mon niveau de français tout d'abord. Et puis j'ai suivi les cours de A2 et B2. J'ai ajouté 2 amies et communiqué avec 1. Il y a eu 2 amis qui a m'aidé de corriger les erreurs de mes phrases.

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

Un ami qui vient de algérie en français sur l'outil de message de busuu.

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

On a échangé l'informations personnelles : la langue, le pays, l'âge etc.

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Presque. Parceque j'ai appris quelques vocabulaires sur busuu.

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

L'expresstion : prendre le petit déjeuner au lieu de manger le petit déjeuner .
Quelques mots comme : rite, patrimoine, ethnique, folklore etc.
Ils sont sur les cours.

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non , pas vraiment.

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

J'aime la présentation de la culture différentes sur le cours de b2.

11. **Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?**

J'aime pas communiquer avec des amies sur Internet.
C'est pas très utile pour améliorer le niveau de français

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

Oui. La prochaine séance, je vais suivre que les cours de busuu, pas communiquer avec des amies peut-être sauf corriger les errurs des phrases.

13. Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?

Apprendre plus de vocabulaires.

14. Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?

Non.

15. Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)

Je vais travailler sur le grammaire avant la prochaine séance parceque j'ai pas trouvé beaucoup de resources sur le grammaire de français sur busuu.
En lisant les livres sur les règles de grammaires.

Journal d'apprentissage de Lin, séance 2

1. **Date :**

09/05/2012

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

1h11minutes

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

J'ai suivi les cours de B2 sur les sujets des 'l'étude à l'étranger ' et 'sentiment négatif '. j'ai envoyé mon écriture à des amis mais il y a pas de réponse.

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

J'ai pas communiqué avec des amis parceque quand j'ai suivi les cours, il est déjà minuit.

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Oui, j'ai apprit les vocabulaires utiles.

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

L'expresstion : le choc culturel , programme d'étude à l'étranger, le cours intensif
Quelques mots comme : l'accréditation , l'excursion ,épuisé , terrorisé etc.
Ils sont sur les cours.

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non .

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

J'aime les parties 'sentiment négatif 'et 'sentiment positif ', c'est utile pendant la vie quotidienne .

11. **Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?**

J'aime pas la partie de révision.il y a des exercices qui est juste pour connecter les deux parities pareils.

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

Non, je vais changer rien je pense.

13. Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?

Apprendre plus de vocabulaires.

14. Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?

Non.

15. Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)

Je pense il faut réviser un peu des vocabulaires ce que j'ai suivi la dernière séance.
Juste relire les notes que j'ai pris.

Journal d'apprentissage de Lin, séances 3 et 4

1. **Date :**

31/05/2012

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

1h03minutes

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

J'ai suivi les cours de B1 sur les sujets des 'l'expression au téléphone ' 'voyage en avion 'et 'prendre un rendez-vous '

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

J'ai pas communiqué avec des amis mais j'ai envoyé mes exercices à des amis pour m'aider de les corriger.

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Oui, j'ai apprit les expressions utiles.

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

L'expresstion : la première classe , donner une claque , l'aptitude , la péninsule
l'archipel,le cap,le golfe, la baie, le delta, l'estuaire, le rivage

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non .

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

J'aime l'expression au téléphone et en avion , parceque c'est utile dans le vie quotidienne .

11. **Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?**

J'aime pas la partie de révision.il y a des exercices qui est juste pour connecter les deux parities pareils.

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

Non, je vais changer rien je pense.

13. **Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?**

Apprendre plus de vocabulaires.

14. **Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?**

Non.

15. **Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)**

Je pense il faut réviser un peu des vocabulaires ce que j'ai suivi la dernière séance.
Juste relire les notes que j'ai pris.

Annexe 4.3 : Journaux d'apprentissage de Yang

Journal d'apprentissage de Yang, séances 1 et 2

1. **Date :**

J'ai fait 3 fois cet semaine et il dépense une heure au total environ.
Les dates respectives :29/04/2012, 30/04/2012

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

Environ une heure.

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

Faire la connaissance de nouveau site web en raison de changement.
M'inscrire sur le site et Log in.
Essayer de chatter avec les autres mais échoué.
Essayer de faire les exercices en niveau A2, et test mon niveau de la langue.
J'ai appris de nouveaux mots.

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

J'ai intention de chatter avec les personnages qui parlent français et sont entrain de apprendre Chinois. Malheureusement je ne suis pas arrivé à trouver un binôme satisfaisant ces conditions.
Par la suite j'ai communiqué un peu avec une fille qui m'a demandé de chatter en anglais, j'ai abandonné le chat.

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

Seulement des échange de banales formules de politesse.

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Non, je aurais voulu chatter en français et discuter des choses intéressants, mais je trouve qu'il est difficile.

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

Oui. Par les mots de vocabulaire.

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Pour le moment non.

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

Pas de difficulté pour l'instant

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

J’aime bien apprendre de nouveaux mots et s’il y a des camarades chatter, ça sera mieux.

11. Qu’est-ce que je n’ai pas aimé pendant cette séance ?

Je n’aime pas d’exercice après les cours.

12. Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?

Je vais essayer de faire les exercices en niveau b1 et B2.

13. Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?

Apprendre les mots et chatter.

14. Est-ce que j’ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?

Non

15. Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)

Je vais continuer à écouter de la radio(RFI) avec lequel je reconnais la culture et peut-être des mots-clés.

Journal d'apprentissage de Yang, séance 3

1. **Date :**

12/05/2012

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

55min

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

J'ai fait quelques exercices et communiqué en ligne.

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

Avec une etudiante en ligne. Je lui ai communiqué sue le site mais très court.

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

Seulement des communications comme son travail

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Oui. Mais je n'arrive pas à trouver des personnes en ligner pour chatter

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

Bien sûr, j'ai appris plus de mots que dernière fois en faisant des exercices.

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non.

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

Je n'ai pas trouver de difficulté for le moment.

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

J'aimais les mots concernant l'internet.

11. **Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?**

Chatter

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

Non.

13. **Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?**

Je vais apprendre les nouveaux mots.

14. **Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?**

Non.

15. **Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)**

Oui, je vais surfer sur des sites FLE et apprendre quelques règles de grammaire.

Journal d'apprentissage de Yang, séances 4 et 5

1. **Date :**

30/05/2012

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

2 heures

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

J'ai fait des exercices et vu les vocabulaire . Enfin j'ai échangé avec 2 personnes

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

Cette fois j'ai communiqué avec un homme qui veut travailler en Chine. Il me demande quelques choses très précises sur le circonstance en Chine et le traitement

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

J'ai dit au-dessus

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Oui, j'ai appris plusieurs de mots et communiqué en français aussi.

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

Par faire les exercices

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non. Tout va bien.

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

Il y a aucun probleme.

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

Le processus de la communication

11. **Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?**

Les exercices après chaque cours

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

C'est la dernière seance

13. **Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?**

C'est la dernière seance

14. **Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?**

Oui.

15. **Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)**

C’est la dernière seance

Mais je pense que je vais continuer à utiliser ce site à apprendre français et échanger avec les gens.

Annexe 4.4 : Journaux d'apprentissage de Huilong

Journal d'apprentissage de Huilong, séances 1 et 2

1. **Date :**

21/4 et 4/5 (j'ai fait une partie avant de partir en vacance le 21 avril)

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

une heure

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

faire l'exercices , rechercher les amis , essayer de communiquer avec les amis , adhérer à un groupe pour le français

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

Personne ,
j'ai recherché et ajouté des amis , mais malheureusement ils ne sont pas en ligne ou sont occupés , je vais essayer de les demander un rendez-vous en ligne en avance .

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

---

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

non , je n'ai pas pu communiquer par oral avec un amission

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

Vocabulaire : duper , au sujet de , le fait , vouer , opposer , défier ,approuver ,présumer , tendance etc.
Par les exercices .

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

J'ai le difficulté de rencontrer les amis en ligne . normalement ils ne sont pas en ligne . peut-être c'est mieux qu'il y ait un système pour prendre des rendez-vous avec les amis pour communiquer .

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

Pas encore

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

Il y a des gens qui corrigent mon exercices .

11. **Qu’est-ce que je n’ai pas aimé pendant cette séance ?**

C’est difficile de rencontrer les amis . les exercices ne sont pas très intéressants .

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

Oui , je ne veux plus faire les exercices . je vais essayer de communiquer directement avec les gens en ligne .

13. **Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?**

je vais essayer de communiquer directement avec les gens en ligne .

14. **Est-ce que j’ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?**

Oui .

15. **Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)**

Non , je veux apprendre par communiquer .

Journal d'apprentissage de Huilong, séance 3

1. **Date :**

13/5

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

une heure

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

rechercher les amis , communiquer avec les amis

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

J'ai communiqué avec Miis-tate et me_idou directement sur le site busuu en français .

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

Étude , loisirs ,voyage etc.

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Oui, j'ai voulu communiqué avec quelqu'un en français .

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

Vocabulaire :
Le BEP : Le brevet d'études professionnelles
Aide soignante
Croyant
Etc.
Par échanges .

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non.

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

---

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

Je trouve un amis Marocain qui est très enthousiaste .

11. **Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?**

Non

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

Je veux essayer de noter les nouvelles connaissances linguistiques .

13. **Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?**

Demander de corriger par les amis et peut-être un chat vocal .

14. **Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?**

Oui .

15. **Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)**

Non , je veux apprendre par communiquer .

Journal d'apprentissage de Huilong, séance 4

1. **Date :**

05/06

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

une heure

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

faire un peu d'exercices , rechercher les amis , communiquer avec les amis

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

J'ai communiqué avec Petit Renard et nirisoa christiane directement sur le site busuu en français .

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

Étude , la vie etc.

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Oui, j'ai voulu communiqué avec quelqu'un en français .

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

Vocabulaire :
ascendant
Capricorne
compatibles
maki
enquête
dortoir
couramment
grande-bretagne
plat
trajet
gelé

Par échanges .

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non.

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

---

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

J’ai appris beaucoup de mot par échange .

11. Qu’est-ce que je n’ai pas aimé pendant cette séance ?

Non

12. Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?

Je veux essayer de noter les phrases au lieu de mots.

13. Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?

Apprendre par échanges.

14. Est-ce que j’ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?

Oui .

15. Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)

Non , je veux apprendre par communiquer .

Journal d'apprentissage de Huilong, séance 5

1. **Date :**

10/06

2. **Durée de la connexion ou de l'échange :**

une heure

3. **Mes activités sur le site (ou hors du site si j'ai communiqué en-dehors du site) :**

rechercher les amis , communiquer avec les amis

4. **Avec qui est-ce que j'ai communiqué ? Comment est-ce que j'ai communiqué avec d'autres personnes (quels outils de communication) ? Dans quelles langues ?**

J'ai communiqué avec Petit Renard et be a human directement sur le site busuu en français .

5. **Sur quoi avons-nous échangé ? (thèmes)**

Étude , la vie etc.

6. **Est-ce que j'ai atteint mes objectifs pour cette séance ? Pourquoi ?**

Oui, j'ai voulu communiqué avec quelqu'un en français .

7. **Qu'est-ce que j'ai appris de nouveau (mots de vocabulaire, points de grammaire, éléments culturels, etc.) ? Comment ? (exercices sur le site, échanges sur le forum, échanges avec une personne par écrit, prise de notes, etc.)**

ravie
féliciter
sommité
despotique
contrainte
façon
spécialité
prépa
Et pour toi, quelle est la meilleur façon d'étudier ? A la Française ou à la Chinoise ? Bonne soirée à toi aussi !

8. **Est-ce que j'ai eu des difficultés (linguistiques, communicationnelles, techniques, etc.)? Lesquelles ?**

Non.

9. **Est-ce que j'ai réussi à trouver des solutions à mes difficultés ? Lesquelles (aide d'une personne sur le site, aide d'un ami, dictionnaire, etc.) ?**

---

10. **Qu'est-ce que j'ai particulièrement aimé pendant cette séance ?**

J'ai appris beaucoup de choses par échange .

11. **Qu'est-ce que je n'ai pas aimé pendant cette séance ?**

Rien

12. **Est-ce que je veux changer des choses dans mon organisation pour la prochaine séance ?**

Je veux essayer de plus de phrases.

13. **Quels sont mes objectifs pour la prochaine séance ?**

Apprendre par échanges.

14. **Est-ce que j'ai prévu de rencontrer de nouvelles personnes ?**

Oui .

15. **Est-ce que je veux travailler certains éléments avant la prochaine séance ? Si oui, lesquels (lexique, grammaire, culture…)? Comment ? (apprendre une règle de grammaire, poser des questions à un professeur, rechercher des informations sur des sites de FLE, écouter la radio/télévision, etc.)**

Non , je veux apprendre par communiquer .

Annexe 5 : Transcription de l'entretien d'explicitation de mi-parcours

Conventions de transcription :
Termes soulignés : chevauchement
xxx : syllabes ou mot incompréhensible (x : 1 syllabe, xx : 2 syllabes).
… : pauses (. : courte pause, … : pause plus longue)

Laure : Donc l'objectif aujourd'hui… vous avez combien de temps ?

Huilong : Euh combien de temps ?

L: Vous avez vous avez cours après ? ou ca va ?

Huilong : Non non.

Laure : Non c'est bon d'accord donc l'objectif c'est aujourd'hui de discuter un petit peu comme on est à la moitié de l'expérience d'accord vous avez fait tous les 3 2 heures d'enregistrement on était dit on avait dit qu'on faisait 4 heures en tout. D'accord. Donc il reste encore 2 heures pour a venir et j'aimerai bien si c'est possible je sais pas votre emploi du temps en ce moment mais j'aimerai bien que aujourd'hui on est le 23. J'aimerai bien qu'on arrive à terminer le premier juin d'accord vendredi pas vendredi la mais vendredi dans une semaine. Vous pensez que vous aurez le temps de faire encore 2 h ?

Yang : La semaine prochaine ca serait impossible, la semaine… Cette semaine on a des examens le vendredi.

Laure : Donc éventuellement ce weekend ? Vous aurez peut être un petit peu de temps. D'accord. Ok donc on essaie de, on se dit qu'on termine le premier juin. Donc la je voulais discuter un petit peu avec vous pour donc j'ai vu ce que vous avez fait sauf Huilong j'ai pas vu complètement le deuxième. Et vos journaux d'apprentissage aussi. Et donc je voulais discuter un petit peu avec vous pour savoir ou ca en était ce que vous en pensiez etc. ok ? Donc je vais vous laisser quelques minutes de réflexion si vous voulez vous pouvez prendre des notes pour réfléchir pour savoir en gros qu'est ce que ce vous avez fait les fois ou vous vous êtes connectés. D'accord vous réfléchissez juste pour faire un petit résumé ? Comme ca on va pouvoir… je sais pas si vous en avez déjà discuté entre vous ?

Huilong/Yang : non

L : Nan ? Bon bah ce sera l'occasion du coup de d'en dis… l'objectif c'est que vous… c'est dommage que Lin soit pas la… mais que vous discutiez vraiment entre vous de enfin avec moi aussi… pour qu'on pour que vous puissiez partager un peu vos expériences.. voir ce qui a bien marché pas bien marché comment on pourrait améliorer les choses d'accord ? Pour que ce soit plus efficace pour vous, etc… ok ? Donc je vous laisse ouai prendre des notes 3, 4 minutes pour résumer précisément tout ce que vous avez fait sur le site, quelles ont été vos actions.

L : Et ensuite parmi tout ce que vous avez fait on va voir ce qui était positif ce qui était négatif on va essayer de classer un peu.

L : Vous avez une question ?

H : <je réfléchis xx>

L : C'est bon

H : XX

L : Ou vous voulez encore un peu de temps ?

H: euh… c'est bon

L : C'est bon.

L : Alors on commence on va dire un peu vous comment ca c'est passé ?
H : D'abord j'ai fait les exercices euh plusieurs niveaux sur le site. J'ai trouvé pas très intéressant xx… ensuite j'ai participé dans un groupe qui sera l'apprentissage de français.

L : Donc les groupes Yang tu vois ce que c'est les groupes ?

Y : Non

L : Non

Y : Je n'ai pas encore participé.

L : Est-ce que tu peux…

H : Y 'a pas grand chose…

L : Mais je pense que ca peut être utile que vous nous montriez parce que je sais que vous avez tous des approches un peu différentes par exemple pour chercher des amis des choses comme ca donc ca peut être bien que vous voyez comment font les uns et les autres pour faire des choses. Et donc oui effectivement Yang je pense pas que tu sois encore allé (bruit du micro) est ce que tu veux bien (bruit du micro) te connecter du coup Huilong ?

H : XX

L : C'est un peu petit. On va <aussi>…

L : Donc quand tu parles des groupes du coup ?

H : xx

L : D'accord Yang t'es déjà allé regarder un petit peu par là ou pas ?

Y : xx xx xxx <un très grand> message à se présenter xxx

L : Toi aussi tu as écrit un message pour te présenter du coup ?

Y : euh oui xxx xxx xx.

L : D'accord.

H : C'est pas, il n'y a pas beaucoup de messages par exemple ca c'est le 21 mai c'est le 15 mai, 3 mai xxx xx.

L : D'accord ca tu penses que c'est pas très bien. Et est-ce que t'es allé voir du coup les autres groupes ? Parce que la peut être que ca dépend un petit peu du groupe qu'on choisit. Huilong est ce que toi tu as choisi un groupe où il y a beaucoup de monde beaucoup de participants ?

H : Oui <ici un on peut rechercher le groupe> et xxxxx< quelqu'un qu'on connaît>

L : Par exemple si vous cherchez juste un groupe en français est ce que y a des groupes qui sont peut être plus actifs ? <celui que t'as choisit> tu vois pour

H: xx xx x

L : la par exemple si on va dans français, donc la effectivement on dirait que y a des groupes où … il se passe pas grand chose.

H : xx

L : Ouai là on dirait que y a que un membre dans tous ces groupes là. Donc là c'est vrai que ca a pas l'air d'être très actif. Mais là on voit que y a un peu petit plus de membres un peu plus de messages. Donc après ca peut peut-être être à vous aussi d'aller regarder effectivement quels sont les… voilà si on prend celui la par exemple, 38 membres, 35 messages, ils ont l'air déjà d'être un peu plus actif. Ca après il faut voir au niveau de l'activité <des gens>. Yang tu voulais dire quelque chose ?

Y : Je sais pas comment participer au xx <a un cours>

H : Hein ?

Y : Je sais pas comment participer il faut faire une application ?

H : xx x

Y : xxx je peux m'inscrire automatiquement.

L : En cliquant xx du coup sur rejoindre.

Y : Ah je vais essayer je sais pas je n'ai pas cette fonction xx <je sais pas cette fonction>

L : D'accord, Huilong alors donc tu nous as dit que t'avais fait des exercices qui étaient pas très intéressants. La les groupes…

H : Après le xxxx

L : Tu as rencontré des gens ?

H : xx rencontré des gens pas par groupe

L : Pas par le groupe d'accord

H : Et je rencontre des gens par rechercher des amis par xx recherche les amis

L : La fonction du coup, la fonction là, trouver de nouveaux amis.

H : Oui

Y : <ca marche pas>

L : Est ce que t'es d'accord avec Yang ?

Y : Ca marche pas parce que xx y a <beaucoup> gens qui m'ont ajoutés. Le problème c'est ils ne sont pas pour amis, c'est peut être xx il n'y a personne qui est x amis xxx.

L : Donc là tu as combien d'amis par exemple ?

H : x

L : Une dizaine a peu près c'est ça ?

H : Mais ils ne sont pas tout le temps actifs.

Y : Si j'envoie un message il n'y a pas de réponse. Xx

L : Un message par mail ou un message …

Y : Par le chat.

H : En fait bon ce site si le leçon n'est pas très forte. xx

L : La leçon ?

H : La leçon n'était pas très bien, ca ressemble à un réseau sociaux normal comme facebook. Et en fait xx des amis français sur facebook donc je préfère un facebook (rires).

L : Parce que tu as déjà tu connais déjà des gens c'est ça avec qui tu peux échanger. D'accord vas y oui si t'avais autre chose à dire.

H : euh oui si je pense si le site peut améliorer le système d'apprentissage c'est…

L : Qu'est ce que tu entends par améliorer le système d'apprentissage ? qu'est ce que tu veux dire ?

H : euh xx x n'a pas trouvé grand chose xx le cours n'est pas très intéressant.

L : Yang vas y hein n'hésite pas à prendre la parole à dire ce que t'en pense a réagir à ce que dit Huilong.

Y : Moi j'ai fait des exercices mais je pense que je trouve que c'est pas très intéressant. Quelques exercices ce sont pas très intéressant. Par exemple les exercices pour rassemble les mots pour constituer une phrase. Toujours les réponses sont au dessus et on peut voir les réponses et après on constitue une phrase, c'est pas utile.

L : Alors je m'étonne qu'aucun d'entre vous ne m'ai posé la question y a une raison à ça en fait. Personne ne m'a dit « mais c'est complètement débile ce site il nous demande de faire des phrases alors que y a déjà les phrases au dessus » mais c'est en fait qu'il y a un problème sur le site.

Y : Ouai.

L : Est ce que vous avez une idée quel est le problème ?

Y : Je sais pas quel est le problème. Peut être on peut changer la langue.

L : C'est ça.

Y : … en chinois xx chinois au dessus et après on traduit les phrases…

L : Vas y . C'est ca en fait l'idée le problème c'est que l'interface elle est en français. Donc forcément quand on vous demande de traduire et que l'interface elle est déjà en français ca vous donne du français.

Y : Oui c'est la même chose.

L : Et si l'interface elle était en chinois effectivement vous auriez les phrases en chinois et vous devriez traduire en français. Donc c'est pour ça que c'est pas intéressant.

Y : Ah mais afin de xx vous pourriez comprendre je pense que l'interface ca serait mieux le français mais pas en chinois si on utilisait l'interface en chinois.

L : Mais en même temps…

Y : On ne xx <comprenez>

L : Ouai alors, 2 choses pour répondre à ça. Si vous estimez que ces exercices sont intéressants et que vous avez besoin du coup de faire avec l'interface en chinois vous pouvez mettre l'interface en chinois. Après moi mon objectif c'est que vous utilisiez le site pour que ce soit utile pour vous d'accord après moi si je comprends pas je peux vous poser des questions. Si… j'vais pas vous imposer d'utiliser l'interface en français alors que ca n'a pas d'intérêt pour vous. Après je sais pas si vous estimez que les exercices sont intéressants. A priori pas trop.

Y : euh..

L : Alors je sais pas si les exercices sont pas intéressants à cause de ce problème là ou à cause d'un autre problème…

Y : Selon moi je pense x les nouveaux mots x sont utiles. Mais les exercices comme xx

L : Du coup la traduction faire des phrases des choses comme ça…

Y : Les choses comme ça c'est pas très intéressant. Parce que parce que il y a plusieurs moyens de constituer xx phrases par exemple quand on dit « comment tu t'appelles, tu t'appelles comment ». C'est pas un format très fixe fixé et on peut changer.

L : Huilong t'en penses quoi ?

H : Je pense… d'abord l'exercice n'est pas très intéressant ensuite je pense il n'y a pas une liaison forte entre un système de discussion avec les amis et le système d'apprentissage. Si on peut les unité ça serait mieux si on peut développer une forme d'apprentissage avec enseignement entre les amis. Par exemple un ami français pourrait enseigner un morceau de cours français. Xx c'est mieux.

L : D'accord et est ce que vous avez par exemple essayer parce que quand vous êtes dans xx en général ?

Y : par exemple ca je me souviens très bien
L : ouai ?

Y : x sur l'horoscope ça c'est trop difficile à lire.

L : Ca c'est difficile ?

Y : Ouai je sais pas. Et je sais pas le xx je consulte le dictionnaire le traducteur xx xx.

L : Huilong tu l'as pas fait ça ?

H : Pas fait.

L : Par contre je crois aussi que vous avez pas la même façon de chercher justement de chercher des traductions des explications. Vous pouvez dire comment vous faites ? vous allez voir vous faites pas de la même façon. Alors je sais pas ce qui est le plus…

Y : Traduction ?

L : Ouai.

Y : Moi je fais sur le net un site dédié traduit comme traducteur traduit en français en chinois xx x.

L : Comment il s'appelle ?

Y : xx peut être google traduction.

L : Ouvre peut être un nouvel onglet pour qu'on perde pas la page.

Y :xx

L : Tu vas sur google trad. ?

Y : Non

L : Non c'en est un autre.

Y : xx

L : D'accord ok. Et toi Huilong tu fais ça ?

H : Je fais ça aussi.

L : Tu fais que ça vous faites que ca ou vous faîtes d'autre chose ?

H : Autre chose

Y : Ca c'est très bien

H : Traduit en ligne…

Y : Par exemple on cherche un mot xx.

L : ouai et sinon qu'est ce que vous faites d'autre ?

H : Ca suffit c'est suffisant.

Y : Oui mais pas de phrases très longue.

H : Si ca être en panne on choisit un autre c'est tout.

Y : Seulement un mot mais comme le comme ça.

L : Quand vous avez …

Y : Le signe.

L : ouai le signe astrologique. Est ce que vous pouvez trouver dans celui-là ?

H : On peut utiliser traduction google.

L : Google trad. Ca vous l'utilisez tous les deux. Ok et y a aussi quelque chose d'autre que tu fais Huilong en plus de ca. Je sais pas si Yang tu le fais. C'est que tu as un google doc

H : Ah oui !

L : Où tu classes en plus tout ton vocabulaire.

H : xx noter.

Y : Je note sur une feuille.

L : Tu notes sur une feuille Yang ? C'est plus pratique pour toi ? Tu préfères ?

Y : <je peux choisir> xx n'importe quand n'importe quel moment

L : D'accord donc en fait vous faites tous les deux plus ou moins la même chose mais pas avec les mêmes outils. Huilong c'est plus sur google et toi Yang c'est plus dans un carnet ou sur une feuille comme ça. Et donc oui qu'est ce qu'on disait ça que ce genre la par exemple .. c'est intéressant ou c'est trop difficile ?

Y : Ca c'est un peu trop difficile pour nous. Peut être xx comment ca s'appelle xx signes astrologiques.

H : Et le xx les images dessus ca serait bien parce que..

Y : <xx images ca peut être mieux x autres xxx rien pour les images. >

L : D'accord et donc tout à l'heure Huilong tu disais que ce serait bien que les exercices soit associé aux échanges avec les gens enfin qu'il y ait un lien entre les exercices et les échanges. Et là en fait quand vous allez par exemple…. Quand vous êtes là en théorie effectivement quand vous allez là et que vous sélectionnez des gens normalement quand vous ouvrez …

Y : C'est très difficile de trouver une personne et communiquer avec elle …

L : Alors pourquoi est ce que c'est difficile ? Du coup est ce que vous pensez que ça c'est la meilleure façon pour communiquer avec les gens. Qu'est ce qui vous semble… parce que je vous rappelle au départ les objectifs vous savez quand vous avez remplis le questionnaire. Vous m'avez tous dit les exercices c'est pas ce qui permet le mieux d'apprendre. Ce qui permet de mieux apprendre c'est de parler c'est d'échanger. Et effectivement je vois que bon finalement ca dépend un peu de chacun mais vous faites plus ou moins d'exercices plutôt que d'essayer de communiquer avec des gens alors pourquoi du coup ? Parce que c'est trop difficile de rentrer en contact avec des gens ?

H : x Je pense c'est difficile de trouver une personne qui qui… xx

Y : Qui a envie de…

H : Parce que peut être il y a plein de personne mais il n'y a pas une personne peut être elle ne parlait pas français.

L : Donc du coup plutôt que d'utiliser ça qu'est ce qui vaut mieux faire du coup ? ça ca a pas l'air très pertinent puisqu'on a des gens qui parlent n'importe quelle langue et qui apprennent n'importe quelle langue. Donc forcément si vous avez elle elle apprend elle parle français elle apprend l'anglais et le français.

Y : xx

L : Forcément c'est pas. Oui mais elle est Canadienne donc du coup elle est peut être native anglais donc bon au Canada ils parlent les deux langues donc c'est vrai que c'est un peu bizarre. Mais c'est vrai que ce genre de personnes.

Y : Mais il n'y a toujours pas de réponse ces gens là xx

L : A ce genre de personne là. Pourquoi à votre avis ?

Y : Je sais pas par exemple x x x

L : Oui je sais j'ai vu vous écrivez à chaque fois bonjour bonsoir et les gens répondent pas.

Y : ouai ouai

L : Mais moi je me place à la place des gens j'ai pas l'impression que vous regardiez beaucoup en fait les profiles. J'ai l'impression que Yang peut être Huilong je me souviens plus. Yang j'ai l'impression que tu vas là hop tu cliques avec la personne tu cliques sur en ligne pour connecter et après tu te rends compte effectivement que la personne répond pas. Mais je pense que c'est pas mal lié à ce que Huilong disait à l'instant c'est que forcément si cette personne apprend l'anglais et qu'elle voit que toi tu parles chinois et que tu apprends le français.

H : C'est pas très intéressant…

L : C'est pas intéressant pour eux. Donc à mon avis c'est pour ça que les gens ils vous répondent pas. C'est parce que effectivement c'est pas assez ciblé. Je pense que les gens ils y voient pas d'intérêt le fait que vous parliez chinois. D'accord ? Donc je pense que par rapport à ce que tu montrais tout à l'heure Huilong ça à mon avis ça permet déjà de mieux sélectionner des gens…

Y : Oui j'ai essayé de chercher des gens qui apprend le français qui natif est chinois…

L : Ah !

Y : Nan nan, qui est natif français qui apprend le chinois mais… y a pas de réponses…

L : Non plus non Huilong t'as pas trouvé ?

H : euh moi j 'ai trouvé plusieurs amis x j'ai écrit dans le rapport dans le journal…

L : Ouai mais Yang il l'a pas lu le journal est ce que tu peux dire… moi je le sais mais c'est pour que vous puissiez un peu échanger sur vos pratiques à tous les deux. Parce que manifestement Yang ça a pas trop l'air de fonctionner Huilong ça a l'air de fonctionner un petit peu mieux. Pourquoi ? Comment vous faites ? Qu'est ce qui est différent dans ce que vous faites tous les deux ?

H : Je ne sais pas comment décrire… Je sais pas …

L : Qu'est ce que … par exemple comment est ce que vous contactez les gens ? Quand vous leur demandez d'être amis, qu'est ce que vous écrivez, qu'est ce que vous faîtes ?
Dans quelle langue vous écrivez ?

H : Français x

L : Técris en français Huilong ?

H : oui

L : D'accord et qu'est ce que t'écris par exemple ?

H : xx pas grand chose…

L : Pas plus que ça… d'accord.

Y : Moi si je veux trouver une personne qui apprend le chinois peut être je mets la salutation en chinois.

L : J'ai vu que t'avais mis effectivement un bonjour en chinois. Est ce que ça ça a mieux marché ou pas?

Y : Nan (rires)

L : Nan ? Est-ce que vous avez des amis en commun. Parce que j'ai vu que vous vous étiez ajouté comme amis.

Y : J'ai ajouté certain xx

L : D'accord

H : Il n'y a pas d'amis en commun entre nous je crois… il n'y a pas d'amis en commun entre nous… Oui. Oui

L : Oui vous avez des amis en commun ou non vous n'avez pas d'amis en commun ?
J'ai l'impression que vous en avez en commun non ? « tite quelque chose » une personne qui s'appelle « tite underscor » quelque chose.

Y : Parce que

L : Si on va voir sur xx

Y : Il y a des xx qui ne sont pas pour des gens xx en condition xx chinois qui parlent le français. Si on cherche xx je pense que y a une grande possibilité de trouver xx

L : T'es d'accord Huilong que y a pas beaucoup de gens en fait qui…

H : xx

L : J'ai l'impression quand même que à chaque fois y a 10 personnes par page d'accord. J'ai l'impression quand même qu'il y a pas mal de gens non qui apprennent le chinois et qui parlent français. Vous avez contacté tous ces gens là déjà ?

H/Y : Non

L : Après peut être aussi c'est mieux de contacter quelqu'un…

Y : Je comprends pas pourquoi elle a appris tellement de langues.

L : Ouai alors est-ce que c'est très utile par exemple de contacter des gens comme ça. Peut-être pas. Parce que comme ils apprennent plein de langues différentes, le chinois c'est peut être pas leur objectif principal. Donc peut être que ces gens ces types de gens risquent de pas vous répondre. Et quand vous avez des gens avec peut être trois langues qui apprennent trois langues c'est peut être plus facile à cibler ce genre de personne. Je sais pas Huilong si t'as t'as chercher des gens par rapport à ces critères là ? ou quels critères tu choisis ?

H : euh… Par hasard (rires)

L : Par hasard. Toi aussi Yang tu choisis aussi par hasard ? Est ce que vous pensez que c'est la meilleure façon ?

Y : oui. C'est la meilleure façon

L : oui.

Y : <pourquoi pas>

L : Ben, Moi je suis pas sur parce que par exemple si vous prenez celle là au hasard, y'a neuf chances sur dix pour qu'elle vous réponde pas.

Y : Oui mais<je peux contrôler ça>, si les gens prennent beaucoup de langues, je xxx.

L : Ca tu l'as déjà fait ou tu vas le faire ? cette stratégie là.

Y : Je l'ai déjà fait.

L : Tu l'as déjà fait.

Y : Si les personnes apprennent beaucoup de cours de…

L : D'accord donc c'est pas complètement au hasard, tu choisis quand même les gens en fonction des langues qu'ils apprennent. D'accord et j'ai vu aussi que…

Y : Ca serait mieux j'apprends le chinois et je parle seulement le français. Ca serait le mieux.

L : Et ca vous avez trouvé ?

Y : Non pas beaucoup je pense j'ai trouvé une mais pas beaucoup.

L : Huilong t'en as trouvé a priori ?

H : xx je pense j'en ai trouvé xx

L : Ah oui regarder dans tes amis à toi. Oui parce que j'ai vu au départ que Yang toi tu cherchais des amis enfin tu cherchais des nouvelles personnes déjà dans tes amis c'est pour ça c'était un peu difficile de trouver des gens.

H : Je pense il n'y a pas de grand souci dans ce système d'amis

L : De d'amis ?

H : Oui ce système de réseau sociaux il n'y a pas de grand problème. Le probleme est qu'il n'y a pas de liaison entre le réseau sociaux et le système d'apprentissage. C'est ça le problème. Si donc tout xxx.

L : Tout quoi pardon ?

H : Si tout s'est séparé.

L : Tout était séparé.

H : Oui pour l'apprentissage français trouvé une meilleure site qui beaucoup plus spécialité et pour réseau sociaux je peux trouver un meilleur site comme Facebook. Donc euh ..

L : Et donc pourquoi tu dis ca ? Par exemple est ce que vous savez pas de quoi parler ? c'est difficile de trouver un sujet de conversation quand vous parlez avec quelqu'un ? Ou.. Parce que par exemple vous pourriez vous dire « tiens je viens de faire un exercice sur les signes astrologiques », j'ai vu du vocabulaire donc je vais proposer à la personne de parler des signes astrologiques pour réutiliser le vocabulaire que vous venez de voir par exemple.

H : Mais le problème c'est que si je xxxx quelques x mots que ne connais pas. Je peux demander sur facebook xx si je demande mes amis xxx il y a des amis qui sont plus connaître mieux, donc …

L : Et est ce que ces amis là ils parlent chinois ? Ou ils apprennent le chinois ?

H : français.

L : D'accord, parce que aussi l'intérêt de ces sites en théorie c'est de pouvoir échanger, de pouvoir parler à la fois en français et à la fois en chinois. Est-ce que vous avez eu l'occasion par exemple d'utiliser le chinois ?

H : xx xx c'est pas très… l'échange n'est pas très xx intéressant…

L : parce que ?

H : Très important parce que il n'y a pas un but pour tous les deux.

L : Pour ?

H : Pour tous les deux qui se parlent.

L : Pour les gens, en fait il n'y a pas de but dans la discussion c'est ça ?

H : xx dans la discussion je pense dans l'échange pour un participant il faut être très motivé d'enseigner et un autre il faut être motivé d'apprendre. Donc quel est le média pour les motiver c'est les exercices et le système d'apprentissage mais c'est pas lié xxx.

L : D'accord et le fait par exemple que quelqu'un d'autre soit motivé pour apprendre le chinois et que toi tu sois motivé pour apprendre le français. Tu as le sentiment que ça ne suffit pas pour créer la discussion ?

H : Je pense c'est très rare de trouver un français qui me convient très bien et qui parle et qui veut apprendre le chinois.

L : Ca c'est rare ? parce que par exemple pourquoi ? parce que leur niveau de chinois et trop faible ou parce que quoi ?

H : Euh c'est pas le problème de niveau je pense il n'y a pas beaucoup de gens qui parlent le français et qui apprend le chinois.

L : Parce que là quand on voit on dirait qu'il y a au moins…

H : Il y a beaucoup mais tous ont pas envie.

L : D'accord donc ca c'est un autre problème. Est-ce que parce que j'ai l'impression que vous cherchez beaucoup des gens qui sont forcément en ligne. J'ai l'impression que quasiment exclusivement vous cherchez des gens en ligne. Est-ce que vous pouvez pas aussi contacter demander…

H : Je pense… C'est pas obligé de échanger parce que…

L : Quand tu dis échanger, ça veut dire échanger en live ou échanger. Parce que y a plusieurs façon d'échanger vous pouvez échanger par écrit en même temps comme un chat…

H : En même temps c'est pas obligé d'échanger la langue. D'abord forcément vous parlez français vous apprendre vous apprenez chinois et je parle chinois et j'apprends français. Parce que dans une conversation on peut plus pour moi plutôt en une seule langue.

L : D'accord vous préférez parler dans une seule langue enfin tu préfères en tous les cas parler dans une seule langue.

H : Pas je préfère c'est la cas, c'est le xx que j'ai vu en parlant xx on ne parle que dans une langue…

L : Ca c'est ce que tu as observé sur le site ?

H : oui je pense c'est pas obligé de parler français et chinois dans une même conversation. Le problème c'est que les gens qui parlent français. Quand il y a des gens qui veux apprendre français il y a des gens qui est motivé d'enseigner français. Et quand il ya…

L : Et le problème c'est quel est l'intérêt pour cette personne? Les gens ils sont pas enseignant sur le site les gens ils sont comme vous. Donc il n'y a pas forcément des gens qui ont la vocation pour être enseignant.

H : Donc il faut bien réfléchir comment…

L : Mais c'est pour ça pour moi l'échange c'est le principe du fonctionnement de ce genre de site. C'est que le principe c'est pas que y'a des gens qui aiment bien enseigner et des gens qui aiment bien apprendre. Le principe c'est que a priori tout le monde doit pouvoir faire les deux.

H : Vous savez le site sur lequel on peut demander la question et les autres répond à la question ?

L : Oui… Kora ?

H : Je ne sais pas en français…

L : Ah oui il y a des équivalents comme ça.

H : Et on peut demander la question et les autres gens peut répondre à la question. Je pense si il y a xx les gens ne sont pas motivés.. notamment si réponse est trop long et ca prend beaucoup de temps. Mais en Chine il y a beaucoup de sites de cette forme..

L : ou donc c'est pas réciproque ?

H : Oui c'est très actif y a toujours des gens qui répond aux questions…

Y : Par exemple ?

H : xx ce site chinois…

L : Tu peux le dire à Yang si c'est en chinois.

H : xx

Y : Ce sont des forums !

H : Mais c'est pas forum.

Y : Comme les forums.

H : C'est pas comme les forums.

L : (rires) vous êtes pas d'accord ?

Y/H : xx

L : Le principe du forum c'est que y a plusieurs personnes qui échangent des informations pas en même temps et par écrit.

H : Ils sont très bien. Le système de comment y répond c'est ce que je dis. Et ici les gens ne sont pas motivés. Donc maintenant ça ressemble à un réseau sociaux…

L : Tu penses vraiment les gens ne sont pas motivés ?

(interruption)

L : Tu penses vraiment, vous pensez vraiment tous les deux que les gens ne sont pas motivés ? Parce que là c'est un réseau social que pour apprendre les langues donc normalement quand ils s'inscrivent ils sont motivés pour apprendre les langues.

H : Je pense les gens sont motivés d'enseigner les choses concernant l'exercice par exemple c'est ce que on veut savoir.

L : Par exemple quand vous écrivez quand vous faîtes des exercices d'écriture est ce que vous avez reçu des corrections.

H : On a reçu plusieurs correction..

L : D'accord et ça par exemple est-ce que ça ça montre que les gens sont motivés ou pas ? Ou qu'est-ce que t'en penses ? tu trouves que ce n'est pas suffisant ?

H : Mais ce n'est pas un échange direct…

L : C'est pas un échange direct. Et dans l'échange direct par exemple, quand tu as des hésitations ou des choses que tu aimerais bien apprendre que l'autre t'enseigne. Est-ce que tu poses clairement la question ? Par exemple est ce que tu dis « est ce que tu pourrais m'expliquer comment on se présente je sais pas ou comment on achète un billet d'avion ? » Est-ce que tu fais cette démarche là de demander à l'autre ?

H : Si il y a des choses xx comprend pas. xx demander

L : D'accord mais c'est seulement en réaction. C'est seulement si il ya des choses que la personne dit et que toi tu ne comprends pas. Donc tu vas pas forcément toi demander directement. Peut-être qu'il faudrait proposer aux gens directement de parler d'un sujet peut-être que ca pourrait permettre des échanges un peu plus intéressants. Nan ?

H : Donc je résume…

L : Oui résume.

H : Le problème c'est…

L : Parce que par exemple vous. Est-ce que vous vous avez une attitude qui est dans l'échange ? Est-ce que vous vous avez corrigé des gens en chinois ? Peut-être que c'est ça aussi que les gens attendent..

H/Y : Je n'ai pas reçu

L : Alors vous savez que vous n'êtes pas obligé de recevoir. Vous pouvez aussi allé chercher. Parce que j'ai remarqué que d'ailleurs vous quand vous faites des exercices. On vous propose à la fin de sélectionner des personnes pour vous corriger et j'ai vu que par exemple on vous propose de sélectionner cinq personnes. J'ai vu que très souvent vous les sélectionnez au hasard sans regarder le profil de la personne ce qui est un peu dommage puisque ca pourrait être plus intéressant si la personne parle français et apprend le chinois. Et vous sélectionnez parfois qu'une seule personne alors qu'on vous propose cinq donc ca veut dire que vous avez aussi moins de chance d'être corrigé. D'accord donc peut être qu'il faudrait peut-être sélectionner plus de personnes. Et donc par exemple là si on va sur la page d'accueil.

Y : xx devoirs chinois xx.

L : voilà vous pouvez par exemple chercher aussi des devoirs en chinois et ça peut être a une façon de rencontrer des gens. Alors on va peut être pas chercher tout le monde… donc là les exercices des autres… Alors je sais pas comment on.. ; Huilong… Je sais plus si c'est Huilong ou si c'est toi Yang ou si c'est Lin. Mais qui avait là des exercices en chinois qui étaient apparus. Alors je sais plus comment c'était configuré du coup.

H : Je sais pas c'est un xx que les autres m'a envoyé…

Y : chercher xxx

L : Chercher des devoirs en chinois ça veut dire que vous aidez quelqu'un donc que vous êtes dans l'échange et que vous êtes un peu enseignant. Et ça peut comme vous corriger quelqu'un l'autre après il se sent redevable. Il se dit « ah bah tiens il m'a aidé donc je vais l'aider » d'accord ça peut aussi permettre un peu d'avantage ce que tu dis qui n'existe pas.

H : C'est bien ça mais je n'ai pas xx je n'ai pas xx si intéressant…

L : Ah bah oui mais l'exercice intéressant.

H : C'est facile à faire les exercices…

L : Parce que là là aussi dans les exercices. Effectivement si y a trois mots je suis d'accord c'est pas très intéressant. Mais si les personnes se prennent un peu au jeu e t écrivent vraiment. Yang quand tu écris « les signes astrologiques ça m'intéresse pas ». Forcément tu vas pas voir beaucoup de correction. Il faut aussi essayer de jouer le jeu un petit peu écrire plusieurs choses, écrire au moins trois quatre lignes pour pouvoir éventuellement avoir des corrections intéressantes et encore une fois essayer de trouver quelqu'un des gens avec qui vous pouvez échanger. Vous voyez ce que je veux dire (rires). Et est-ce que ça vous aiderait si je vous donnais des thématiques de discussion ? Parce qu'en fait ce type d'échange là où y a une personne qui parle dans une langue et une autre personne qui parle dans une langue et bon on échange. Ca existe depuis, c'est un fonctionnement pédagogique qui existe depuis 1970. Depuis au moins 50 ans c'est pas quelque chose de récent c'est pas quelque chose de nouveau

avec internet, ça s'appelle des tandems. Un peu comme vous vous souvenez quand on est allé voir l'association à Evry où les gens offrent des choses et apprennent des choses en échange. C'est un peu le même type de fonctionnement. Et donc y a des on peut trouver sur internet des thématiques pour échanger par exemple parler de son pays avec différents types de questions. Parler de la politique parler de la culture parler des choses comme ça. Est-ce que ça ça pourrait vous être utile pour avoir plus d'idées pour échanger avec la personne ? Ou est-ce que de toute façon c'est pas ça le problème, c'est comme tu dis Huilong que les exercices sont pas assez reliés ?

H : oui

L : Oui quoi ? Oui ça peut aider ou non c'est pas ça le problème.

H : euh je pense xx c'est xx chose spéciale c'est le système de discuter en ligne xx un réseau sociaux, système d'apprentissage. Mais il y a des avantages qui est très bon exemple. Malheureusement je pense xx le système d'apprentissage n'est pas très bien alors l'avantage ce n'est pas…

L : Oui en fait c'est pas… comme le système est là et que les fonctionnalités de réseaux sociaux sont là on arrive pas à trouver quelque chose de bien en fait c'est ça. Il faudrait que le système d'apprentissage soit plus intéressant et du coup les gens pourrait faire des choses plus intéressantes entre eux…

H : Oui

L : Yang tu es d'accord ou tu?

Y : Oui

L : Donc par exemple si je vous donne un site. Le problème c'est que l'autre personne elle ne l'aura pas. Donc c'est vous après qui devez proposez à l'autre personne que vous rencontrez « tiens donc je fais ça dans le cadre d'une expérience avec un professeur où on doit échanger en français et en chinois et on a des sujets de discussion qu'on peut aborder, es tu d'accord pour aborder ce sujet de discussion avec moi ? ». Si je vous donne en fait il y a… je vous enverrai le lien parce que là je ne l'ai pas enregistré… à moins qu'il soit… y a des liens en fait… Telecom paris tech à l'école de Paris ils ont crée… xxx…….

(longue pause)

L : … Voilà donc là sur ce site

H : je connais..

L : tu connais ? xx xx

H : xx

L : Avec Nathalie ? En fait là c'est pas vraiment des exercices, vous voyez vous avez différentes rubriques le temps les villes l'espace. Et c'est plus pour discuter, c'est des idées de discussion donc par exemple si on a le temps donc ça peut être des activités pour que les

échanges avec les gens soient plus intéressants que vous sachiez un peu de quoi parlez et pas dire « bonjour comment tu t'appelles tu vis dans quel pays ? » Donc lisez les descriptions de comportement suivantes lesquelles s'appliquent à vous et dans quel contexte ? Par exemple il y a des personnes qui ne font qu'une seule chose à la fois. Est-ce que c'est comme ça en Chine, est-ce que c'est comme ça en France ? Vous voyez ça peut être quelque chose qui peut déclencher la discussion. Ca peut être des idées en fait pour comparer les deux pays des choses comme ça. Ca c'est un type d'activité et donc vous avez différentes… pour qui les engagements sont très importants. Ensuite on peut regrouper les descriptions des personnes xx pour l'espace xx… xx l'espace personnel. Donc là on raconte une petite chose, une rencontre entre deux personnes autour de l'espace. Pouvez vous votre partenaire et vous-même expliquer ce problème ? L'objectif de toutes ces questions là c'est de réfléchir sur les deux cultures en fait, sur la culture française et la culture chinoise. Est-ce que vous pensez que ce genre d'activités ça peut vous être utile pour pouvoir discuter avec des gens ? Ou est-ce que…

H : Ca xx à trouver un sujet qui serait intéressant pour les deux.

L : Ce qui permet d'éviter de trouver, d'essayer peut-être de motiver d'avantage les deux personnes. Comme tu dis que généralement les personnes ne sont pas motivées. Je vais vous envoyer ce site, le lien vers le site. Mais après effectivement vous ça vous demande un certain travail, parce que ça veut dire que vous devez rentrer en contact avec la personne créer un peu une confiance et vous mettre d'accord pour parler d'un de ces thèmes. Donc c'est vrai que c'est un peu plus difficile pour vous que si ça c'était déjà dans le site. C'est quelque chose que vous ajouter au site qui existait pas au départ. Est-ce que vous avez d'autres questions d'autres commentaires ? Est-ce que vous avez l'intention de continuer à faire quoi en fait. Là pour les deux heures qu'il vous reste sur le site. Est-ce que vous voulez continuer à faire des exercices en changeant l'interface en chinois pour que ce soit moins inintéressant ou est-ce que vous voulez plutôt essayer de mieux trouver des gens ?

Y : Peut être faire quelques exercices niveaux B2. Je vais essayer xx vérifier que si mon niveau est mieux … xx

L : D'accord sachant que c'est juste c'est juste du vocabulaire ça ne correspond pas à un vrai niveau B2 de savoir parler savoir comprendre et échanger avec quelqu'un. D'accord et Huilong ?

H : xx continuer à discuter avec quelqu'un…

L : Tu vas continuer à essayer de discuter avec des gens. Donc pour l'instant votre bilan globale moyen du site de l'utilisation du site. Qu'est-ce que vous en pensez ? Est-ce que ça vous semblerait intéressant de proposer ça à des étudiants en classe.

H : xx l'année prochaine ? Pas très intéressant…

L : A cause de tout ce que t'as dit ? Le problème de la motivation, du décalage entre les exercices et les gens.

H : xx xx

L : D'accord donc on va voir si le fait d'avoir un peu discuter ça va un peu modifier votre façon de faire ou pas si vous arriverez mieux à faire des choses intéressantes selon vous. Bon

merci d'être venu, je pense pas que j'avais d'autres choses à voir.... Non. Ok bon et puis dommage que Lin ne soit pas là. Si vous la voyez du coup peut être que vous pouvez faire un petit résumé avec elle en chinois de ce qu'on s'est dit maintenant. D'accord ? Parce que je sais que Lin a eu… Alors je sais pas après c'est toujours très difficile parce que quand on connaît pas la culture chinoise de d'essayer de comprendre pourquoi vous faîtes certaines choses ou pas… ou on sait pas si c'est lié à la culture chinoise ou pas du tout. En l'occurrence je sais que Lin avait contacté quelqu'un par chat et ça s'est pas très bien passé. En fait le garçon a essayé un petit peu de la draguer. Vous comprenez draguer ?

H : Euh oui ?

Y : Ouai

H : Draguer ?

L : Bah vas y vas y tu peux lui expliquer en chinois hein.

Y : xxx

L : Draguer donc c'est quand un garçon va essayer d'avoir une relation un peu plus… un flirt avec une fille. Quand par exemple il demande « est-ce que tu peux mettre ta webcam pour que je te vois, est-ce que t'es belle, est-ce que t'es grande, est-ce que t'es machin ? » Et donc j'ai tout de suite vu que Lin était très gênée en fait donc je sais pas si c'est parce que… enfin c'est un problème sur ces sites où y a beaucoup de garçons qui vont chercher des filles. Donc je pense que quand on est une fille c'est un peu plus délicat.

H : C'est à cause de ça nous n'avons pas pu trouver les gens à discuter.

Y : (rires)

L : Ah peut être aussi ça peut être des difficultés pour vous parce que les filles croient que vous voulez autre chose. Faut faire attention à ce que vous écrivez et à ce que vous dîtes. Donc voilà j'ai pas trop réussi à parler de ça avec Lin. Je sais pas si c'est quelque chose de tabou. Vous comprenez le mot tabou ? Tabou c'est un sujet dont on ne parle pas. Donc je sais pas si c'est un sujet dont on ne parle pas en Chine ou si c'est… Je sais pas si c'est délicat par exemple si c'est gênant de parler de ça ou pas.

Y : non non.

L : Non c'est pas gênant ?

Y : Non c'est pas gênant.

L : Donc voilà parce que après je sais que Lin elle a décidé de ne plus se mettre sur le chat. Elle a fait que des exercices donc je sais pas si c'est lié à se problème là ou pas.

Y : Peut-être.

L : Peut-être.

Y : Mais c'est pas utile pour chater sur les informations avec les garçons qui à l'intention pas très…

L : Tu penses ça peut être utile pour pratiquer le français ?

Y : Pourquoi pas ? Pourquoi utile ?

L : Bah je sais pas y a plein de gens à l'étranger…

Y : Parce que les garçons demandent toujours demandent la même question.

L : (rires) D'accord ils sont pas très imaginatifs. Si vous pouvez lui parler de toutes les stratégies dont on a parlé pour que ce soit plus intéressant pour elle. Parce que du coup je sais pas si c'est intéressant pour elle aujourd'hui ce qu'elle fait sur le site. Ok ? Bon et bien merci beaucoup. Et puis Huilong si tu peux repasser avec ta clef ?

Annexe 6 : Analyse thématique des interactions

Annexe 6.1 : Thèmes abordés par Lin et son interlocuteur

1. Contacts et présentations				
A. Prise de contact	1	JUG	L	bonjour cava ?
	2	L	JUG	bonjour. Très bien. Et toi ?
	3	JUG	L	cava merci
B. Présentations	4	JUG	L	a qui jai l'honneur ?
	5	L	JUG	qu'est-ce que ça veut dire ? « a qui j'ai l'honneur »
	6	JUG	L	je suis avec qui ?
	7	L	JUG	je m'appelle lin
	8	L	JUG	et toi ?
	9	JUG	L	moi jugurta
	10	JUG	L	ta quelle age
	11	L	JUG	j'ai 22 ans et toi ?
	12	JUG	L	moi 29ans
	13	JUG	L	tu fai quoi dans la vie lin
	14	L	JUG	je suis étudiante t'as déjà travaillé
	15	JUG	L	oui je suis au travail
	16	JUG	L	moi je suis comptable
	17	L	JUG	t'habite où ?
	19	JUG	L	algerie
2. Langues parlées et langues apprises				
A. Lien avec pays d'origine (FLS)	18	L	JUG	tu parle français ?
	20	JUG	L	oui
3. **Dragues**				
	21	JUG	L	tu es célibataire lin
	22	L	JUG	Oui

	23	JUG	L	je peut te voir ?
	24	L	JUG	non
	25	L	JUG	désolée
	26	JUG	L	pour quoi ?
	27	JUG	L	???
	28	L	JUG	j'ai pas l'habitude
	29	JUG	L	comment
	30	L	JUG	j'ai pas l'habitude de voir des amis sur Internet
	31	JUG	L	non
	32	JUG	L	je veux voir juste ton visage
	33	JUG	L	cse tous
4. **Clôture de l'échange**				
	34	L	JUG	je vais me déconnecter
	35	L	JUG	la prochaine fois
	36	JUG	L	???
	37	L	JUG	au revoir

Annexe 6.2 : Thèmes abordés par Yang et ses interlocuteurs

1. Contacts et présentations

A. Prise de contact

Séance 1 :

1	Y	YAS	Bonjour
2	Y	SOU	[certainement "bonjour" en chinois]

Séance 2 :

1	Y	SAG	bonsoir
2	Y	FAR	bonsoir
3	Y	XAN	bonsoir
4	FAR	Y	bonsoir [et envoie un émoticon « baiser »]
5	FAR	Y	sorry
6	Y	FAR	Pourquoi?
14	Y	BLU	bonsoir

Séance 3 :

1	Y	ZAI	Bonjour
2	Y	MOS	Bonjour
3	Y	ZOH	Bonjour
4	Y	NEO	bonjour

5	NEO	Y	bonjour	
6	Y	NEO	Merci d'avoir répondu!	
7	NEO	Y	de rien	

Séance 4 :

1	Y	MEN	bonjour
2	MEN	Y	salut
3	MEN	Y	ca va?
4	Y	MEN	Ca va et toi?
5	MEN	Y	ca va, sa roule :-)

Séance 5 :

1	LEO	Y	Hi
2	Y	LEO	Hi
3	LEO	Y	Hi!!!

B. Présentations

Séance 2 :

10	Y	FAR	Quel age avez-vous?
11	FAR	Y	mon français ne'est pas bien
12	FAR	Y	j'ai 25 ans
17	Y	FAR	D'où tu viens?

Séance 3 :

8	Y	NEO	Vous êtes étudiante?
9	NEO	Y	non, je suis prof. Et vous?
10	Y	NEO	moi, je suis étudiant.
11	NEO	Y	a la Sorbonne?

Séance 4 :

6	Y	MEN	Enchante, tu viens de Maroc?
7	MEN	Y	oui
8	MEN	Y	and you?

	9	Y	MEN	Moi, je suis chinois
	10	MEN	Y	Enchante
	17	MEN	Y	vous éte étudiant?
	18	Y	MEN	oui, je suis etudiant rt vous?
	19	MEN	Y	qsq vous étudiez?
	20	Y	MEN	Je suis dans un ecole d'ingenieur en France dans le domaine de telecommunication
	22	Y	MEN	Et vous?
	23	MEN	Y	l'audiovisual
	29	Y	MEN	quel age avez vous?
	30	MEN	Y	j'ai 25
	31	Y	MEN	Tu habite dans quelle ville?
	32	MEN	Y	Casablanca

Séance 5 :

21	Y	LEO	Where is your country?
23	LEO	Y	Venezuela…

2. Négociation de la langue d'interaction

Séance 2 :

7	FAR	Y	do you can write english
8	FAR	Y	tu parle englais
9	Y	FAR	Non, je ne sais pas parler anglais

Séance 5 :

4	LEO	Y	Do you speak english?
5	LEO	Y	???
6	Y	LEO	yes, but it's better to speak French

3. Langues parlées et langues apprises

A. Langues parlées ou apprises

Séance 2 :

13	Y	FAR	Moi non plus. En fait moi, je parle chinois

	16	FAR	Y	je parl anglais et arabic

Séance 5 :

7	LEO	Y	I don't know speak French. I speak spanish, esnglish and portugues.
8	Y	LEO	OK, I see you are learning French and Chinese

B. Lien avec pays d'origine

Séance 4 :

11	Y	MEN	tu sais parler français?
12	MEN	Y	oui, car c'est ma 2eme langue

C. Evaluation du niveau dans les langues apprises

Séance 2 :

11		FAR	Y	mon français ne'est pas bien
13	18'56	Y	FAR	Moi non plus. En fait moi, je parle chinois

Séance 5 :

9	LEO	Y	Yes but y
10	LEO	Y	yes, but i don't know nothing about french. Just "Wi"
11	Y	LEO	Haha, that's funny, how about your Chinese?
12	LEO	Y	Nothing…. Jajajajaja!!!!!
22	LEO	Y	I'm sorry for my english…

D. Motivations pour apprendre

Séance 4 :

42	Y	MEN	J'ai vu que tu veux apprendre anglais, pourquoi?
43	MEN	Y	pour continue mes études en usa

E. Proposition d'apprentissage en commun

Séance 5 :

13	LEO	Y	But i want to learn. Can you?
14	Y	LEO	Ok, what would you like to learn?

4. Focalisation sur la langue/culture/pays d'un des deux interlocuteurs

<table>
<tr><td>A. Météo</td><td>Séance 4 :<table>
<tr><td>13</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>Oui, bien sur. Il y a des marocains dans mon ecole qui parlent tres bien francais.
Est-ce qu'il fait chaud a ce instant au Maroc?</td></tr>
<tr><td>14</td><td>MEN</td><td>Y</td><td>oui</td></tr>
<tr><td>15</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>Combien de degre?</td></tr>
<tr><td>16</td><td>MEN</td><td>Y</td><td>je ne c'est pas verément mes je croi 30</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>B. Géographie</td><td>Séance 4 :<table>
<tr><td>33</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>Je ne le connais pas.</td></tr>
<tr><td>34</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>je sais Rabat.</td></tr>
<tr><td>35</td><td>MEN</td><td>Y</td><td>Rabat c'est la capitale</td></tr>
<tr><td>36</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>Ah, je me souviens!</td></tr>
<tr><td>37</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>There is a big international airport</td></tr>
<tr><td>38</td><td>MEN</td><td>Y</td><td>yes</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>C. Intérêt pour la langue/culture de l’autre ou intérêt de l’autre pour sa propre langue/culture</td><td>Séance 5 :<table>
<tr><td>16</td><td>LEO</td><td>Y</td><td>You lenguage is spetacular!!!</td></tr>
<tr><td>17</td><td>LEO</td><td>Y</td><td>I like it!!!!</td></tr>
<tr><td>18</td><td>LEO</td><td>Y</td><td>In my contry live many asiatic people…</td></tr>
<tr><td>19</td><td>Y</td><td>LEO</td><td>Many Chinese?</td></tr>
<tr><td>20</td><td>LEO</td><td>Y</td><td>Yes!!!</td></tr>
<tr><td>25</td><td>LEO</td><td>Y</td><td>Do you know Venezuela???</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>D. Incitation à découvrir son pays/sa langue ou sa culture</td><td>Séance 4 :<table>
<tr><td>25</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>Tu aime la chine?</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>E. Langues</td><td>Séance 4 :<table>
<tr><td>13</td><td>Y</td><td>MEN</td><td>Oui, bien sur. Il y a des marocains dans mon ecole qui parlent tres bien francais. Est-ce qu'il fait chaud a ce instant au Maroc?</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td colspan="2">5. Dimensions interculturelles : comparaisons, différences…</td></tr>
<tr><td>A. Décalage horaire</td><td>Séance 4 :</td></tr>
</table>

	39	Y	MEN	Quelle heure est-il dans ton pays?
	40	MEN	Y	17h45
	41	MEN	Y	une heur entre le Maroc et la France

B. Politique

Séance 5 :

26	Y	LEO	Yes, I think I know, another red country.

6. Centres d'intérêts

A. Pays étrangers

Séance 4 :

26	MEN	Y	oui, j'aime touts les pays
27	MEN	Y	chaque pay a son charme
28	Y	MEN	oui, c'est vrai

7. Valorisation de l'autre, sentiments positifs ou ménagement de la face

Séance 4 :

21	MEN	Y	c'est bien
24	Y	MEN	c'est manifique
44	Y	MEN	Wow, wonderful! You are going to the USA?

Séance 5 :

12	55'14	LEO	Y	Nothing…. Jajajajaja!!!!!
16	LEO	Y	You lenguage is spetacular!!!	
17	LEO	Y	I like it!!!!	
24	Y	LEO	That's all right	

8. Maintien de l'interaction

Séance 2 :

15	Y	FAR	Vous etes la?

Annexe 6.3 : Thèmes abordés par Huilong et ses interlocuteurs

1. Contacts et présentations

A. Prise de contact

Séance 1 :

1	1'00	H	VIC	bonjour
2	1'52	H	GAE	bonjour
3	2'20	H	GAE	hello
4	2'59	H	LOU	bonjour
5	4'01	H	PHI	bonjour

Séance 2 :

1	0'42	H	OPH	bonsoir
2	28'27	H	EMI	bonsoir

Séance 3 :

1	1'06	H	MOU	bonsoir
2	2'24	H	MII	bonsoir
3	3'02	H	MAR	bonsoir
4	3'21	H	MEI	bonsoir
5	4'16	MII	H	bonsoir sa va
6		H	MII	ca va et toi
7		MII	H	oui
17	11'28	MEI	H	bonsoir
18		MEI	H	coment ça va?
20		H	MEI	ca va :-)

Séance 4 :

1	11'05	H	ANN	bonsoir

2	11'40	H	GIN	bonsoir
3	12'51	H	LIL	bonsoir
4	13'25	H	NIR	bonsoir
5	13'42	H	STE	bonsoir
6	14'02	H	PET	bonsoir
7	14'13	H	ANA	bonsoir
8	14'39	H	HER	bonsoir
9	14'40	PET	H	Bonsoir
10		PET	H	Ca va?
12		H	PET	ça ça et toi?
13		PET	H	Enchantée
14	16'11	NIR	H	bonsoir! Il fait nuit chez vous?
18	17'15	PET	H	Bien, merci
19	17'48	STE	H	Bonsoir
20		STE	H	ça va!?
21	18'19	H	STE	ça va et toi?

Séance 5 :

1	00'15	H	PET	hello!
2	1'35	H	DEE	bonsoir
3	2'01	H	LES	bonsoir
4	2'23	H	CHE	bonsoir
5	2'50	H	BEA	bonsoir
6	3'42	LES	H	Bonsoir
7		H	LES	ça va?
8	3'56	BEA	H	bonsoir
9		H	BEA	ça va?
10	4'04	LES	H	Oui et toi?
14	4'32	BEA	H	oui très bien,merci
15		BEA	H	et vous?
30	6'40	DEE	H	bonsoir

	31		H	DEE	ça va?
	33	7'30	DEE	H	oui merci et toi
	34		H	DEE	tranquille
	36	8'40	PET	H	Hi! =)
	37		H	PET	comment ça roule?
	38		PET	H	Bien! Merci et toi?
	39		H	PET	bien tranquille
	111	37'05	LES	H	Salut
	112		H	LES	slt!

B. Présentations

Séance 3 :

8		H	MII	tu viens de ou?
9	8'25	MII	H	je suis en France
10		MII	H	et toi
11		H	MII	je viens de la chine , j'etude en France
12	9'16	H	MII	a paris mtn
13		MII	H	a d'accord tu etudie quoi
14		H	MII	j'etude telecommunication a EVRY
15	10'09	MII	H	a ok
16		H	MII	tu etude ou non
19		H	MEI	je suis a paris , je viens de la chine et toi?
22	12'41	MEI	H	moi je suis d'adagor Maroc!
24	14'12	MII	H	je suis au lycée
25		H	MII	bien , quelle annee ? tu apprends chinois?
27	15'47	H	MEI	ok je vois :-) que tu fais comme travail?
28	18'45	MEI	H	voilà! Bon j'ai pas encor travaillez j'ai fait des etudes à université je s'intéresse a la langue amazighe aménagement linguistique et variation dialéctale
29		MEI	H	et toi?
30		H	MEI	j'etude a paris telecommunication
33		MEI	H	tu t'appelle comment?
34		H	MEI	H : huilong
35		MEI	H	ah oki enchanté

36		MEI	H	moi mohamed!*
37		H	MEI	enchante aussi !
40	26'44	MII	H	je suis en terminal

Séance 4 :

11		H	PET	je m'appelle huilong, je viens de la Chine, enchanté !
17		H	NIR	je viens de la Chine , j'étude en france
25	19'53	H	PET	tu viens d'où?
29	21'33	PET	H	De France
33	24'59	PET	H	Et toi? Tu es en Chine en ce moment?
34	25'10	H	PET	non je suis à paris
35		H	PET	EVRY
43		H	PET	oui, je suis en train d'essayer de toucher C1 mais c'est pas facile :-p , tu est spécialisée dans la domaine de langage , je vois tu apprends bcp de langues
44		H	PET	?
56		H	PET	hum… tu est au lycée ou école?
57	38'25	PET	H	Au lycée, et toi?
58		H	PET	école d'ingénieur
97		H	PET	tu est à paris ou pas?
98		PET	H	Non

Séance 5 :

32	6'59	H	BEA	très bien aussi , tu es en Maroc?
35	8'28	BEA	H	oui
40	9'55	BEA	H	vous êtes français?
41		H	BEA	non, Chinois
44	11'15	BEA	H	oh ok, ravie monsieur :-)
79	26'03	BEA	H	enchantée
80		H	BEA	enchanté !
81		H	BEA	tu t'appelles comment?
82		BEA	H	khadija

91		BEA	H	tu habites en France alors
92	30'13	H	BEA	oui, j'étude
96		BEA	H	vous êtes quelqu'un de jeune alors
97		BEA	H	n'est ce pas?
98		H	BEA	oui, jeune homme je suis
99		H	BEA	je suis en train d'étudier à grande école

2. Langues parlées et langues apprises

A. Langues parlées ou apprises

Séance 3 :

26	14'48	MEI	H	Oui mais ma langue origine c'est Tamazight et je vais ajouté des autres langues
41		MII	H	non je n'apprend pas le chinois

Séance 4 :

22	18'34	NIR	H	mais tu parle déjà le francais
23		H	NIR	oui oui , je parle français , pour quoi? Tu est français?
30	22'39	NC	H	ah! Je n'en vois pas beaucoup de maki et pourquoi tu apprends encore le français?

Séance 5 :

16	4'39	LES	H	Tu apprends le français?
17		H	LES	oui
19		H	LES	tu apprends le Chinois?

B. Lien avec pays d'origine (ou affiché dans le profil)

Séance 3 :

23		H	MEI	bizzard, tu parles français et apprends francais en meme temps
15		NIR	H	tu habites en France mais tu ne parle pas francais ou pourqoui tu apprends cette langue sur internet
16		H	NIR	ahaha
17		H	NIR	je viens de la Chine , j'étude en france
23		H	NIR	oui oui , je parle français , pour quoi? Tu est français?
24		H	NIR	pardon, française ?

	26	20'20	H	NIR	je vois , madagascar
	27	20'56	NIR	H	non, je suis malgache , le français est une seconde langue natonale chez nous

Séance 4 :

74	46'17	PET	H	Tu parles couramment Chinois?
75		H	PET	bien sûr, je viens de la Chine
76		H	PET	je suis allé en France il y a seulement 10 mois

Séance 5 :

20		LES	H	Ce n'est pas ta langue maternelle?
26		H	LES	je suis Chinois

C. Evaluation du niveau en langues

Séance 4 :

31		H	NIR	mon français est de niveau B1 , c'est pas suffisant
36	25'36	NIR	H	mm, moi mon anglais est A1 vrai debutante
37		H	NIR	mon anglais est B1 ;-)
42	29'27	PET	H	B1, c'est super je trouve!
43		H	PET	oui, je suis en train d'essayer de toucher C1 mais c'est pas facile :-p , tu est spécialisée dans la domaine de langage , je vois tu apprends bcp de langues
74	46'17	PET	H	Tu parles couramment Chinois?
75		H	PET	bien sûr, je viens de la Chine
76		H	PET	je suis allé en France il y a seulement 10 mois
84		H	PET	en effet, je ne peut pas comprendre ce que les profs disent pendant les cours
85		H	PET	ni les nouvelles sur les médias
87		H	PET	mais seulement les phrase quotidiennes

Séance 5 :

62		H	BEA	je suis expert en Chinois
71	23'26	BEA	H	non pas du tout, j'ai même aucune idée

D. Durée d'apprentissage

Séance 4 :

80	48'30	PET	H	Tu apprends le Français depuis longtemps?
81		H	PET	non, 10 mois, avant que je suis venu, j'ai étudié français en Chine pour 500heures

E. Difficulté du français

Séance 5 :

49	13'02	H	BEA	merci ! Le français est un peu difficile , mais intéressant
57	16'03	BEA	H	tout est difficile aujourd'hui, il n'y a pas de facile mais comme tu as dit il est intéressant

F. Proposition d'apprentissage en commun

Séance 5 :

25		LES	H	Ajoute moi en amie
27		LES	H	Cool :-)
28		LES	H	On va pouvoir s'aider ;-)

G. Proposition d'aide

Séance 5 :

61		H	BEA	je vois, tu veux en choisir un?
62		H	BEA	je suis expert en Chinois
65	19'19	BEA	H	oui la plus facile d'elles hhh
66		BEA	H	oh good
67		H	BEA	tu peux parler un peu de Chinois mtn?

3. Focalisation sur la langue/culture/pays d'un des deux interlocuteurs

A. Géographie + comment y aller

Séance 3 :

61		MEI	H	et le maroc nn??
62		H	MEI	non , c'est un peu eloigne de la France , si j'avais la chance :p
63		H	MEI	en plus, il faut demander un visa pour maroc
64		H	MEI	c un peu compleque
66		MEI	H	oui je pence 2heurs d l'avion
67		H	MEI	3 heures?
70	41'40	MEI	H	nn 2 heur marco vers orly
71		H	MEI	d'accord, c'est bcp plus proche que la chine
72		MEI	H	mais au niveaux de visa sa pose pas un probleme c'est juste il faut cherché des information concernant ton visa

	75	44'40	MEI	H	oui la chine et plus loin !!
	76		MEI	H	l maroc c'est le sud d'espagne !
	78		H	MEI	ouai! Je vois , c'est vraiement proche

Séance 4 :

103	1'03'32	NIR	H	non. Je crois que je vais dormir, mon lit m'attends. Ici c'est l'hiver et je gèle. Bonne nuit :)

B. Intérêt pour la langue/culture de l'autre ou intérêt de l'autre pour sa propre langue/culture

Séance 3 :

83	48'58	MEI	H	beh j'esper d'allé en chine et en holand et la France aussi

Séance 4 :

28		H	NIR	j'aime maki
40		H	NIR	je vois il y a beaucoup de makis sur ton île
41		H	NIR	mais oui dans le film
108	1'06'49	PET	H	C'est doit être un long trajet en avion…

Séance 5 :

60	17'20	BEA	H	tu sais , j'ai envie d'apprendre la langue chinoise ou japonaise ou coréenne
61		H	BEA	je vois, tu veux en choisir un?
88		BEA	H	ben si vous connaissez le Maroc c'est un pays arabe
89		H	BEA	oui, j'ai bcp de camarades Marocains en France =)

C. Incitation à découvrir son pays/sa langue ou sa culture

Séance 3 :

77		MEI	H	j'esper de nous visitez ici a fin de dicouvrire beaucoup d chose
79		H	MEI	tu es venu en France?
80		H	MEI	ou alle en chine peut-etre
86		H	MEI	oui, tu dois aller en chine , c vraiement defferente , France est bien , holand est manifique except for the train

	99	58'17	H	MII	d'accord :) , tu as question pour moi , concernant le chine par example
D. Langues	Séance 3 :				
	39		H	MEI	:-) en Marocco, tout parle français?
	45	31'46	MEI	H	la langue françaais et très importante ici parceque tous les domaine sera en francais c'est-à-dire que les gens qui travailler dans des sociétés ils parlent le français!!
	89	52'56	MEI	H	oui c'est défrente mais dis moi en chine les gens ils parlent quoi est-ce_que en peut mélongé les langues??
	90		H	MEI	tout le monde parle chinois, peut-être tu peut melanger avec un peu d'englais
4. Dimensions interculturelles ou interpersonnelles : comparaisons, différences…					
A. Prénoms	Séance 3 :				
	52		H	MII	ton nom est francais ou non
	53		MII	H	non
	Séance 5 :				
	72		BEA	H	c'est votre prénom Huilong?
	73	23'52	H	BEA	oui
	82		BEA	H	khadija
	83		H	BEA	okey, je crois c'est un nom arabe
B. Les sorties	Séance 3 :				
	69		H	MII	j'ai l'impression que en France on fait bcp de soirees ? Vrai pour toi?
	73	42'57	MII	H	oui c'est que on aime s'amusé
	74		H	MII	en chine on fait pas comme ça , by the way , tu as religion
C. Décalage horaire	Séance 4 :				
	14	16'11	NIR	H	bonsoir! Il fait nuit chez vous?
	51		NIR	H	il est quelle heure chez toi?
	52		H	NIR	21:00
	53		H	NIR	je pense nous sommes dans la même zone
D. Ethnocentrisme	Séance 4 :				

	55	37'03	PET	H	j'apprends seulement à parler Anglais et Espagnol comme tout le monde =)
E. Rythme de vie / habitudes personnelles	Séance 4 :				
	59	38'31	NIR	H	22h02min. T'as pas sommeil toi? Tous le monde dans la maison dors déjà depuis 1h et demi
	60		NIR	H	chez nous
	61		H	NIR	oui? bizarre , je dors jamais avant 1h :-p
	62		H	NIR	tu est en madagascar alors?
	71	43'15	NIR	H	oui, dans la capitale, moi je dors toujours à 10h, je suis la dernière a me coucher
	77	47'42	NIR	H	tu parles, je dois me réveiller à 4h du mat tous les jours pour aller bosser
	78		NIR	H	tu te réveilles à quelle heure toi?
	79		H	NIR	7h30 normalement, il y a toujours cours à 8h
	90	55'21	NIR	H	et tu te réveilles 30 minutes avant? Moi j'ai cours à 7h mais c'est trop loin de chez nous so je dois me lever très tot
	91		H	NIR	ahah, il faut très vite pour moi
F. Langues	Séance 4 :				
	86		PET	H	Normal, le Français est totalement différent du Chinois...
	89		H	PET	oui très différents
G. Etudes	Séance 5 :				
	65		H	PET	et toi? Je vois en France on choisis la direction d'approfondissement depuis lycée oui?
	68	20'13	PET	H	Est-ce que l'éducation en Chine est très différente de celle Française?
	69		H	PET	oui je crois, en Chine les profs sont sommités
	70		H	PET	despotiques
	74	23'56	PET	H	Okay
	76	25'04	H	PET	bcp plus de cours au lycée
	77		PET	H	Ils doivent être fatigués…
	78		H	PET	mtn ça va mieux, mais oui toujours fatigués
	84	27'43	PET	H	Et pour toi, quelle est la meilleur façon d'étudier? A la français ou à la Chinoise?
H. Manque du pays	Séance 4 :				
	105	1'04'13	PET	H	Ton pays ne vas pas te manquer? =)

106		H	PET	pas trop, les plats Chinois me manquent bcp :-p	
107	1'06'18	H	PET	de temps en temps je rentre en Chine	

5. Etudes / activité professionnelle

A. Présentation/description des études et objectifs professionnels

Séance 3 :

28	18'45	MEI	H	voilà! Bon j'ai pas encor travaillez j'ai fait des etudes à université je s'intéresse a la langue amazighe aménagement linguistique et variation dialéctale
42		H	MII	je vois, tu as passe le bac ou non? Et tu veux choisir quelle domain pour continuer ton etude?
43	29'53	MII	H	non je passe le BEP a la fin de l'anné
44		H	MII	tu veux faire quoi comme travail :-)
49	32'31	MII	H	AIDE-soignte

Séance 4 :

63	40'02	PET	H	Spécialisé en quoi?
64		H	PET	télécommunication
65		H	PET	et toi? Je vois en France on choisis la direction d'approfondissement depuis lycée oui?
66		PET	H	pour l'instant, je suis encore en général
92		H	NIR	tu est au lycée?
94	57'06	NIR	H	non, j'ai au mon bac l'année dernière, je suis des cours
95		H	NIR	prépa?
99	58'09	NIR	H	anglais et français
100		H	NIR	je vois, tu est spécialisée en langages?
101	1'00'27	PET	H	Tu restes longtemps en France?
102		H	PET	oui, au moins 3 ans

Séance 5 :

50	13'53	PET	H	Okay!
51		PET	H	Tu penses le réussir?

53		PET	H	Okay
54		H	PET	et toi? Tu as les contrôles?
55	15'11	PET	H	J'ai plus de contrôles cette année
105	35'23	BEA	H	vous étudiez à une grande école, c'est bien
106		BEA	H	quelle est votre spécialité?
107		H	BEA	merci, ma spécialité est télécommunication
110		H	BEA	et toi, tu fais quoi?
113	37'16	BEA	H	moi, je prépare mon mastère en ingénieurie financière
114		BEA	H	c'est ma première année
115		H	BEA	tu viens de passer le prépa ?
119	43'29	BEA	H	je suis entrée de la passer, il me reste presque une semaine

B. Perception des études

Séance 3 :

84		MEI	H	mais maintenant je suis encor dérangé
85		MEI	H	l'études…
95		H	MEI	mtn , j'etude et etude
110		MEI	H	sa c'est aprt les etudes!
112	1'03'20	H	MEI	:-))
113	1'04'04	MEI	H	:-))

Séance 5 :

56		H	PET	okay, tu es contente de la vie au lycée?
58	16'19	PET	H	pas vraiment :-(
59		H	PET	pour quoi, à cause des cours?
63	18'22	PET	H	Je trouve la plupart des cours ennuyants…
64		H	PET	oui, même en Chine, trop de choses pas intéressantes

C. Aspects culturels

Séance 4 :

95		H	NIR	prépa?

Séance 5 :

43		H	PET	mst? Je prépare les CFs
45	11'43	PET	H	C'est quoi?
46		H	PET	ce semestre finira dans une semaine
47		H	PET	contrôle finale
52		H	PET	oui…. Sinon il y aura les CF2 =)
115		H	BEA	tu viens de passer le prépa ?

6. Loisirs

Séance 3 :

59	37'	H	MII	I see :p, quel est ton loisir?
68	40'23	MII	H	j'en et pas tros a par regardé la télé ou etre sur mon odi et sortir avec mes amis
93		MEI	H	bon quele sont tes loisires?
94		H	MEI	avant de venir en France , je vais au livehouse pour Rock&roll sous la terre , films et KTV aussi
96		H	MEI	un peu de billard
97		MEI	H	ouii
98		H	MEI	et badminton
100	58'50	H	MEI	et toi?
109	1'02'14	MEI	H	moi j participe au domaine initiative donc j fait la gitar la chanson berber et francais et parfois anglais et aussi je fait le réparation et maintenance des ordinateur voilà!

7. Voyages

Séance 3 :

54	34'58	MEI	H	tu est toujour a paris ou bien a chaque foi tu fait des tours aux autre pays!
55		H	MEI	je fait les voyages!
58		H	MEI	je suis alle a Hollande , Suisse , Blegique et j'ai traverser le Rein en Allemagne
83	48'58	MEI	H	beh j'esper d'allé en chine et en holand et la France aussi
86		H	MEI	oui, tu dois aller en chine , c vraiement defferente , France est bien , holand est manifique except for the train

8. Religion

Séance 3 :

74		H	MII	en chine on fait pas comme ça , by the way , tu as religion
81	47'10	MII	H	je suis pas tros croyente

9. Famille

A. Origines

Séance 3 :

82		H	MII	d'accord , et tes parents viennent de ou? Mes parents sont chinois aussi :)
87	51'	MII	H	mes parent son née en France
88		H	MII	bon , on passe au ancetre mtn :p , mon ancetre est chinois aussi et toi
91	54'01	MII	H	pologné

B. Activité professionnelle

Séance 3 :

103		MII	H	tes parent travail dans quoi
104		H	MII	lysee
105		H	MII	en chien
106		H	MII	chine*
107	1h01'06	MII	H	de quoi?
108		H	MII	prof et greffiere
124	1'06'20	MII	H	A D4ACCOR
125		MII	H	profd en quoi
126		MII	H	lycéé collége ….
127		H	MII	math :p
128		MII	H	a d'accor
129		MII	H	:-)
130		H	MII	en fait , ma mere a été AIDE-soignte aussi

10. Activité au moment du chat

Séance 5 :

42	10'45	PET	H	Tu fais quoi =)?

11. Valorisation de l'autre, sentiments positifs ou ménagement de la face

A. Valorisation de l'autre et expression de sentiments positifs, politesse

Séance 3 :

21		MEI	H	bien!
25		H	MII	bien , quelle annee ? tu apprends chinois?
31	23'56	MEI	H	Ah oki!
32	24'22	MEI	H	Bon contiuniation !
35		MEI	H	ah oki enchanté
37		H	MEI	enchante aussi !
38		MEI	H	c'est très gentille!
50		H	MII	admirable , c'est un bon choix :-p
51		MII	H	merci =)
57		MEI	H	super!
60	37'47	MEI	H	ah bon !!
101		MEI	H	c'est bon
116		H	MEI	nice meeting you , ciao!
117		MEI	H	je suis fèire de toi!

Séance 4 :

42	29'27	PET	H	B1, c'est super je trouve!
69		H	PET	OK, pas mal, plein de choix pour toi
72		H	NIR	c'est bien pour la santé
82	50'21	PET	H	Tu es fort!
88		PET	H	Pourtant tu t'exprimes très bien!

Séance 5 :

27		LES	H	Cool :-)
28		LES	H	On va pouvoir s'aider ;-)
44	11'15	BEA	H	oh ok, ravie monsieur :-)
48	12'01	BEA	H	c'est bien d'apprendre le français ah, je vous félicite

90	30'02	BEA	H	bien
95	31'50	BEA	H	oh c'est bien
108	36'25	BEA	H	j vous en prie mon ami :-)
109		BEA	H	good, une bonne spécialité
120		H	BEA	H : OK, bon courage , ravie d'étudier =)

B. Marques de connivence, de proximité, d'humour

Séance 3:

27	15'47	H	MEI	ok je vois :-) que tu fais comme travail?
39		H	MEI	:-) en Marocco, tout parle français?
44		H	MII	tu veux faire quoi comme travail :-)
47		H	MEI	oui , j'ai compris :-p
59	37'	H	MII	I see :p, quel est ton loisir?
88		H	MII	bon , on passe au ancetre mtn :p , mon ancetre est chinois aussi et toi
92	54'40	MEI	H	ah oki
99	58'17	H	MII	d'accord :) , tu as question pour moi , concernant le chine par example
118		MEI	H	mercii
112	1'03'20	H	MEI	:-))
113	1'04'04	MEI	H	:-))
127		H	MII	math :p
128		MII	H	a d'accor
129		MII	H	:-)

Séance 4 :

37		H	NIR	mon anglais est B1 ;-)
96	57'28	PET	H	Okay =)
105	1'04'13	PET	H	Ton pays ne vas pas te manquer? =)
106		H	PET	pas trop, les plats Chinois me manquent bcp :-p

Séance 5 :

	27		LES	H	Cool :-)
	28		LES	H	On va pouvoir s'aider ;-)
	42	10'45	PET	H	Tu fais quoi =)?
	65	19'19	BEA	H	oui la plus facile d'elles hhh
	108	36'25	BEA	H	j vous en prie mon ami :-)
	120		H	BEA	H : OK, bon courage , ravie d'étudier =)
	121	45'12	H	LES	je vais manger, au revoir et bonne soirée =)
	122	46'06	H	BEA	je vais manger, bonne soirée ! =)
C. Ménagement des faces + humilité	Séance 4 :				
	38	27'30	NIR	H	alors je suis nulle (smiley qui pleure)
	39		H	NIR	inquiètes pas , ça prend du temps
	55	37'03	PET	H	j'apprends seulement à parler Anglais et Espagnol comme tout le monde =)
	83		H	PET	c'est Normale, si tu pars en grande-bretgane, tu apprends anglais très vite
	86		PET	H	Normal, le Français est totalement différent du Chinois...
	Séance 5 :				
	94		H	PET	je n'ai pas compris @_@ , "la meilleur façon d'étudier à la française"
	100	33'41	PET	H	Laisser tomber :-))
	101		H	PET	T_T
	102		H	PET	ah je vois
	103		H	PET	je vois je vois
	104		H	PET	à la française
12. Négociation du sens					
	Séance 3 :				
	46		MEI	H	tu as compris??
	47		H	MEI	oui , j'ai compris :-p
	48		MEI	H	voilà!

117		MEI	H	je suis fèire de toi!
120		H	MEI	feire?
121		MEI	H	content!

Séance 5 :

43		H	PET	mst? Je prépare les CFs
45	11'43	PET	H	C'est quoi?
47		H	PET	contrôle finale
85	28'08	H	PET	à la français, ça veut doit quoi?
86		H	PET	dire*
93	30'24	PET	H	Moins d'heures de cours
94		H	PET	je n'ai pas compris @_@ , "la meilleur façon d'étudier à la française"
100	33'41	PET	H	Laisser tomber :-))
101		H	PET	T_T
102		H	PET	ah je vois
103		H	PET	je vois je vois
104		H	PET	à la française

13. Autocorrections

Séance 3 :

55		H	MEI	je fait les voyages!
56		H	MEI	fais*
64		H	MEI	c un peu compleque
65		H	MEI	complexe*
105		H	MII	en chien
106		H	MII	chine*
110		MEI	H	sa c'est aprt les etudes!
111		MEI	H	apart

Séance 4 :

23		H	NIR	oui oui , je parle français , pour quoi? Tu est français?
24		H	NIR	pardon, française ?
43		H	PET	oui, je suis en train d'essayer de toucher C1 mais c'est pas facile :-p , tu est spécialisée dans la domaine de langage , je vois tu apprends bcp de langues
44		H	PET	?

Séance 5 :

85	28'08	H	PET	à la français, ça veut doit quoi?
86		H	PET	dire*
115	38’36	H	BEA	tu viens de passer le prépa ?
116	38'50	H	BEA	la*

14. Demandes d’aide

Séance 4 :

54		H	NIR	zone de temps oui? c'est appelé comme ça je pense
65		H	PET	et toi? Je vois en France on choisis la direction d'approfondissement depuis lycée oui?
67		H	PET	à partir de * je suis pas sûr utiliser laquelle…
68		PET	H	…..?
70		H	PET	depuis ou à partir de, c'est ce que je ne suis pas sûr d'utiliser
73	44'00	PET	H	Okay

Séance 5 :

85	28'08	H	PET	à la français, ça veut doit quoi?
86		H	PET	dire*
94		H	PET	je n'ai pas compris @_@ , "la meilleur façon d'étudier à la française"
100	33'41	PET	H	Laisser tomber :-))
101		H	PET	T_T

	102		H	PET	ah je vois
	103		H	PET	je vois je vois
	104		H	PET	à la française

15. Stratégies de communication sur le chat de Busuu

Séance 4 :

93	56'46	H	PET	parce que j'enquête le dicitonnaire en même temps :-p

16. Difficultés de gestion de l'interaction

Séance 3 :

99	58'17	H	MII	d'accord :) , tu as question pour moi , concernant le chine par example
102	59'58	MII	H	non pas tros

17. Busuu

A. Motivations pour être sur Busuu

Séance 4 :

32		H	NIR	je fais busuu pour un enquête déroulé par ma prof

B. Critique de Busuu

Séance 4 :

45	31'42	NIR	H	le problème c'est que quand j'ai fait le test tout était juste mais buzuu a mit faux il a donné la reponse et c'était la meme
46		H	NIR	peut-être la problème de codage
47		H	NIR	tu vois , les fonctionnements n'est pas bien codé par les ingénieurs
48		NIR	H	peux-être bien
49		H	NIR	mtn , je fais pas d'exercice sur busuu, je l'ai trouvé nul
50		NIR	H	oui, c'est trop facile

18. Clôture de l'échange

Séance 3 :

114		H	MEI	bon , je dois y aller pour dinner
115		MEI	H	ah oki alors bonne appétit huilong
116		H	MEI	nice meeting you , ciao!
122		H	MEI	ok moi aussi , au revoir
123		MEI	H	bey

Séance 4 :

103	1'03'32	NIR	H	non. Je crois que je vais dormir, mon lit m'attends. Ici c'est l'hiver et je gèle. Bonne nuit :)
104		H	NIR	bonne nuit ! bon hiver!

Séance 5 :

11		LES	H	Je vais manger
12		LES	H	A plus tard
13		H	LES	ok a+
22		LES	H	Bon j'y vais
23		LES	H	A+
29		H	LES	ok atout a l'heure
117	41'34	H	PET	je dois aller manger , bonne soirée =)
118	42'40	PET	H	Bonne soirée à toi aussi !
121	45'12	H	LES	je vais manger, au revoir et bonne soirée =)
122	46'06	H	BEA	je vais manger, bonne soirée ! =)

Annexe 7 : Exemple d'enregistrement de capture d'écran dynamique (sur CD)

Exemple de la séance 2 de Yang : 30/04/2012.

Yang fait des exercices structuraux et chatte avec FAR.

UNIVERSITE Stendhal GRENOBLE 3

Déclaration anti-plagiat
Document à scanner après signature
et à intégrer au mémoire électronique

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : CHOTEL PRENOM : Laure

DATE : 25/09/2012